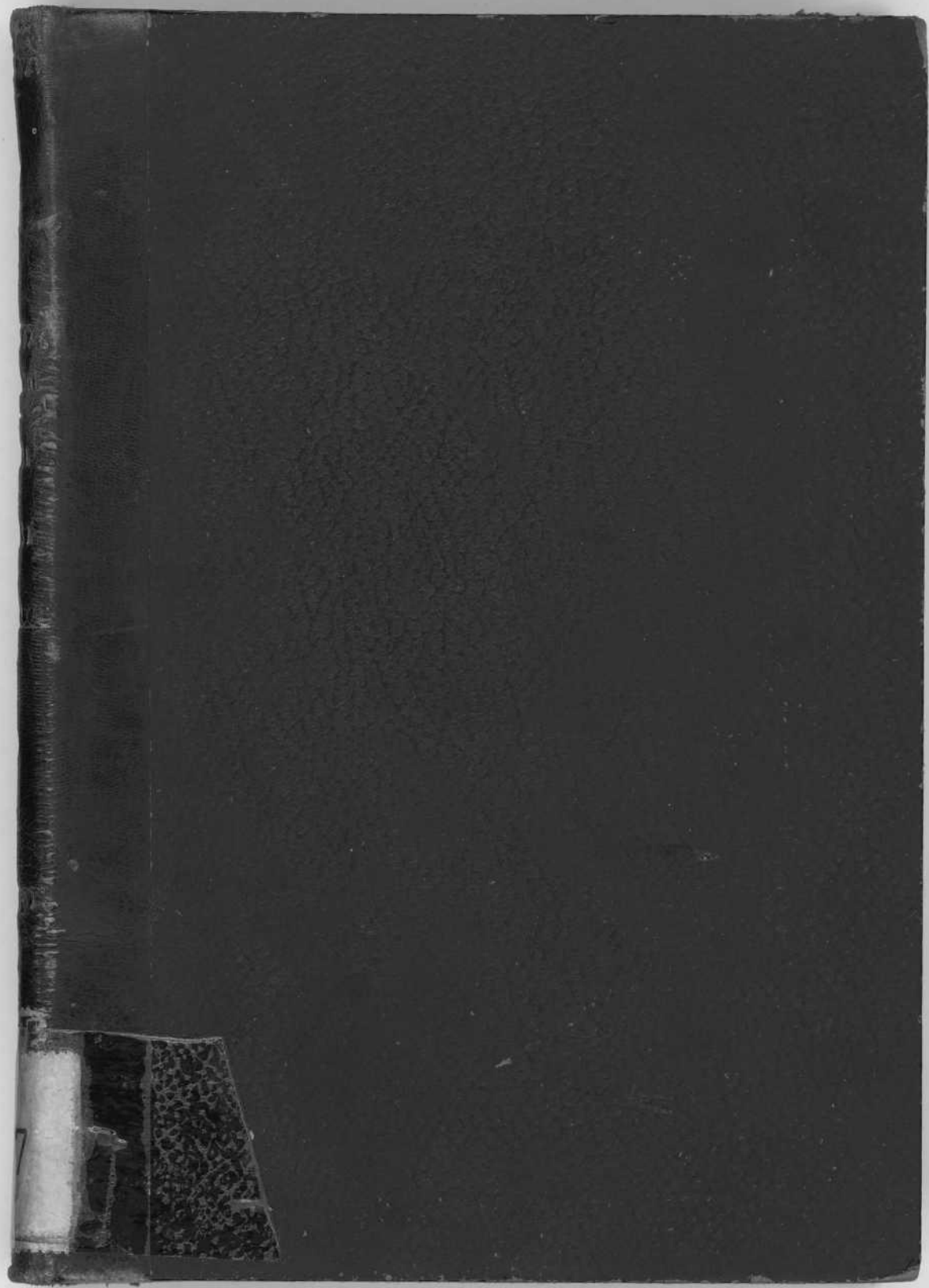


GRAMÁTICA FRANCESA

SEGUN EL MÉTODO

PRÁCTICO - TEÓRICO - ANALÍTICO

DE

M. ROBERTSON

POR

D. JOAQUIN MENDIZÁBAL

CATEDRÁTICO EN EL INSTITUTO DE ZARAGOZA

0026

R. 7644

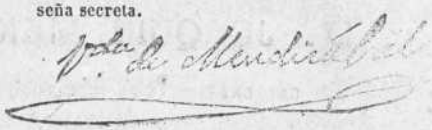
QUINTA EDICION

ZARAGOZA

Tipografía de Zacarías R. Prieto, Coso, 61.

1883

Esta obra es propiedad de su autor, quien perseguirá ante los Tribunales al que la reimprima sin su consentimiento; y considerará como furtivo todo ejemplar que no lleve su firma y una contraseña secreta.



PRÓLOGO.

En la Real órden que, con fecha 22 de Agosto de 1861, circuló el Gobierno á todos los centros de Instruccion pública, se recomienda á los catedráticos de segunda enseñanza, «que tracen los cuadros de »sus asignaturas de modo que sin fatiga, y dando »tiempo á la repeticion, ejercicio y práctica, pue»dan recorrerlos sus alumnos en seis meses; se »considera como la más general y útil prevencion »la de que dén leccion y repaso diariamente el ma»yor número de alumnos que sea posible, y que, »obligándolos á repeticion, práctica y ejercicios »constantes, se mantenga despierta su atencion, »tan difícil de fijar en los primeros años de la vida.»

Por último, al tratar especialmente del estudio de la lengua francesa, dice que «la única advertencia »que debe hacerse es la de que se *elija siempre* »para su enseñanza un método, no tanto teórico y »general, como especial y práctico.»

Estos son precisamente los fundamentos del sistema práctico-teórico-analítico, que, en lugar del indigesto cúmulo de reglas de pronunciacion, ortografía, analogía y sintáxis, reglas cuya inmediata

aplicacion no vé el alumno, y que tienden á escaparse de la memoria que las recibió con repugnancia, le ofrece desde el principio hasta el fin una série de ejercicios tan fáciles como sencillos; los cuales, léjos de disgustarle y arredrarle, le contentan y estimulan, supuesto que observa con gusto sus diarios adelantos, no debidos á una rutinaria repeticion, sino á una conveniente mezcla de la práctica con la teoría; sencillo estudio en que se concede al entendimiento una buena parte de la tarea que en otros sistemasse encomienda esclusivamente á la memoria.

Condicion esencial de este método es suponer al que se dedica al estudio de una lengua extranjera enterado de los principios gramaticales y de la tecnología del arte. Por eso omito todas las definiciones de gramática general. Mas como se dan casos (y por desgracia frecuentes) de presentarse á las cátedras de lenguas vivas niños—y no niños—que han olvidado, ó nunca han sabido la gramática, no hay más remedio que suplir el profesor con oportunas explicaciones lo que en este particular falte á sus alumnos.

Recomiendo á éstos *eficacísimamente* que no pasen de un ejercicio á otro sin dominar el anterior: que no se cansen de repetirlos, aunque se figuren que están ya bastante enterados: que se persuadan de que en el estudio de una lengua viva se trata, no tanto de aprender teorías, como de crear un hábito de hablar al lado de otro ya existente, el de la lengua nativa: que se penetren de una verdad tan sen-

cilla como trascendental, y es, que no se posee el francés hasta que se *piensa* en francés, y que para llegar á pensar en una lengua hay que hacerse *carne* y *sangre* de sus palabras y de las leyes á que éstas obedecen: por último, que la frase más sencilla es un problema cuya solucion hay que dar á la carrera, lo cual nunca consiguen aquellos que se han de parar á discurrir sobre cada uno de los elementos que la componen.

Dejo á la discrecion de los profesores la extension que debe darse á cada leccion segun la edad, número, sexo y disposicion de sus alumnos: pero en los Institutos, donde el curso tiene una duracion limitada, se dará una leccion de nuevo cada dia, despues de repasar la de la víspera.

En cuanto á la manera de aplicar el método se encuentra trazada desde la primera leccion, y en las sucesivas se indican las variaciones y progresos que convenga introducir.

Réstame solo decir que, siguiéndolo fiel y constantemente, y suponiendo en los discípulos una regular disposicion y sostenida aplicacion, al comenzar el repaso general á los seis meses de comenzado el curso, se encontrarán con la agradable novedad de que no solamente comprenderán y traducirán con soltura cualquiera autor que se les presente, sino que se hallarán en el caso de entender cuanto se les diga en francés y contestar á ello:es decir que sabràn leer, escribir, traducir y conversar en esta lengua.

TABLA DE SIGNOS.

1 equivale á. . . .	a	8 = ...	s
2 = ...	e	9 = ...	f
3 = ...	i	0 = . . . letra muda.	
4 = ...	o	· = sonido accidental.	
5 = ...	u	— = . . . vocal larga.	
6 = ..eu francés. . (1)		⌒ = . enlace de letras.	
7 = ...	ñ		

SONIDOS ACCIDENTALES.

ȧ, ė, = e abierta (1)		ġ, = j francesa (1)	
ȯ, ȯ, = o cerrada (1)		ḣ, = h aspirada.	
ṡ, u̇, = u francesa (1)		ċh, = k	
ö, = eu abierto (1)		l̇, l̈l = ll española.	
s̈, s̈, = s suavísima (1)		ṁ, ṅ, = m, n, nasal, (1)	
ḋ, = t		ẋ, = gs suavísimas (1)	
ḟ, = v			

MODO DE USAR ESTA TABLA.

Despues de aprender de memoria el valor de cada signo, observará el discípulo en su aplicacion las reglas siguientes:

1.ª Todas las letras que se encuentren sin ningun signo se pronunciarán como en español.

2.ª A las letras ó combinaciones de letras que lleven sobrepuesto algun signo, se les dará el valor ó sonido que el signo indique.

3.ª Se dejarán de pronunciar todas las letras ó combinaciones de letras que lleven cero sobrepuesto.

Así, amiral se pronunciará como está escrito·

$\overset{2}{\text{portai}}$, $\overset{0\ 4}{\text{tableau}}$, se pr. porté, tabló:

$\overset{00}{\text{ils}}$ $\overset{0\ 00}{\text{portent}}$, se pr. i port.

ADVERTENCIA. Téngase presente que, una vez notada una palabra, no se vuelve á numerar, aunque de nuevo se presente.

(1) *Viva voz.*

Premiére leçon.

Primera leccion.

EJERCICIO DE LECTURA.

Lorsque la cour allait à l' Escurial, les cuisiniers du roi donnaient à dîner à tout le monde, de manière que je ne sentais point la misère. Nous couchions dans une garde-robe, auprès de la chambre du Duc.

Penetrados los alumnos del valor de los signos, y apénas hayan aprendido á proferir aquellos sonidos que piden viva voz, se comienza el ejercicio de lectura del modo siguiente. Lee el profesor en alta voz el texto, pronunciando aisladamente cada palabra, y despues de él tantos alumnos como se crea necesario para que toda la cátedra se empape en la pronunciacion de este trocito de francés y á fin de que no se debilite la sensacion producida en el oido de los discípulos por el acento del profesor, convendrá que éste vuelva á leer despues de cada alumno que lea mal, no cansándose de repetir, y no dejando que se adquieran hábitos viciosos en la pronunciacion de los sonidos que exigen viva voz, por ser despues muy difícil y á veces imposible desarraigarlos.

Esta marcha se seguirá en todas las lecciones hasta la 5.ª inclusive.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Lorsque la cour allait à l' Escurial, les cuisiniers
Cuando la corte iba á el Escorial, los cocineros
du roi donnaient à dîner à tout le monde, de manière
del rey daban (1) comer todo el mundo, de manera
que je ne sentais point la misère. Nous couchions dans
que yo no sentia no miseria. Nosotros dormiamos en
une garde-robe, auprés de la chambre du Duc.
una guarda-ropa, cerca cámara Duque.

Este ejercicio tiene por objeto hacer que los alumnos aprendan el valor absoluto de cada palabra del Texto. Para practicarlo se cierrran los libros, y el profesor pronuncia en alta voz el francés, palabra por palabra, y un alumno le responde en español de la misma manera. Despues se invierte el ejercicio, diciendo el profesor la palabra española, y contestándole otro alumno en francés. Cuídese mucho aquí de la pronunciacion, porque el discípulo no tiene signos que le sostengan. Con una vez, y á lo sumo dos, que se haga este ejercicio, será suficiente para la mayoría de los alumnos, mas para impedir que se cree rutina, será muy conveniente que, despues de decir el texto seguido, se traduzcan las palabras salteadas, y así se consigue gran facilidad para formar con ellas frases ú oraciones.

Por último, se traduce el texto por grupos de palabras, primera del francés al español, y luego al contrario del modo siguiente:

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Lorsque la cour	Cuando la corte
allait à l' Escurial,	iba al Escorial,
les cuisiniers du roi	los cocineros del rey
donnaient à dîner	daban de comer
à tout le monde,	á todo el mundo,
de manière	de manera
que je ne sentais point	que yo no sentia
la misère.	la miseria.
Nous couchions	Nosotros dormiamos
dans une garde-robe	en un gabinete
auprès de la chambre	inmediato al aposento
du Duc.	del Duque.

(1) Una vez traducida una palabra, ya no se repetirá su traduccion.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué leccion es esta?	La première.
¿Quién iba al Escorial?	La cour.
¿A dónde iba la córte?	A l' Escurial.
¿Qué sucedia entónces?	Les cuisiniers donnaient á dîner.
¿A quién daban de comer los cocineros?	A tout le monde.
¿Cuándo daban de comer los cocineros?	Lorsque la cour allait à l' Escurial.
¿De quién eran cocineros los tales?	Du roi.
¿Qué no sentía entónces el que esto cuenta?	La misère,
¿Dónde no sentía la miseria?	A l' Escurial.
¿Cuándo no sentía la miseria?	Lorsque les cuisiniers du roi donnaient à dîner á tout le monde.
¿Dónde dormian él y sus compañeros?	Dans une garde-robe.
¿Dónde estaba este gabinete?	Auprès de la chambre du Duc.

Despues de decir este ejercicio una vez, se está ya en el caso de escribir el texto en un encerado que ha de haber en cátedra. El alumno designado por la suerte lo escribe, dictándoselo el profesor; y para mantener viva la atencion de los demás, convendrá que, si el que escribe incurre en alguna falta, mande el profesor que otro alumno la designe, sin moverse de su sitio, y diga cómo habrá de corregirse, pasando á preguntar á otro ú otros, si el primero ó los demás llamados no saben hacerlo.

Escrito ya todo el texto (sin signos por supuesto) y con él á la vista de todos, se pasa á los ejercicios siguientes:

PRONUNCIACION.

Allait—les—cuisiniers—donnaient—dîner—tout—sentais—point—nous—couchions—dans—auprès.

Todas estas palabras terminan por consonante; y en todas estas consonantes vemos el signo de letra muda.

Regla 1.ª La consonante final es muda en francés (1).

Allait—sentais—donnaient.

En todas estas palabras encontramos la combinacion *ai* seguida de consonante ó de *e* muda, y dicha combinacion lleva sobrepuesto el signo de *e* abierta.

Regla 2.ª La combinacion *ai* suena *e* abierta cuando la sigue consonante ó *e* muda.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Première. Numeral ordinal en terminacion femenina.

Leçon. Sustantivo comun femenino singular.

Lorsque. Conjuncion temporal.

La. Artículo simple femenino singular.

Cour. Sustantivo comun femenino singular.

Allait. Tercera persona singular del imperfecto de indicativo de un verbo, cuyo infinitivo es *aller*, ir.

Regla 3.ª Los verbos se conjugan en francés por medio de terminaciones añadidas á la radical.—Siendo la radical de *allait* la sílaba *all*, la terminacion será *ait*, y todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *er* toman esta terminacion *ait* para formar la tercera persona singular de su imperfecto de indicativo.

A. Preposicion de lugar de tendencia, ó lugar á donde se vá.

L' Una letra, sílaba ó palabra, escrita de este modo, se llama apostrofada, y apóstrofo la comilla que lleva á su derecha. Completa esta palabra sería *le;* ha perdido la *e* porque la voz siguiente comienza con vocal.

Regla 4.ª Los monosílabos terminados en *e* sin acento se apostrofan delante de voz que comienza con vocal.

Le. Artículo simple masculino singular.

Escurial. Nombre propio masculino singular.

Les. Artículo simple plural. Significa *los* y *las*; es decir que sirve para masculino y para femenino.

Del artículo singular *le* se hace el plural *les.*

Regla 5.ª El plural se forma en francés añadiendo una *s* á la terminacion del singular.

---

(1) Todas las reglas deben aprenderse *al pié de la letra.*

Cuisiniers. Nombre comun masculino del plural. Su singular, segun la regla anterior, es *le cuisinier.*

Du. Artículo masculino singular, compuesto de la preposicion *de* y del artículo simple *le.*

Roi. Sustantivo comun masculino.

Donnaient. Tercera persona plural del imperfecto de indicativo del verbo *donner.* Radical *donn:* terminacion *aient.*

Dîner. Verbo en infinitivo, de la primera conjugacion. Radical *din:* terminacion *er.*

Regla 6.ª Hay en francés cuatro conjugaciones. Pertenecen á la primera los verbos cuyo infinitivo termina en *er;* á la segunda los verbos terminados en *ir;* á la tercera los terminados en *oir;* á la cuarta los terminados en *re.*

Tout. Adjetivo indefinido masculino singular.

Monde. Sustantivo comun masculino singular.

De. Preposicion.

Manière. Sustantivo comun femenino singular.

Que. Conjuncion continuativa.

Je. Pronombre personal sujeto, de ambos géneros.

Ne... point. Estos dos adverbios tienen un mismo significado; pero *ne* va siempre delante y *point* detrás del verbo.

Sentais. Primera persona singular del imperfecto de indicativo del verbo *sentir,* de la segunda conjugacion. Radical *sent:* terminacion *ais.*

Misère. Sustantivo comun femenino singular.

Nous. Pronombre personal de primera persona plural de ambos géneros: *nosotros, nosotras.*

Couchions. Primera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *coucher.* Radical *couch:* terminacion *ions.*

Dans. Preposicion de lugar en donde se está.

Une. Artículo indefinido femenino singular.

Garde-robe. Nombre compuesto de *garde,* guarda y guardia: y de *robe,* vestido talar. *Garde* sale del verbo *garder.*

Auprès. Preposicion.

Chambre. Sustantivo comun femenino singular.

Duc. Sustantivo comun masculino singular.

De este modo se analizarán todas las lecciones siguientes; y este utilísimo ejercicio sirve no solo para que los alumnos aprendan francés, sino para que refresquen las nociones de

gramática general que tal vez muchos tendrán olvidadas. Es tambien ocasion dada al profesor para que enseñe la gramática, esplicando su tecnología, á los que carezcan (como desgraciadamente sucede) de los más elementales rudimentos del arte de hablar.

VERSION.

EJERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCES AL ESPAÑOL.

La première cour—de la première manière—à la première garde-robe—le cuisinier de l' Escurial—la misère du monde—la cour du roi—la garde-robe du cuisinier—la chambre du roi—la première chambre—la cour dinait dans la première chambre—la cour ne dinait point dans la première chambre—le roi donnait à dîner à la cour—le roi ne donnait point à dîner à la cour—le duc allait à la chambre du roi—le duc n'allait point à la chambre du roi—j' allais à l' Escurial—je n' allais point à l' Escurial—je dinais dans une garde-robe—je ne dinais point dans une garde-robe—je couchais dans la chambre du cuisinier—je ne couchais point dans la chambre du cuisinier—nous allions à la cour—nous donnions la première leçon—nous dinions dans une garde-robe—nous gardions la chambre du roi.

Deuxiéme leçon.

Segunda.

EJERCICIO DE LECTURA.

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au point du jour. Aussitôt que je compris qu' il était debout, j' entrai lui souhaiter le bon jour. Alors il me fit prendre quelques papiers avec une écritoire et me dit de le suivre aux jardins du palais.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Ce ministre se leva un matin, à son ordinaire, au
Este ministro se levantó un mañana, su ordinario, al
point du jour. Aussitôt que je compris qu' il était
punto dia Tan pronto comprendi él estaba
debout, j' entrai lui souhaiter le bon jour. Alors il
en pié entré le desear buen Entónces
me fit prendre quelques papiers avec une écritoire,
me hizo tomar algunos papeles con escribania,
et me dit de le suivre aux jardins du palais.
y dijo le seguir á los jardines del palacio.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Ce ministre	Este ministro
se leva	se levantó

un matin	una mañana,
á son ordinaire,	segun su costumbre,
au point du jour.	al amanecer.
Aussitôt que je compris	Tan pronto como yo conocí
qu' il ètait debout,	que él estaba en pié,
j' entrai lui souhaiter	entré á darle
le bon jour.	los buenos dias.
Alors il me fit prendre	Entónces me hizo tomar
quelques papiers	algunos papeles
avec une ècritoire,	con un tintero,
et me dit	y me dijo
de le suivre	que le siguiese
aux jardins	á los jardines
du palais	del palacio.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué lecccion es esta?	La deuxième.
¿Quién se levantó?	Ce ministre.
¿Cuándo se levantó?	Un matin.
¿A qué hora?	A son ordinaire
¿Cuál era su hora acostumbrada?	Au point du jour.
¿Qué hizo este ministro una mañana?	Il se leva á son ordinaire au point du jour.
¿Qué hizo inmediatamente el que esto cuenta?	Il entra souhaiter le bon jour au ministre.
¿Cuándo lo hizo?	Aussitôt qu' il comprit que le ministre ètait debout.
¿Qué hizo entonces el ministro duque?	Il lui fit prendre quelques papiers.
¿Con qué otra cosa?	Avec une ècritoire.
¿Yqué le dijo?	De le suivre.
¿A dónde?	Aux jardins du palais.

PRONUNCIACION.

Monde—sentais — point—couchions—dans—entrai—prendre—jardins—Chambre—compris.

En cada una de estas palabras encontramos una *n* ó una *m*, seguida de otra consonante distinta. En todas ellas la *n* y la *m* llevan sobrepuesto el signo de nasales.

Regla 7.ª La *n* y la *m* son nasales, cuando en la misma palabra las sigue otra consonante que no sea *n* ó *m*.

Cour—tout—couchions—jour—debout—souhaiter.

En todas estas palabras vemos la combinacion *ou* y sobre ella el signo de *u* española.

Regla 8.ª La combinacion *ou* suena siempre *u* española; y lo que es más, el sonido de la *u* española siempre se representa con la combinacion *ou*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

(Desde esta leccion solo se explicarán las palabras que puedan ofrecer alguna duda, y aquellas de las que se deduzca alguna regla ú observacion; pero el alumno debe analizar todas las del texto, sin dejar ninguna, diciendo su naturaleza y accidentes como se hizo en el análisis de la primera leccion.)

Deuxième. Numeral ordinal, derivado del cardinal *deux* dos.

Regla 9.ª Los ordinales se forman en francés añadiendo á los cardinales la terminacion *ième*.

Premier. Es una excepcion. Segundo se dice tambien *second* (1).

Ce. Adjetivo demostrativo masculino singular. Significa *este, ese, aquel.* Su plural (regla 5.ª) es *ces.*

Se. Pronombre personal, recíproco y reflexivo, de tercera persona, singular y plural.

Leva. Radical *lev*: terminacion *a,* tercera persona singular en el pretérito definido del verbo *lever,* levantar.

Un. Artículo indefinido, masculino singular. Su femenino, como vimos en la leccion precedente, es *une.*

Regla 10. El femenino se forma en francés añadiendo una *e* sin acento á la terminacion del masculino.

Matin. Nombre comun, masculino singular.

Regla 11. Hay muchos sustantivos masculinos en francés, cuyos correspondientes en español son femeninos y vice-versa.

Son. Adjetivo posesivo, masculino singular.

Ordinaire. Adjetivo de una sola terminacion para ambos géneros.

Regla 12. Muchos nombres franceses terminados en *aire* quedan hechos españoles con solo convertir esta terminacion en *ario* ó *aria.*

Au. Artículo masculino del singular, compuesto de la preposicion *à* y del artículo simple *le.*

---

(1) Pronúnciese como si la c fuera *g*.

Aussitôt. Palabra compuesta de los adverbios *aussi*, tan, y *tôt* pronto, presto, luego.

Compris. Primera y segunda persona en el pretérito definido del verbo irregular *comprendre*, comprender, conocer.

Il. Pronombre personal sujeto, masculino singular.

Etait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *être*, que significa ser y estar.

Debout. Adverbio compuesto de la preposicion *de* y del sustantivo *bout*, cabo, estremo, punta.

Entrai. Radical *entr*; terminacion *ai*. Primera persona singular en el pretérito definido del verbo *entrer*, entrar.

Lui. Pronombre personal, complemento indirecto de verbo, que, como en español, sirve para los dos géneros.

Souhaiter. Infinitivo de un verbo regular. Rad. *souhait.*

Bon. Adjetivo masculino singular. Su femenino es *bonne.*

Me. Pronombre personal, complemento directo é indirecto de verbo.

Fit. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *faire*, hacer.

Prendre. Infinitivo de un verbo irregular.

Quelques. Adjetivo indefinido (nunca pronombre) de ambos géneros.

Dit. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *dire*, decir.

Le. Aquí es pronombre personal masculino, de tercera persona singular, complemento directo de verbo.

Suivre. Infinitivo de un verbo irrregular.

Aux. Plural del artículo *au.* Significa *á los* y *á las.*

Regla 13. Cuando el singular acaba en *au* el plural se forma añadiendo una *x* y no una *s.*

Palais. Palacio y palacios.

Regla 14. Los nombres terminados en *s* son invariables de singular á plural.

VERSION.

EJERCICIO DE TRADUCCION DEL FRANCES AL ESPAÑOL.

La première chambre—la deuxième leçon—le premier jour—le second cuisinier—ce monde—ce matin—le duc alla á la chambre du roi—le cuisinier donna un papier au vicaire de l' Escurial—le secrètaire dina avec le ministre—le duc coucha dans la chambre du premier ministre—il garda une

ècritoire du ministre—le roi entra dans la chambre de son cuisinier—le jour de ma première leçon—aussitôt que le roi dina, il dit au ministre de le suivre—je compris que le duc souhaitait aller à la chambre du roi—le secrètaire ne souhaitait point se lever au point du jour—nous souhaitions aller au bout du monde avec ce cuisinier—je donnai une bonne leçon au secrètaire—le ministre me fit comprendre, qu' il n'ètait pas le premier dans la cour.

Troisième leçon.

Tercera

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Nous allâmes nous asseoir sous un berceau
fuimos nos sentar bajo bóveda

formé par les branches touffues des arbres, et là
formado por ramas frondosas de los arboles, all

je me mis par son ordre dans l' attitude d' un
puse orden la actitud

homme qui ècrit sur la forme de son chapeau;
hombre que escribe sobre copa sombrero

tandis que lui, il tenait à la main un livre qu' il
mientras él tenia mano libro

faisait semblant de lire.
hacia apariencia leer.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Nous allâmes — Nosotros fuimos.
nous asseoir — á sentarnos
sous un berceau formè — bajo una bóveda formada

par les branches touffues	por las ramas frondosas
des arbres	de los árboles,
et là je me mis	y allí me puse
par son ordre	por su órden
dans l' attitude	en la postura
d' un homme qui écrit	de un hombre que escribe
sur la forme	sobre la copa
de son chapeau;	de su sombrero;
tandis que lui,	en tanto que él
il tenait à la main	tenia en la mano
un libre	un libro
qu' il faisait semblant de lire	que aparentaba estar leyendo

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué leccion es esta?	La troisième.
¿A dónde fueron el ministro y su subalterno?	Aux jardins du palais de l' Escurial.
¿Dónde se sentaron?	Sous un berceau.
¿Quién formaba esta enramada?	Les branches des arbres
¿Cómo eran estas ramas?	Touffues.
¿En qué postura se puso el subalterno al llegar allí?	Dans l' attitude d' un homme qui écrit.
¿En dónde aparentaba escribir?	Sur la forme de son chapeau.
¿Por órden de quién se puso en aquella actitud?	Par ordre du ministre.
¿Qué hacía entre tanto el ministro?	Il tenait à la main un livre.
¿Qué hacía con aquel libro?	Il faisait semblant de lire.

PRONUNCIACION.

Auprès—au—aussitôt—berceau—chapeau.

En las tres primeras palabras vemos la combinacion *au*, y en las dos últimas la combinacion *eau*. En todas ellas encontramos el signo de *o* cerrada.

Regla 15. Las combinaciones *au, eau* se pronuncian *siempre ó* larga y cerrada.

Premiére—losque—monde—maniére—misére—garderobe—chambre—deuxiéme—ministre—ordinaire—prendre—écritoire—suivre—ordre—attitude—homme—forme-lire.

Todas estas palabras constan de más de una sílaba; todas terminan por *e* no acentuada: esta *e* lleva sobrepuesto un cero.

Regla 16. La *e* sin acento, final de polisílabo, es completamente muda.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Troisième. Ordinal, derivado (regla 9.ª) de *trois*, tres. Significa tercero y tercera.

Regla 17. Los adjetivos terminados en *e* sin acentos son invariables de masculino á femenino.

Nous. En esta leccion se observa que *nous* no sólo significa *nosotros* y *nosotras*, como sujeto de verbo y régimen de preposicion, sino tambien *nos*, cuando es complemento de verbo.

Allâmes. Fuimos; del verbo *ir*, no del verbo *ser*. Radical *all*; terminacion *âmes*. Esta terminacion forma la primera persona plural en el definido de la primera conjugacion.

Asseoir. Infinitivo de un verbo irregular.

Berceau. Propiamente *cuna*: por semejanza el dosel, bóveda ó emparrado que forman los árboles y arbustos. Plural *berceaux*.

Formè. Radical *form*. La terminacion *è* sirve para formar el participio de pretérito en los verbos de la primera conjugacion.

Des. Artículo compuesto de la preposicion *de* y el artículo simple *les* Significa *de los* y *de las*. Los artículos *aux* y *des* no se pueden descomponer.

Mis. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo *mettre*, poner.

L' attitude. Completo el artículo diria *la attitude*.

Regla 18. El monosílabo *la* (artículo y pronombre) se apostrofa delante de voz que comienza por vocal.

Qui. Pronombre relativo sujeto de ambos géneros y números.

Ecrit. Tercera persona singular, en el presente de indicativo del verbo irregular *écrire*, escribir.

Forme Copa de sombrero, horma de zapato, forma.

Regla 19. Hay muchos nombres franceses terminados en *e* que son los mismos en español con terminacion en *a*.

Lui. En esta leccion *lui* significa *él*, pero no es sujeto de verbo.

Tenait. Tercera persona singular, en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *tenir*, tener asido.

Main. Sustantivo femenino del singular: *mano*

Regla 20. Algunos nombres franceses terminados en *ain* son los mismos en español, con terminacion en *ano*.

Faisait Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Observacion.—Todas las personas de este tiempo se pronuncian en su primera sílaba *fai* como el *eu* francés ó una *e* muda Asi es que algunos escriben *fesait.*

Semblant Apariencia, traza, semblante.

Regla 21. Gran número de nombres franceses acabados en *ant* son los mismos en español con terminacion *ante.*

Lire. infinitivo de un verbo irregular.

VERSION.

Quelques leçons—quelques cuisiniers—l' ordre ordinaire—l' attitude ordinaire—le deuxième arbre du jardin—la deuxième chambre du palais—nous allâmes à l' Escurial—nous n' allâmes point au jardin—nous donnâmes quelques livres à la cuisinière—nous dinâmes dans la sacristie—nous couchâmes dans la garde-robe—nous gardâmes la branche—nous nous levâmes au point du jour—nous entrâmes à la chambre de l' artiste—nous formâmes un berceau avec les branches des arbres—je mis le chapeau sur les branches,—et le livre dans le chapeau—l' ordre donnè par le duc à son cuisinier—le roi n' ètait point levè au point du jour—le premier ministre faisait semblant de lire—je lui donnai une rose—l' ècritoire du napolitain—l' amèricain qui nous ècrit—un homme inconstant—un berceau èlègant—le roi faisait semblant de donner un ordre à son ministre, qui tenait la plume sur le papier—tandis que nous dinions, le cuisinier nous fit une crême.

Quatrième leçon.

Cuarta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

J' avais passé plus d' une heure à rèjouir son
habia pasado mas hora divertir

excellence (qui ne haïssait pas les bagatelles) par
escelencia quien aborrecia no bagatelas

toutes les saillies que mon humeur enjouée me
todas salidas mi humor alegre

fournissait, quand deux hiboux vinrent se poser
proporcionaba, cuando dos buhos vinieron posar.

sur les arbres qui nous couvraient de leur ombrage.
cubrian su sombra.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

J' avais passè
plus d' une heure
à rèjouir
son excellence
(qui ne haïssait pas
les bagatelles)
par toutes les saillies
que mon humeur enjouèe
me fournissait,
quand deux hiboux
vinrent se poser
sur les arbres
qui nous couvraient
de leur ombrage.

Yo habia pasado
más de una hora
divirtiendo
á su excelencia
(á quien no disgustaban
las niñerías)
con todas las agudezas
que mi humor festivo
me sugería,
cuando dos buhos
vinieron á posarse
sobre los árboles
que nos cubrian
con su sombra.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué leccion es esta?	La quatrième.
¿En qué habia pasado el tiempo el narrador?	A rèjouir son excellence.
¿Cuánto tiempo habia pasado en esto?	Plus d' une heure.
¿Era aficionado el duque á las niñerías?	Son excellence ne les haïssait pas.
¿Con qué le divertía?	Par quelques saillies
¿Quién le sugería estas salidas?	Son humeur enjouèe.
¿Qué sucedió al cabo de este tiempo?	Deux hiboux vinrent.
¿Dónde se posaron los buhos?	Sur les arbres.
¿Sobre qué árboles?	Sur les arbres qui couvraient le duc et son secrètaire.
¿Cómo cubrian los árboles á éstos dos señores?	De leur ombrage.

PRONUNCIACION.

Allait—donnaient—aussitôt—allâmes—asseoir—touffues—attitude—homme—passé—haïssait—bagatelles—fournissait.

En todas estas palabras encontramos duplicadas algunas consonantes, y de las dos solo suena una.

Regla 22. Las consonantes dobles se pronuncian como si no hubiese más que una.

Roi—point—écritoire—troisiéme—asseoir.

En todas estas palabras vemos la combinacion *oi*, y en la última *eoi*; y les hemos dado el sonido representado por cinco y uno callando la *e* de *asseoir*.

Regla 23. Las combinaciones *oi*, *eoi* suenan *ua*.

Observacion. Antiguamente tenian la combinacion *oi* dos sonidos; el de *ua* en la generalidad de los casos, y el de *e* abierta en los imperfectos y condicionales de todos los verbos; en algunos infinitivos de la cuarta conjugacion, como *paroître*, *connoître*; en ciertos nombres patronímicos como *anglois*, *hollandois*, y en las palabras *foible*, *roide*, *harnois*, *monnoie*, con sus derivados. Hubo quien propuso escribir con *ai* las voces en que sonaba *e* abierta dejando

oi para las otras en que sonaba *ua*, y aceptada por la mayoría de los autores é impresores esta reforma, fué por último sancionada por la Academia.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Quatrième. Ordinal, de una sola terminacion para ambos géneros, cuyo cardinal es *quatre*.

Regla 24. Las palabras acabadas en *e* muda la pierden cuando se les agrega una terminacion que comienza por vocal.

Avais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *avoir*, haber y tener.

Passé. Radical *pas:* terminacion *é*. Participio de pretérito del verbo *passer*, pasar.

Réjouir. Infinitivo de un verbo regular.

Excellence. En español, como es sabido, si bien algunos conservan la ortografía de nuestros padres, que escribian *excelencia*, los más escriben *escelencia*, y esta misma modificacion se observa en otras voces, en que la ortografía ha cedido á las exigencias de la pronunciacion. En francés es más riguroso etimologista, y conserva la *x* en todas las voces de orígen latino en las que nosotros la hemos sustituido con la *s;* tambien conserva las *tt*, *ll* y *ss* que nosotros escribimos sencillas; la *ct* que nosotros escribimos *cc*: la *qu*, que nosotros hemos cambiado en *cu* ó en *c* en las sílabas *qua, quo*, y algunas otras.

Regla 25. La mayor parte de los sustantivos acabados en *ence* se hacen españoles cambiando esta terminacion en *ensia* (sin perder de vista la observacion que precede.)

Qui. Este pronombre significa, *que, quien, quienes.*

Haïssait. Radical *ha:* terminacion *issait.* Esta sirve para formar la tercera persona singular en el imperfecto de indicativo de los verbos de la segunda conjugacion, como *haïr*, aborrecer.

Pas. Adverbio negativo que se coloca, como *point*, detrás del verbo.

Mon. Adjetivo posesivo, masculino singular, de primera persona.

Humeur. Sustantivo comun, femenino singular, que cuando no va precedido de adjetivo significa *mal humor.*

Regla 26. Un gran número de sustantivos acabados en *eur* se hacen españoles cambiando *eur* en or; y al paso que

en español son masculinos, son en francés casi todos femeninos.

Fournissait. Radical *fourn:* terminacion *issait;* del imperfecto de indicativo del verbo *fournir*, proporcionar, sugerir.

Hiboux. El singular de *hiboux* es *hibou.* Hay unos pocos sustantivos terminados en *ou* que toman *x* y no *s* para formar el plural, y son *bijou*, alhaja, joya; *caillou*, guijarro; *chou*, col; *genou*, rodilla; *pou*, piojo; *sapajou*, mono pequeño, y *glouglou*, el ruido que hace una botija al llenarse. Los demás en *ou* siguen la regla general.

Vinrent. Tercera persona plural en el definido del verbo irregular *venir* venir.

Poser. Infinitivo de un verbo regular.

Couvraient. Tercera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *couvrir*, cubrir.

Leur. Adjetivo posesivo de tercera persona singular, para ambos géneros.

VERSION.

Le cuisinier— n' était pas dans la cuisine—il étail dans le jardin—le jardin du roi fournissait quelques roses au jardinier—j' avais diné avec le ministre—il haïssait les choux —nous avions couché dans le palais du roi—les ministres avaient passé plus de deux heures dans la chambre du roi —nous tenions les sapajoux—l' expérience d' un homme de cour—la prudence du duc, plus grande que la science du ministre—la régence de la reine durant l' absence du roi—l' odeur des cuisines du palais était bonne—l' exécuteur des ordes du ministre—le sapojou réjouissait la cuisiniére—les saillies du page réjouissaient toute la cour—je possai mon chapeau sur les genoux du vicaire—la reine avait les plus magnifiques bijoux du monde—les hommes qui vinrent á Madrid étaient africains.

Cinquiéme leçon.

Quinta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Vois–tu, mon ami Gil Blas? me demanda le
Ves tú, amigo Gil Blas? preguntó

ministre, indiquant du doigt cette couple d'
indicando dedo aquella par

oiseaux — Oui, Monseigneur, lui répondis — je.
pájaros— Si, Monseñor, respondí

je les vois, et les entends—Je serais bien curieux,
veo, oigo. sería bien curioso,

ajouta-t-il, de savoir ce qu' ils se disent en leur
añadió saber lo ellos dicen en

langage.
lenguaje.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Vois-tu,mon ami Gil Blas?	Ves, amigo Gil Blas?
me demanda	me preguntó
le ministre,	el ministro,
indiquant du doigt	indicando con el dedo
cette couple d' oiseaux—	aquel par de pájaros—
Oui, Monseigneur,	Sí, Monseñor,
lui répondis-jé:	le respondí yo:
je les vois,	los veo,
et les entends.—	y los oigo.—
Je serais bien curieux,	Mucho me alegraria,
ajouta-t-il,	añadió

de savoir	saber
ce qu' ils se disent	lo que se dicen
en leur langage	en su lengua.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué leccion es esta?	La cinquiéme.
¿Qué preguntó el ministro?	Vois tú?
¿A quién hizo esta pregunta?	A Gil Blas.
¿Cómo llama S. E. á Gil Blas?	Son ami
¿Quién llama amigo á Gil Blas?	Le ministre.
¿Qué hizo el ministro?	Il demanda.
¿Con qué ademan?	Indiquant du doigt.
¿Qué es lo que señalaba con el dedo?	Une couple d' oiseaux.
¿Qué respondió Gil Blas?	Oui, Monseigneur.
¿Qué mas dijo?	Je les vois et les entends.
¿Qué añadió el ministro?	Je serais bien curieux.
¿De qué tenia curiosidad?	De savoir ce que les hiboux se disaient.
Pues, ¿cómo hablaban los buhos?	En leur langage.

PRONUNCIACION.

Leçon—un—matin—son—main—mon—bien—en.

Todas estas palabras terminan por *n;* y en todas estas *n n* vemos el signo de nasal.

Regla 27. La *n* en fin de ediccion es constantemente nasal

Sentais—entrais—excellence—enjouée—en—entends—semblant.

En todas estas palabras vemos una *e* seguida de *n* ó *m* nasal: en todas ellas suena *a*.

Regla 28. La *e* seguida de *n* ó *m* nasal suena *a* larga y oscura.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Cinquième. El cardinal de este número es *cinq*. Adviértase que antes de la terminacion ordinal *ième* hay una *u*.

y esto es porque la *q* en principio y medio de diccion va siempre seguida de esta letra.

Vois. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

Tú. Pronombre personal sujeto de ambos géneros, para la segunda persona singular.

Demanda. Radical *demand*: terminacion *a*. Tercera persona singular en el definido del verbo *demander*, preguntar y pedir.

Indiquant. Radical *indiqu*: terminacion *ant*. Esta terminacion sirve para formar el participio de presente en los verbos de la primera, tercera y cuarta conjugacion.

Cette. Terminacion femenina del adjetivo demostrativo. Significa *esta, esa, aquella.*

Couple. Cuando este sustantivo significa *par* es femenino: cuando significa *pareja*, es decir, dos cosas unidas por un vínculo material ó moral, es masculino.—Tambien *par* se traduce *paire* (femenino), cuando se habla de cosas que no pueden ir la una sin la otra, so pena de pérdida en su valor, como un par de botas, de guantes, etc.: y *pair* (masculino), para significar un par de Francia ó de Inglaterra.

Oui. Adverbio de afirmacion.

Monseigneur. Nombre compuesto del posesivo *mon* y del sustantivo *seigneur*. Su plural es *messeigneurs*. Dáse este tratamiento á los miembros varones de la familia real, á los obispos, arzobispos, y á los altos dignatarios del Estado. Así *Monseigneur le Prince impèrial.* S. A. el Príncipe imperial. *Monseigneur d' Orleans* S. I. el Obispo de Orleans.

Rèpondis. Radical *rèpond*: terminacion *is*. Esta terminacion sirve para formar las primeras y segundas personas del singular en el definido de los verbos de la segunda y cuarta conjugacion.

Vois-tú: Rèpondis-je. Siempre que un pronombre personal pasa detrás del verbo, se enlaza con él por medio de un guion.

Les. En esta leccion no es artículo, sino pronombre personal, complemento directo, de tercera persona plural Significa *los* y *las.*

Entends. Radical *entend*: terminacion *s*. Esta terminacion forma la primera y segunda persona singular en el presente de indicativo é imperativo de los verbos de la cuarta conjugacion.

Serais. Primera y segunda persona en el condicional del verbo *être*, ser ó estar.

Bien. Significa *bien* y *muy*. Como adverbio sirve para formar los superlativos absolutos, que en español terminan en *ísimo*.

Curieux. Su femenino *curieuse*.

Regla 29. Los adjetivos terminados en *x* convierten esta letra en *s* para formar el femenino. Escepto *faux*, falso, y *roux*, rojo, que convierten la *x* en dos *ss: doux*, dulce ó suave que la convierte en *c*, y *préfix*, prefijo, que sigue la regla general.

Regla 30. La mayor parte de los adjetivos franceses terminados en *eux* se hacen españoles convirtiendo esta terminacion en *oso*.

Ajouta. Tercera persona singular en el definido del verbo regular *ajouter*, añadir.

La *t* entre guiones que le sigue se llama letra eufónica, y no tiene valor, ni significa alguno. Úsase detrás de los verbos que terminan por vocal y van seguidos de un pronombre sujeto que empieza tambien por vocal.

Savoir. Infinitivo de un verbo irregular.

Ce. Cuando esta palabra no va seguida de sustantivo, es pronombre neutro, y significa, *esto, eso, aquello, lo.*

Disent. Tercera persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *dire.*

Langage. Voz derivada de *langue*, como lenguaje de lengua.

VERSION.

Vois-tu les oiseaux? je ne les vois pas.—Tout le monde souhaitait voir le roi quand il allait à la chambre des Pairs —Me demandais-tu le livre?—Je ne te demandais pas le livre. Entendis-tu ce que le ministre demanda à la chambre?—Je n' entendis point ce que le ministre demandait.—Je lui demandai la main d' ami, et il me donna un doigt—Le ministre donna à son secrètaire une paire de pantalons —Monseigneur de Sèville est bien bon pour son secrètaire —Le page de la reine ètait bien ambitieux—Cette dame n' ètait point curieuse—Vois-tu le cuisinier?—Oui, je le vois dinant avec le jardinier—Entends-tu ce qu' ils disent? —Le roi souhaitait savoir ce que la reine faisait tandis qu' il allait à la chambre des Pairs—Ce bon homme serait bien curieux de voir le palais de monseigneur le Prince.

Sixième leçon.

Sesta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Si vous daignez le permettre, lui dis-je, je
Si vos dignais lo permitir, dije,

m' approcherai de l' arbre où ils sont perchés,
acercaré donde están encaramados,

et après avoir entendu leur conversation, je vous
despues haber oido conversacion os

la répèterai mot pour mot.—Tu me la répèteras!
repetiré palabra por repetirás

s' ècria le duc étonné. C' est à dire que tu connais
esclamó admirado. es decir conoces

la langue des animaux?—Un peu Monseigneur.
lengua animales? poco

Desde esta leccion en adelante dejaremos de escribir el ejercicio conocido con el nombre de *traduccion alternativa*, que sustituiremos con la *traduccion libre* Pero entiéndase bien que los discípulos no quedan dispensados de dicho ejercicio, que, como todos los demás, deben practicar hasta la leccion 50, del modo que está prevenido en la primera. En la traduccion libre verán el giro que á cada frase francesa corresponde en español.

TRADUCCION LIBRE.

Si os dignais permitírmelo, le dije, me acercaré al árbol en que están encaramados, y despues de oir su conversacion, os la repetiré palabra por palabra.—Que me la repetirás, dices? exclamó el duque admirado. Es decir que tú entiendes la lengua de los animales.—Algo, Excelentísimo Señor.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Qué leccion es esta?	La sixième.
¿Qué dijo Gil Blas al duque?	Je m' approcherai de l'arbre.
¿Con qué condicion habia de acercarse?	Si le duc daignait le permetre.
¿Quién habia de acercarse al árbol?	Gil Blas.
¿Quién habia de dar su permiso?	Le ministre duc.
¿A dónde se habia de acercar?	De l' arbre.
¿A qué árbol?	De l' arbre où les hiboux ètaient perchès.
¿En dónde estaban encaramados los buhos?	Sur un arbre.
¿Qué habia en un árbol?	Una couple de hiboux.
¿Cuándo debia volver Gil Blas?	Après avoir entendu la conversation des hiboux.
¿Qué dijo al ministro que haría, despues de oir la conversacion de los buhos?	Je voux la rèpèterai.
¿Cómo habia de repetirla?	Mot pour mot.
¿Cómo quedó el duque al oir esto?	Etonnè.
¿Y qué le dijo?	Tú me la rèpèteras?
¿Qué suposicion hizo?	C' est á dir que tu connais la langue des animaux.
¿Y qué contestó Gil Blas?	Un peu, Monseigneur.

PRONUNCIACION.

Le—que—de—je—ne—ce—se—me.

Cada una de estas voces es un monosílabo terminado por *e* sin acento. Esta *e* tiene el sonido oscuro del *eu* francés.

Regla 31. La *e* sin acento, final de monosílabo, suena como la combinacion francesa *eu*.

Leçon—leva—tenait—demanda—serais.

En todas estas palabras encontramos una *e* sin acento, final de sílaba, que toma el sonido del *eu* francés.

Regla 32. La *e* sin acento final de sílaba, dentro de una palabra, suena como el *eu* francés.

Nota. Llámase muda la *e* de estas dos reglas.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Sixième. Ordinal, cuyo cardinal es *six*, seis.

Vous. Pronombre personal, de segunda persona plural, que como sujeto significa vos, vosotros, vosotras, usted, ustedes; y como régimen de verbo *(je vous repèterai)* significa *os*.

Daignez. Radical *daign:* terminacion *ez*. Esta terminacion forma las segundas personas plurales del presente de indicativo é imperativo, de los verbos de la primera y cuarta conjugacion. *Daigner*, dignarse. En francés no es reflexivo.

Le. Forma neutra de la tercera persona: *lo*.

Permettre. Infinitivo de un verbo irregular.

Dis. Primera y segunda persona singular en el definido del irregular *dire*, decir.

Je m' approcherai. Primera persona del futuro del verbo *s' approcher*, acercarse. Forma pronominal, que se conjuga, como en español, con dos pronombres cada persona, los cuales son en francés *je me; tu te; il se: nous nous; vous vous; ils se.*

Sont. Tercera persona plural en el presente de indicativo del verbo *être*, ser ó estar.

Après. Como preposicion significa *despues de;* como adverbio significa *despues*.

Avoir. Infinitivo de un verbo que como transitivo significa *tener*, y como auxiliar significa *haber*.

Entendu. Radical *entend*: terminacion *u*. Esta terminacion forma el participio de pretérito en los verbos de la tercera y cuarta conjugacion.

Conversation. Conversacion.

Regla 33. Muchos sustantivos franceses terminados en *ion* son los mismos en español, si bien algunos ofrecen ligeras diferencias etimológicas en su radical.

Repèterai. Radical, *repèt;* terminacion *erai.*

Rèpèteras. Rad. *rèpèt:* term. *eras.* Estas dos terminaciones forman la primera y segunda persona singular en el futuro de los verbos de la primera conjugacion.

Pour. Esta preposicion significa *por* y *para.*

S' ècria. Tercera persona singular en el definido del verbo *s' ècrier*, exclamar.—Nótese que en francés se dice *s' ècria*, y en español *exclamó* y no *se exclamó.*

Regla. 34. Hay algunos verbos que, siendo pronomiles en francés, no lo son en español; y otros que son pronominales en francés y no lo son en español, como *daigner.*

Connais. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *connaître*, conocer.

Animaux. Plural del sustantivo *animal.*

Regla 35. El plural de los sustantivos acabados en *al* se forma cambiando esta terminacion en *aux.* Exceptúanse *bal*, baile: *cal*, callo; *carnaval; ceremonial; chacal; narval; nopal; pal*, estaca; *régal*, comida regalada; *sandal*, sándalo, y *serval*, que siguen la regla general.

Peu. Adverbio y nunca adjetivo.

VERSION.

Je vois six hiboux—Où sont les chapeaux de monseigneur et de son vicaire gènèral?—Vous me donnez une bonne leçon—Ne dinez-vous pas avec le ministre—Allez-voux au palais?—Où couchez-vous?—Entrez et demandez au ministre les papiers—N' entrez pas: Monseigneur est couché—Que souhaitez-vous?— Que demandez-vous?— Entendez-vous la conversation des deux pages?—Vous ne rèpètez pas cette leçon mot pour mot—Vous m' etonnez, mon ami. Je me levais au point du jour, quand j' étais dans la conr —Le duc ne se lévera pas ce matin—Nous nous couchâmes dans la garde-robe du cuisiniers—Tu te léveras en présence de Monseigneur—Je donnerai un régal à mon ami—La réaction aprés la révolution—Tu ne dineras pas avec le cuisinier—Je te donnerai un bon salaire—Monseigneur, daignez m' entendre—Ne daignez-vous pas vous approcher?

Septième leçon.

Séptima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Mon pauvre père, sachant que j' étais destiné
pobre padre sabiendo estaba destinado

à votre maison, voulut que j' etudiasse, outre
vuestra casa, quiso estudiase además de

les matières que la plupart des jeunes gens étudient
materias mayor parte jóvenes gentes estudia

celles qui sont presque inconnues dans notre pays,
aquellas son casi desconocidas nuestro país,

parmi lesquelles on compte celle dont nous parlons.
entre las cuales se cuenta esta de que hablamos.

TRADUCCION LIBRE.

Sabiendo mi pobre padre que estaba destinado á vuestra casa, quiso que estudiase, además de las materias que la mayor parte de los jóvenes estudian, aquellas que son casi desconocidas en nuestro país, entre las cuales se cuenta la de que hablamos.

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Quelle est cette leçon (1).	La septième.
¿Quién sabia que Gil Blas se colocaria en casa del duque?	Son père.
¿Era rico ó pobre su padre?	Il était pauvre.
¿En dónde aguardaba colocacion á Gil Blas?	Dans la maison de Monseigneur.
¿Qué quiso el padre de Gil Blas que estudiase su hijo?	Les matières que les jeunes gens étudient.
¿Y además?	Les matières qui étaient presque inconnues dans leur país
¿En qué país?	Dans le pays de Gil Blas et de son père.
¿Qué materia se cuenta entre estas?	Celle dont Gil Blas parlait.
¿Quelle était cette matière?	La langue des animaux.

PRONUNCIACION.

Première—deuxième troisième, etc.—manière—misère—auprès—répèterai—père—matières.

En todas estas voces echamos de ver una *e* con acento grave, y sobre ella el signo de *e* abierta.

Regla 36. Suena siempre abierta la *e* cuando lleva sobrepuesto acento grave.

Passé—était—écritoire—écrit— enjouée— répondis—répéteras—étudiasse—étudie.

En cada una de estas palabras vemos una *e* con acento agudo, la cual, por no llevar signo alguno, se pronuncia como en español.

Regla 37. La *e* con acento agudo suena exactamente como en español.

Nota. El acento agudo no alarga en francés la vocal, como sucede en español.

---

(1) Luego que se pueda, se formularán las preguntas en francés.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Septième. El cardinal de este ordinal es *sept*, siete.

Pauvre. Adjetivo de una sola terminacion para ambos géneros. Puede sustantivarse como en español, y entonces tiene el femenino *pauvresse*, bien que solo en estilo cómico ó irónico.

Tambien tienen femenino en *esse* los nombres siguientes: *âne*, asno; *centaure*; centauro; *chanoine*, canónigo; *comte*, conde; *diable*, diablo; *diacre*, diácono (1); *drôle*, tuno; *druide*, druida; *hôte*, huésped; *jèsuite*, jesuita; *ivrogne*, borrachon; *libraire*, librero; *maire*, alcalde; *maître*, amo ó señor; *mulâtre*, mulato; *ogre*, ogro; *pape*, papa; *pair*, par; *prêtre*, sacerdote; *prince*, príncipe; *prophète*, profeta: *sauvage*, salvage: *suisse*; suizo; *tigre*, tigre; *traître*, traidor, y *vicomte*, vizconde.

Sachant. Participio presente del verbo irregular *savoir*, saber.

Etais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *être*, ser ó estar.

Votre. Adjetivo posesivo de segunda persona plural: significa vuestro y vuestra.

Voulut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *valoir*, querer.

Etudiasse. Radical *étudi*: terminacion *asse*. Esta terminacion forma la primera persona singular en el imperfecto de subjuntivo de los verbos de la primera conjugacion, como *étudier;* estudiar.

Outre. Cuando es preposicion significa *ademas de*: cuando es adverbio significa *ademas*, y va precedido de la preposicion *en*.

Gens. Su singular *gent* es de poco uso. *La gente*, se traduce *le monde*.

Observacion. Han dado algunos en hacer esta misma supresion de la *t* en el plural de los nombres acabados en *nt* escribiendo *imprudens* por *imprudents*, *inconstans* por *inconstants*: pero la Academia, y demás autoridades en materia de ortografía, desaprueban este modo de escribir, y conservan la *t*.

---

(1) Diaconisa es *diaconesse*.

Des jeunes gens. De los jóvenes. El singular de esta concordancia sería *du jeune homme*, del jóven.

Regla 38. El sustantivo *homme*, se convierte para el plural en *gens* (de género femenino), cuando va acompañado de adjetivo, como *bon*, *pauvre*, *vieil*, viejo; *sot*, necio; *mèchant*, malo, y otros á este tenor (1).

Etudie. Radical *ètudi:* terminacion *e.* Esta letra forma la terminacion de las primeras y terceras personas de los presentes de indicativo y subjuntivo y la primera del imperativo en los verbos de la primera conjugacion.

Celle-celles. Pronombres demostrativos que significan, el primero *esta*, *esa*, *aquella*, *la*, y el segundo, *estas*, *esas*, *aquellas*, *las*.

Notre. Adjetivo posesivo de primera persona plural. Significa *nuestro* y *nuestra*.

Lesquelles. Pronombre compuesto del artículo *les* y del relativo *quelles*. Su singular es *laquelle*, y el masculino de este último es *lequel*.

Regla 39. El femenino de los adjetivos y pronombres terminados en *el* se forma duplicando la *l* y añadiendo una *e* muda.

On. Pronombre indefinido neutro. Significa *uno*, *se*.

Compte. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *compter*, contar.

Dont. Pronombre relativo, de todos géneros y números equivalente á los españoles *de que*, *de quien*, *de quienes*.

Parlons. Radical *parl*: terminacion *ons*. Esta terminacion forma la primera persona plural en los presentes de indicativo é imperativo de los verbos de la primera conjugacion como *parler*, hablar, y de los de la cuarta conjugacion.

VERSION.

Sept leçons—pauvre ministre!—Je ne connais pas un ministre pauvre—Le comte avait un palais pour maison—Mon hôte me demanda un réal de plus pour mon habitation.—Lorsque le roi venait, le maire n'etait point le maître—La librairesse est l' hôtesse de la vicomtesse—Le chanoine souhaitait que j' entrasse, et j' entrai—Répète cette

(1) No obstante se lee en algunos clásicos *les jeunes hommes*.

leçon, et en outre les six premières—Les gens qui sont dans le jardin—Ce prêtre est bien jeune—Un méchant homme—les bonnes gens—J' ètudie la leçon que mon maître me donna—Garde ce chapeau—Mon père souhaite que j' étudie le latin—Celle que je vois—Celle que tu entends—Celles qui donnaient—Celles qui dinaient—Le ministre dont je vous parlai—Parmi les jeunes gens que je connais—Notre maison est la première parmi toutes celles de Médine—On dine—On parle—On souhaite—La chambre dont je parlais—Levons-nous—Couchon-nous—Ne nous levons pas—Nous couchons-nous?—Ne nous couchons-nous pas?—Je (me) coucherai avec lui, et tu (te) coucheras avec mon père.

Huitième leçon.

Octava

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0 0 80 000 .00
Et qui t' apprit ces belles choses? demanda le
quién te enseñó esas bellas cosas?

0.0 1 00 0 6 6 20
duc. — Une vieille femme maure, qui demeurait
vieja mujer mora vivia

0 8— 6 00 01.80
chez nous m' initia dans les secrets des sciences
en casa de inició secretos ciencias

0.00 .0 00 4 0 20 6 .
ocultes. Ce fut elle aussi qui avait élevé, non
ocultas fué ella tambien habia criado no

6 6 1.0 .0 20 1. 0 50 01. .00
seulement ma mère, mais encore tous ses enfants.
solamente mi madre, mas todavia todos sus hijos.

86— .0 2. 6 0 50
—Cela étant ainsi, reprit le duc, va, écoute et
Eso siendo asi, replicó ve, escucha

0 0 51 00 00
rapporte-moi leurs propres paroles.
refiere me sus propias palabras

TRADUCCION LIBRE.

¿Y quién te enseñó esas lindas cosas? preguntó el ministro—Una anciana mora, que vivia en nuestra casa, me inició en los secretos de las ciencias ocultas. Ella fué tambien

la que crió á mi madre, y no solo á ella, sino á todos sus hijos—Siendo esto así, replicó el duque, ve, escucha y cuéntame lo que dicen, con sus mismas palabras.

PRONUNCIACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Quelle est cette leçon?	La huitième.
¿Quéd emanda le duc á Gil Blas?	Et qui t' apprit ces belles choses.
¿Qui apprit ces belles choses á Gil Blas?	Une vieille femme maure·
¿Où demeurait cette vieille femme?	Chez le père de Gil Blas.
¿Cómo era la mora que educó á Gil Blas?	Vieille.
¿En qué le inició?	Dans les secrets des sciences occultes.
¿Quién habia criado á la madre de Gil Blas?	La vieille femme maure
¿Y á todos sus hermanos?	La vieille femme maure.
¿A quién habia criado la vieja mora?	Non seulement la mère mais encore tous ses enfants.
¿Qué replicó el duque?	Va et écoute.
¿A quién habia de escuchar?	Les hiboux qui parlaient.
¿Qué más le mandó?	Rapporte-moi leurs propres paroles.

PRONUNCIACION.

Deuxième— curieux— eures— jeunes— demeurait—humeur—leur—monseigneur.

En todas estas palabras se encuentra la combinacion *eu*. y lleva el mismo signo que la *e* sin acento final de monosílabo.

Regla 40. La combinacion *eu* tiene en francés el sonido oscuro de la *e* sin acento, final de monosílabo.

Cuando la tal combinacion va seguida de *r* final, su sonido es más abierto que en cualquiera otra posicion.

Escurial—cuisiniers—une—duc—suivre—touffues—attitude—sur—celui—plus— humeur— curieux— ètudiasse— inconnues—fut—du—tu—entendu.

En todas estas palabras encontramos una *u* no precedida de otra vocal, y constantemente señalada con el signo que representa *u* francesa.

Regla 41. La *u* tiene en francés su sonido peculiar, cuando no la precede vocal, ya esté en medio ó fin de diccion.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Huitième. Su cardinal es *huit*, ocho.

Te. Pronombre personal complemento de ambos géneros, segunda persona singular.

Apprit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *apprendre*, aprender y enseñar.

Ces. Adjetivo demostrativo plural de ambos géneros. Significa *estos, estas, esos, esas, aquellos, aquellas.* Nunca se puede usar como pronombre.

Belles. Adjetivo femenino plural. Bellas ó hermosas.

Vieille. Su masculino es *vieil* (leccion 7.ª)

Regla 42. Los adjetivos terminados en *eil* duplican la *l* para formar el femenino.

Un jeune homme. Un jóven. *Une vieille femme.*

Regla 43. Hay algunos adjetivos de especial aplicacion á las personas, que se usan sustantivados. Así decimos un jóven, una vieja, un chuzon, una necia, etc. Estos adjetivos deben ir seguidos en francés del sustantivo *homme* ó *femme*, segun el sexo á que se aplican.

Demeurait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *demeurer*, vivir, habitar.

Chez. Preposicion que significa *en casa de* ó *á casa de.* Pero si en lugar de las preposiciones *en* ó *á*, se usa *de*, hay que expresarla: v. gr. de casa de mi padre, *de chez mon père.* En mi casa, *chez moi;* en casa de V. ó en vuestra casa, *chez vous*; en su casa, (de él) *chez lui*, (de ella) *chez elle.*

Initia. Tercera persona singular en el definido del verbo *initier*, iniciar.

Secrets. Sustantivo masculino plural, y adjetivo.

Regla 44. Algunos nombres franceses terminados en *et* se hacen españoles con solo añadirles una *o* final.

Fut. Tercera persona singular en el definido del verbo *être*, ser, estar.

Elle. Pronombre personal, femenino singular. Puede ser sujeto de verbo y régimen de preposicion.

Avait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo *avoir*, haber y tener.

Elevé. Participio de pretérito del verbo *élever*, criar, educar.

Non. Adverbio de negar. Se usa cuando no acompaña verbo.

Seulement. Adverbio de modo, derivado del adjetivo femenino *seule*, sola.

Regla 45. Los adverbios de modo se forman en francés añadiendo la terminacion *ment* al femenino del adjetivo.

Ma. Adjetivo posesivo, femenino singular, de primera persona.

Tous. Adjetivo indefinido, masculino plural. Su singular es *tout*.

Ses. Adjetivo posesivo de ambos géneros para la tercera persona del plural.

Enfants. Hijos de ambos sexos, niños ó niñas. Los adjetivos que se refieren á este sustantivo toman el género del sexo que se considera: así *un enfant curieux* significa un niño curioso, y *une enfant curieuse* una niña curiosa.

Cela. Pronombre demostrativo neutro, equivalente á los españoles *eso, aquello*.

Etant. Participio de presente del verbo *être*. Siendo ó estando.

Reprit. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *reprendre*, replicar y volver á tomar.

Va-Ecoute-Rapporte. Segunda persona singular en el imperativo de los verbos *aller*, ir; *écouter*, escuchar; *rapporter*, referir y volver á traer.

Moi. Mi, me. Pronombre personal, régimen para ambos géneros, de la primera persona singular.

Paroles. Este sustantivo difiere de *mot* en dos cosas. *Parole* es femenino: y *mot* masculino. *Parole* es la palabra que se da ó empeña: *mot* es la que se profiere.

VERSION.

Je vois huit oiseaux sur un arbre—Je te donnerai une leçon—Qui t' apprit la langue latine?—Le maître était bon; mais l' enfant apprit peu—Ma mère me faisait apprendre tous les jours une leçon de géometrie—Ces livres sont bien bons—Ces robes sont bien belles—La robe de cette femme est plus vieille que celle de ma mère—Ta bonne mère n' est pas encore vieille—Celle qui m' éleva

m' apprit à parler—Que me donneras-tu?—Une chose que tu souhaitais avoir—Le jardinier était un sot homme; et la femme qui gardait le jardin une méchante femme—Où demeurez-vous?—Chez un chanoine—Je le vois venir de chez sa mère—Où dineras-tu?—chez moi ou chez lui?—Je ne dinerai pas chez lui; je dinerai chez elle—Les hommes sont ordinairement plus discrets que les femmes—Un jeune homme complet—Une jeune femme inquiète—Adan fut le premier homme du monde—Un enfant mal élevé est curieux et indiscret—Le ministre m' a donné ses ordres—Ma mère avait huit enfants—Ecoute, mon ami; va chez le libraire et tu me rapporteras les livres—Donne-moi la main—Non seulement je vous donnerai la main, mais les deux mains—Je vous donne ma parole d' honneur.

6 . 0

Neuviéme leçon.

Novena

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1 . 0 .0 0

Je me rendis donc au pied de l' arbre où ca-
dirigi pues pié char-

0 2000 .0 . 0

quettaient les hiboux, et parus leur prêter une
laban pareci les prestar

.0.0 0 1 . 0 051 6 6 .0 1 . 510

oreille attentive: après quoi, revenant à l' endroit
oreja atenta lo cual, volviendo sitio

2 0 2 0 2 7 6

où j' avais laissè mon maître:— Seigneur, lui dis-
dejado amo: — Señor

51 0 6 . . 0 . 0
je, le croiriez-vous? nous faisons le sujet de leur
creeriais hacemos sujeto

0 0 2 1 . 0 . 0 0 00
caquet.—Vraiment! et que disent-ils de nous?
charla —Verdaderamente!

TRADUCCION LIBRE.

Dirijíme, pues, al pié del árbol en que charlaban los buhos, y fingí que les prestaba atento oido. Volviendo despues al sitio en donde habia dejado á mi amo: señor, le dije, creeríais que nosotros somos el objeto de su charla?—De veras? y qué es lo que dicen de nosotros?

CONVERSACION.

El profesor.	*Los discípulos.*
¿Quelle est cette leçon?	La neuvième.
¿Que fit notre ami Gil Blas?	Il se rendit au pied de l'arbre
¿De qué árbol?	De l' arbre où caquettaient les hiboux.
¿Y qué fingió allí?	Il parut leur prêter une oreille attentive.
¿A dónde volvió despues?	A l' endroit où il avait laissè son maître.
¿Cuándo volvió allí?	Après avoir prêtè une oreille attentive.
¿A quoi?	A ce que les hiboux disaient
¿Qué dijo á su amo?	Seigneur, le croiriez-vous?
¿Qué habia de creer?	Que Gil Blas et son maître faisaient le sujet du caquet des hiboux.
¿Que dit le ministre á cela?	Vraiment!
¿Que demanda-t-il?	Et que disent-ils de nous?

PRONUNCIACION.

Les—cuisiniers—diner—papier—avec—des—ces—est—chez—ses.

En todas estas palabras encontramos una *e* que, á pesar de no llevar acento alguno, suena como en español. Dicha *e* va seguida de consonante con la cual forma sílaba.

Regla 46. La *e* sin acento suena como en español, cuando va seguida de consonante con la cual forma sílaba. Quelques—allâmes—branches—Touffues—arbres—toutes jeunes— inconnues—propres—paroles.

En todas estas voces vemos una *e* sin acento que es muda, á pesar de ir seguida de consonante con la cual forma sílaba. Esto consiste en que dicha consonante tiene un modo de ser accidental, supuesto que no es más que una terminacion que indica la persona en los verbos y el plural en los nombres.

Regla 47. La *e* sin acento es muda delante de la *s* que forma el plural de los nombres ó la persona de los verbos.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Neuvième. Su cardinal es *neuf*, nueve y nuevo.

Regga 48. Cuando á una palabra que acaba en *f* hay que agregar una terminacion que comienza por vocal, dicha *f* se convierte en *v*.

Rendis. Radical *rend*, terminacion *is*, infinitivo *rendre*, rendir, devolver. La terminacion *is* forma las primeras y segundas personas singulares en el pretérito definido de los verbos de la cuarta conjugacion, así como las del presente de indicativo, definido y primera del imperativo de los verbos de la segunda.

El verbo *rendre*, usado como pronominal, segun está en el texto, significa no solo *rendirse*, sino *acudir*.

Caquettaient. Tercera persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *caquetter*, charlar.

Parus. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo irregular *paraître*, parecer.

Prêter. Infinitivo de un verbo regular.

Oreille. Oreja y oido: pero cuando *oido* significa uno de los cinco sentidos se dice *ouie*, y es femenino.

Quoi. Pronombre relativo neutro. Tambien se usa como esclamacion.

Revenant. Participio de presente del verbo irregular *revenir*, volver, venir de nuevo. Como sustantivo significa duende ó aparecido.

Avais laissè. Pluscuamperfecto de indicativo del verbo regular *laisser*, dejar.

Croiriez. Radical *croi;* terminacion *riez.* Esta terminacion forma la segunda persona plural en el condicional de los verbos de la cuarta conjugacion, como *croire*, creer.

Faisons. Primera persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Sujet. Asunto, motivo, sujeto, súbdito, vasallo.

Vraiment. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *vrai*, verdadero.

Regla 49. Cuando el adjetivo termina en vocal, el adverbio de modo se forma agregando *ment* al masculino, con tal que dicho adjetivo forme su femenino segun la regla general.

VERSION.

Tout est neuf dans ce palais—La robe neuve de la vicomtesse—Je rendis un maure—Rendis-tu le livre à son maître? —Je ne me rendis pas chez nous—Mon père n' etait pas dans la maison—Que rèpondis-tu à l' homme qui te demandait cela?—Je ne lui rèpondis pas un mot—Entendis-tu ce que disait cette femme? Je ne l' entendis point—Les jeunes femmes sont les oiseaux de la maison: elles caquettent tout le jour—Mon amie, prête-moi ce berceau pour mont enfant—Je ne te le prête point; je te le donne—Ces oreilles d' âne sont pour les enfants qui n' ètudient pas—Adan et Eve avec tous leurs enfants—Dis-moi de quoi tu parlais chez le maire—Où as-tu laissè la robe de ma mère? —Crois-tu ce que dit le vicaire de Monseigneur?—Je crois gènèralement tout ce qu' il dit—Que faisons-nous ce matin, mes amis?—Allons aux jardins du prince; c' est un endroit magnifique.

Dixième leçon.

Décima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 0 . 2 0 1 . 0 . 0
Un d' eux disait, au moment où je suis arrivé à
Uno ellos decia momento soy llegado

0 5 1 0 5 1 . 0 .
portée de sa voix: le voilà lui-même, ce grand hom-
alcance su voz; hé ahi mismo, grande

0 .0 8 5 .6 1 .0
me d' état, cherchant ici un soulagement à ses
estado, buscando aqui descanso

0 0 4 8 6 2 0 . 2 0
pénibles travaux. Le voilà cet aigle tutélaire de
penosos trabajos ese aguila tutelar

7 0 2 0 8 . 0 . 0
l' Espagne, qui fait d' elle une nation florissante:
España, hace nacion floreciente

8 . 6 6 0
Que ce garçon est heureux de servir un maître
muchacho feliz servir

.0 . 0
qui a tant de bontés pour lui.
tiene tanto bondades.

TRADUCCION LIBRE.

Uno de ellos estaba diciendo en el momento en que yo llegaba al alcance de su voz: ahí le tienes en persona, á ese

grande hombre de estado, buscando en este sitio descanso à sus penosas tareas. Hé ahí el águila tutelar de la España, que la convierte en una nacion floreciente.

¡Qué feliz es ese muchacho en servir á un amo que tan bondadoso es para con él!

CONVERSACION.

Ya deben estar acostumbrados los alumnos á la marcha de este ejercicio, y debe ser fácil para ellos el estractar del texto la contestacion á cualquiera pregunta que sobre él se haga. Por tanto omitiremos en lo sucesivo las respuestas, y las dejaremos formular á los estudiantes, quienes al hacerlo, daràn una prueba de lo bien ó mal que han aprendido la leccion.

¿Quelle est cette leçon?
¿Qui parlait lorsque Gil Blas s' approcha de l' arbre?
¿Cuándo comenzó á oirle?
¿Que disait-il?
¿Que cherchait le ministre dans le jardin?
¿Cómo eran, segun el buho, los trabajos del duque?
¿Con quién le comparaba?
¿De quelle nation?
¿Que fait le ministre de l' Espagne?
¿Cómo llama el buho á Gil Blas?
¿De quoi est-il heureux?

PRONUNCIACION.

Cour—jour—rèjouir—par—humeur—leur—monseigneur—savoir—sur—pour—asseoir.

Todas estas voces acaban en *r*, la cual, aunque final, no lleva sobrepuesto el cero que indica letra muda.

Regla 50. La *r* final generalmente se pronuncia.

Papier—diner—poser—prêter—aller—donner, y todos los verbos de la primera conjugacion.

Todas estas palabras constan de más de una sílaba, y terminan en *er*. La *r* de todas ellas es muda.

Regla 51. Es muda la *r* final de los polisílabos terminados en *er*, y lo es tambien en el plural, como se ve en *cuisiniers*.

Dixième. El cardinal de este número es *dix*, diez.

Eux. Pronombre personal, de tercera persona del masculino plural. Usase como régimen de preposicion.

Disait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *dire*, decir.

Moment. Momento.

Regla 52. La terminacion francesa *ent* corresponde en muchos nombres á las españolas *ente, ento:*

Suis. Primera persona singular en el presente de indicativo del verbo *être.*

Arrivé. Participio de pretérito del verbo regular *arriver*, llegar.

Suis arrivé. Soy llegado, en vez de, he llegado.

Regla 53. Hay algunos verbos en francés que llevan por auxiliar de sus tiempos compuestos el verbo *être.*

Portèe. Sustantivo femenino, como *generalmente* los de está terminacion *ée.*

Sa. Adjetivo posesivo, femenino singular de tercera persona.

Voix. El plural de este sustantivo es *voix.*

Heureux. El plural de este adjetivo es *heureux.*

Regla 54. Son invariables de singular á plural los nombres (sustantivos y adjetivos) cuyo singular acaba en *x.*

Voilà. Adverbio de lugar, compuesto de *vois*, ve mira, y del adverbio *là*, ahí, allí.

Même. Plural *mêmes.* Adjetivo de una sola terminacion para cada número.

Cherchant. Participio de presente del verbo regular *chercher*, buscar.

Travaux. Su singular es *travail.* Esta misma irregularidad (la de convertir *ail* en *aux* para el plural) se observa en *bail*, papel de arriendo; *corail*, coral; *èmail*, esmalte y plata sobredorada; *soupirail*, lumbrera ó tragaluz; cuyos plurales son *baux. coraux, èmaux, soupiraux.*

Nota. Para indicar trabajos de oficinas, memorias, proyectos, etc., y el aparato con que para herrarlos se sujeta á los caballos coceadores, el plural de *travail* es regular: *travails.*

Cet. Este adjetivo es lo mismo que *ce.* Se le añade una *t* eufónica, porque la palabra siguiente comienza por vocal

Fait. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

Garçon. Este nombre tiene varias acepciones. Significa *muchacho*, por la edad; *niño*, por el sexo; *mozo*, por la condicion; *soltero*, por el estado.

Servir. Infinitivo de un verbo irregular.

A. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *avoir*. Obsérvese que en esta acepcion *a* no lleva acento grave, como cuando es preposicion.

Tant. Adverbio de cantidad, y como tal invariable.

Bontés. Plural de *bonté*, bondad.

Regla 55. Los sustantivos franceses acabados en *té* generalmente se hacen españoles cambiando esta terminacion en *dad*, si bien en algunos se observan ligeras diferencias en su radical.

VERSION.

Que disait notre ami?—Il disait qu' il avait ètudiè les dix premiéres leçons—Les pages du roi allaient au jardin, et le secrétaire du duc avec eux—Mes enfants sont chez vous: ces chapeaux sont pour eux—Presque tous les jeunes gents sont imprudents—Les vieilles gens au contraire sont prudents, mais ils sont intolérants—La femme du cuisinier n' est pas contente—N' entre pas: je ne suis pas encore levé—Endendez-vous les voix des enfants? Les enfants des pauvres gens sont industrieux—Voilà un belle maison: c' est la maison du ministre de marine—¿Que cherchez-vous?—je cherche quelques papiers que je laissai ici—quand?—le jour oú la reine arriva—Voilà les travails du secrétaire—Le corail de ces bijoux est faux: c' est une imitation—Cet homme est le père de cet enfant—Tous les garçons de ce café sont élégants—Pourquoi toutes ces dames cherchent la société du ministre de la guerre?—Oh! c' est que son excellence est encore garçon.

Onzième leçon.

Undécima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5 86 1.0 2. . . 4 0
Doucement! a interrompu l' autre hibou. Ne
Suavemente! ha interrumpido otro

. 0 0 6 6 2 0
vantez pas tant le bonheur de ce secrétaire. Le
ensalceis buena suerte secretario.

2 1. 6 .0 . 6 1.0
duc, il est vrai, s' entretient avec lui familièrement,
ello verdad, conversa familiarmente

0 . .80 5 0
l' honore de sa confiance, et je ne doute pas même
honra confianza, dudo aun

2 0 0 2. 0 0 5 51.0
qu' il n' ait dessein de lui donner plus ou moins
tenga designio dar ó menos

0 1. 51 . 0 868
tard un emploi considérable. Mais quand ceci
tarde empleo considerable. esto

0 —
arrivera-t-il?
llegará

TRADUCCION LIBRE.

Poco á poco, ha dicho el otro buho, interrumpiendole. No alabeis tanto la dicha de ese secretario. Verdad es que

el duque conversa con él familiarmente, que le dispensa su confianza, y ni siquiera dudo que tendrá intencion de darle, más pronto ó más tarde, un destino de importancia Pero ¿cuándo llegará este caso?

CONVERSACION.

¿Quelle es cette leçon?
¿Qué ha hecho el uno de los buhos?
¿Qué le ha dicho al interrumpirle?
¿Qué consejo le da?
¿Qué hace el duque con su secretario?
¿Qui s' entretient avec son secretaire?
¿Avec qui s' entretient le duc?
¿De quoi l' honore-t-il?
¿De quoi ne doute pas le hibou?
¿Cuándo sospecha el buho que dará el duque este destino?
?Qué pregunta se dirige á sí mismo el buho?

PRONUNCIACION.

Escurial-il.

Regla 56. La *l* final suena casi siempre en francés.

Duc-avec-donc.

En los dos primeros ejemplos la *c* final va precedida de vocal y se pronuncia. En el tercero va precedida de consonante y se calla.

Regla 57. Suena la *c* final cuando la precede vocal, y es muda cuando la precede consonante.

Sin embargo, la *c* de *donc* suena cuando se pronuncia con energía, y cuando equivale al *ergo* de los latinos.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Onzième. Su numeral cardinal es *onze,* once.

Doucement. Adverbio de modo, compuesto del adjetivo *douce,* femenino de *doux,* y de la terminacion *ment.*

A interrompu. Tercera persona singular en el pretérito indefinido del verbo regular *interrompre,* interrumpir.

Autre. Adjetivo indefinido de ambos géneros, otro ú otra.

Vantez. Segunda persona plural en el imperativo del verbo *vanter*, ensalzar, alabar, encarecer.

Bonheur. Nombre compuesto del adjetivo *bon* y del sustantivo *heur*, suerte. Antiguamente se usó *heur* solo y suelto. *L' heur de vous voir*, la suerte de veros. En la actualidad se combina siempre con el adjetivo *bon* ó con el adverbio *mal*: *bonheur*, *malheur*.

Il. En esta frase y sus análogas es neutro, y equivale al español *ello*.

Vrai. Como sustantivo, *verdad*; como adjetivo, *verdadero*.

S' entretient. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *s' entretenir*, conversar.

Honore. Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *honorer*, honrar.

Confiance,. Confianza.

Regla 58. Un buen número de sustantivos franceses acabados en *ance* se hacen españoles, cambiando *ance* en *anza* ó *ancia*.

Doute. Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *douter*, dudar.

Même. En esta leccion es adverbio, equivalente á los españoles *aun*, *hasta*, *siquiera*.

Ait. Tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo *avoir*.

Plus-Moins. Adverbios de cantidad. *Tard*: adverbio de tiempo.

Ou. Conjuncion disyuntiva, que no debe confundirse con *oú* adverbio de lugar. Este lleva en la *u* un acento grave.

Considèrable. Considerable. Adjetivo de una sola terminacion.

Regla 59. La terminacion *able*, que indica la aptitud, es comun al francés y al español.

Ceci. Pronombre demostrativo neutro, compuesto de *ce* y de *ci* (en lugar de *ici*) *ce-ci*, lo que está aquí: así como *cela* se compone de *ce* y del adverbio *là*, *ce-là*, lo que está allá.

Arrivera. Tercera persona singular en el futuro de indicativo del verbo regular *arriver*, llegar, suceder.

DE LA CONJUGACION FRANCESA.

INDICATIVO.	Presente. Je vois: tu connais: il écrit: nous parlons: vous daignez: ils disent.
	Imperfecto, J' étais: tu sentais: il allait: nous couchions: ils donnaient.
	Definido. J' entrai: il fit: nous allâmes: ils vinrent.
	Futuro. J' approcherai: tu répêteras: il arrivera.
CONDICIONAL.	Je serais: tu serais: vous croiriez.
SUBJUNTIVO.	Presente. Il ait.
	Imperfecto. J' étudiasse.
IMPERATIVO.	Va: approche: vantez.
INFINITIVO.	Presente. Dîner: rejouir: avoir: prendre.
	Participio de presente. Indiquant: revenant: sachant.
	Participio de pretérito. Passé: reçu: entendu.

Como se vé por la ordenada recapitulacion que precede, se han presentado en el texto verbos en todos los modos, tiempos, números y personas. Nos hallamos, por tanto, en el caso de exponer completa la conjugacion regular francesa, lo que haremos en esta leccion y las siguientes.

Para facilitar este trabajo, consideraremos en los verbos dos clases de letras; las radicales y las terminaciones. Las radicales son constantes é invariables en toda la conjugacion de un verbo regular; las terminaciones varían; y así no hay que aprender mas que estas.

Es radical en un verbo la letra (ó grupo de letras) que queda despues de suprimir *er* en los de la primera conjugacion, *ir* en los de la segunda, *evoir* en los de la tercera, *re* en los de la cuarta.

Supuestos estos principios, veamos un modelo para los verbos de primera conjugacion.

INFINITIVO.

Presente. Parl-er. hablar.
Participio de presente. Parl-ant, hablando.
Participio de pretérito. Parl-é, hablado.

INDICATIVO.

Presente.		*Imperfecto.*	
Je parl-e	yo hablo.	Je parl-ais	yo hablaba.
Tu parl-es		Tu parl-ais	
Il parl-e		Il parl-ait	
Nous parl-ons		Nous parl-ions	
Vous parl-ez		Vos parl-iez	
Ils parl-ent.		Ils parl--aient.	

Definido.		*Futuro.*	
Je parl-ai	yo hablé.	Je parl-erai	yo hablaré.
Tu parl-as		Tu parl-eras	
Il parl-a		Il parl-era	
Nous parl-âmes		Nous parl-erons	
Vous parl-âtes		Vous parl-erez	
Ils parl-érent.		Ils parl-eront.	

CONDICIONAL.

Je parl-erais	yo hablaria.	Nous parl-erions	
Tu parl-erais		Vous parl-eriez	
Il parl-erait		Ils parl-eraient.	

SUBJUNTIVO.

Presente.		*Imperfecto.*	
Je parl-e	yo hable.	Je parl-asse	yo hablara ó hablase.
Tu parl-es		Tu parl-asses	
Il parl-e		Il parl-ât	
Nous parl-ions		Nous parl-assions	
Vous parl-ez		Vous parl-assiez	
Ils parl-ent.		Ils parl-assent.	

IMPERATIVO.

Parl-e—habla. Parl-ons—hablemos. Parl-ez—hablad.

Cuando se tengan bien aprendidas las terminaciones solas, únanse á una radical cualquiera, como en el modelo anterior, pudiendo luego servir para ejercicio los verbos de

la primera conjugacion que se han presentado en el texto y son los siguientes: dîner, donner, coucher, entrer, souhaiter, passer, poser, demander, indiquer, daigner, approcher, percher, répèter, étudier, demeurer. initier, compter, écouter, rapporter, caquetter, laisser, vanter, honorer, douter, arriver.

VERSION.

Je dîne chez le roi—Tu dînes chez la reine—Il dîne chez lui—Nous dinons chez nous—Vous dînez chez vous—Ils dînent chez eux—Je ne donnai pas mon livre—Tu ne donnas pas ce papier—Il ne me donna pas la leçon—Nous ne donnâmes pas notre opinion—Vous ne donnâtes pas votre main—Ils ne donnêrent pas leur chapeau—Couchais-je dans cette garde-robe?—Couchais-tu ici?—Couchait-elle chez la vicomtesse?—Couchions-nous dans le jardin? Couchiez-vous sur les branches des arbres? Couchaient-ils chez eux? N' entrerai-je point? N' entreras-tu pas chez lui? N' entrera-t-il pas chez son père? N' entrerons-nous pas dans le palais? N' entrerez-vous pas aux jardins? N' entreront-ils pas à la sacristie?—Je souhaiterais lui parler—Tu passerais le jour couchè—Cet oiseau se poserait sur le doigt de l' enfant—Nous demanderions où est cet homme—Vous indiqueriez ceci—Ils daigneraient s' asseoir—Etudie cette leçon, et pas l' autre—Approchons-nous de cette dame—Honorez votre pére et votre mère.

5 8 . 0

Douzième leçon.

Duodécima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

86 1 . .0 . 6 0
Cependant il est logé dans une petite chambre
Entretanto está alojado pequeña

0 . 00 8 02 00
garnie, où il manque des choses les plus nécessaires:
amueblada, carece necesarias:

6 0 2 . .0 06 051 0
il meurt de faim, sans que personne s' en aperçoive:
muerte hambre, sin nadie de ello aperciba;

0. 0 .0 .0 86 ,
il a du travail par dessus la tête; et celui qu' il
trabajo encima cabeza ese

0 00 2 00 510
appelle son bon maître le laisse en proie à la plus
llama deja presa

0 6 .0 4 6
affreuse pauvreté.
horrible pobreza.

TRADUCCION LIBRE.

Mientras tanto está viviendo en un cuartito que con muebles le alquilan, donde le hacen falta las cosas más precisas. Se está muriendo de hambre, sin que nadie lo eche de ver; agóbiale el trabajo, y ese, á quien da nombre de buen amo, le deja luchar con la más espantosa probeza.

CONVERSACION.

Quellet est cette leçon?
Q' arrive cependant á Gil Blas?
¿Cómo es el cuarto en que Gil Blas está alojado?
De quoi manque-t-il?
De quoi meurt-il?
¿Quién lo ha reparado en la córte?
¿Tiene mucho que hacer?
Que fait cependant son maître?
¿Cómo llama Gil Blas á su amo?

PRONUNCIACION.

Ce—excellence—ces—celui—celle—doucement—confiance—cela—ceci.

En todas estas palabras vemos una *c* seguida de *e* ó de *i* en la misma sílaba, la cual *c* lleva sobre sí el signo de *s*.

Regla 60. La *c* seguida de *e* ó de *i*, con las que forma sílaba, suena como *s* española.

Garçon—leçon—reçu.

En cada una de estas voces vemos una *c* con cedilla, que lleva sobrepuesto el signo de *s*.

Regla 61. La ç suena como *s* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Douzième. Su cardinal es *douze*, doce.

Cependant. Conjuncion compuesta del demostrativo neutro *ce* y de la preposicion *pendant*, mientras. En otra acepcion *cependant* significa *sin embargo, á pesar de eso.*

Logé. Participio de pretérito del verbo regular *loger*, alojar, y alojarse, dar posada y recibirla.

Garnie. Participio de pretérito del verbo regular *garnir* amueblar (tratándose de habitaciones) y aderezar, adornar (tratándose de vestidos ú otros objetos.)

Manque. Presente del verbo *manquer*, carecer, dejar, faltar.

Meurt. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

Faim. Sustantivo comun femenino singular.

Personne. Dos acepciones tiene esta palabra. Como sustantivo significa *persona*, y es femenino. Como pronombre indefinido significa *nadie*, y es neutro.

En. Tambien esta voz tiene varias acepciones. Como preposicion, ya hemos visto que significa *en*. En esta leccion está usada como pronombre personal, y significa *de èl, de ella, de ello, de ellos* y *de ellas*. Tambien puede ser adverbio de lugar, y entonces significa *de aquí, de ahí, de allí*, etc.

Aperçoive. Primera y tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo *apercevoir*, el cual puede usarse como transitivo, en cuyo caso significa ver, percibir, distinguir, columbrar; y como pronominal, en cuyo caso significa advertir, reparar, caer en cuenta. En este último sentido rige la preposicion *de*.

Nota. Cuide el discípulo de no traducir jamás *s' apercevoir* por apercibirse, pues esto seria un galicismo.

Dessus. Preposicion que significa *encima de*, ó adverbio que significa *encima*.

Tête. Antiguamente se escribia *teste*. A medida que ha ido reformándose la ortografía francesa, se han ido suprimiendo algunas letras, y esta supresion se indica con un acento circunflejo, sobrepuesto á la vocal que precede á la letra suprimida. Así escribimos hoy *allâmes, maître, même être, tête, connaître*, y antiguamente escribian *allasmes, maistre, mesme, estre, teste, connaistre*.

Celui. Pronombre demostrativo, masculino singular. Significa *este, ese, aquel, el*.

Appelle. Presente del verbo *appeler*, llamar. Obsérvese que la *l*, sencilla en el infinitivo, es doble en el presente.

Regla 62. Los verbos terminados en *eler* duplican la *l* en todos aquellos tiempos y personas en que la terminacion comienza por *e* muda, es á saber: en el singular y tercera persona plural de los presentes de indicativo y subjuntivo, en todo el futuro y condicional, y en la primera persona del imperativo.

MODELO DE UN VERBO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Infinitivo.

Presente. Fourn-ir, proporcionar.
Participio de presente. Fourn-issant, proporcionando.
Participio de pretérito. Fourn-i, proporcionado.

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
Je fourn-is proporciono.	Je fourn-issais, porporcionaba.
Tu fourn-is	Tu fourn-issais,
Il fourn-it	Il fourn-issait
Nous fourn-issons.	Nous fourn-issions
Vous fourn-issez	Vous fourn-issiez
Ils fourn-issent.	Ils fourn-issaient.
Definido.	*Futuro.*
Je fourn-is, proporcioné.	Je fourn-irai, proporcionaré.
Tu fourn-is	Tu fourn-iras
Il fourn-it	Il fourn-ira
Nous fourn-îmes	Nous fourn-irons
Vous fourn-îtes	Vous fourn-irez
Ils fourn-irent.	Ils fourn-iront.

CONDICIONAL.

Je fourn-irais, proporcionaria.	Nous fourn-irions
Tu fourn-irais	Vous fourn-iriez
Il fourn-irait	Ils fourn-iraient.

SUBJUNTIVO

Presente.	*Imperfecto.*
Je fourn-isse, proporcione.	Je fourn-isse, proporcionase.
Tu fourn-isses	Tu fourn-isses
Il fourn-isse	Il fourn-ît
Nous fourn-issions	Nous fourn-issions
Vous fourn-issiez	Vous fourn-issiez
Ils fourn-issent.	Ils fourn-issent.

IMPERATIVO.

Fourn-is—proporciona. Fourn-issons—proporcionemos.
Fourn-issez—proporcione V.

VERSION.

La pétulance de cet enfant—L' arrogance de cette femme—La constanee des enfants de l' Espagne—La distance entre Madrid et l' Escurial—Voilà une chose admirable—Donnez *du* pain aux missérables—La condition du pauvre secrètaire ètait intolèrable—Où logez-vous? Dans une petite maison auprés du jardin du maire—Les douze pairs de France—Pendant que vous dinerez j' entrerai faire une visite au chanoine—*Il* est vrai que ma chambre est petite: cependant je suis bien là—Une robe garnie pour la comtesse—*Il* me manque une chose—Que vous manque-t-*il*? Personne *ne* manque—Le pain de Madrid est excellent——Avez vous-faim?—Voilà une belle tète—Qui est cette dame? la connais-tu? Je ne la connais point—Douze personnes dineront ce soir avec leurs Majestès—De quoi parliez-vous? Du bal des enfants—Nous en parlions aussi—Nous allons ce matin à l' Escurial—Et nous en arrivons—Que te laissa le vicaire dans son testament?—Celui dont tu parles me laissa quelques livres—Entrons dans ce çafè—Appelle le garçon, et, après il appellera son maître.

. 0 8 . 0

Treiziéme leçon

Decimatercera

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

		0 .			0	8 0		0	
Quand	j'	eus	terminé	le	triste	récit	de	mes	
		hube	terminado		triste	relato		mis	
5 0	. 8 0 0	8 0 2		0		5 1	6		
souffrances	je	cessai	de	parler	pour	voir	venir	le	
sufrimientos		cesé		hablar	para	ver	venir		
		0 0				.	2 7	. 0	
duc. Mais	comme	il	ne	me	disait	rien,	craignant		
	como					nada,	temiendo		

que ma hardiesse ne l' eût offensé, j' osai lever
osadia hubiese ofendido, osé levantar

les yeux sur sa figure et je le vis regardant le
ojos rostro vi mirando

ciel et les nuages d' un air distrait.
cielo nubes aire distraido.

TRADUCCION LIBRE.

Terminado que fué el triste relato de mis padecimientos, dejé de hablar, para ver por donde venia el duque. Mas viendo que nada me decia, y temiendo haberle ofendido con mi atrevimiento, me aventuré á alzar los ojos para mirarle al rostro, y le ví contemplando el cielo y las nubes con distraido ademan.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
¿Qué terminó Gil Blas?
Qui fit-il, quand il termina?
Quand cessa-t-il de parler?
De quoi était ce triste rècit?
Pour quoi cessa-t-il de parler?
Que dit alors le duc?
¿Qué temió Gil Blas al ver que el duque nada decia?
¿Què hizo para averiguarlo?
Sur quoi?
Et que vit-il?
?Cómo los miraba?

PRONUNCIACION.

Cuisiniers—maison—troisième—faisait—poser—oiseaux—disent—faisons—disait—choses—affreuse.

En todas estas palabras hallamos una *s* entre vocales, y en todas ellas suena á la francesa.

Regla 63. La *s* entre vocales generalmente tiene un sonido suavísimo.

Lorsque—Escurial—ministre— monseigneur— Sentais—se-son—souhaitais—Aussitôt—asseoir—passè—haîssait.

En las palabras que forman estas cuatro séries encontramos una *s* entre consonantes, ó entre vocal y consonante, inicial ó doble. En todas ellas suena á la española.

Regla 64. La *s* inicial, la *s* doble, la *s* entre consonante, la *s* entre vocal y consonante, suena como *s* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Treizième. Su cardinal es *treize,* trece.

Eus. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo *avoir.*

Terminè. Participio del verbo regular *terminer*, terminar.

Souffrances. Plural del nombre femenino *souffrance.*

Cessai. Definido del verbo regular *cesser.*

Venir. Infinitivo de un verbo irregular

Craignant. Participio de presente del verbo irregular *craindre*, temer.

Eût. Tercera persona singular en el imperfecto de subjuntivo del verbo *avoir.*

Offensè. Participio del verbo regular *offenser*, ofender.

Eus terminè—Eût offensè. Pretérito anterior el primero, y pluscuamperfecto de subjuntivo el segundo.

Osai. Definido del verbo regular *oser*, atreverse á.

Yeux. Plural irregular del sustantivo *œil*, ojo; el cual tiene ademá otro plural regular *œils.* Usase *yeux* para representar el órgano de la vista; y *œils* para representar los ojos en sentido figurado, como los ojos del queso, del corcho, de la sopa, etc.

Figure. Cara, rostro, figura.

Vis. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo irregular *voir.*

Regardant. Participio presente del verbo regular *regarder*, mirar.

Ciel. Este nombre tambien tiene dos plurales: *ciels* y *cieux.* Se usa el primero para representar los cielos en sentido figurado, como cielos de cantera, de cama, cielos rasos, etc., y el segundo para representar la mansion de los bienaventurados, y el espacio donde giran los astros:

Nuages. Sustantivo masculino.

Air. Este sustantivo tiene varias acepciones. Significa la traza, el ademan, el aire, y la canturia de una pieza de mùsica.

Distrait. Adjetivo y participio de pretérito del verbo irregular *distraire*, distraer.

MODELO DE UN VERBO DE LA TERCERA CONJUGACION.

Infinitivo.

Presente. D-evoir, deber.
Participio de presente. D-evant, debiendo.
Participio de pretérito. D-û, debido.

Indicativo.

Presente.	*Imperfecto.*
Je d-ois, debo.	Je d-evais, debia.
Tu d-ois	Tu d-evais
Il d-oit	Il d-evait
Nous d-evons	Nous d-evions
Vous d-evez	Vous d-eviez
Ils d-oivent.	Ils d-evaient.
Definido.	*Futuro.*
Je d-us, debí.	Je d-evrai, deberé.
Tu d-us	Tu d-evras
Il d-ut	Il d-evra
Nous d-ûmes	Nous d-evrons
Vous d-ûtes	Vous d-evrez
Ils d-urent.	Ils d-evront

Condicional.

Je d-evrais, deberia.	Nous d-evrions
Tu d-evrais	Vous d-evriez
Il d-evrait.	Ils d-evraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
Je d-oive, deba.	Je d-usse, debiese ó debiera.
Tu d-oives	Tu d-usses
Il d-oive	Il d-ût
Nous d-evions	Nous d-ussions
Vous d-eviez	Vous d-ussiez
Ild d-oivent.	Ils d-ussent.

IMPERATIVO.

D-ois—debe. D-evons—debamos. D-evez—debed.

VERSION.

J' eus dinè—Tu eus couchè—J' étais triste—Tu ètais content—cet enfant ne cesse de parler—Quand termineras tu cette composition?—Les souffances d' un ministre qui souhaite faire le bien de son pays son affreusses—Regarde dans le jardin—Je n' ose pas—Que vois-tu? Je vois un homme qui se meurt—De quoi meurt-il? Cette pauvre femme dit qu' il maurt de faim—La hardiesse avec laquelle tu parlas á Monseigneur l' a offensè—On dit en France que le numèro treize est fatal—Le hibou nous regardait *d'* (con) un œil seulement—Son pére et sa mère—Son pied et sa main—La duchese avait les plus belles mains de la cour, mais sa figure n' était pas belle en vérité—Les premières figures de la Gèométrie—Je vis le pauvre prêtre regardant les ciels de sa chambre; il était bien triste—Les cieux nous parlent de la magnificence du Crèateur—L' air de ce matin était impétueux, et faisait lever les robes des dammes de la cour—Ces enfants sont distraits par tempérament—Leur distraction fait qu' ils n' apprennent rien.

Quatorzième leçon.

Décimacuarta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Cette rêverie m' effraya. Je commençais à
distraccion asustó comenzaba

soupçonner que j' étais peut-être allé un peu trop
sospechar puede ser ido demasiado

loin dans le tableau que je venais d' esquisser.
lejos cuadro venia bosquejar

Je maudissais la fatale idée que j' avais eue de
maldecia fatal idea tenida

me plaindre, et murmurais tout bas. Ah! bavard!
quejar murmuraba muy bajo. parlanchin

ta langue te nuira toujours. Ton esprit ne saura-
tu dañará siempre. Tu espiritu sabrá

t-il jamais la contenir?
jámás contener?

TRADUCCION LIBRE.

Asustéme al verle así ensimismado: pues comenzaba á sospechar que tal vez habria recargado la pintura que de mis desgracias acababa yo de bosquejar: maldecia la fatal idea que de quejarme habia tenido, y murmuraba por lo

bajo. Ah! parlanchin! la lengua te ha de perder! ¿No ha de saber nunca refrenarla tu entendimiento?

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
¿Qué efecto produjo en Gil Blas la distraccion del ministro?
Qui effraya Gil Blas?
Que commençait-il à soupçonner?
Dans quoi?
De quoi était ce tableau?
Que maudissait-il?
Quelle idée avait-il eue?
Que faisait-il tout bas?
¿Cómo murmuraba?
Que disait-il en murmurant?
¿Quién hubiera debido contener la lengua de Gil Blas?

PRONUNCIACION.

Donnaient—vinrent—couvraient—disent—apprennent—furent—caquettaient.

Todas estas voces son verbos en tercera persona del plural: y en todos ellos son mudas las tres letras finales.

Regla 65. La terminacion *ent* de la tercera persona plural de los verbos es constantemente muda.

J' entretien—il entretient—L' entretien-rien-bien.

Las dos primeras palabras son verbos en singular: las restantes son nombres, adverbios, etc. En todas ellas suena abierta la *e* que precede á la *n*.

Regla 66. La *e* de la terminacion *iens*, *ient* en el singular de los verbos, y la *e* de la terminacion *ien* en las demás partes de la oracion suena *e* abierta y no *a*.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Quatorzième. Su cardinal es *quatorze*, catorce.

Rêverie. Ensimismamiento, distraccion de lo que á uno le rodea por hallarse pensativo.

Effraya. Definido del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

Commençais. Imperfecto del verbo *commencer*, comenzar.

Regla 67. La *c* que termina la radical de los verbos en *cer* toma una cedilla (ç) cuando la terminacion comienza por *a* ó por *o*.

Soupçonner. Infinitivo de un verbo regular.

Peut. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *pouvoir*. *Peut-être*, puede ser, buizá, tal vez.

Peu-Trop. Adverbios de cantidad, y por tanto invariables.

Un peu trop. Algo. En castellano seria viciosa la traduccion literal *un poco demasiado*, y aun en francés es criticada la locucion *un peu trop*, así como *un petit peu*, un poquito.

Venais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *venir*, venir.

Je venais d' esquisser. Esta frase no puede traducirse al pié de la letra, sino *yo acababa de trazar*, porque el verbo *venir* seguido de la preposicion *de* y de un infinitivo no se traduce *venir*, sino acabar.

Esquisser. Infinitivo de un verbo regular.

Maudissais. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *maudire*, maldecir.

Eue. Femenino del participio pasado, del verbo *avoir*.

Plaindre. Infinitivo de un verbo irregular, que como pronominal significa *quejarse*, y como transitivo quiere decir *compadecer* ó *tener lástima*.

Murmurais. Imperfecto del verbo regular *murmurer*, murmurar en sentido de hablar bajo.

Tout. En esta leccion *tout* no es adjetivo sino adverbio y significa *muy* ó *enteramente*.

Bas. El femenino de este adjetivo es *basse*.

Ta. Adjetivo posesivo femenino de segunda persona singular.

Nuira. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *nuire*, dañar.

Toujours. Adverbio compuesto por contraccion de *tous les jours*.

Ton. Adjetivo posesivo masculino de segunda persona singular.

Esprit. Además de espíritu significa ingenio, talento.

Saura. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *savoir*, saber.

La. En esta leccion es pronombre personal, complemento directo de la tercera persona femenina del singular.

Contenir. Infinitivo de un verbo irregular.

MODELO DE UN VERBO DE LA CUARTA CONJUGACION.

Infinitivo.

Presente. Rèpondre, responder.
Participio de presente Répond-ant, respondiendo.
Participio de pretérito. Répond-u, respondido.

Indicativo.

Presente.	*Imperfecto.*
Je rèpond-s, respondo.	Je rèpond-ais, respondia.
Tu rèpond-s	Tu repond-ais
Il répond	Il rèpond-ait
Nous rèpond-ons	Nous rèpond-ions
Vous répond-ez	Vous répond-iez
Ils rèpond-ent.	Ils rèpond-aient.

Definido.	*Futuro.*
Je rèpond-is, respondí.	Je répond-rai, responderé.
Tu répond-is	Tu répond-as
Il répond-it	Il rèpond-ra
Nous répond-îmes	Nous rèpond-rons
Vous répond-îtes	Vous rèppond-ez
Ils repond-irent.	Ils répond-ront.

CONDICIONAL.

Je repond-rais, responderia.	Nous rèpond-rions
Tu repon-rais	Vous répond-riez
Il répond-rait	Ils répond-raient.

Subjuntivo.

Presente.	*Imperfecto.*
Je répond-e, responda.	Je répond-i-se, respondiese.
Tu répond-es	Tu rèpond-isses
Il répond-e	Il réponp-ît.

Nous répond-ions	Nous répond-issions
Vous repond-iez	Vous répond-issiez
Ils répond-ent.	Ils répond-issent.

IMPERATIVO.

Répond-s—responde. Répond-ons—respondamos. Repond-ez—responda V.

VERSION.

Voilà la quatorziéme leçon que j' apprends—Entendis-tu ce qu' il dit?-Je ne t' entends pas-Réponds-lui, mon enfant: n' entends-tu pas qu' il te parle? Mon pére voulut que je lui répondisse-Je répondrai á la demande des ministres, dit le roi d' un ton sérieux-Qui a effrayé ces oiseaux?—Commençons notre leçon—Je commencai trop tard—Cet enfant ne peut pas apprendre sa leçon—Il l' apprendrait peut-être dans le jardin—Oui; l' air du matin est bon pour la tête—Le duc venait de présenter sa démission —Je venais d' entrer dans la chambre—Mon pére venait de se lever quand il t' appela—Nous venions de commencer le tableau—Les hiboux venaient de se poser sur la branche lorsque nous entrâmes dans le jardin—Ne maudis personne, mon enfant; cela n' est pas bien—Tu plaindras les personnes qui ne sont pas bien élevées—Je ne me plaindrai jamais dans la chambre de ma mére—Ton maître et la maîtresse—Ton papier et ta plume—Ton livre et ta leçon—Parle toujours avec prudence.

Quinzième leçon.

Décimaquinta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

En fin son front se dérida: il se tourna vers
En fin frente desarrugó volvió hácia

moi, et, me prenant par l' oreille, qu' il pinça
mi, tomando pellizcó

sans miséricorde, il me dit d' un ton moitié
misericordia, tono mitad

sérieux, moitié riant: — Je vous trouve passa-
serio, riendo:— encuentro media—

blement ambitieux, monsieur le secrétaire, car
namente ambicioso, señor pues

je n' ai pas encore oublié ce que vous étiez il
he olvidado érais

y a peu de mois. Tout autre à ma place se serait
alli meses. lugar seria

fâché, et cette belle histoire que vous avez
enfadado, bella historia habeis

arrangée vous eût coûté cher.
arreglada costado caro.

TRADUCCION LIBRE.

Desarrugóse por fin su frente: volvióse hácia mí, y cogiéndome por la oreja, que me tiró sin compasion, me dijo entre sério y risueño:—Pareceisme, señor secretario, bastante ambicioso, y lo digo, porque aun no se me ha olvidado lo que érais hace pocos meses. Cualquiera otro en mi lugar se hubiera enfadado, y esa linda historieta que habeis arreglado os hubiera costado cara.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu' arriva-t-il enfin?
Que fit alors le ministre?
¿Què le cogió?
¿Y qué hizo con la oreja?
Que lui dit-il aprés lui avoir pincè l' oreille?
¿Cómo le dijo esto?
¿Qué título le dió?
¿Qué era lo que el duque no habia olvidado aun?
Qui se serait fâché â la place du Duc?
¿Què habia contado Gil Blas al Duque?
Qui avait arrangé cette belle histoire?
¿Què le dijo su amo á propósito de su historieta?

PRONUNCIACION.

Conversation—initia—nation—ambitieux.

La *t* de todas estas palabras va seguida de *i* y otra vocal, y en todas ellas suena como *s* española.

Regla 68. La *t* seguida de *ia, ie, io, ieu* en la misma palabra toma el sonido de *s* española.

Onziéme— douziéme — treiziéme = quatorziéme-quinziéme.

Las palabras citadas llevan una *z*, y esta vá notada con el signo de *s* francesa.

Regla 69. La *z* no siendo final; suena como *s* suavísima.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Quinzième. Su cardinal es *quinze*, quince.

En fin. Adverbio compuesto de la preposicion *en*, y del sustantivio femenino *fin*, fin.

Dérida. Definido del verbo regular *dérider*, desarrugar.

Tourna. Definido del verbo regular *tourner*, volver, girar.

Moi. Cuando este pronombre es régimen de preposicion, como en el caso presente, se traduce *mí*; cuando es complemento de verbo *(rapporte-moi)* se traduce *me*.

Prenant. Participio de presente del verbo irregular *prendre*, tomar, coger.

Pinça. Definido del verbo regular *pincer*, pellizcar, y tocar, hablando de instrumentos músicos que se tocan con las yemas de los dedos, como la guitarra, el harpa.

Moittiè. Sustantivo comun femenino singular, que en el texto está usado como adverbio, y así significa *medio*.

Riant. Adjetivo y participio del verbo *rire*, reirse.

Trouve. Presente del verbo regular *trouver*, hallar lo que se busca. Este verbo seguido de adjetivo, como en el texto significa *parecer*.

Así *je vous trouve ambitieux*, me pareceis ambicioso. La traduccion, os hallo, os encuentro ambicioso, seria un intolerable galicismo.

Monsieur. Palabra compuesta del posesivo *mon*, y del nombre *sieur*, señor. Su plural es *messieurs*.

Sieur muy usado en lo antiguo, es hoy de poquísimo uso, á no ser en el foro, donde todavía se dice *le sieur Pierre, le sieur Martin*, el señor Pedro, el señor Martin. En el uso comun se dice *monsieur Pierre, monsieur Martin*.

Monsieur es el tratamiento de todas las personas que no lo tienen especial.—Sí, señor; no, señor; *oui, monsieur; non, monsieur.—Monsieur* en el principio de una carta equivale á *muy señor mio*.—En abreviatura se escribe M. ó Mr.—*Monsieur* por antonomasía era el tratamiento que se daba al hermano mayor del rey de Francia.

Ai. Primera persona singular en el definido del verbo *avoir*.

Oublié. Participio de pretérito del verbo regular *oublier*, olvidar.

Etiez Segunda persona plural en el imperfecto de indicativo del verbo *être*.

Y. Adverbio de lugar en donde, ó á donde, que significa *ahí, allí, allá*, y pronombre de la tercera persona que significa *en èl, á él, en ella, á ella, en ello, á ello, en ellos, á ellos, en ellas, á ellas*.

Mois. El singular de este nombre es *le mois*.

Tout autre. Esta concordancia no tiene plural, pero sí femenino. Significa otro cualquiera, ù otra cualquiera.

Cuando va precedida del verbo *être* significa muy distinto ó diferente; entonces tiene plural; pero *tout* se usa adverbialmente, y es invariable.

A. Esta preposicion, que hasta aquí habíamos visto indicar la tendencia, ó el lugar á donde se va, puede tambien indicar la permanencia ó el lugar en donde se está. En este caso se traduce *en*.

Place. Sitio, lugar, plaza, destino ó colocacion.

Serait. Condicional del verbo *être*.

Fâché. Participio del verbo regular *fâcher*, enfadar.

Avez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *avoir*.

Arrangèe. Participio femenino del verbo regular *arranger*, arreglar, ordenar.

Êût coûte.-Avez arrangée.—Serait fâchè. Tiempos compuestos que piden auxiliar.

Cher. Adjetivo usado adverbialmente.

Dados en lecciones anteriores los modelos de la conjugacion regular, debemos ya pasar á estudiar los auxiliares, que son dos en francés, *avoir* y *être*; y aprendidos estos podrán tradudir los alumnos frases de tiempos compuestos.

Conjugacion de *avoir*, haber ó tener.

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
J' ai, he ó tengo.	J' avais, habia ó tenia.
Tu has	Tu avais
Il a	Il avait
N. avons	N. avions
V. avez	V. aviez
Ils ont.	Ils avaient.
Definido.	*Futuro.*
J' eus, hube ó tuve.	J' aurai, habré ó tendré
Tu eus	Tu auras
Il eut	Il aura
N. eûmes	N. aurons
V. eûtes	V. aurez.
Ils eurent.	Ils auront.

CONDICIONAL.

J' aurais, habria ó tendria.	Nous aurions
Tu aurais	Vous auriez
Il aurait.	Ils auraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
J' aie, haya ó tenga.	J' eusse, hubiera ó hubiese.
Tu aies	Tu eusses, tuviera ó tuviese.
Il ait	Il eût
N. ayons	N. eussions
V. ayez	V. eussiez
Ils aient.	Ils eusent.

IMPERATIVO.

Aie-ten. Ayons-tengamos. Ayez-tened, tenga V.
Nota. *Avoir* como auxiliar no tiene imperativo.

VERSION.

La fin du monde—Doux comme le front d' un enfant—La figure ridée de la vieille femme—Tournez—vous, monsieur—Monsieur le Duc n' est pas dans la chambre—Où allez-vous, messieurs?—Nous allons vers la maison du ministre—L' enfant voulut prendre un oiseau qui était sur un arbre—Pendant que la comtesse était couchée, son page pinçait une harpe—La misèricorde du Seigneur est immense.—Mon enfant, donne á cette pauvre femme la moitié de ton pain—Cette enfant est trop sérieuse—Elle était plus riante ce matin—Ne trouvez-vous pas que le ministre est trop sévère?—Au contraire je le trouve bon avec tout le monde—Un homme ambitieux—Une femme ambitieuse—Oubliez, monsieur le baron, les paroles indiscrètes de ma femme—Il y a quelques jours le roi donna à diner à tous ses ministres—Tout autre que le page—Un homme est tout autre chez un ministre que chez lui—Arrangez ma chambre—Ce livre me coûte quince rèaux.

. 0 8 . 0

Seiziéme leçon

Decimasesta

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 0 1 . . .0
Pour moi, je ne veux y voir qu' un enfantillage
en ella niñada

0 0 0 0 1 . 00
que je vous pardonne par égard pour vos parents.
perdono consideracion vuestros padres.

6 6 0 . 8 . . 0
Mais retenez bien cet ancien proverbe: «Nous ne
retened este antiguo proverbio:

6 .0 2 . . 0 0 4 0 2 . 6 .0
devons plaisanter qu' avec nos égaux.» Maintenant
debemos chancear sino nuestros iguales.» Ahora

0 .0 0 0
allons voir si Sa Majesté ne s' est réveillée. Après
vamos Majestad despertada.

0.0 . 8 . 00
que le ministre eut prononcé ces dernières paroles,
hubo pronunciado últimas

— .0 0 0
il se leva du banc où il avait été assis, et marcha
banco estado sentado, marchó

. 0 0 . 0
vers le palais à grands pas. Je le suivis, les yeux
grandes pasos. seguí,

2 0 0 5 0 —0 0 —0 .0 2 0
baissés, sans souffler une syllabe, très-satisfait
bajados, soplar sílaba, muy satisfecho

00 8 6 1.0 8
d' en être quitte si facilement, et décidé à ne pas
de ello pagado fácilmente, decidido

. 0 5 0 4 5 3 0
m' exposer de nouveau au courroux de mon
exponer nuevo cólera

maître.

TRADUCCION LIBRE.

Por lo que á mí toca, no quiero considerarla más que como una niñada, que os perdono por consideracion á vuestros padres. Pero no olvideis aquel antiguo refran que dice: «No te chancees, sino con tus iguales.» Vamos á ver ahora si se ha despertado Su Majestad. Despues de pronunciar estas últimas palabras, levantóse el ministro del banco en que habia estado sentado, y echó á andar á paso largo hácia Palacio. Seguíle yo con los ojos bajos, sin atreverme á soltar una silaba, no poco satisfecho de haber salido tan bien librado, y resuelto á no exponerme de nuevo al enojo de mi amo.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
¿Qué añadió el ministro?
¿En qué veia una niñada?
¿Castigó por ella á Gil Blas?
¿En consideracion á quién?
¿Qué consejo le dió?
¿Qué refran era ese?
Que dit-il après?
Que fit le ministre après qu' il eut prononcé ces paroles
Quand se leva-t-il du banc?
D' où se leva-t-il?
¿Hácia dónde se dirigió?
¿Cómo andaba?
Que fit alors Gil Blas?
¿Cómo le seguia?
Disait-il quelque chose pendant qu' ils marchaient?
¿En qué disposicion de ánimo iba?
De quoi?
A quoi se décida-t-il?

PRONUNCIACION.

Répété.—Lá misère-où.—Allâmes-rêverie fournîmes-eût.

Regla 70. El francés usa tres acentos; el agudo (´), el grave (`), el circunflejo (^). El primero solo se usa con la *e*: el segundo con la *a*, *e*, *u*; el tercero pueden llevarlo todas las vocales. El acento agudo da á la *e* el mismo sonido que tiene en español: el grave hace abierta la *e*, pero no altera el sonido de la *a* ni el de la *u*: el circunflejo alarga la vocal que lo lleva; y además, si esta es *e*, se pronuncia muy abierta, y si es *o*, se pronuncia muy cerrada.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Seizième. Su cardinal es *seize*, diez y seis.

Pour moi. En cuanto á mí, por lo que á mí hace, por lo que á mí toca, etc., é igual traduccion se daria en casos análogos á la preposicion *pour*, seguida de nombre ó pronombre.

Veux. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *vouloir*.

Que. En las frases de negar la conjuncion *que* se traduce al español *mas que* ó *sino*.

Pardonne. Presente del verbo regular *pardonner* perdonar.

Egard. Sustantivo masculino, que cuando va precedido de preposicion se usa en singular, y cuando le precede artículo se usa en plural, y significa *miramientos* ó *consideraciones*.

Vos. Adjetivo posesivo de segunda persona plural, de ambos géneros.

Parents. Padres, es decir, padre y madre, parientes, abuelos, antepasados.

Retenez. Imperativo del verbo irregular *retenir*, retener, guardar en la memoria.

Ancien. Antiguo, y nunca *anciano*. Su femenino *ancienne*.

Regla 71. El femenino de los adjetivos terminados por *ien* ó *yen* como *chrétien*, cristiano, *egyptien*, egipcio ó gitano, *indien*, indio, *italien*, italiano, se forma duplicando la *n* final, y añadiendo una *e* muda.

Plaisanter. Infinitivo de un verbo regular

Nos. Adjetivo posesivo, de primera persona plural, para ambos géneros.

Egaux. El singular de este adjetivo es *égal*.

Regla 72. La mayor parte de los adjetivos terminados en *al* hacen su plural en *aux* (1).

Allons. Imperativo del verbo irregular *aller*, ir.

S' est reveillée. Indefinido del verbo regular pronominal *se rèveiller*, despertarse.

Eut prononcé. Pretérito anterior del verbo regular *prononcer*, pronunciar, proferir.

Dernières. Adjetivo femenino plural. Su masculino singular es *dernier*.

Regla 73. Los adjetivos terminados en *er* toman un acento grave sobre esta *e* para formar el femenino.

Banc. Banco mueble, no de comercio.

Regla 74. Un buen número de nombres (sustantivos y adjetivos) terminados en *c* se hacen españoles con solo añadirles una *o* final.

Assis. Participio del verbo irregular *s' asseoir*, sentarse

Marcha. Definido del verbo regular *marcher*, andar, marchar.

Pas. El singular de este sustantivo es tambien *pas*.

Suivis. Definido del verbo irregular *suivre*, seguir.

Baissès. Participio del verbo regular *baisser*, bajar.

Soufler. Infinitivo de un verbo regular, que significa soplar y apuntar.

Très. Adverbio que sirve para formar el superlativo absoluto.

Satisfait. Adjetivo y participio de pretérito del verbo irregular *satisfaire*, satisfacer.

Quitte. Este adjetivo significa libre de una obligacion, pagado, en paz. *Nous voilà quittes*, estamos pagados.

Facilement. Adverbio derivado del adjetivo *facile*, fácil.

Décidè. Adjetivo y participio del verbo regular *dècider*, decidir.

Exposer. Infinitivo de un verbo regular.

Nouveau. Este adjetivo tiene otra forma que es *nouvel*, de la cual sale el femenino *nouvelle* y el adverbio *nouvellement*. La primera forma se usa siempre que la palabra siguiente (en la misma frase) no comience por vocal ó *h* muda, pues entonces se usa la segunda. Del mismo modo *beau* bello, hermoso, tiene *bel*; fem, *belle*.

Courroux. Sustantivo masculino, invariable de singular á plural.

---

(1) De unos trescientos adjetivos de esta terminacion que hay en francés, doscientos ochenta siguen la regla de arriba: los restantes toman *s*.

Conjugacion de *être*, ser, estar.

Infinitivo.

Presente. Etre, ser, estar.
Participio de presente. Etant, siendo, estando.
Participio de pretérito. Eté, sido, estado.

Indicativo.

Presente.	*Imperfecto.*
Je suis: soy, estoy.	J' étais: era, estaba.
Tu es.	Tu étais
Il est	Il était
N. sommes	N. étions
V. êtes	V. étiez
Ils sont.	Ils étaient.

Definido.	*Futuro.*
Je fus: fuí, estuve.	Je serai: seré, estaré.
Tu fus	Tu seras
Il fut	Il sera
N. fûmes	N. serons
V. fûtes	V. serez
Ils furent.	Ils seront.

CONDICIONAL.

Je serais: seria, estaria.	Nous serions
Tu serais	Vous seriez
Il serait	Ils seraient.

Subjuntivo.

Presente.	*Imperfecto.*
Je sois: sea, esté.	Je fusse: fuera ó fuese, estuviera ó estuviese.
Tu sois	Tu fusses

Il soit	Il fût
N. soyons	N. fussions
V. soyez.	V. fussiez
Ils soient.	Ils fussent.

IMPERATIVO.

Sois-sé, está. Soyons-seamos, estemos. Soyez-sea V., esté V.

VERSION.

Je veux voir le palais—Veux-tu diner avec nous? Je veux que tu étudies, mon enfant—Je ne veux pas que tu sois un malheureux—Cet enfantillage te sera pardonné si tu es bon—Les égards que nous devons aux pauvres sont grands —Mes parents seront ici après diner—Vous ne retenez pas. bien les leçons que je vous donne—La dernière mode est toujours la plus élégante—Pas pour moi—Cette chanoinesse est la plus ancienne amie de ma mère—Vous ne devez pas parler á l' enfant de ce ton si sèrieux—Quand on est sèrieux, on ne plaisante pas—Rèveillez-vous, bonne femme. —Ne veux-tu pas te réveiller?—Soyez franc, monsieur le secrétaire: le ministre ne me donnera jamais la place que je l' ai é demande—Va t' asseoir â l' ombrage de ce berceau. —Ce papier n' est pas très blanc—Si vous êtes quitte monsieur-suivez-moi—On ne souffe pas ici, mon ami—Les mots se composent de syllabes et les syllabes se composent de lettres—On ne prend pas facilement les oiseaux, quand ils sont sur les arbres—Je suis dècidè à me lever au point du jour—Le nouveau ministre de marine est plus tolerant que l' ancien ministre—Les nouvelles leçons sont plus faciles que les prècèdentes—N' ècoutez jamais la voix du courroux.

Dix-septième leçon.

Décimaséptima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Jean Fainéant était un adolescent de caractère
Juan Fainéant adolescente carácter

joyeux, mais si paresseux, qu' il n' y avait pas
alegre, tan

moyen de le faire s' adonner a aucune occupation
medio hacer dedicar ninguna ocupacion

utile. Son père, serrurier de son métier, toujours
útil. cerrajero oficio

à la forge et à l' enclume, ne pouvait l' engager,
fragua la yunque podia empeñar,

ni par l' exemple, ni par les menaces, à manier le
ni ejemplo amenazas manejar

marteau ou la lime. Les cisailles et les tenailles
martillo lima. tijeras tenazas

l' effrayaient: et, s' étant une fois pris le bras dans
asustaban vez cogido brazo

l' étau, il dit à jamais adieu aux outils. Il passait la
torno, adios herramientas. pasaba

journée à flâner ça et là dans les rues vêtu des habits
jornada vagar acá calles, vestido de los ropas

déguenillés que son père ne portait plus, et il se
andrajosos llevaba ya

tenait des heures entières sur un pont, s' amusant
mantenia unas enteras puente, divirtiendo

à cracher dans l' eau, et à observer les tournants
escupir agua observar remolinos

que produisait le courant.
producia corriente.

TRADUCCION LIBRE.

Juan Fainéant era un jovencillo de carácter festivo, pero tan perezoso, que no habia forma de obligarle á que se dedicara á ninguna ocupacion provechosa. Su padre, de oficio herrero, á quien siempre veia junto á la fragua ó el yunque, ni con su ejemplo, ni con amenazas, podia hacerle coger un martillo ó una lima. Espantábanle las tigeras y las tenazas; y de resultas de haberse cogido una vez el brazo en un torniquete, dijo un adios eterno á las herramientas. Pasaba el dia vagando por las calles, corriendo de acá para allá, cubierto con los vestidos andrajosos que su padre desechaba, y se estaba horas enteras en un puente, divirtiéndose en escupir al agua, ó en observar los remolinos que formaba la corriente.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Q' était Jean Fainéant?
¿Cómo era su carácter?
Y él ¿cómo era?
¿Cómo se llamaba el jovencillo perezoso, de carácter festivo?
Quel était le métier de son père?
Qui était serrurier?
Oú était-il toujours?

Que ne pouvait pas faire le serrurier?
¿De qué medios se servia para incitarle?
Quelles choses effrayaient Jean?
¿Cuàl era la causa de tan gran miedo?
¿Qué hizo Juan entónces?
A quoi passait-il la journèe?
Où flânait-il?
¿Cómo iba vestido?
Que faisait-il des heures entières?
Que faisait-il sur le pont?
Quelle chose s' amusait-il à observer?

PRONUNCIACION.

Matin—jardins—vinrent—indiquant— inconnues—enfin —pinça—Ministre—initia.

En las palabras de la primera série vemos una *i* seguida de *n* nasal, à la cual hemos dado sonido de *e* abierta: en las dos últimas la *i* va seguida de *n* no nasal, y conserva su sonido natural.

Regla 75. La *i* seguida de *n* nasal suena *e* abierta: seguida de *n* no nasal conserva su sonido.

Un—une.

Regla 76. La *u* seguida de *n* nasal suena como la combinacion *eu*; seguida de *n* no nasal, conserva su sonido de *u* francesa.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Dix-septième. Su cardinal es *dix-sept*, diez y siete.

Jean. Nombre propio. Su femenino es *Jeanne.*

Fainéant (1). Adjetivo compuesto de *fai* por *fait* (hace), y *nèant*, (nada). Así *un fainéant*, un holgazan, el que nada hace.

Joyeux. Alegre, festivo, divertido.

Paresseux. Su femenino *paresseuse*, como el del anterior es *joyeuse.*

Moyen. Esta palabra puede ser sustantivo y adjetivo. Como sustantivo significa *medio, forma, via*; y este es el sentido que tiene en el texto. Como adjetivo significa *medio* ó *mediano:* así, *le terme moyen*, el término medio: *une disposition moyenne*, una disposicion mediana.

---

(1) Con el objeto de sacar partido hasta de los nombres propios y apellidos, lo hemos formado de palabras significativas.

Adonner. Verbo compuesto de *donner*; regular como su simple.

Aucune. Adjetivo indefinido femenino. Su masculino *aucun*. El plural de ambos géneros está fuera de uso.

Utile. Adjetivo de una terminacion para ambos géneros.

REGLA 77. Un buen número de adjetivos franceses terminados en *ile* quedan españoles con solo suprimir la *e* final.

Serrurier. Nombre derivado de *serrure*, cerraja.

REGLA 78. Los nombres que representan artes ú oficios, se forman por lo comun en francés añadiendo la terminacion *ier* al nombre del artefacto, materia ó instrumento, etcétera, en que principalmente se ocupa el artesano.

Mètier. Además de oficio significa *telar*.

Enclume. Sustantivo comun femenino.

Pouvait. Imperfecto de indicativo del verbo irregular *pouvoir*, poder.

Engager. Infinitivo de un verbo regular, que significa empeñar, escitar, y como pronominal comprometerse.

Exemple. Sustantivo masculino, escepto cuando significa un cartel ó modelo de escritura, que es femenino.

REGLA 79. Hay en francés muchas voces derivadas del latin, que comienza por *ex*, y que son las mismas en español, con desinencia castellana, cambiando el *ex* en *ej*.

Cisailles. Tijeras grandes para cortar metales. Las tijeras comunes, usadas para cortar papel, telas, etc., se llaman *ciseaux*.

Tenailles. Tenazas de hierro. Las de cocina ó alcobilla se llaman *pincettes*.—Estos nombres carecen de singular.

Effrayaient. Imperfecto de indicativo del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

Fois-Bras. Sustantivos invariables de singular á plural.

A jamais. Este adverbio es más enérgico que *toujours*: es el equivalente de nuestro *por siempre jamas*; y envuelve idea de futuro.

Adieu. Nombre compuesto de la preposicion *á* y de *Dieu*, Dios. Su plural es *adieux*.

REGLA 80. Los nombres acabados en *eu* toman *x* en lugar de *s* para formar el plural.

Passait. Imperfecto de indicativo del verdo regular *passer*, pasar.

Journèe. La diferencia entre este sustantivo y *jour* consiste en que, si bien ambos significan *dia*, si este se considera como una de las divisiones del tiempo, se usa *jour*;

y cuando se tiene en cuenta su duracion, se emplea *journée*. Este último significa además *jornada*, y *jornal*.

Flâner. Infinitivo de un verbo regular.

Ça. Esta voz, que aquí es adverbio de lugar, puede ser tambien interjecion, que significa *ea*; y además pronombre demostrativo, abreviatura de *cela*: v. gr.: *c' est ça*, eso es.

Vêtu. Participio del verbo irregular *vêtir*, vestir.

Habits. Este sustantivo indica la totalidad de las prendas que constituyen un traje, y aun en singular tiene este mismo significado. *En habit de chanoine*, vestido de canónigo. En otro sentido *habit* significa *frac*.

Portait. Imperfecto del verbo regular *porter*, llevar sobre sí, llevar encima. Cuando llevar equivale á conducir ó á acompañar, no se usa *porter*. Este verbo tiene muchas acepciones. Véanse algunas de las más usuales. *Le canon ne porte pas jusque là*: el cañon no *alcanza* hasta allá. *Ce coup n' a pas porté*: ese tiro no ha *acertado*. *La loi porte que.....*: la ley *dice* ó *dispone* que..... *Les parfums me portent à la tête*: los perfumes se me *suben* á la cabeza. *Un homme porté au bien*: un hombre *inclinado* al bien, etc.

Plus. Como adverbio de cantidad significa *mas* y va generalmente seguido de la preposicion *de*: como adverbio de tiempo significa *ya*.

Se tenait. Cuando el verbo *tenir* es pronominal significa estarse ó mantenerse.

Amusant. Adjetivo (divertido) y participio presente del verbo regular *amuser*, divertir, distraer.

Cracher. Infinitivo de un verbo regular.

Eau. Plural *eaux*. *Eau-de-vie*, aguardiente: *eau de senteur*, agua de olor: *gare l' eau*, agua va.

Observer. Infinitivo de un verbo regular.

Produisait. Imperfecto del verbo irregular *produire*, producir.

CONJUGACION DE UN VERBO CON NEGACION.

Infinitivo.

Presente. Ne pas diner-no comer.
Participio de presente. Ne dinant pas-no comiendo.
Participio de pretérito. Diné-comido.

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
Je ne dine pas, no como.	Je ne dinais point, no comia
Tu ne dines pas	Tu ne dinais point
Il ne dine pas	Il ne dinait point
N. ne dinons pas	N. ne dinions point
V. ne dinez pas	V. ne diniez point
Ils ne dinent pas	Ils ne dinaient point.

Definido.

Je ne dinai jamais, no comi nunca.
Tu ne dinas jamais
Il ne dina jamais
N. ne dinâmes jamais
V. ne dinâtes jamais
Ils ne dinêrent jamais.

Y así los demás tiempos hasta el fin. Pero los tiempos compuestos de auxiliar y participio llevan el segundo adverbio inmediatamente despues del auxiliar, en esta forma.

Pretérito pluscuanpecfecto.	*Futuro anterior.*
Je n' avais pas dinè, no habia comido.	Je n' aurai jamais dinè, no habré comido nunca.
Tu n' avais pas dinè	Tu n' auras jamais dinè
Il n' avait pas dinè	Il n' aura jamais diné
N. n' avions pas dinè	N. n' aurons jamais dinè
V. n' aviez pas dinè	V. n' aurez jamais diné
Ils n' avaient pas dinè.	Ils n' auront jamais diné.

Y así los demás tiempos compuestos, con los del infinitivo.

VERSION.

Nous avons ètudié dix-sept leçons—Jeanne, la femme du cuisienier, est une fainèante—Que votre caractére, mes enfants, soit, toujours bon et égal—Les garçons paresseux seront toujours pauvres—*Il* (1) a avait un homme dans la

(1) Las palabras escritas en letra bastardilla no deben traducirse.

chambre de la comtesse—Le vrai moyen d' apprendre *c'* est *d'* ètudier—Le nèant des choses de ce monde—Un enfant adonné à la musique—Aucune de ces serrures *n'* est bonne. —Le jardinier n' est jamais chez lui—Cette exemple est excellente—Deux foix deux *font* quatre—Mon jardin est plus fertile que celui du barbier—Le français est plus facile pour nous que l' allemand—L' enfant ne pouvait pas lever le marteau—Ne vous engagez dans aucune conjuration— La lecture est un exercice indispensable—Donne-moi une paire de ciseaux—Où sont les pincettes? Dans la cuisine, prés de la cheminée—La mère tenait son enfant dans les bras—Passez la journée avez nous, mon ami—Ça n' est pas possible—Vous portez, monsieur le secrétaire, des habits magnifiques—Ne me parles plus de ça—Donnez-moi plus d' eau que de vin—Vous êtes un homme bien amusant— Le jardin de notre maison ne produisait presque rien.

Dix-huitième leçon.

Décimaoctava

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Son père, qui devenait vieux, était trés-affligé
se hacia viejo afligido

de sa conduite et lui disait souvent—Comment
conducta amenudo ¿Cómo

espères-tu de prosperer, si tu dissipes ainsi ton
esperas prosperar disipas asi

temps, courant de côté et d' autre comme un
tiempo corriendo lado

vagabond? Quelles ressources auras-tu, quand il
vagabundo? cuales recursos tendrás

faudra que tu te tires d' affaire toi-même? Pourquoi
será menester salgas negocio ti ¿Por qué

ne ferais-tu pas comme les ouvriers tes confrères?
harias obreros tus compañeros.

Ne les voit-on pas travailler assidûment depuis le
ve trabajar asiduamente desde

matin jusqu' au soir? Et n' es-tu pas aussi fort
basta noche? eres tan fuerte

2 0 2 0
qu' eux? Mais cela ne servait à rien. Jean restait
servia permanecia

5 0 6 . .800 0 — 000
sourd aux remontrances les plus pathétiques.
sordo amonestaciones patéticas,

00 2 . . 5 2 0 6
Nulle raison ne le touchait: nul médiateur ne le
ninguna razon tocaba ningun mediador

5 2 0
mouvait.
movia.

TRADUCCION LIBRE.

Afligia mucho al padre, que iba envejeciendo, la conducta de su hijo, y á cada paso le decia:—¿Cómo has de prosperar, si así disipas el tiempo, corriendo de una á otra parte como un vagabundo? ¿Qué recursos tendrás, cuando te veas obligado á mirar por tí, sin ayuda de nadie? Por qué no has de hacer lo que hacen los jornaleros tus compañeros, que se pasan trabajando de sol á sol? ¿No eres tu tan robusto como ellos? Pero esto de nada servia. Juan se hacia el sordo á las amonestaciones más patéticas; y ni le convencian las razones, ni le movia mediador alguno.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que devenait le père de Jean Fainèant?
Qui devenait vieux?
Comment ètait le père de Jean?
De quoi ètait-il affligè?
Que lui disait-il souvent?
Que dissipait Jean?
Comment le dissipait-il?
Quelle autre chose disait le serrurier à son enfant?
Comment l' engageait-il à faire?
Comment passaient la journèe les confrères de Jean?
Depuis quelle heure?
Comment ètait Jean?
A quoi servaient ces remontrances?

Comment restait Jean?
Quelle chose ne le touchait point?
Qui ne le mouvait pas?

PRONUNCIACION.

Saillies—travailler—travail.

En las dos primeras voces encontramos dos *ll* precedidas de *ai*: en la última una sola *l* precedida de *ai*.

En todas se oye el sonido de *ll* española, y la *i* se suprime.

Regla 81. La *l*, sencilla ó doble, precedida de *ai*, suena como la *ll* española, y la combinacion *ai* se pronuncia *a*.

Daigner—monseigneur—seigneurie—craignant.

En todas estas voces se ven las letras *gn* en el cuerpo de una palabra, es decir, ni son iniciales ni finales.

En todas ellas suenan como nuestra *ñ*.

Regla 82. Con muy pocas escepciones *gn* en medio de diccion suenan como *ñ* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Dix-huitième. Su cardinal es *dix-huit*, diez y ocho.

Devenait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *devenir*, llegar á ser, hacerse, convertirse en.

Vieux. Adjetivo, cuyo femenino *vieille* hemos visto ya. Tiene además otra forma que es *viel*, la cual solo se emplea delante de palabra que comience por vocal ó *h* muda.

Comment. Adverbio que traduce el español *cómo* en las preguntas y en fin de frases. Cuando el adverbio *como* equivale á la locucion *del mismo modo que*, se traduce *comme*.

Espères. Presente de indicativo del verbo regular *esperer*, esperar, tener esperanza.

Regla 83. Los verbos de la primera conjugacion que llevan *é* cerrada en la última sílaba de su radical, la convierten en *è* abierta cuando la terminacion comienza por *e* muda.

Prospérer. Verbo regular de la primera conjugacion.

Dissipes. Presente de indicativo del verbo regular *dissiper*.

Temps. Nombre invariable de singular á plural.

Courant. Esta voz, que en la leccion precedente era sustantivo, aquí es participio de presente del verbo irregular *courir*, correr.

Côtè. Sustantivo masculino; lado y costado.

Quelles. Adjetivo indefinido en terminacion femenina del plural. Sus demás formas son: *quel*, masc. sing.: *quelle.* fem. sing.: *quels*, masc. pl.—Puede combinarse este adjetivo con todos los artículos simples y compuestos, en esta forma. *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles: duquel, de laquelle, desquels, desquelles: auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles:* pero se pronuncian estas combinaciones como si fueran dos palabras separadas.

Il faudra. Tercera persona singular en el futuro del verbo unipersonal *falloir*, ser menester, ser preciso.

Tires. Presente de subjuntivo del verbo regular *tirer*, sacar y tirar. *Se tirer*, salir.

Affaire. Sustantivo femenino equivalente á quehacer, negocio, asunto, ocupacion, lance.

Toi. Pronombre personal que traduce el español *tù*, no siendo sujeto. Tambien equivale al complemento *te* de imperativo afirmativo, como *lève-toi*, levántate, y al pronombre *tì*, régimen de preposicion, como *pour toi*, para tí.

Pourquoi? Conjuncion causal,, equivalente al español *por qué* en las preguntas, y en fin de frase. El porque de la respuesta ó contestacion se traduce *parce que:* y para dar la razon de lo dicho se usa *car*, que ya conocemos.

Adviértase que el francés solo usa el interrogante del fin de la frase, y nunca el que usamos en español al principio.

Ferais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *faire.*

Ouvriers. Nombre masculino: obrero, jornalero, oficial de artesano. Su femenino con las mismas acepciones es *ouvrière.*

Confrères. Sustantivo masculino (derivado de *frére*, hermano) miembro de alguna asociacion ó cofradía, que se dice *confrerie.*

Voit. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

Travailler. Infinitivo de un verbo regular.

Assidûment. Adverbio derivado de adjetivo *assidu*, asíduo, perenne. Como no se forma del femenino *assidue*, la *e* suprimida se suple con circunflejo en la *u.*

Depuis. Esta palabra puede ser preposicion de lugar ó de tiempo y significa *desde*: adverbio, y significa *despues*; y conjuncion cuando la sigue *que*: *depuis que*, desde que.

Soir. Este nombre equivale á los españoles tarde y noche.

Aussi. Adverbio de comparacion.

Fort. Esta voz puede ser sustantivo, y significa un fuerte ó fortaleza: adjetivo (como en el texto), y significa fuerte, forzudo; y adverbio qne significa *muy*.

Así el superlativo absoluto se forma en francés anteponiendo al adjetivo ó adverbio, *trés*, *fort*, *bien*, siendo la fuerza con que cada uno de ellos encarece, de menor á mayor, la del órden en que van escritos.

Servait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *servir*.

Restait. Imperfecto de indicativo del verbo regular *rester*, permanecer, quedar y quedarse, vivir ó habitar.

Remontrances. Nombre femenino; amonestaciones en sentido de reprensiones.

Nul, nulle. Adjetivo indefinido, que carece de plural cuando significa ninguno, ninguna: mas en la acepcion de nulo ó nula tiene el plural *nuls*, *nulles*.

Nul niega con más fuerza que *aucun*.

Touchait. Imperfecto del verbo regular *toucher*, tocar y conmover.

Médiateur. El femenino de este nombre es *mediatrice*.

Regla 84. Los nombres acabados en *eur* que, ó no se derivan de verbo, ó no conservan íntegra su radical, hacen por lo comun el femenino mudando *eur* en *rice*.

Mouvait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irreg. *mouvoir*, mover en todos sentidos.

CONJUGACION DE UN VERBO INTERROGATIVO.

Indicativo.

Presente.	*Presente*
Diné-je? (1) ¿Cómo yo?	Finis-je? ¿Acabo yo?
Dines-tu?	Fines-tu?
Dine-t-il?	Finit-il?
Dinons-nous?	Finissons-nous?
Dinez-vous?	Finissez-vous?
Dinent-ils?	Finissent-ils?

(1) Para evitar la reunion de dos *e e* mudas, se acentúa la final de la primera persona de este tiempo en todos los verbos de la primera conjugacion, y en todos los que toman terminacion de la primera.

Presente.	*Presente.*
Dois-je? ¿Debo yo?	Est - ce que je vends? (1) ¿Vendo yo?
Dois-tu?	Vends-tu?
Doit-il?	Vend-il? (2)
Devons-nous?	Vendons-nous?
Devez-vous?	Vendez-vous?
Doivent-ils?	Vendent-ils?

Continúese la conjugacion en esta forma por el imperfecto, definido y condicional, únicos tiempos simples que, como es sabido, admiten la interrogacion.

TIEMPOS COMPUESTOS.

Pretérito indefinido.	*Pretérito indefinido.*
Ai-je diné? ¿He comido yo?	Ai-je fini? ¿He acabado yo?
As-tu diné?	As-tu fini?
A-t-il diné?	A-t-il fini?
Avons-nous diné?	Avons-nous fini?
Avez-vous diné?	Avez-vous fini?
Ont-ils diné?	Ont-ils fini?

Pretérito indefinido	*Pretérito indefinido.*
Ai-je dû ¿He debido yo?	Ai-je vendû? He vendido yo?
As-tu dû?	As-tu vendu?
A-t il dû?	A-t-il vendu?
Avons-nous dû?	Avons-nous vendu?
Avez-vous dû?	Avez-vous vendu?
Ont-il dû?	Ont-ils vendu?

Continúese de este modo la conjugacion del pluscuamperfecto, pasado anterior, futuro compuesto y condicional pasado, teniendo cuidado de usar la *t* eufónica siempre que las terceras personas del singular acaben por vocal.

(1) Toman esta forma en la primera persona todos los verbos que en ella son monosílabos. Sin embargo, el uso autoriza *ai-je, suis-je, vais-je, dis-je, doit-je, vois-je.*

(2) Pronúnciese como si dijera *vent-il?*

VERSION.

Nous avons étudié dix-huit leçons—Le vieil Adam—Un homme vieux—La reine est très-bonne—Comment dit-on cela?—Pourquoi n' espères-tu pas en Dieu, comme ton père?—I' espèrerai—Tu prospèreras—Il espèrerait—Nous prospèrerions— Vous prospérez—Ils prospèrent— Ce fainéant a dissipé un capital—Le temps est bon—Ma mère devenait vieille—A côté de lui—A côté du ministre—Quel homme—Quelle femme—Quels enfants—Quelles chambres —La matière de laquelle tu parlais—Le pont sur lequel je le vis courir—Les secrètaires auxquels le ministre dit de le suivre—Une affaire prospére—Un jeune homme dissipé— Il ne faudra pas dire ça—Faudra-t-il espérer? Ne faudra-t-il pas lui donner quelque chose? Tire le livre qui est sous le banc—Toi et lui—Ton père et toi—Un adolescent paresseux comme toi—Couché-toi mont enfant—Dis au serrurier de venir avec toi—Pourquoi restez-vous debout? Parce que je suis bien comme ça—Tes jours sont comptés —Tres fréres ne sont pas aussi forts que toi—Depuis quand êtes-vous ici? Depuis ce matin—Jusqu' *à* quelle heure travaillerez-vous? Jusqu' *á* huit heures du soir—A quoi servaient les remontrances de l' ouvrier? á rien—Jean n' etait point sourd, car il entendait ce que disait son pére—Le fort principal de Sébastopol—Vous êtes fort joyeuse, madame—Ce contrat est nul et toutes ces stipulations seront nulles—Le lecteur du roi et la lectrice de la reine—Le tuteur de tes enfants et la tutrice de la comtesse—Un acteur éminent et une actrice mal élevée—Deux instituteurs et trois—institutrices—Mahomet, fondateur de la religion Mahometane; et la mére Chantal, fondatrice, de la Visitation.

Dix-neuvième leçon.

Décimanona

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Quand l' honnête artisan mourut, il laissa à
honrado artesano murió, dejó

son fils tout ce qu' il possédait: pas grand' chose
hijo poseia: gran

en vérité; puisqu' après avoir payé les ordenances
verdad pues que pagado recetas

du médecin et les frais de l' enterrement, il ne
médico gastos entierro

resta à l' orphelin que cinq-cents francs. Alors
quedó huérfano cinco cientos francos.

celui-ci commença de réfléchir sur la meilleure
este comenzó reflexionar mejor

manière d' employer son argent—Me voici seul,
emplear dinero hé aquí solo.

pensa-t-il, privé de soutien, forcé de me repentir,
pensó privado sosten, forzado arrepentir

et contraint de suivre, bongré malgré, les conseils
obligado buen grado mal grado consejos

6 — . .
de feu mon papa. Examinons donc ce qu' il con-
difunto papá Examinemos con-

. . — 00 2 . 0 0
viendra que je fasse, car il me serait impossible
vendrá haga imposible

0 .0 .00
de vivre long temps sur mes fonds.
vivir largo fondos

TRADUCCION LIBRE.

Cuando llegó á morir el honrado artesano, dejó à su hijo cuanto poseia, lo cual á la verdad no era gran cosa; supuesto que, despues de pagar las recetas del médico y los gastos del funeral, no le quedaron al huérfano más que quinientos francos. Entónces éste comenzó á reflexionar acerca del mejor destino que podia dar à su dinero.—Ya me he quedado solo, se decia á sí mismo, sin sosten alguno, arrepentido por fuerza, y obligado á seguir, quiera que no quiera, los consejos de mi difunto padre. Veamos, pues, lo que más me convendrá hacer, porque me seria imposible pasar mucho tiempo con mis fondos.

CONVERSACION.

?Quelle est cette leçon?
Qui mourut?
Que fit l' honnête artisan?
A qui laissa-t-il tout ce qu' il possèdait?
Que possèdait-il?
Quelle fut la premiére chose que Jean paya?
Quelle autre chose paya-t-il?
¿Cuánto dinero quedó entónces á Juan?
Que fit alors celui-ci?
Sur quoi?
Que se dit-il á lui même?
De quoi était-il privé?
De quoi était-il forcé?
De quoi était-il contraint?
Qu' ajouta le pauvre orphelin?
Pourquoi allait-il examiner ce qu' il lui conviendrait de faire?

PRONUNCIACION.

Les yeux—était un-étant une-dit á jamais-très-affligé-les ouvriers-voit on-après avoir-les ordonnances.

En estos ejemplos podemos observar, que á las palabras terminadas en consonante siguen otras que comienzan por vocal. Una curva enlaza estas palabras, y la consonante final no lleva signo de muda.

Regla 85. La consonante final *generalmente* suena en francés cuando la palabra que viene detrás comienza por vocal.

Un adolescent-son argent.

La *n* final segun vimos (leccion 5.ª) es nasal. Sin embargo, en los dos ejemplos del texto la encontramos sin el signo de tal, y enlazada con la voz siguiente.

Regla 86. La *n* final suena clara, como en español, cuando va seguida de palabra que comienza por vocal (1).

Aux outils.

Regla 87. La *x* final que se pronuncia por ir seguida de voz que comienza por vocal, suena como *s* francesa.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Dix-neuvième. Su cardinal *dix-neuf*, diez y nueve.

Honnête. Adjetivo de una sola terminacion, que significa honrado, honesto, atento, urbano, civil,

Artisan. Su femenino *artisane.* Artesano, artífice.

Observacion. De los nombres acabados en *an* solo *paysan* duplica la *n* para el femenino (*paysanne*).

Mourut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo *mourir*, morir y morirse.

Laissa. Definido del verbo regular *laisser*, dejar, en todas sus acepciones, menos cuando significa dar licencia, que es *permettre*, cuando significa prestar, que es *prêter*, y cuando equivale á retirarse, que es *quitter*.

Fils. Hijo é hijos. Se diferencia este nombre de *enfant* en que este último significa tambien *niño*, y el primero no.

---

(1) Esta regla necesita alguna ampliacion. Segun la mayor parte de los gramáticos, la *n* final, seguida de voz que comienza por vocal, tiene un sonido doble, á saber, el de nasal, muy débil, y el de *n* clara, mucho más sonoro. Asi pronuncian los que lo hacen correctamente. Pero no faltan autores que, apoyados en buenas razones, defienden la regla que consignamos arriba, regla por lo demás mucho más fácil para los extranjeros: y esta ha sido la razon que nos ha movido á adoptarla, recomendando sin embargo á los que aspiren á gran pureza de pronunciacion, que procuren pronunciarla doble.

Además el plural *enfants* sirve para expresar los hijos de ambos sexos, y *fils* solo para los varones.

Tout ce que. Todo lo que, ó cuanto.

Possédait. Imperfecto del verbo regular *posséder*, poseer.

Pas. Este adverbio, que hasta aquí siempre habíamos visto acompañando verbo, y por lo comun detrás de él, puede ir sin verbo, lo cual se verifica en frases elípticas. Entónces traduce el *no* que precede al adverbio, al sujeto, ó al complemento del verbo suprimido.

Grand' chose. Debiera al parecer decirse *Grande chose*, pues no hay razon para apostrofar este adjetivo, que ni es monosílabo, ni va seguido de palabra que empiece por vocal. El uso sin embargo ha querido que se apostrofara *grande* en esta concordancia y en las siguientes: *Grand' chambre*, salon; *grand' chère*, comida regalada; *grand mère*, abuela; *grand' merci*, muchas gracias; *grand' messe*, misa mayor (1); *grand' peine*, mucho cuidado; *grand' peur*, mucho miedo.

Puis qu' après. Hé aquí un nuevo ejemplo de polisílabo apostrofado, y como este todos aquellos en cuya composicion entra el monosílabo *que*, como *lorsque*, *jusque*, *parce que*, *quoique*, aunque, etc.

Payé. Participio de pretérito del verbo regular *payer*, pagar.

Ordonnances. Sustantivo femenino que equivale á los españoles ley, decreto, ordenanza, receta. *Habit d' ordonnance*, uniforme.

Frais. Esta voz puede ser sustantivo, como en el texto: adjetivo, que significa fresco, y cuyo femenino es *fraiche*, y adverbio, en cuyo caso significa *recien*, como, *frais arrivé* recien llegado.

Orphelin. Su femenino *orpheline*; y así todos los terminados en *in*, escepto *bénin*, benigno y *malin*, maligno, que hacen *bénigne*, *maligne*.

Francs. Esta voz puede ser adjetivo, y hace el femenino *franche*. Como sustantivo significa la unidad monetaria de Francia, la cual se divide en cien partes iguales llamadas *centimes*. Asi, valiendo un franco casi una peseta española, el real de vellon equivaldrá á *une pièce de vingt-cinq centimes*,, y la media peseta á *cinquante centimes*. El céntimo es moneda imaginaria; pero existe el sueldo llamado *sou*, que

(1) La misa rezada se dice *basse messe*.

es la 20.ª parte del franco, y el doble *sou*, que es la 10.ª parte del franco. *Cinq sous*, un real: *dix sous*, media peseta. Las monedas equivalentes á nuestro real y dos reales son efectivas. Además existe el doble franco ó *pièce de quarante sous*, y el que vulgarmente llamanos por acá *napoleon*, y al que allí llaman *une pièce de cent sous* ó *de cinq francs*. En oro tienen monedas de diez, veinte y cuarenta francos.

Celui-ci. Pronombre demostrativo compuesto. El adverbo *ci* (por *ici*, aquí) sirve para espresar la proximidad en espacio ó en tiempo.

Commença. Definido del verbo regular *commencer*, comenzar.

Réfléchir. Infinitivo de un verbo regular.

Meilleure—Meilleur, moindre (que tambien se dice *plus petit*), menor ó más pequeño, y *pire* (que tambien se dice *plus mauvais*) peor ó mas malo, son los únicos adjetivos comparativos que tiene el francés (1): porque *majeur* y *mineur* que tambien existen, no tienen la aplicacion general que tienen los españoles *mayor* y *menor*: solo se usan en el foro *(un enfant mineur, un jeune homme majeur)*. en la lógica *(proposition majeure, proposition mineure)*, y en geografía *(Asie majeure, Asie mineure)*.

Employer. Infinitivo de un verbo regular. *Un emploi*, un empleo.

Argent. Dinero y plata. En ambos sentidos es masculino.

Voici. Adverbio compuesto de *vois*, ve, y de *ici*, aquí. Indica proximidad.

Pensa. Definido del verbo regular *penser*, pensar.

Privé—Forcé. Participios de los verbos regulares *priver, forcer*.

Contraint. Participio del verbo irregular *contraindre*, constreñir, obligar, violentar.

Repentir. Infinitivo de un verbo pronominal irregular. *Le repentir*, el arrepentimiento.

Bongré malgré. Palabras compuestas de los adjetivos *bon, mal* (por *mauvais*) y del sustantivo *gré*, grado, voluntad, gusto. Este no suele usarse solo, pero con él se forman algunas locuciones, como: *au gré de mon père*, á gusto de mi padre; *au gré de ses désirs*, á medida de su deseo: *savoir bon gré*, agradecer, quedar satisfecho: *savoir mauvais gré*, lo contrario.

---

(1) Tiene tambien el adverbio *pis*, peor. *Tant pis*, tanto peor.

Conseils. Sustantivo masculino: el consejo que se da, y la reunion de consejeros.

Feu. Como adjetivo equivale á difunto; que en paz descanse, etc.: como sustantivo significa fuego.

Examinons. Imperativo del verbo regular *examiner.*

Conviendra. Tercera persona singular en el futuro del verbo *comvenir*, irregular como su simple *venir.*

Fasse. Primera y tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo irregular *faire.*

Vivre. Infinitivo de un verbo irregular.

Long. El feminino de este adjetivo es *longue.*

Fonds. Sustantivo masculino, invariable de singular á plural en el sentido del texto.

CONJUGACION DE UN VERBO PRONOMINAL.

INDICATIVO.

Presente.	*Imperfecto.*
Je me fâche, me enfado.	Je ne me fâchais pas, no me enfadaba.
Tu te fâches	Tu ne te fâchais pas
Il se fâche	Il ne se fâchait pas
Nous nous fâchons	Nous ne nous fâchions pas
Vous vous fâchez	Vous ne vous fâchiez pas
Ils se fâchent.	Ils ne se fâchaient pas.

Definido.	*Futuro.*
Me fâchai-je? ¿me enfadé?	Ne me fâcherai-je pas? ¿no me enfadaré?
Te fâchas-tu?	Ne te fâcheras-tu pas?
Se fâcha-t-il?	Ne se fâchera-t-il pas?
Nous fâchâme-nous?	Ne nous fâcherons-nous pas?
Vous fâchâtes-vous?	Ne vous fâcherez-vous pas?
Se fâchèrent-ils?	Ne se fâcheront-ils pas?

Y así los demàs tiempos simples, hasta el imperativo que dice.

IMPERATIVO.

Fâche-toi, enfádate: ne te fâche pas, no te enfades.
Fâchons-nous, enfadémonos: ne nous fâchons pas, no nos enfademos.
Fâchez-vous, enfadaos: ne vous fâchez pas, no se enfade V.

INFINITIVO.

Presente. Se fâcher, enfadarse: ne pas se fâcher, no enfadarse.
Participio de presente. Se fâchant, enfadándose: no se fâchant pas, no enfadándose.

Los tiempos compuestos de estos verbos se conjugan con el auxiliar *être* en esta forma.

Indefinido.

Je me suis fâché, me he enfadado.
Tu t' es fâché
Il s' est fâché
Nous nous sommes fâchés
Vous vous êtes fâchés
Ils se sont fâchés.

Pluscuamperfecto.

Je ne m' étais pas fâché, no me habia enfadado.
Tu ne t' étais pas fâché
Il ne s' était pas fâché
Nous ne nous étions pas fâchés.
Vous ne vous étiez pas fâchés
Ils se s' étaient pas fâchés.

Pretérito anterior.

Me fus-je fâché? ¿me hube enfadado?
Te fus-tu fâché?
Se fut-il fâché?
Nous fûmes-nous fâchés?
Vous fûtes-vous fachés?
Se furent-ils fâchés?

Futuro compuesto.

Ne me serai-je pas fâché? ¿no me habré enfadado?
Ne te seras-tu pas fâché?
Ne se sera-t-il pas fâché?
Ne nous serons-nous pas fâché?
Ne vous serez-vous pas fâchés?
Ne se seront-il pas fâchés?

Y de este modo los demás tiempos compuestos.

INFINITIVO.

S' être fâché, haberse enfadado: ne pas s' être fâché, no haberse enfadado.

S' étant fâché, habiéndose enfadado: ne s' étant pas fâché, no habiéndose enfadado.

NOTA. Procure el profesor hacer conjugar varios verbos pronominales, cada cual en una de las cuatro formas del modelo.

VERSION.

Il me prêta dix-neuf francs—J' ai une pièce de vingt-cinq centimes—Toi une pièce de dix sous—Mon frére une pièce de deux francs, et ma mère une pièce de cent sous—Une femme honnête—Mon père mourut il y a quinze jours—Laissez les enfants courir dans le jardin—Vous nous quittez trop tôt, mon vieil ami—Les fils de Noé s' appelaient Sem, Cham et Japhet—Les enfants d' Adam et *d'* Eve—Qui a laissé l' enfant dans le berceau? Pas moi—Avez-vous *de l'* argent?—Pas assez—Ma grand' mère ne voulut point me permettre *d'* aller à la grand' messe—Lorqu' il eut payé tout ce qu' il devait *il* mourut—Pourquoi ne parlez-vous pas? Parce qu' on ne doit pas parler ici—Donnez-nous *de l'* eau fraîche—Une enfant maligne et mal élevée—La bénignité de tes parents—Commençons notre leçon—Le plus petit de tes enfants est le meilleur de tous—Le moindre malheur l' effraie—Le ministre avait une belle écritoire d' argent—Voici ma chambre et voilà le jardin des chanoinesses—A quoi penses-tu?—Si tu n' es pas bon pour ta mère, tu t' *en* repentiras plus tard—Le conseil des ministres se célèbre dans la grand chambre de la présidence—Les examinateurs de l' enfant—Les examens de l' Université—Mon père, ne vous fâchez pas.

Vingtième leçon.

Vigésima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Si je m' enrôlais dans l' armée, outre la
alistaba la ojército

nécessité de me battre contre des ennemis qui
necesidad batir contra unos enemigos

ne seraient probablement pas les miens (néces-
serian probablemente mios

sité fort désagréable), il me faudrait essuyer
desagradable, seria preciso padecer

d' innombrables peines, endurer la chaleur et le
innumerables penas, aguantar calor

froid, souffrir la faim et la soif. La vie du matelot
frio sufrir sed. vida marinero

a aussi ses fatigues qui font tressaillir. Combien
fatigas hacen estremecer. Cuánto

de vaisseaux, battus par la tempête, inondés par
bajeles, sacudidos tempestad. inundados

les vagues enflées, avec leurs voiles déchirées
olas hinchadas, velas desgarradas

6 . 0 . 0 00
au milieu du chaos, se sont brisés sur des rochers
medio caos estrellados rocas

.0 4 .0 .00 2. 0 .0
et ont fait naufrage sur des rivages inconnus!
han hecho naufragio playas desconocidos!

. 0 1. 0 . 700 80
ou surpris entre les montagnes de glace de la
sorprendidos entre montañas hielo

8 2 .0 . 0 0 0 0
mer qui ceint le pôle, y sont restés attachés pour
mar ciñe polo quedados atascados

0 51 0 6 5 0
toujours! J' aime la gloire, mais j' en redoute
amo gloria, temo

.0
les périls.
peligros.

TRADUCCION LIBRE.

Si sentara yo plaza en el ejèrcito, prescindiendo de la necesidad de batirme contra quien probablemente no sería enemigo mio (necesidad bien poco agradable), tendría que pasar inumerables trabajos. aguantar calor y frio, sufrir hambre y sed. Tambien la vida de marino tiene fatigas que hacen estremecer. ¡Cuántos vajeles, traqueados por las tempestades, inundados por las olas entumecidas, con las velas desgarradas en medio de aquella confusion, se han estrellado contra las rocas, han naufragado en playas desconocidas, ó sorprendidos por las montañas de hielo, que se forman en el mar que rodea al polo, se han quedado allí atascados para siempre! Auuque me gusta la gloria, me asustan los peligros que la acompañan.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
¿Cuál fué la primera ídea que ocurrió á Juan?
S' il s' enrôlait dans l' armée, quelle serait son obligation?
Et comment appelait-il cette nécessité?

Contre qui faudrait-il se battre?
Quelles autres choses aurait-il à passer dans l' armée?
¿Qué otra carrera podria abrazar?
Comment trouvait Jean la vie du matelot?
Pourquoi ne la trouvait-il pas bonne?
Comment sont souvent les vaisseaux?
Par quoi sont-ils inondés?
Comment sont les voiles de ces vaisseaux?
¿Qué ha sucedido á muchos bajeles?
Qu' on-ils fait souvent?
Où ont-ils fait naufrage?
¿Qué es lo que á veces los sorprende?
De quelle mer sont ces montagnes?
¿Qué sucede á estos buques?
Quelle chose aimait Jean?
Mais que redoutait-il?

PRONUNCIACION.

Et à l' enclume—à jamais adieu—l' effrayaient; et.

Hé aquí tres ejemplos de voces cuya consonante final es muda, á pesar de ir seguida de palabra que empieza por vocal. En el primero la voz esceptuada es la conjuncion *et*: en el segundo la voz *jamais* no tiene un enlace necesario con la siguiente: en el tercero la falta de enlace es todavía más notable, por la interposicion de punto y coma.

Regla 88. Para que la consonante final se pronuncie delante de voz que comienza por vocal, deben estar las dos palabras *inmediata, necesaria é inseparablemente* unidas, sin que entre ellas pueda haber pausa, ni interposicion de signo ortográfico alguno—La *t* de la conjuncion *et* es constantemente muda, cualquiera que sea la voz que venga detrás.

Grand homme.

En este ejemplo la *d* final de *grand* tiene sonido accidental.

Regla 89. Cuando la *d* final suena por ir seguida de voz que comienza con vocal, toma el sonido de *t*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Vingtième. El cardinal es *vingt*, veinte.

M' enrôlais. Imperfecto de indicativo del verbo regular *s' enrôler*, sentar plaza, alistarse, y en la marina matricularse.

Battre. Infinitivo de un verbo irregular, que significa batir, cascar, sacudir, y como pronominal pelearse.

Des. Artículo compuesto, que además de su significacion *de los* y *de las*, tiene la de unos, unas, algunos, algunas.

Les miens. Pronombre posesivo de primera persona: su singular es *le mien*, y sus femeninos *la mienne les miennes.*

Faudrait. Condicional del unipersonal *falloir.*

Essuyer. Infinitivo de un verbo regular, que además del significado del texto tiene el de *enjugar.*

Endurer. Infinitivo de un verbo regular.

Souffrir. Infinitivo de un verbo irregular.

Matelot. Marinero de mar: el que navega en agua dulce es *marinier.*

Font. Tercera persona plural en el presente de indicativo del irregular *faire.*

Tressaillir. Infinitivo de un verbo irregular.

Combien. Adverbio de cantidad, equivalente á *cuanto, cuanta, cuantos, cuantas.*

Vaisseaux. Plural del nombre *vaisseau*, bajel, buque, vasija.

Vagues. Vague, como sustantivo femenino, significa ola, ú oleada: como adjetivo, vago ó vacilante.

Voiles. Este sustantivo puede ser masculino y significa velo; femenino significa vela de buque.

Enflées—Déchirées—Brisés. Participios de los verbos regulares *enfler, déchirer, briser.*

Milieu. Medio, centro de una superficie. Cuídese de no confundirle con *moyen.*

Fait naufrage. La traduccion literal sería intolerable galicismo, como lo seria en los siguientes modismos; *faire du chemin*, andar: *faire bréche*, abrir brecha: *faire crédit* fiar: *faire des armes*, esgrimir: *faire la barbe*, afeitar: *faire l' amour*, enamorar, galantear: *faire un tour de promenade*, dar un paseo: *faire pitié*, dar lástima: *faire semblant*, aparentar ó dar á entender.

Rivages. Nombre masculino. Costa ó playa en el mar: orilla, ribera y márgen en los rios, estanques, arroyos, etcétera.

Surpris. Participio del verbo irregular *surprendre*, sorprender.

Glace. Nombre femenino, que además de hielo significa sorbete, cristal de un coche, luna de un espejo, etc.

Mer. Este nombre es femenino en ambos números, y aunque vaya acompañado de adjetivo.

Ceint. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *ceindre,* ceñir.

Attachés. Participio del verbo regular *attacher*, atar, atascar, ligar, clavar, etc,, y como pronominal pegarse, agarrarse, adherirse, aficionarse, etc.

Aime. Presente del verbo regular *aimer*, amar, hablando de personas, tener aficion á, hablando de animales, y gustar de, hablando de cosas inanimadas.

Redoute. Presente del verbo regular *redouter*, temer con esceso.

Conocida ya la conjugacion regular en todas sus formas, así como la de los auxiliares y pronominales, pasaremos á la conjugacion de los irregulares. De estos solo pondremos las personas en que lo sean, dejando al discípulo (que los deberá conjugar por completo) el cuidado de llenar los huecos, con arreglo á las terminaciones ya conocidas de la conjugacion correspondiente. En cuanto al órden que llevarán estos verbos, seguiremos el mismo en que se han ido presentando.

Conjugacion del yerbo *aller*, ir. Radical *all.*

Indicativo. Presente. Je vais, tu vas, il va; ils vont.—Futuro. J' irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.—Condicional. J' irais, tu irais, il irait: nous irions, vous iriez, ils iraient.

Subjuntivo. Presente. J' aille, tu ailles, il aille; ils aillent,

Imperativo. Va.

Notas. Primera. Este verbo se conjuga con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos.

Segunda. Así este verbo, como todos los irregulares que se vayan presentando, se deberán conjugar en la forma espositiva, interrogativa y negativa.

VERSION.

Combien *d'* argent—Combien *d'* eau—Combien *de* chapeaux—Combien *de* peines—Combien *de* leçons connais-tu? —Je connais vingt leçons—L' inondation du jardin—Une opinion vague—Tu as les mains enflées—Un voile pour la

tête—Combien de chemin avez-vous fait—L' usurier ne voulut pas me faire crédit *de* cent francs—Mon père souhaite me voir faire des armes—Il faudra que tu te fasses la barbe—Le fils du cuisinier fait la cour à cette demoiselle—Allons faire un tour de promenade—Le pauvre orphelin nous fait pitié—L' ouvrière faisait semblant de travailler, mais elle ne travaillait pas—Les rivages du Pô—Les deux rivages de l' Elbe sont glacés—*De l'* eau glacée—Une glace du café suisse—Les glaces de la berline furent brisées—Les enfants s' attachent facilement—Attache les mains à la grand' mère—Aimez-vous *à* vous promener le matin?—Je n' aime point *à* me promener le soir—Aimez-vous les animaux? Je n' aime point tous les animaux—Aimons-nous les uns les autres—La mer Baltique—Les mers courroucées—Un garçon enrôlé dans la marine—L' armée espagnole plus forte que l' armée maure—On doit battre les enfants indociles—L' homme est le plus cruel ennemi de l' homme—Ton chapeau et le mien—Ta chambre et la mienne—Tes parents et les miens—Tes compositions et les miennes.

Vingt-unième leçon.

Vigésimaprima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

La peinture et tous les arts libéraux exigent
pintura artes liberales exigen

plus d' efforts que je ne suis disposé à en faire.
esfuerzos dispuesto

Je n' ai pas de goût pour le droit. Ne sachant
tengo gusto derecho

mentir, je ne parviendrais jamais à prouver que
mentir, llegaria probar

le blanc est noir et le noir blanc. Je déteste la
blanco negro detesto

médecine, comme à peu près inutile (pour les
medicina, cerca inútil

malades, bien entendu). Aprés ce mûr examen,
enfermos, entendido maduro exámen

je prévois que le commerce fera mon affaire
preveo comercio hará

mieux que toute autre profession. — Jean ne
mejor profesion.

. 8—
faisait que de prendre son parti, qu' il s' élança
partido lanzó

2 . 0 0 — 6 . 00 5 0 —
de sa chaise, brossa sa redingotte, la boutonna,
silla cepilló levita abotonó.

0 00 0 8 0 1 . 0
mit sa casquette et sortit précipitamment, en re-
puso gorra salió precipitadamente,

4 5 1 . 20
gardant autour de lui, comme il arpentait les
alrededor zanqueaba

6 5 0 6 0
places et les carrefours à la recherche d' une
plazas encrucijadas busca

5 00
petite boutique.
tienda.

TRADUCCION LIBRE.

La pintura y las demás artes liberales exigen más esfuerzos de los que yo estoy dispuesto á hacer. La carrera de leyes no me gusta, pues, no sabiendo mentir, jamás llegaria yo á probar que lo blanco es negro y lo negro blanco. En cuanto á la medicina, la detesto, como inútil ó poco ménos (para los enfermos se entiende.) Con que en resumidas cuentas, y despues de examinarlo todo con madurez, se me figura que el comercio me convendrá más que ninguna otra carrera. No bien acabó Juan de determinarse, cuando saltó de la silla, se cepilló y abotonó la levita, se puso la gorra, y salió precipitadamente en busca de una tiendecilla, mirando en derredor suyo, en tanto que á grandes zancadas recorria las plazas y las encrucijadas.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qu' exigent la peinture et tous les autres arts libéraux?
Qui exige de grands efforts?

Pour quelle chose Jean n' avait-il pas de goût?
¿Qué es lo que Juan no sabia?
Ne sachant pas mentir, à quoi ne parviendrait-il pas?
Quelle science détestait-il?
Et pourquoi la détestait-il?
Pour qui est inutile la médecine?
Comment appelait Jean ses réflexions?
Que prévoit-il après ce mûr examen?
Que fit Jean aussitôt qu' il eut pris son parti?
Quelle autre chose fit-il?
Que mit-il?
Et après?
Sortit-il à la recherche de quelque chose?
Que faisait-il pour la chercher?
Par où regardait-il?

PRONUNCIACION.

Pays—effraya.

La *y* en francés, no siendo inicial, se considera como dos *i i*, de las cuales la primera se combina con la vocal que la precede, y siendo esta una *a*, resulta el sonido de *è* abierta; la otra suena de por sí.

Regla 90. La combinacion *ay* suena *è i*.

Joyeuse—moyen.

Por la misma razon que acabamos de ver, si es *o* la vocal que precede á la *y*, resulta de su combinacion con la primera *i* el sonido *u a*, sonando la otra *i*.

Regla 91. La combinacion *o y* suena *u a i*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Vingt-unième Su cardinal *vingt et un*, veintiuno. No falta quien escribe *vingt et unième*, pero el uso más general y la analogía con otros numerales hacen preferible la supresion de la conjuncion *et*. Pero en los cardinales 21, 31, 41, 51, se expresa la conjuncion *et*.

Arts. Sustantivo masculino tanto en singular como en plural.

Exigent. Presente de indicativo del verbo regular *exiger*, exigir.

Disposé. Participio del verbo regular *disposer*, disponer.

Regla 92. Los verbos franceses terminados en *poser* se traducen al español convirtiendo esta terminacion en *poner*. Las radicales de los primeros, así como todos sus de-

rivados, se parecen más al latin que sus correspondientes españoles.

Goût. Sustantivo masculino. Gusto en todas las acepciones del castellano.

Droit. Como sustantivo, el derecho y la ciencia del derecho. Como adjetivo, recto, derecho, á la diestra.

Faire son droit, estudiar leyes.

Mentir. Infinitivo de un verbo irregular.

Parviendrais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *parvenir,* llegar, conseguir, alcanzar. *Un parvenu,* un advenedizo.

Prouver. Infinitivo de un verbo regular.

Le. Lo. El mismo artículo simple masculino sirve para el neutro.

Blanc. Como adjetivo hace el femenino *blanche.*

Déteste. Presente de indicativo del verbo regular *détester,* detestar.

Près. Esta preposicion puede ser de lugar, de tiempo y de cantidad. Significa cerca, cerca de. Locuciones: *à peu près,* casi, poco más ó menos: *tout près,* muy cerca: *à peu près deux heures,* unas dos horas: *à une chose près,* menos una cosa.

Mûr. Cuando esta palabra no lleva circunflejo es sustantivo masculino y significa muro ó pared.

Prévois. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *prévoir,* prever.

Fera. Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *faire.*

Mon affaire. A pesar del género femenino de *affaire* úsase el posesivo *mon* por la siguiente.

Regla 93. Los posesivos *mon, ton, son,* reemplazan por eufonía á sus correspondientes femeninos *ma, ta, sa,* cuando la palabra que sigue al posesivo comienza por vocal.

Mieux. Adverbio y nunca adjetivo.

Elança—Brossa—Boutonna. Definido de los verbos *élancer, brosser, boutonner,* todos regulares.

Mit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *mettre,* poner y ponerse.

Sortit. Tercera persona singular en el definido del verbo irregular *sortir,* salir. *La sortie,* la salida.

Précipitamment. Adverbio de modo, formado del adjetivo *précipitant,* precipitante.

Regla 94. Los adjetivos terminados en *nt* convierten estas dos letras en *m m* para formar los adverbios de modo.

Arpentait. Imperfecto de indicativo del verbo regular *arpenter*, medir á pasos.

Carrefours. Sustantivo masculino. Lugar en que desembocan cruzándose varias calles ó caminos.

Conjugacion del verbo *sentir*, sentir, oler. Rad. *sent.*

Indicativo. Presente. Je sens, tu sens, il sent: nous sentons, vous sentez, ils sentent.—Imperfecto. Je sentais, tu sentais, il sentait: nous sentions, vous sentiez, ils sentaient.

Subjuntivo. Presente. Je sente, tu sentes, il sente; nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

Imperativo. Sens, sentons, sentez.

Infinitivo. Participio de presente. Sentant.

Nota. Como este verbo se conjugan *assentir*, asentir, *consentir*, consentir, *pressentir*, presentir, *ressentir*, sentir en sí mismo, y todos los demás compuestos: así como *mentir*, mentir, y *se repentir*, arrepentirse.

VERSION.

Je connais vingt et un jeunes hommes qui étudient le droid civil romain—Les droits de l' homme en société.—Le maire est un homme droit—Où est ta maison? A main droite—La place est près d' ici—Près de cinq-cents hommes—Une vieille femme malade—Mon frère n' est pas malade: pourquoi avez-vous appelé le médecint? Les murs de ma chambre sont blancs—Le parti des absolutistes et celui des libéraux—Mon attitude—Son attention—Ton innocence—Mon ancienne amie— Ton aimable grand, mère —Son affreuse histoire—Elle parle mieux que lui—Tant mieux—Constamment—Prudemment (1)—Inocemment (1)— Ellegamment—Eminemment (1)—Négligemment (1)—Apparemment (1)—Le boutiquier du carrefour—Mon chaisier a un fils docteur en droit civil—Qu' exigez-vous de cette enfant, madame?—J' ai plus d' amis que toi—Tous les efforts du pauvre artisan furent inutiles—Je fais ma composition —L' homme propose et Dieu dispose—Reposez-vous; vous êtes fatigués—Je suppose que vous avez dîné— Je ne n' oppose pas à cela—Tu as un goût fort délicat—Ne mens

(1) En todos estos ejemplos la *e* que precede á las *m m* suena *a*.

pas, mon enfant: dis toujours la vérité—Si tu mens, tu t' *en* repentiras—Consentez-vous, papa, *à ce* que nous allions courir au jardin?—Lorsque le vieux marin mourut, tous ses amis ressentirent une grande peine—Quelle belle redingotte! et quelle petite casquette! Je n' aime pas ces boutons—On m' a fait une redingotte noire et un pantalon blanc.

XXII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Après une longue course il en trouva une, telle
larga carrera encontró tal

qu' il se l' était imaginée, et il décida l' acquérir
imaginada, decidió adquirir

à tout prix. Elle était à peu près carrée, ayant
precio. cuadrada, teniendo

quatre mètres de long sur trois et demi de large,
cuatro metros tres medio ancho

avec une petite arrière-boutique. La boutique
detrás

contiguë était occupée par un barbier maigre, à
contigua ocupada barbero flaco

tête chauve, dont la physionomie était rusée et
calva, fisonomia astuta

le regard (6 0) curieux. Il était sur le seuil (6 0.) de la porte, (0)
mirada — umbral — puerta

et Jean lui demanda à qui appartenait (0 6 2̇0) la boutique
pertenecia

vide. (0) Le barbier commença par l' accabler (0 0) de
vacia. — abrumar

questions (0 .0) sur ses projets, (00) lui fit part (0) de tous les
preguntas — proyectos, — parte

commérages (0 .00) du quartier (0 0) dont il connaissait (0 2̇0 2̇0)
comadrerias — barrio — conocia

les histoires, autant (4̇ .0) que les locataires; (2̇ 00) le pria
tanto — inquilinos, — suplicó

de croire (51 0) que son peigne (2̇ 70) et son rasoir (.51) seraient
creer — peine — navaja — estarian

toujours à son service, (80) et enfin lui donna (0 —) l' adresse (00)
servicio — dió — direccion

du propriétaire. (2̇ 0)
propietario.

TRADUCCION LIBRE.

Despues de recorrer muchas calles, encontró una tal cual se la habia forjado. Venia á ser cuadrada, como que tenia cuatro metros de larga por tres y medio de ancha con una pequeña trastienda. Ocupaba la tienda inmediata uu barbero flaco y calvo, de astuta fisonomia y curioso mirar; y al verle en el humbral de la puerta, le preguntó Juan quién era el dueño de la tienda desocupada. Antes de contestar el barbero á su pregunta, le dirigió otras muchas acerca de los proyectos que llevaba, le refirió todos los chismes del

barrio, que sabia tan perfectamente como el nombre de los inquilinos, le dijo que su peine y sus navajas estarian siempre á su disposicion, y por último le dió las señas del casero.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fit Jean lorsqu' il sortit de la maison?
Que trouva-t-il?
Quand trouva-t-il cette boutique?
Et que décida-t-il?
Comment était cette boutique?
Quelles étaient les dimensiones de la boutique?
¿Qué habia detrás de la tienda?
Par qui était occupée la boutique contiguë?
Comment était ce barbier?
Comment était sa physionomie?
Et son regard?
Où se trouvait le barbier?
Que lui demanda Jean?
Que répondit le barbier?
Par quoi commença-t-il?
Sur quoi?
Que fit-il après?
Le barbier connaissait-il les commerages du quartier?
Que mit-il au service de Jean?
Que lui donna-t-il enfin?

PRONUNCIACION.

Habits—histoire—homme—heure—humeur— honore—honnête—Haïsait—hiboux—huitième—hardiesse.

Regla 95. La *h* puede ser en francés muda y aspirada. Cuando es muda, no es más que un signo sin valor alguno en la pronunciacion. Cuando es aspirada tiene un ligero sonido gutural, parecido al que emiten nuestros andaluces al pronunciar las voces que comienzan por esta letra.

Las voces de la primera série comienzan por *h* muda: las de la segunda por *h* aspirada.

Regla 96. Delante de voz que comience por *h* muda se apostrofan las voces que están sujetas á la regla del apóstrofo, y suena la consonante final: si la *h* es aspirada, ni se apostrofan las vocales, ni suena la consonante final.

Course. Carrera en el sentido de locomocion rápida, corrida, correría, corso.

Telle. Adjetivo y pronombre indefinido, femenino singular. Su masculino es *tel*, y sus plurales *tels* y *telles*.

Imaginée. Participio femenino del verbo regular *imaginer*, imaginar.

Décida. Definido del verbo regular, *décider*, decidir.

Prix. Singular y plural. Precio y premio.

Mètres. Este nombre es la base del sistema decimal. Con sus múltiplos y divisores se forman los nombres de todas las medidas de longitud.

Demi. Como adjetivo esta voz representa la mitad de una cosa: como adverbio la mitad de una accion. *A demi écrit, à demi fait*, medio escrito, á medio hacer.

Arrière. Como abverbio significa atrás: *en arrière*, hácia atrás. En combinacion con los sustantivos indica la parte posterior de una cosa.

Barbier. Derivado de *barbe*, la barba pelo.

Appartenait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *appartenir*, pertenecer.

Commença par. La traduccion literal seria un galicismo. Así cuando se encuentre el verbo *commencer* seguido de *par* y un infinitivo, debe darse á la frase otro giro, segun el periódo de que forme parte.

Accabler. Infinitivo de un verbo regular.

Questions. Sustantivo femenino. Pregunta, cuestion sobre que se discute.

Lui fit part. La traduccion literal seria un galicismo. *Faire part* equivale á dar parte, comunicar, noticiar.

Part. Sustantivo femenino que significa parte ó porcion de una cosa que forma un todo: como *ma part dans un héritage*, mi parte en una herencia; participacion: así se dice *prendre part*, tomar parte ó participar, y por fin sitio ó lugar; v. gr.: *aller quelque part*, ir á una parte.

Commérages. Voz que pinta el vicio de andar husmeando lo que pasa para contarlo luego.

Qnartier. Barrio, cuartel, (no el de soldados), cuarto ó cuarta parte, cacho ó pedazo y las fases de la luna.

Connaissait Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *connaître*, conocer, saber.

Autant Adverbio de cantidad; tanto, tanta, tantos, tantas.

Pria. Definido del verbo regular *prier*, rogar, orar, suplicar.

Croire. Infinitivo de un verbo irregular.

Service. El acto de servir, el culto divino, la carrera militar, y los platos con que de una vez se cubre la mesa.

Adresse. Sustantivo femenino que significa las señas, la direccion, el sobre de una carta, paquete, etc., y la habilidad ó maña.

Conjugacion del verbo *prendre*, tomar. Rad. *prend.*

Indicativo. Presente. Nous prenons, vous prenez, ils prennent. Imperfecto. Je prenais, etc. (1) Definido. Je pris, etc. (1)

Subjuntivo. Presente. Je prenne, tu prennes, il prenne: nous prenions, vous preniez, ils prennent Imperfecto. Je prisse, etc. (1).

Como prendre se conjugan *apprendre*, aprender: *comprendre*, comprender: *se méprendre*, equivocarse: *reprendre*, replicar: *surpreudre*, sorprender, y todos sus demás compuestos.

VERSION.

Une course dans le jardin—A-t-on trouvé le médecin? car le malade est plus mal que ce matin—Tel maître, tels serviteurs—Ne me parlez pas d' *une* telle femme—Un mot trouvé dans le dictionnaire de l' Académie—Ne racontez pas *de* telles histoires aux enfants—Vingt-deux questions pour le doctorat en droit—Les prix de l' autre vie—Les femmes ont plus *d'* imagination que les hommes—La décision avec laquelle il nous parla—Un décimètre, trois centimètres et quatre millimètres —Deux myriamètres, cinq kilomètres, et six hectomètres avec sept décamètres—*Une* demi-journée de Madrid à Alcalá—Deux leçons et demie—Je suis à demi rasé—Une tête á demi peignée—Restez en arrière—Pour quoi restez-vous en arrière?—Un front large —L' homme *à* (de) la longue barbe—Peigne-toi tous les matins, mon enfant—Ne te peigne pas avec ce peigne—Le jeune *homme* dont tu m' as parlé—La jeune *femme* dont tu t' occupes—Le moindre travail m' accable depuis ma der-

(1) Cuando la irregularidad sea la misma en todas las personas de un tiempo, solo se pondrá la primera seguida de etc.: el discípulo, sin embargo, deberá, como se ha dicho, completar todos los tiempos.

nière maladie—Lorsque le banquier mourut, tous ses enfants eurent leur part dans l' héritage—Quelque part que tu ailles, j' irai avec toi—Le premier quartier de la lune —Un propriétaire qui demande à son locataire le prix de sa chambre—Je vous prie de vous décider—Un billet adressé au maire de mon quartier—Mettez l' adresse sur ce paquet —Les propriétés des solides et celles des liquides.

XXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

. 51 . 0
Néanmoins lorsque Jean s' en allait, il le
Sin embargo de alli

0 — 5 2 0
rappela pour lui dire que, si quelqu' un voulait
volvió á llamar alguno queria

5 0 0 . 6 2 0
louer la boutique, il l' en dissuaderait. Notre
alquilar disuadiria.

. . —0 1 . 0 . . 0
héros se rendit à la hâte à la maison de M. Gro-
héroe dirigió priesa

7 0 0 6 2 0 0 —
gnard (ainsi s' appelait le propriétaire), et frappa
llamaba golpeó

. 6 51 . 00 5 0 0
du heurtoir. Les gonds rouillés de la porte
aldabon. goznes mohosos

. 000 — 00 0
crièrent, et une domestique parut.—M. Grognard
gritaron, criada apareció

est-il chez lui? demanda Jean. Oui, monsieur;

6 0 0 1. 0 8 .0 .
veuillez entrer. Et le précédant, elle le con-
quiera V, entrar. precediendo con-

. . 0 510 0 0
duisit par un étroit corridor jusqu' à une salle
dujo estrecho corredor sala

00 .0 00 0 0 0
basse, au fond de laquelle un vieillard à mine
baja fondo la cual anciano cara

1. 7 0 0 0 . 0 0
renfrognée, en bonnet de nuit et en robe de cham-
enfurruñada gorro noche vestido

51.
bre, était assis au coin du feu.
rincon fuego.

TRADUCCION LIBRE.

Con todo, al marcharse Juan, le llamó para decirle que, si alguno se presentaba á alquilar la tienda, se lo quitaria de la cabeza. Sin perder momento se dirigió nuestro héroe á casa del señor Grognard, que así se llamaba el casero. Llegó, sacudió un aldabonazo, y se oyeron chirriar los enmohecidos goznes de la puerta, que abrió una criada.—¿Está en casa el señor Grognard? le preguntó Juan.—Sí, señor: tenga V. la bondad de entrar. Y echando á andar delante, le condujo por un angosto pasillo hasta una sala baja, en cuyo fondo estaba sentado á la lumbre un anciano de adusto semblante, con bata y gorro de dormir.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fit néanmoins le barbier lorsque Jean s' en allait?
Pour quoi le rappela-t-il?
Après cela où se rendit notre héros?
Comment s' y rendit-il?
Comment s' appelait le propriétaire?
Que fit-il en y arrivant?
Q' entendit-il après avoir frappé?
Qui parut à la porte?
Que lui demanda Jean?
Et que lui répendit-elle?
Que fit-elle alors?
Par où le conduisit-elle?
Jusq' où le conduisit-elle?
Qui se trouvait dans cette salle basse?
Dans quelle partie de la salle se trouvait-il?
Comment était-il?
Que portait-il?
Qui était assis au coin du feu?

PRONUNCIACION.

Métier— entretien — matières — J' entretiens — nous étions.

En todas estas voces vemos una *t* seguida de *i* y otra vocal, la cual, á pesar de lo dicho en la regla 68, se pronuncia *t* y no *s*.

Regla 97. La *t* conserva su sonido en todas las palabras terminadas en *tié, tier, tière, tien* y *tienne* (1); en las combinaciones *tia, tie, tio* de los verbos cuya *t* radical suena *t* en el infinitivo, como *châtier, tenir, être*, etc.; y por regla general en principios de diccion.

Outil-Fils.

Regla 98. La *l* final es muda por escepcion en las dos palabras del texto, y además en *baril, barril*: *chenil*, pe-

(1) De las voces terminadas en *tien, tienne*, siguen la regla general los nombres propios como *Gratien*, Graciano, y los de naciones como *egyptien, vénitien*.

rrera, *coutil*, terliz: *cul*, trasero: *fornil*, horno: *fusil*, fusil ó escopeta: *gentil*, gentil ó lindo: *gril* parrillas; *nombril*, ombligo: *persil*, peregil: *soûl*, harto y borracho: *sourcil*, ceja.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

S' en allait. Se marchaba. Cuando el verbo *aller*, ir, es pronominal, lleva en todos sus tiempos y personas la partícula *en*, inmediatamente antes del verbo en los tiempos simples, y del auxiliar en los compuestos.

Rappela. Definido del verbo regular *rappeler*, volver á llamar. Cuando este verbo es pronominal, significa recordar, y la cosa ó persona recordada ó de que uno se acuerda es el régimen directo.

Quel qu' un. Pronombre indefinido, cuyo femenino es *quel qu' une*, alguna, y sus plurales *quelques uns*, algunos, *quelques unes*, algunas.

Voulait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *vouloir*, querer.

Louer. Infinitivo de un verbo regular: alquilar, alabar.

Dissuaderait. Condicional del verbo regular *dissuader*, disuadir.

Grognard. Como adjetivo significa gruñon, regañon.

Frappa. Definido del verbo regular *frapper*, golpear, sacudir, pegar.

Crièrent. Definido del verbo regular *crier*, gritar.

Domestique. Sustantivo y adjetivo de ambos géneros: criado, criada; doméstico y doméstica.

Parut. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo irregular *paraître*, parecer y aparecer.

Veuillez. Segunda persona plural en el imperativo del verbo *vouloir*.

Conduisit. Tercera persona singular en el definido del verbo regular *conduire*, conducir.

Mine. Traza, semblante, cara, mina; y en el plural muecas. *Miner*, minar.

Coin. Rincon, esquina y cuño.

Conjugacion del verbo unipersonal *falloir*, ser menester.

Indicativo. Presente—il faut. Imperfecto—il fallait. Definido—il fallut. Futuro—il faudra.

Condicional—il faudrait.
Subjuntivo. Presente—il faille. Imperfecto—il fallût.
Infinitivo. Presente. Falloir.—Participio pasado. Fallu.
Notas. Primera. Este verbo carece de participio de presente.
Segunda. Tanto éste como los demás unipersonales franceses se conjugan con el auxiliar *avoir*, y ninguno tiene imperativo.

VERSION.

Gratien était un monarque gentil—Les habitants de l' Egypte s' appellent egyptiens—Une glace vénitienne pour le salon du Duc—Un baril de vin blanc—Les enfants ne doivent pas manier les fusils—Voilá une figure sans sourcils; elle n' est pas gentille—Le roi s' en va—La reine ne s' en ira point—Il faudra que tu t' en ailles—Si je m' enrôlais dans la marine, je m' en irais aussitôt—Ma mère voulut que nous nous en allassions—Va-t' en, misérable—Ne t' en va pas, mon ami—Allons-nous-en, car *il* est fort tard—Ne nous en allons pas encore; nous sommes si bien ici!—Allez-vous-en—Ne vous en allez pas—Vous en allez-vous, monsieur l' abbé?—Oú sont les enfants?—Ils s' en sont allés—Lorsque nous entrâmes dans sa maison, il s' en était allé—Te rappelleras-tu ce que je te dis?—Apelle cette femme—Elle ne répond pas—Rappelle-la—Quelqu' une de vous—Il fallut envoyer chercher quelques uns de ses parents—Une maison louée en cinq cent francs—Ne louez pas un homme durant sa vie—Qui m' a frappé?—Il ne faut pas frapper les enfants—Veuillez me donner les pincettes—Quelle mine avez-vous ce matin? La robe du magistral—Un homme de bonne mine—Papa, Jean me fait *des* mines! Une mine sans mineral est comme un baril qui n' a pas *de* vin—Ma grand' mère cherche son bonnet de nuit—Dis-lui que je l' ai laissé sur le banc qui est au coin du feu.

XXIV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Á côté de lui se tenait un petit marmot, ayant
chico

une tartine dans la main droite, et dans la gauche
torta derecha izquierda

une ficelle avec une balle suspendue au bout, dont
bramante bala colgada cabo

il laquinait un chat qui dormait. Le vieux mon-
molestaba gato dormia

sieur sans se déranger lança un regard farouche
descomponer lanzó feroz

sur le nouveau venu et d' une voix aigre et
venido. agria

enrouée:-est-ce à moi que vous parlez? lui dit-il.
enronquecida: hablais?

Jean, un peu décontenancé par cette brusquerie,
desconcertado sequedad,

répondit en bégayant:-Monsieur, vous avez une
respondió balbuceando.— Caballero,

..0
boutique à louer; je viens de la voir, et je désire
vengo deseo

0 2 0 . 8 .0 0 0
connaître vos conditions—Oh! asseyez-vous, jeu-
conocer condiciones— sentad

5 8
ne homme, fit le vieillard d' un air radouci. Vons
dijo suavizado.

5 0 4 2 0
voulez donc la prendre?—Je ne saurais vous dire
quereis sabria

513 0 0
que oui, si le loyer est trop élevé.
alquiler elevado.

TRADUCCION LIBRE.

A su lado habia un chicuelo, que estaba en pié, con una rebanada de pan y manteca en la mano derecha, y en la izquierda un bramante con una bala en el estremo, con la que se divertia en atormentar á un gato que estaba durmiendo. Sin moverse de su asiento el anciano, lanzó al recien llegado una mirada feroz, y le dijo con agria y ronca voz—¿Habla V. conmigo? Algo desconcertado Juan con tan brusco recibimiento, contestó tartamudeando.—Caballero, V. tiene para alquilar una tienda que acabo de ver, y quisiera saber lo que renta—Oh! siéntese V., jóven, siéntese V., esclamó el viejo en tono más suave. ¿Con que quiere V. quedarse con ella?—No puedo decirlo á V. si el alquiler es muy subido.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Qui se tenait à côté du vieillard?
Qu' avait le petit marmot à la main droite?
Et à la gauche?

Que portait la ficelle?
Que faisait le marmot avec cette balle?
Le vieillard se dérangea-t-il, lorsque Jean entra?
Que fit-il donc?
Qu' est-ce que Jean était pour le vieillard?
Que lui dit-il?
Comment resta Jean?
Qui décontenança notre héros?
Quelle réponse fit-il?
Comment fit-il cette réponse?
D' où venait Jean?
Que désirait-il?
Que dit alors le propriétaire?
Comment lui dit-il de s' asseoir?
Quelle supposition fit M. Grognard?
Et que dit à cela notre ami Jean?

PRONUNCIACION.

Chapeau—cherchant—chaleur—rocher—Chaos.

Regla 99. La *ch* tiene en francés dos sonidos, uno suave y otro fuerte. El primero se oye en todas las voces que son francesas de orígen ó de uso (primera série); el segundo (igual al de la *k*) se oye en todas las voces de orígen estranjero, que el uso no ha hecho familiares al pueblo, como *archonte*, arconte; *archange*, arcángel; *Chalcédoine*, Calcedonia; *chaldéen*, caldeo; *catéchumène*, catecúmeno, etcétera, y todas aquellas en que la *ch* va seguida de consonante, como *Christ*, Cristo; *chrétien*, cristiano.

Nota. En *archevêque*, arzobispo, y en *Michel*, Miguel, suena suave; en *archiepiscopal*, arzobispal, y *Michel-Ange*, Miguel-Angelo suena fuerte.

Exámen.

Segun la regla 28, la *e* que precede á la *n* final deberia pronunciarse *a*, lo cual no sucede así por la siguiente:

Regla 100. En las voces tomadas de lenguas extranjeras, como *abdomen*, *Eden*, *gramen*, *hymen*, *examen*, la *e* de la última sílaba no suena *a* sino *e* abierta. Además la *n* final de estas voces no es nasal, como debiera serlo, escepto la de *examen*, afrancesada por el uso frecuente, y segun algunos la de *hymen*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Balle. Bala, de fusil ó pistola, pelota, balote.

Suspendue. Participio del verbo regular *suspendre*, suspender ó colgar, compuesto de *pendre*, ahorcar.

Bout. Punta, cabo (1), estremo, fin, etc. Locuciones: *Jusqu' au bout*, hasta el fin: *le bout des doigts*, la yema de los dedos: *être à bout de*, carecer completamente de: *à bout portant*, á boca de jarro: *à tout bout de champ*, á cada instante: *pousser à bout*, sacarle á uno de sus casillas, apurarle la paciencia.

Taquinait. Imperfecto del verbo regular *taquiner*. Este verbo rige la preposicion *de* para la cosa con que se atormenta.

Dormait. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *dormir*, dormir.

Se déranger. Infinitivo de un verbo regular. Cuando no es pronominal, significa desarreglar, desordenar, hacer mala obra. *Dérangement*, molestia.

Lança Definido del regular *lancer*, arrojar, lanzar.

Farouche. Adjetivo que aplicado á las personas significa huraño, arisco; aplicado á los animales, bravío, montaraz, y con relacion al génio, fiero, feroz.

Venu. Participio del verbo irregular *venir*.

Est ce à moi? Además de la significacion literal, que es la del texto, tiene otra, que es, á mí me toca ó pertenece.

Regla 101. El verbo *être*, precedido del demostrativo *ce*, como sujeto, y seguido de infinitivo significa tocar por turno, ó pertenecer por derecho. En el primer caso, el infinitivo que viene detrás va precedido de la preposicion *à*; en el segundo caso de la preposicion *de*.

Décontenancé. Participio del verbo regular *décontenancer*, aturdir, aturrullar, desmazalar.

Bégayant. Participio de presente del verbo regular *bégayer*.

Viens. Primera y segunda persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *venir*.

Désire. Presente del verbo regular *désirer*, desear.

Connaître. Infinitivo de un verbo irregular.

Observacion. Los verbos terminados en *aître* y en *oître*

(1) Cabo en geografia es *cap*, y en la milicia *caporal*.

llevan acento circunflejo sobre la *i*, en todas las personas y tiempos en que vá seguida de *t*.

Asseyez-vous. Segunda persona plural en el imperativo del verbo irregular *s' asseoir*, sentarse.

Fit. El verbo *faire* en este tiempo equivale á *dit* ó *révondit*, y es muy usado en el diálogo.

Voulez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo *vouloir*.

Saurais. Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *savoir*, que en el testo se usa (y este es uso muy frecuente) como equivalente del presente de *pouvoir*, poder.

Conjugacion del verbo irregular *faire*. Radical *fai*.

Indicativo. Presente. Il fait, nous faisons, vous faites, ils font. Imperfecto. Je faisais, etc. Definido. Je fis, etc.
Futuro. Je ferai, etc.
Condicional. Je ferais, etc.
Subjuntivo. Presente. Je fasse, etc. Imperfecto. Je fisse, etcétera.
Infinitivo. Participio de presente. Faisant. Participio de pretérito. Fait.
Como este verbo se conjugan *dèfaire*, deshacer; *contrefaire*, falsificar; *refaire*, volver á hacer; *surfaire*, aumentar el precio, y todos los demás compuestos de *faire*.

VERSION.

Les petits marmots sont fort incomodes—L' enfant a lancé sa balle jusqu' au bout de la rue—Les soldats n' ont pas *de* balles pour leurs fusils—J' irais avec vous jusqu' au bout du monde—prenez le papier avec le bout des doigts—Nous sommes à bout de ressources—Le bout *le* plus méridional de l' Afrique s' appelle le cap de bonne espèrance—Allez chercher quatre soldats et un caporal—Nous nous battîmes à bout portant—Ne vous dérangez pas pour moi—Moïse, le grand législateur des israélites. bégayait—Le dernier roi d' Espagne fut appelé le désiré—C' est à moi à parler—Est-ce à toi à dire?—C' est à lui à rèpondre—Est ce à nous d' entrer? C' est à vous de l' élever— Est-ce aux enfants de louer la maison de leur père? *Le* Christ mourut pour tous les hommes—L' archange Michel, commandant

de l' armée du ciel—Un concile de vingt-quatre archevêques—Je ne saurais dormir dans cette salle, où mon père mourut—D' où viens-tu? De la boutique du barbier—Que désirez-vous, messieurs? Ne vous asséyez-pas là: vous serez mieux sur cette chaise—Voulez-vous que je fasse ici ma composition? Comment la trouvez-vous? Elle est mal faite: refaites-la.

XXV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1.0 518 .0

Ce n' est que trois-cent-soixante francs par
ciento sesenta

0 51 00

an. Ce n' est pas cher: n' est-ce pas?—Quoique
año. Aunque

je ne la trouve pas trop bon marché, je vous la
mercado

1. 2

prendrai—C' est bon: mais comme je n' ai pas
tomaré

2. 20 0

le plaisir de vous connaître, vous me paierez
placer pagareis

.80

d' avance le premier quartier.—Voilà vos quatre-
antemano trimestre.

0 . 6 . 6 1 . 0 . .
vingt-dix francs, dit majestueusement le futur
veinte diez majestuosamente futuro

. 0 . 0 0 0 . 0 0
marchand, tirant de sa poche un billet de banque
mercader sacando bolsillo billete banco

. 800 513 . 0
et quelques pièces d' or. M. Grognard, voyant
piezas oro. viendo

1 . 20 2 . 1 . 0 6 . 0 4 20
qu' il se rendait si aisément à sa demande, aurait
rendia tan fácilmente peticion habria

5 . .. 0 . . 0 2
voulu en exiger davantage—Pourrai-je, demanda
querido de él exigir más Podré

0 0 1 . . 0 .
Jean, me mettre en pension chez-vous?—Assuré-
poner pension Segura-

1 . 0 5 0 5 6 —
ment vous le pouvez. Cela vous coûtera soi-
mente podeis. costará

02 . 80
xante et quinze francs par mois.—Très-bien, dit
quince

6 — 0 . 0
Jean, et jeta sur la table quatre napoléons.
arrojó mesa napoleones.

TRADUCCION LIBRE.

No son mas que trescientos sesenta francos al año. Ya ve V. que no es cara.—Tampoco me parece muy barata; sin embargo, me quedaré con ella—Corriente, pero como no tengo el gusto de conocer á V., habrá V. de pagarme ádelantado el primer trimestre.—Ahí tiene V. sus noventa

francos, dijo majestuosamente el futuro comerciante, sacando del bolsillo un billete de banco y algunas monedas de oro. Al ver que tan fácilmente condescendia con su peticion, sintió M. Grognard no haberle pedido algo más.—¿Podria yo estar á pupilo en casa de V.? preguntó Juan—Seguramente que sí, y no le costará á V. más que setenta y cinco francos al mes.—Bueno, dijo Juan, y echó sobre la mesa cuatro doblones.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quel était le loyer de la petite boutique?
Comment trouvait ce loyer le propriétaire?
Et Jean, comment le trouvait-il?
Qu' ajouta-t-il néanmoins?
Que répondit M. Gronard?
Qu' exigea-t-il?
Pourquoi exigeait-il cela?
Que debait Jean lui payer d' avance?
Que dit á cela le futur marchand?
En quelle espèce de monnaie lui paya-t-il?
Qu' aurait voulu M. Grognard?
Pourquoi l' aurait-il voulu?
Quelle autre chose désirait notre jeune héros?
Et que lui répondit le propriétaire?
Combien cette pension coûtait-elle à Jean?
Que fit Jean en entendant le prix de sa pension?

PRONUNCIACION.

Ennemis.

Regla 102. La *e* seguida de dos *n* conserva su sonido natural, y la *n* doble suena como sencilla. Sin embargo, en *hennir*, relinchar. *solennel*, solemne y sus derivados, la *e* suena *a*. En *ennoblir*, ennoblecer, *ennui*, fastidio, y sus derivados, la *e* suena *a*, la primera *n* nasal y la segunda natural. En *enivrer*, embriagar, *enorgueillir*, llenar de orgullo, se observa la misma pronunciacion, á pesar de no llevar más que una *n*.

Blanc est noir.

Regla 103. La *c* final que suena, por ir seguida de voz que comienza con vocal, conserva su sonido fuerte, aunque dicha vocal sea *e* ó *i*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Marché. Mercado, plaza pública donde se vende, trato, ajuste, compra. *Bon marché*, barato; *avoir bon marché de*, dar al traste con.

Paierez. Futuro del verbo regular *payer*, pagar.

Observacion. Los verbos terminados en *ayer*, *eyer*, *oyer*, *uyer*, pueden cambiar la *y* en *i* siempre que la terminacion comienza por *e* muda.

Avance. Sustantivo femenino que significa delantera, adelanto ó anticipacion. Su plural *avances* indica las muestras de voluntad ó aprecio que se dan anticipadas.

Etre en avance de, tener adelantado algo.

Quatre-vingt-dix: soixante et quinze. El francés no tiene en la actualidad voces propias para los numerales 70, 80 y 90, y las suple con *soixante et dix* (sesenta y diez) *quatre-vingts* (cuatro veintes), y *quatre-vingt-dix* (cuatro veinte diez), intercalando entre estos nombres de los 19 números primeros.

Nota. La conjuncion *et* se usa siempre detrás de *soixante*, y nunca detrás de *quatre-vingts*.

Billet. Billete, boleta, esquela, entrada, etc.

Pièce. Pieza, pedazo, porcion.—*Mettre en pièces.* hacer pedazos: *jouer une pièce*, dar un chasco.

Voyant. Participio de presente del verbo irregular *voir*, ver.

Si. Tan: adverbio de cantidad.

Aisément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *aisé*, fácil y cómodo.

Demande. Súplica y pregunta.

Aurait voulu. Condicional pasado del verbo irregular *vouloir*, querer.

Exiger. Infinitivo de un verbo regular.

Davantage. Este adverbio significa lo mismo que *plus*, pero no son sinónimos. *Davantage* termina frase: *plus* precede á adjetivo, indica comparacion y va seguido de *que*.

Pourrai-pouvez. Futuro y presente del verbo irregular *pouvoir*, poder.

Pension. Sustantivo femenino. Pension; renta; el tanto que se dá en casa de huéspedes; casa de pupilos donde se da comida, alojamiento y enseñanza: *pensionnat*, casa de pension: *pensionnaire*, pensionista.

Assurément. Adverbio de modo, derivado del adjetivo *assuré*, asegurado y seguro.

Coûtera. Futuro del verbo regular *coûter*, costar.

Jeta. Definido del verbo regular *jeter*, echar, arrojar.

Conjugacion del verbo *dire*. Radical *di*.

Indicativo. Presente: il dit; nous disons, vous dites, ils disent. Imperfecto. Je disais, etc, Definido. Je dis, etc.

Subjuntivo. Presente. Je dise, etc. Imperfecto. Je disse, etcétera.

Imperativo. Disons, dites.

Infinitivo. Participio de presente. Disant. Participio de pretérito. Dit.

Como este se conjuga *redire*, volver á decir. Sus demás compuestos, como *dédire*, desdecir, *contredire*, contradecir, *interdire*, prohibir, *médire*, murmurar, *prédire*, predecir, etcétera, convierten en *isez* la terminacion *ites* del presente de indicativo é imperativo en la segunda persona plural. *Maudire*, maldecir, sigue á estos últimos, y además duplica la *s* en todas las personas que la llevan sencilla.

VERSION.

Ce jeune homme est majeur, car il a vingt-cinq ans—Allons au marché—Tu as fait un marche excellent—Vous avez payé ce livre très-bon marché—Soixante et onze francs—Soixante et douze soldats,—Soixante et quatorze mots—Soixante et dix neuf hommes avec quatre-vingts femmes—Quatre-vingt-treize oiseaux— Quatre-vingt-dix-sept vaisseaux—Ce n' est pas cher—C' était bon marché—Etait-ce trop? Ce n' était pas trop=Je paierai pour toi—Il voulut payer pour tous—Combien te coûte cette redingotte?—Quatre-vingt-quinze francs? Ce n' est pas trop—Ce marchand surfait toujours: je n' irai plus à sa boutique—

Un bon marchand ne garde pas long temps l' argent dans la poche—La domestique m' a donné ce billet—Pour qui est-il? Il n' a pas d' adresse—La banque, ruine de quelques familles—La banque de Madrid fait *des* avances au ministre—Je mettrait en pièces cette glace, si tu ne me paies pas—Une pièce nouvelle en cinq actes et huit tableaux—On nous a joué une pièce chez le barbier—L' or et l' argent sont appelés *des* métaux précieux—Le propriétaire exige que je lui paie comptant, et je n' ai pas *d'* argent—*C'* est bien pis avec le mien, car-il exige que je lui paie d' avance —Et combien t' exige-t-il? Un quartier—Je trouve le futur plus facile que le présent dans les verbes irréguliers—Tirez-moi de cette désagréable position—Il faut que tu me cherches une bonne domestique—*Ce* n' est pas une chose facile ce que tu demandes-Jetez un regard sur ces papiers —Je le jetterai plus tard: je ne saurais le faire dans ce moment: allons nous dîner.

XXVI LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1. .0 0 2̇0
En lui rendant la monnaie le propriétaire lui
devolviendo moneda

0 1.86 0 4 5 0.
demanda:—commencerez-vous aujourd' hui?—Oui:
comenzareis hoy?

6 0 6 0
à quelle heure prenez-vous vos repas?—On
tomais comidas?

6 0 0 8̇
déjeûne ici à midi, et l' on dine à six heures
desayuna mediodia come seis

précises. — Bon: je reviendrai à six heures moins
en punto volveré

quart. — Faites; j' informerai madame Grognard
cuarto Haced; informaré miseñora

de votre venue. Nous devons avoir un bouilli, du
venida. cocido,

bœuf rôti, un pâté de veau, du jambon, les restes
buey asado, pastel ternero jamon, restos

d' un gigot de mouton aux pommes de terre, des
pierna carnero manzanas tierra

épinards, et au dessert du fromage et quelques
espinacas, postre queso

confitures. Aimez-vous les épinards? — Pas
confituras Amais

beaucoup; mais ça n' y fait rien. Je me réjouis
mucho alegro

de voir que je ne mourrai vraisemblablement pas
moriré verosimilmente

de faim chez vous, si l' on me fait faire journel-

lement la même bonne chère. Au revoir, mon-
buena comida. volver á ver,

sieur.—Au plaisir.

TRADUCCION LIBRE.

Dióle la vuelta el casero y le preguntó—¿Comenzará V. hoy?—Sí, señor: ¿á qué hora comen ustedes?—Aquí se almuerza á mediodia y se come á las seis en punto—Bueno: á las seis menos cuarto estaré aquí—Cuando V. guste. Lo pondré en conocimiento de mi esposa. Si no me engaño, tendremos, despues del cocido, asado de vaca, un pastel de ternera, jamon, parte de una pierna de carnero con patatas, espinacas, y para postre queso y confitado. ¿Le gustan á V. las espinacas?—No mucho, pero no le hace; pues observo con gusto que no es probable que se muera uno de hambre en esta casa, si tan buena comida le dan diariamente. Hasta despues, señor Grognard—Agur, amiguito.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que demanda M. Grognard en rendant la monnaie à Jean?
Et Jean que répondit-il?
A quelle heure déjeunait-on chez monsieur Grognard?
A quelle heure y dinait-on?
A quelle heure dit Jean qu' il reviendrait?
Quelle personne devait être avertie par le propriétaire?
De quoi devait-elle être avertie?
Que comptait avoir M. Grognard pour son dîner?
Et rien de plus?
Et au dessert?
Que demanda-t-il à Jean après cette énumération?
Que lui répondit Jean?
De quoi se réjouissait Jean?
Que fallait-il pour cela?
Après ces mots, que dirent nos interlocuteurs?

PRONUNCIACION.

Acquérir.
Regla 104. La *c* seguida de *q* es muda.
Contiguë.

Regla 105. La crema colocada sobre una vocal no altera su sonido, pero destruye la combinacion que sin él existiria entre la vocal que lo lleva y la que le antecede. Asi es que la combinacion *guë*, en la cual sin la crema serian mudas las dos vocales, suena *gu*: *Caïn* suena como está escrito y no *ken*; Saül se pronuncia del mismo modo (*u* francesa) y no *Sól*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Rendant. Participio de presente del verbo regular *rendre*, devolver.

Monnaie. Moneda, dinero menudo, cambios.

Rendre la monnaie, volver lo que sobra. *Avez-vous la monnaie de ce billet?* quiere V. darme cambios de este billete?

Aujourd' hui. Voz compuesta de adverbio anticuado *hui*, y de las voces *au jour de*, equivalentes todas juntas á: *en el dia de hoy.*

Prenez. Segunda persona plural en el presente de indicativo del verbo irregular *prendre*, tomar. *Prende deux repas*, hacer dos comidas.

Repas. Sustantivo invariable de singular á plural, que significa comida en hora regular. El nombre de cada una de las que suelen hacerse es: *le dejeûner*, ó *le dejeûné, el* desayuno ó almuerzo; *le diner* ó *le diné*, la comida principal del dia; *le goûter*, la merienda, y *le souper*, la cena.

Déjeûné-Diné. Presentes de los verbos regular *déjeûner* y *dîner*.

Medi. Voz compuesta, en que *mi* está por *demi*. *Minuit*, media noche.

A six heures. A las seis. Absérvese que al fijar los franceses la hora suprimen el artículo y espresan el sustantivo.

Reviendrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *revenir*, volver.

Faites. Este imperativo se usa como expresion de autorizacion al que solicita permiso para pasar, cruzar por delante un brazo, ó ejecutar cualquiera otra accion que se supone va á molestar; acciones acompañadas siempre de *pardon*, con permiso de V.

Informerai. Futuro del verbo regular *informer*, informar.

Madame. Voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *dame.* Su plural es *mesdames,* sin pronunciar la *s* del posesivo. Combinada con un determinativo, esta voz pierde el posesivo: así se dice *la dame,* y no *la madame*; *ces dames,* y no *ces mesdames.*—*Madame* por antonomasia se decia de la hermana mayor del rey de Francia.

Obsérvese que las casadas en Francia llevan el nombre ó como aquí decimos, el apellido) de sus maridos: por eso M. Grognard hablando de su mujer dice *madame Grognard.* De solteras llevan el nombre del padre. Esta locucion *madame Dupont, née Dubois,* significa la esposa del señor Dupont, cuyo apellido de soltera era *Dubois.*

Bouilli. Carne hervida, equivalente á nuestro cocido.

Bœuf. En vivo significa buey: como carne, vaca: la vaca en vivo, *la vache.*

Veau. En vivo significa ternero ó novillo: como alimento, ternera.

Rôti. Adjetivo y participio del verbo regular *rôtir,* asar.

Gigot. Pierna aderezada para comer: fuera de este caso pierna es *jambe,* de donde sale *jambon.*

Pomme. Nombre femenino, manzana; y en combinacion con otros nombres tiene varios significados, como *pomme d' amour,* tomate: *pomme de chou,* cogollo de berza; *pomme de pin,* piña· *pomme de ronces,* escaramujo; y *pomme de terre,* patata.

Beaucoup. Adverbio de cantidad que significa mucho, mucha, muchos y muchas.

Mourrai. Primera persona singular en el futuro del verbo irregular *mourir,* morir y morirse.

Journellement. Adverbio de modo, derivado de *journel,* diario ó de cada dia, que sale de *jour.*

Chère. Como sustantivo significa comida: siempre la precede el verbo *faire* y debe ir acompañado de algun calificativo, como *maigre, mauvaise, pauvre,* mala, ruin ó escasa.

Au revoir, au plaisir. Fórmulas de despedida que suponen confianza ó por lo ménos igualdad de clase entre los interlocutores. *A l' honneur, à l' avantage,* indican más respeto, más cortesanía. Todas equivalen á las nuestras *hasta la vista, á mas ver.* etc. *A dieu* en las despedidas indica temor ó deseo de no volver á verse: así tienen muy buen cuidado en distinguirlos. *Sans adieu* vale tanto como decir, no me despido de V.

Conjugacion del verbo *s' asseoir*, sentarse.

Indicativo. Presente. Je m' assieds, etc.: nous nous asséyons, etc. Imperfecto. Je m' asséyais, etc. Definido. Je m' assis, etc. Futuro. Je m' assiérai, etc.

Condicional. Je m' assiérais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je m' asséye, etc. Imperfecto. Je m' assisse, etc.

Imperativo. Assieds-toi; asséyons-nous; asséyez-vous.

Infinitivo. Participio de presente. S' asséyant. Participio de pretérito. Assis.

Nota. La academia autoriza la conjugacion de este verbo del modo siguiente. Indicativo. Presente. Je m' assois, tu t' assois, il s' assoit, nous nous assoyons, vous vous assoyez, il s' assoient. Imperfecto. Je m' assoyais, etc. Futuro. Je m' assoirai, y je m' asséyerai, etc. Condicional. Je m' assoirais y je m' asséyerais, etc. Subjuntivo. Presente. Je m' assoie, etc. Imperativo. Assois-toi, etc. Participio de presente. S' assoyant: pero esta forma de conjugacion apenas está en uso entre los que hablan correctamente.—Del mismo modo se conjuga *se rasseoir*, sentarse de nuevo.

VERSION.

Rendez-moi mon argent—Voilá deux billets: l' un pour vous; et donnez-moi la monnaie de l' autre—Notre leçon d' aujourd' hui est facile et pas trop longue—Combien *de* repas faites-vous par jour? *J' en fais* quatre: le déjeûner á huit heures du matin: le dîner à midi, le goûter à six heures du soir, et le souper à dix heures—Aimez-vous les pommes de terre? Je n' aime pas le fromage—Vingt-six bœufs— Vingt-cinq vaches— Vingt-trois veaux—Vingt-deux moutons et vingt et un chats—Le déjeûné de la reine —Quelques personnes déjeûnent à midi; et je trouve que c' est trop tard—Quelle heure est-*il*? Une heure—Deux heures et quart—Trois heures et demie—Six heures moins un quart—Près de minuit—Allons souper—Venez dîner avec nous et vous aurez un fameux pâté—Me donnerez-vous *de* bon café? Oh! oui; j' ai *du* moka légitime—Pardon, madame—Faites, monsieur—Le bouilli, base de nos repas —Voulez-vous cette pomme? Le bœuf et le veau de Castille

sont excellents; le premier pour le bouilli, le deuxième pour les pâtés—On nous à fait *faire* une bien maigre chère —Au plaisir, mon bon ami? Quoi! vous vous en allez?— Nous allons partir pour l' Amérique, et je vais dire adieu à ces dames—Oh! ne dites pas adieu: dites au revoir—Je ne reviendrai probablement pas — Pourquoi? Eh! mon cher! les périls de la navigation, les terribles fièvres des Antilles, les fatigues de la guerre..... Vous oubliez encore les balles des fusils des ennemis—Je redoute plus le climat que les balles.

XXVII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 0 0
La première demarche que Jean fit, en quit-
paso de-
0 1 . 0
tant M. Grognard, ce fut de dépenser le reste de
jando gastar
00 5 0 00 000 0 . 00
son argent en verres bouteilles, tasses, théyères,
vasos, botellas, tazas, teteras,
0 . 2 0 . 00 00
pots au lait, sucriers et d' autres articles de
jarras leche, azucareros artículos
8 6 2 0 1 . 80 1 . —
porcelaine, cristal et faïence. Il empila le tout
porcelana, cristal loza. amontonó

0 5 0
dans un large panier ouvert, dont il s' était
cesto abierto

5 . . . 0 . 0 0
pourvu, l' arrangeant de telle sorte, que les piè-
provisto, arreglando suerte

00 0 . 2000
ces les plus délicates occupaient le dessus, et les
delicadas ocupaban

0 . 00 5 0 8—
plus grossières le dessous Il plaça le panier à ses
gruesas debajo colocó

0 0 5 0 1. 8—
pieds, s' assit sur un tabouret, enfonça les mains
sentó taburete, hundió

5 0 00 . . 0 . —
dans les goussets de son pantalon, et appuya le
bolsillos pantalon apoyó

0 01. . 00
dos contre le mur en attendant des chalands.
espalda pared aguardando compradores.

TRADUCCION LIBRE.

La primera diligencia que hizo Juan, no bien salió de casa de M. Grognard, fué emplear lo que de dinero le quedaba en vasos, botellas, tazas, teteras, jarras, azucareros y otros artículos de porcelana, cristal y loza. Metiólo todo en un ceston sin tapa que se habia proporcianado, arreglando las piezas de manera que las más delicadas quedasen encima y las más gruesas debajo. Sentóse en un taburete, con las manos metidas en los bolsillos, teniendo á sus piés el cesto; y recostándose en la pared, se puso á esperar compradores.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quelle fut la première démarche de Jean?
Quand fit-il cette première démarche?
En quels objets dépensa-t-il son argent?
Quels étaient ces articles?
Que fit-il de toutes ces choses?
Où les empila-t-il?
De quelle sorte les arrangea-t-il?
Quelles pièces occupaient le dessus?
Et le dessous?
Où placa-t-il ce panier?
Que fit-il après?
Où enfonça-t-il les mains?
Contre quoi appuya-t-il le dos?
Qu' attendait-il dans cette posture?

PRONUNCIACION.

Quatre—question-quelqu' un.

En estos ejemplos encontramos las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quu*: y aunque no hemos visto ninguno de la sílaba *quo*, podemos asegurar que sigue á los precedentes. La *u* de estas voces lleva cero sobrepuesto.

Regla 106. Es generalmente muda la *u* que sigue á la *q*.

Question.

Regla 107. Aunque la *t* seguida de *i* y otra vocal suena *s* (regla 68), sin embargo conserva su sonido cuando la precede *s* ó *x*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Démarche. En sentido recto significa el paso, el modo de andar: en sentido figurado los pasos ó diligencias que se dan ó practican para conseguir un objeto.

Quittant. Participio de presente del verbo regular *quitter*, dejar, abandonar, separarse de, despojarse de, nunca quitar.

Dépenser. Verbo regular que significa gastar, emplear, invertir.

Verres. Sustantivo masculino. Vidrio, vaso, lente.

Bouteilles-tasses-théyères ó *théières.*—Sustantivos femeninos.

Pots. Este nombre equivale á olla, puchero, bote, pote, orza, jarra, jarro, tarro, y aun á otros segun la voz que le acompaña: ejemplos *pot à lait* ó *pot au lait,* jarra: *pot au feu,* el puchero, la olla, el cocido; *pot à fleurs,* maceta; *pot de chambre,* servicio, bacin, orinal; *pot-pourri* olla podrida, y baturrillo, ú obra en que se leen cosas inconexas; *pot à confitures,* tarro de almíbar; *pot de vin,* alboroque.

Sucriers-articles-cristal. Sustantivos masculinos.

Porcelaine, faïence. Sustantivos femeninos.

Empila. Definido del verbo regular *empiler,* amontonar.

Le tout. Cuando *tout,* se halla sustantivado, como en el caso presente, su plural es regular; *touts,* y no *tous.*

Panier. Cesto, cesta, canasto, canasta; tontillo.

Ouvert. Adjetivo y participio pasado del irregular *ouvrir.* abrir.

Pourvu. Participio del irregular *pourvoir,* proveer, proporcionar. Locucion: *pourvu que,* con tal que.

Occupaient. Imperfecto del verbo regular *occuper,* ocupar.

Dessus. Adverbio (sustantivado en el testo): *ci-dessus,* aquí encima; *là dessus,* allá encima; *par dessus,* por encima, además, mas que.

Dessous Abverbio (sustantivado en el testo); *par dessous,* por debajo; *au dessous,* mas bajo que; *sens dessus desous,* lo de arriba abajo; *bras dessus bras dessous,* cogidos del brazo.

Plaça. Definido del verbo regular *placer,* situar, colocar.

Enfonça. Definido del verbo regular *enfoncer,* hundir, clavar, echar abajo, desbaratar, romper.

Goussets. Sustantivo masculino, los bolsillos dentro de la pretina.

Appuya. Definido del verbo regular *appuyer,* apoyar.

Dos. Espalda, lomo, cerro, espinazo, canto de cuchillo, y lomo de un libro.

Attendant. Participio presente del verbo regular *attendre,* aguardar.

Conjugacion del verbo *suivre*. Radical, *suiv*.

Indicativo, Presente. Je suis, tu suis, il suit.
Imperativo. Suis.
Infinitivo. Participio de pretérito. Suive.
Conjúguese del mismo modo *poursuivre*, perseguir, ir detrás.

VERSION.

Vingt-sept bouteilles de vin blanc—Combien de verres vous faut-il, messieurs?—Voulez-vous prende, madame, une tasse de chocolat?—Aimez-vous le chocolat *à l'* (con) *eau* ou *au* (con) lait?—La démarche du bœuf—Les démarches faites par moi en ta faveur—Le serrurier a quitté son métier—Les tasses de porcelaine sont plus chères que les tasses d' argent—Je vais prendre une tasse de thé—Donnez le sucrier à madame—Les fleurs de mon jardin—Un service complet de café pour douze personnes—Le malade demande du lait, et le médecin le pot de chambre du malade—Le pot-pourri est fort bon en Castille—Cette comédie était un pot-pourri d' incidents—Donne-moi du bouilli—Je réserve la faime pour le rôti—J' irai dîner avec toi, pourvu que tu me fasses faire bonne chère—Où sont les pots de confitures?—Là dessus—Si tu ne les trouves pas dessus, cherche-les dessous—Combien *d'* argent as-tu dépensé aujourd' hui?—Où allons-nous mettre tous ces articles?—Dans le panier de la cuisinière—Qui a ouvert le balcon de ma chambre?—Pas moi—Voilà maintenant tous mes papiers sens dessus dessous—Appelez donc le domestique; il l' arrangera tous dans un moment—Papa, le chat a déchiré mon pantalon—Si tu ne l' eusses pas taquiné il ne t' eût rien fait—Va quitter ce pantalon.

XXVIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Il tomba alors dans une longue et amusante
cayó divertida

suite de pensées, qu' il exprimait au fur et à
série pensamientos, expresaba

mesure qu' elles naissaient dans son âme, ne se
medida nacian alma,

doutant pas qu' il pût être entendu de qui que ce
dudando pudiera

fût. Or il arriva que le barbier son voisin, qui
fuese. Ahora bien sucedió vecino

avait remarqué ce remue-ménage, et qui, parmi
observado remueve menaje,

plusieurs autres défauts, avait celui de la curiosité,
varios defectos curiosidad,

s' approcha de la boiserie qui faisait cloison entre
acercó tablazon tabique

les deux boutiques, et il ne perdit mot de ce que
perdió

Jean pensait à haute voix. «Ce panier, disait-il,
pensaba alta

» m' a coûtè chez le marchand en gros trois-cent
comerciante grueso

» trente-cinq francs, tout ce que je possédais. Il ne
treinta

» me reste pas un liard; mais cela m' est égal:
queda ochavo; igual:

» j' en ferai bientôt six-cents en le vendant en
haré muy pronto vendiendo

» détail.»
detalle.

TRADUCCION LIBRE.

Ocurriósele entonces una série de alegres pensamientos, que expresaba en alta voz á medida que iban naciendo en su espíritu, sin sospechar que pudiera escucharle alma viviente. Sucedió sin embargo lo contrario; pues su vecino el barbero que habia observado aquel cambio de trastos, y que, además de otros defectos, tenia el de curioso, se acercó al tabique de tablas que dividia las dos tiendas, y no perdió una sílaba de cuanto Juan hablaba, pensando, por decirlo así, en alta voz. «Este cesto, decia, me ha costado en casa del almacenista trescientos treinta y cinco francos, es decir, cuanto tenia, de modo que no me queda ni un maravedí; pero esto me tiene sin cuidado, porque vendiéndolo por la menuda me han de quedar seiscientos francos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Dans quoi tomba le nouveau marchand?
Comment étaient ces pensées?

Comment le savez-vous?
Quand les exprimait-il?
De quelle chose ne se doutait-il pas?
Qu' arriva-t-il après?
De quelle boiserie?
Pourquoi le barbier s' approcha-t-il de la boiserie?
Quel défaut avait le barbier?
N' avait-il que ce seul défaut?
Qu' entendit-il dans la boutique contiguë?
Et comment entendait-il ce que Jean pensait?
Où avait Jean acheté les articles de son panier?
Combien les paya-t-il?
A combien s' élevait tout ce qu' il possédait?
Alors il ne lui resta rien?
Pourquoi cela lui était égal?
Comment ferait-il six cents francs?

PRONUNCIACION.

Soixante—Deuxième—sixième—dixième.

Regla 108. La *x* tiene el sonido de *s* española en *soixante* y sus derivados, así como en *Auxerre, Auxonne, Bruxelles* y los suyos—Tiene el sonido de *s* francesa en los ordinales cuyo cardinal termina por *x*.

Jean-dirigea-asseoir.

Regla 109. En las combinaciones *ea, eo,* la *e* es muda si no lleva acento; y cuando las precede *g,* esta modifica su sonido, tomando el de *j* francesa.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Tomba. Definido del verbo regular *tomber*, caer.

Suite. Série, comitiva—*De suite, tout de suite,* inmediatamente; *en suite,* en seguida; *par suite,* de resultas.

Pensée. Sustantivo femenino. Pensamiento, sentencia, trinitaria.

Exprimait. Imperfecto del verbo regular *exprimer*, esprimir y expresar.

Fur. Esta voz no tiene traduccion en español, y nunca se usa sola, sino como está en la frase del texto.

Mesure. Sustantivo femenino. Medida y compás. En plural medidas y planes. *Outre mesure,* desmedidamente.

Naissaient. Tercera persona plural en el imperfecto de

indicativo del verbo irregular *naître*, nacer á toda especie de vida.

Pût. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *pouvoir*, poder.

Qui que ce fût. Quien quiera que fuese ó quienes quiera que fuesen. *Qui que ce soit*, quien quiera que sea etc.

Or. Conjuncion ilativa, equivalente á nuestro pues, luego, pero, ahora bien, etc.

Arriva. Definido del verbo regular *arriver*, usado impersonalmente, en cuyo caso significa suceder, acontecer.

Voisin. Vecino, en sentido de habitante de la misma calle ó barrio; inmediato.

Remarqué. Participio del verbo regular *remarquer*, observar, reparar.

Remue-ménaje. Voz compuesta del verbo regular *remuer*, remover, menear, y del nombre *ménaje*, menage, ajuar, trastos de una casa, matrimonio, y de aquí la frase *faire bon ménage*, *faire mauvais ménage*, hacer bueno ó mal matrimonio.

Plusieurs. Adjetivo y pronombre indefinido. Varios, muchos.

Approche. Definido del verbo regular *approcher*, acercar. Este verbo, cuando es pronominal, rige la preposicion *de*.

Perdit. Definido del verbo regular *perdre*, perder.

Pensait. Imperfecto del verbo regular *penser*, pensar.

Haute. Alta en todas las acepciones del español, menos cuando se habla de la estatura de una persona, pues entonces se usa el adjetivo *grand*.

Gros. Grueso, gordo, si bien gordo se dice tambien *gras*, en especial con aplicacion á las carnes que se comen. Femeninos *grosse*, *grasso*.

Possédait. Imperfecto del verbo regular *posséder*, poseer.

Reste.. Presente del verbo *rester*, el cual, usado como unipersonal, segun está en el texto, significa quedar.

Liard. Moneda pequeña de cobre, cuarta parte del *sou*.

Bientôt. Adverbio compuesto de *bien*, muy, y *tôt*, pronto.

Six-cents. *Trois-cent trente-cinq*. *Quatre-vingt-dix*.

Regla 110. Los numerales *vingt* y *cent* toman *s* cuando van precedidos de un número que los multiplica, con la que no vayan seguidos de otro número.

Vendant. Participio de presente del verbo regular *vendre*, vender.

Conjugacion del verbo *mettre*. Radical *mett*.

Indicativo. Presente. Je mets, tu mets, il met. Definido. Je mis, etc.
Subjuntivo. Imperfecto Je misse, etc.
Imperativo. Mets.
Infinitivo. Participio de pretérito. Mis.
Del mismo modo se conjugan *admettre*, admitir. *commettre*, cometer; *démettre*, desconcertar, deponer; *émettre*, emitir; *permettre*, permitir; *promettre*, prometer; *remettre*, entregar; *soumettre*, someter; *transmettre*, transmitir, y todos los demás compuestos de *mettre*.

VERSION.

Le marin tomba du vaisseau dans la mer—Prenez-mesure de pantalon à ce garçon—Cette leçon est plus longue que la précédente—La conversation des vieillards n' est pas toujours amusante—Le fils de Dieu voulut naître d' une femme—Les enfants parlaient sans se douter que leur père les écoutât—Qui que ce soit le locataire, il me paiera le loyer de sa chambre—Le ménage de la femme du barbier vendu pour quatre-vingts-francs—Le comte et la comtesse font *un* bien mauvais ménage—Tous les voisins du serrurier parlaient bien de lui—Avez-vous remarqué le ménage de notre voisine?—Parmi tous les habitants de Sodome Dieu ne trouva pas dix justes—On voit à Paris plusieurs maisons entre cour et jardin—La curiosité est un des plus grands défauts—Ne sois pas curieux, mon enfant—Approchez-vous de moi—Ne vous approchez pas du balcon, si vous ne voulez pas tomber—Entre ma chambre et la tienne il y a une cloison, et pas bien grosse—Ainsi entendons-nous tout ce que vous dites—*C'* est parce que nous parlons à haute voix—La reine est plus grande qu' aucune de ses dames—A quoi penses-tu? Combien te coûtent ces habits? La redingote me coûte soixante et dix francs, et le pantalon trente francs—Ce n' est ni cher ni bon marché—Quatre liards font un sou—La diligence est arrivée trop tôt aujourd' hui: nous ne l' attendion pas encore.

XXIX LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Ces six-cents francs s' élèveront dans un
. 6 . 0
elevarán

» très-petit espace de temps à douze-cents, les-
80 5 80
espacio doce

» quels ne manqueront pas de monter à douze
. 00 .0 . . 0
dejarán subir

» mille, et cela, sous peu, car plus un capital est
00
mil

» considérable et plus il augmente vite. Je quitterai
4 1 . 0 0 0 6 2
aumenta pronto. dejaré

» alors cet humble commerce, et je me ferai
0 6 . 0
humilde

» mercier. Je prendai naturellement une autre
8 0 . 06 1 . 0
mercero. naturalmente

» boutique plus vaste, dans laquelle mes commis
0 0 0
vasta, dependientes,

» vendront du fil, du coton des épingles, des
1 . .0 . 2 . 00
venderán hilo algodon alfileres,

2 . 00 . 0 . 00
» aiguilles, des rubans, des gants, jusqu' à ce
agujas, cintas, guantes,
7 0 0 6 6
» que j' aurai gagné assez d' argent por devenir
ganado bastante hacerme
0 0 00
» joaillier, et faire le commerce de perles, de
joyero perlas,
5 0 6 00 8 0
» bijoux et de pierreries de toute espèce. »
joyas pedrería especie.

TRADUCCION LIBRE.

«No pasará mucho tiempo sin que estos seiscientos fran»cos asciendan al doble, y al poco tiempo llegarán á ser »doce mil, pues cuanto más considerable es un capital, »tanto más de prisa crece. Entónces dejaré este humilde »comercio de cacharrero, y me haré con una tienda de »mercería. Naturalmente tomaré otra más capaz, y en ella »venderán mis dependientes hilo, algodon, agujas, alfile»res, cintas, guantes, hasta que haya reunido dinero bas»tante para hacerme joyero, y comerciar en perlas, alha»jas, y toda clase de pedrería.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
A combien pensait Jean que ses six-cents francs s' élèveraient?
Dans combien de temps?
Et les douze-cents francs à combien monteraient-il?
Quand?
Quelle raison a-t-il pour penser ainsi?
Lorsque Jean possèdera douze mille francs, que fera-t-il?
Que prendra-t-il?
Comment sera cette nouvelle boutique?
Que vendront dans cette boutique les commis de Jean?

Qui vendra toutes ces choses-là?
Jusqu' à quand vendra-t-on tout ça dans la boutique de notre héros?
Lorsqu' il sera joaillier, de quels articles fera-t-il le commerce?
Quand fera-t-il le commerce de perles et de bijoux?

PRONUNCIACION.

Orphelin-physionomie.

REGLA 111. La *ph* suena constantemente como *f*.

Danger-naufrages-gigot.

REGLA 112. La *g* seguida de *e* i (ó *y*) suena camo la *j* francesa.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

S' élèveront. Futuro del verbo regular *s' élever*, elevarse, ascender.

Douze-cents. Tambien pudiera decirse *mille deux-cents.*

REGLA 113. Desde 1100 hasta 1900, ambos inclusive, se cuenta en francés de dos modos (aun en las fechas): ó por centenas *onze-cents, treize-cents, seize-cents*; ó como en español *mille cent, mille quatre cents*, etc. Otro tanto sucede entre el primero y el segundo millon; así 1700000 se puede traducir *dix-sept cent mille* ó *un millon sept-cent mille*.....

Monter. Infinitivo de un verbo regular.

Augmente. Presente del verbo regular *augmenter*, aumentar.

Commis. Como sustantivo esta voz significa dependiente de comercio, empleado en oficinas. *Un commis voyageur*, viajero por cuenta de una fábrica ó casa de comercio.

Fil. Hilo y filo.

REGLA 114. Los franceses conservan la *f* á muchas palabras que en español la han sustituido con la *h*, como: *fils*, hijo; *fille*, hija; *fer* hierro; *femme*, hembra; *four*, horno; *filer*, hilar; *fuir*, huir, etc.

Epingles-aiguilles. Sustantivos femeninos. *Gants-rubans*: sustantivos masculinos.

Gagné. Participio del verbo regular *gagner*, ganar, lograr, esceder.—*Gagner un rhume*, coger un resfriado: *gagner un port*, entrar en un puerto.

Devenir. Verbo irregular que significa hacerse, llegar á ser, convertirse en, etc.—*Que deviendrai-je?* ¿qué será de mí? *Que sont devenues vos richesses?* ¿á dónde han ido á parar vuestras riquezas?

Pierreries. Sustantivo femenino que nunca se usa en singular.

Conjugacion del verbo *écrire*. Radical *écri*.

Indicativo, Presente. Il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. Imperfecto J' écrivais, etc. Definido. J' écrivis, etc.

Subjuntivo. Presente. J' écrive, etc. Imperfecto J' écrisvisse, etc.

Imperativo. Ecrivons, écrivez.

Infinitivo. Participio de presente. Ecrivant. Participio de pretérito. Ecrit.

Del mismo modo se conjugan *récrire*, volver á escribir, *souscrire*, suscribir; *transcrire*, transcribir, y todos los demás compuestos de *écrire*.

VERSION.

Un homme de vingt-neuf ans est encore jeune—Nos capitaux sont égaux—Le prix du pain et de tous les articles de première nécessité monta l' année dermière—Les rentes publiques augmentent tous les ans—Dieu aime les humbles—Sa manière de parler n' est pas naturelle—La vaste intelligence du ministre—Le premier commis du ministère de la guerre—Le fil des cisaillis du serrurier—Nous ne pouvons pas déjeuner, car le pain est encore dans le four—Ce bonnet de coton est pour notre voisin—Un capital gagné en peu de mois—Cinq mille francs pour *des* épingles—Un ruban pour un chapeau noir—La langue latine n' a pas d' articles—Un rhume gagné dans le jardin—Habitants de l' Afrique, que sont devenues vos armées?—Ce livre a été composé l' an dix-huit-cent soixante et cinq—Xerxès avait une armée de plus de dix-huit cent mille soldats—Te manque-*t-il* quelques chose?—Je ne manquais de rien chez ma grand' mère—Montez chez moi—Le froid augmente à mesure que la latitude monte—Cet enfant s' appelle Jean—Si cet homme-là qut est sur le rivage de la mer

vous demande *de l'* argent, ne lui *en* donnez pas: c' est un vagabond—La femme du gantier est plus grande que belle—Que vend-on dans cette boutique?—Ecoute, ma fille les conseils de ta mère—Le fer est un métal plus précieux que l' or—Néanmoins nous préférons l' or au fer.

Trentième leçon.

Trigésima

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Comme je n' aurai dans mon magasin que
almacen
» des articles à la mode, le reste étant absolu-
moda. absolu-
» ment exclus, le beau monde se donnera
tamente excluido. bel o dará
» rendez-vous chez moi, ce qui me mettra en rap-
cita pondrá re-
» port avec tous les gens comme il fault de la cour
lación es menester
» et de la ville. Quand je serai parvenu à ce degré
ciudad. seré llegado grado

» de prosperité, je commencerai à mener une
prosperidad, comenzaré llevar

» vie joyeuse, et à faire du bruit dans le monde.
alegre ruido

» Les pays étrangers, depuis la mer Baltique
países extranjeros, Báltico

» jusqu' à l' isthme de Suez, subviendront à mon
istmo Suez, contribuirán

» luxe. L' Espagne et le Portugal me fourniront
lujo. España Portugal

» leurs vins: la Russie ses fourrures: la Hollande
vinos: Rusia pieles: Holanda

» ses toiles et ses fromages: les Indes même
telas Indias

» m' enverront leurs balsamiques parfums et leurs
enviarán balsámicos perfumes

» cachemires. »
cachemiras.

TRADUCCION LIBRE.

« Como en mi almacen no se encontrarán más que obje-
» tos de moda, excluyendo absolutamente los que no lo
» sean, se citarán á mi casa los más elegantes de la socie-

» dad, y esto me hará relacionar con personas distinguidas, » tanto cortesanos como de clase media. Al llegar á este » grado de prosperidad, comenzaré á darme buena vida, y » á meter ruido en el mundo. Los países extranjeros, desde » el mar Báltico hasta el istmo de Suez, serán tributarios » de mi lujo. Ofrecerànme sus vinos España y Portugal; » Rusia sus abrigos de pieles; Holanda sus telas y sus que- » sos, y hasta la India me enviará sus cachemiras y sus » bálsámicos perfumes.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment seront les articles du magasin de Jean?
N' aura-t-il pas d' autres articles?
Que résultera-t-il de cela?
Ces rendez-vous, avec qui le mettront-ils en rapport?
Que fera-t-il lorsqu' il sera parvenu à ce degré de prospérite?
Quand commencera-t-il à mener une vie joyeuse?
Quand commencera-t-il à faire du bruit dans le monde?
Qui subviendra au luxe de Jean?
Qui lui fournira des vins?
Qui lui fournira des fourrures?
Qui lui fournira des toiles et des fromages?
Que lui fourniront l' Espagne et le Portugal?
Que lui fournira la Russie?
Que lui fournira la Hollande?
Que lui enverront les Indes?
Qui lui enverra des parfums et des cachemires?
Comment sont les parfums des Indes?

PRONUNCIACION.

Vraisemblablement.

Hemos visto en la regla 63 que la *s* entre vocales tiene un sonido suavísimo, y sin embargo en la voz que sirve de ejemplo la *s* entre vocales conserva el sonido que tiene en español. Esta voz se compone de *vrai* y *semblablement*.

Regla 115. En las voces compuestas de dos palabras, de las cuales la segunda comienza por *s*, conserva esta le-

tra el sonido que tiene en español, aunque se encuentre entre vocales.

Examinons-exemple-exigent.

Regla 116. Cuando la *x* va precedida de *e* inicial y seguida de vocal (ó h muda), toma el sonido de *g* muy suave y *s* francesa.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Trentième. Su cardinal *trente*, treinta.

Mode. Masculino, modo: femenino, moda.

Absolument. Adverbio de modo formado sobre el masculino *absolu*, absoluto.

Exclu. Adjetivo y participio del verbo irregular *exclure*.

Monde, Aquí se toma en la acepcion de gente: así *peu de monde,* poca gente. *Le beau monde,* la buena sociedad; *le petit monde,* la gente menuda; *le demi monde,* las jóvenes de conducta desarreglada que viven con aparente decoro, y boato de alta sociedad.

Rendez-vous. Sustantivo compuesto, formado con el imperativo del verbo pronominal *se rendre,* acudir. Así es que literalmente significa *acuda V.* Es invariable de singular á plural. Las citas á media noche, *les rendez-vous à minuit.*

Regla 117. Son invariables de singular á plural los nombres compuestos de partes de oracion indeclinables, es decir, que no sean ó sustantivo ó adjetivo.

Rapport. Sustantivo masculino que significa trato, relacion, informe, producto, rendimiento.—*Par rapport à,* con respecto á: *avoir rapport,* tener que ver.

Comme il faut. Locucion que se aplica á las personas de escogida sociedad, á sus modales, lenguaje, y á cuanto indica esmerada educacion.

La cour et la ville. Confundidas hoy las clases, apenas tiene uso esta manera de hablar con aplicacion á la sociedad actual: pero antes de la revolucion de 1789 formaban esclusivamente *la cour* los nobles que habian sido presentados al monarca; y todo lo demás de París era *la ville* ó *les bourgeois—Dîner en ville,* comer fuera de casa.

Parvenu. Participio del verbo irregular *parvenir*, llegar á ser.

Degré. Grado en todas sus acepciones, menos en la de graduacion militar, que es *grade*, y cuando significa voluntad, que es *gré*, como ya vimos.

Mener. Infinitivo de un verbo regular, que significa llevar en sentido de conducir, acompañar. Ya sabemos que llevar encima es *porter*.

Etranger. Extranjero, forastero y extraño (de otra casa ó familia): pero estraño es la acepcion de raro es *estrange*.

Subviendront. Futuro del verbo irregular *subvenir*, contribuir, ayudar, socorrer.

Fourrures. Sustantivo femenino. Piel sobada y peluda, pieles de abrigo.

Toiles. Sustantivo femenino, que se dice tan solo de los tejidos de hilo ó cáñamo.

Enverront. Futuro del verbo irregular *envoyer*, enviar.

Cachemires. Como provincia del Asia, nombre propio femenino: como tejidos de aquellos países ó su imitacion, masculino.

Conjugacion del verbo *venir*. Radical *ven*.

Indicativo. Presente. Je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent. Imperfecto. Je venais, etcétera. Definido. Je vins, etc.

Futuro. Je viendrai, etc.

Condicional. Je viendrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je vienne, tu viennes, il vienne; nous venions, vous veniez, ils viennent.

Imperfecto. Je vinsse, etc.

Imperativo. Viens, venons, venez.

Infinitivo. Participio de presente. Venant. Participio de pretérito. Venu.

Del mismo modo se conjugan todos los compuestos de *venir*, como *contrevenir*, contravenir; *convenir*, convenir; *devenir*, hacerse; *parvenir*, llegar á ser; *prévenir*, prevenir; *revenir*, volver; *se souvenir*, acordarse; *survenir*, llegar inopinadamente: y tambien *tenir*, con sus compuestos, como *appartenir*, pertenecer; *contenir*, contener, *entretenir*, sostener; *maintenir*, mantener; *retenir*, retener.

VERSION.

L' infinitif est un des modes du verbe—La mode est une reine plus qu' absolue, despotique—Un rendez-vous donné par le secrétaire à tous les commis du ministère—Quel

rapport a cela avec ce que je dis?—Une personne comme il faut ne parlerait pas ainsi—Si tu dînes en ville, tes enfants viendront dîner avec moi—Ce général a gagné tous ses grades dans les antichambres du palais—Le doctorat est le dernier des degrés académiques—Si tu ne le fais pas bongré, tu le feras malgré—Les parvenus aiment les pierreries—L' absolution donnée par le prêtre—Il faut que le Portugal et l' Espagne fassent une seule nation—Le luxe est la cause de la ruine des familles—*Du* vin forni à l' armée d' Afrique—Le commerce des fourrures, plus fructueux en Russie que dans Constantinople—Les Indes Occidentales, anciennes colonies de notre malheureux pays—Le parfum de la rose est très-délicat-Les magasins de cette rue sont très-beaux—Si vous-voulez connaître à fond un pays, mettez-vous en rapport avec le petit monde, et pas avec le beau monde—Le rapport d' un jardin es toujours petit—Londres est la ville *la* plus grande du monde—Madame Brunet, qui est une femme comme il faut, mènera tes filles au bal—Voilà une dame étrangère qui parle très-bien notre langue—Lorsque je serai arrivé à Paris, je vous enverai *des* fourrures pour vetre dame—Quand reviendrez vous? Te souviens-tu de ma grand' mère? Oui: *c'* était une dame grande, maigre et *à* physionomie fort douce—A qui appartient ce livre de musique? Je ne saurais le dire.

XXXI LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

.80 20 — 51 00 6 2

« La France défraiera ma toilette. Je porterai

Francia mantendrá tocador. llevaré

6 .00 . 00

» les plus belles chemises. Mes habits, mes gilets

camisas. fraques, chalecos

» et toutes mes hardes seront de la coupe la plus
ropas serán corte

» élégante, et confectionnés par le tailleur le plus
elegante, confeccionados sastre

» renommé. Mes cheveux frisés et enduits de
afamado cabellos rizados empapados

» pommade, mes bottes vernies, feront l' envie de
pomada botas charoladas, harán envidia

» plus d' un. Que diront alors ceux qui m' auront
dirán aquellos habrán

» connu allant nu-pieds? Ils s' empresseront auprès
conocido yendo desnudo apresurarán

» de moi: mais je serai soigneux dans le choix
cuidadoso eleccion

» de mes amis. Ensuite j' achetterai ou je ferai
amigos. Enseguida compraré

» bâtir un superbe château, entouré de parcs, de
edificar soberbio castillo, rodeado parques,

» fermes et de terres labourables; et ce domaine
granjas tierras arables; dominio

» sera si magnifique, que quiconque le verra ne
será magnífico, quienqu'era verá

» pourra s, empêcher de demander: à qui est ce
podrá impedir preguntar.

» manoir? à qui sont ces forêts? Tout cela sera
palacio? selvas?

» à moi »

TRADUCCION LIBRE.

« De mi atavío se encargará la Francia. Gastaré las ca-
» misas más ricas: mis fraques, mis chalecos y todos mis
» trajes serán elegantísimos en su corte, y confeccionados
» por el más afamado de los sastres. Llevaré el pelo rizado
» y con abundante pomada; las botas de charol; todo lo
» cual escitará la envidia de más de cuatro. ¿Qué dirán en
» tónces los que me conocieron cuando iba descalzo? Me
» buscarán solícitos; pero yo seré muy delicado en la elec-
» cion de amigos. Compraré en seguida ó haré edificar una
» quinta soberbia, rodeada de jardines régios, de granjas y
» de tierras de labor; y ha de ser tan magnífica esta pose-
» sion, que no puedan menos de exclamar cuantos la vean:
» ¿de quién es ese palacio? ¿de quién son esos bosques? Y
» todo será mio. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quel pays défraiera la toilette de Jean?
Que défraiera la France?
Comment seront les chemisses qu' il portera?
Comment seront ses habits?
Quelles autres choses élégantes portera-t-il?
Qui les confectionnera?
Comment portera-t-il les cheveux?
Et les bottes?
Que fera tout cela?
Quelle question s' adresse Jean à lui-même?
Que feront alors ceux qui auront connu Jean allant nu-pieds?
Mais Jean que fera-t-il?
Que fera-t-il ensuite?

De quoi sera entouré ce superbe château?
Et si Jean ne trouve pas un château tel qu' il se l' imagine, que fera-t-il?
Comment sera ce domaine?
Quelle question feront tous ceux qui le verront?
A qui seront ce manoir et ces forêts?
Qui ne pourra s' empêcher de demander à quí est tout cela?

PRONUNCIACION.

Dix.

Regla 118. La *x* final es muda, siguiendo la regla general: pero en los numerales *deux*, *six*, *dix*, suena como *s* española, cuando están en fin de frase como: *nous, étions dix*. Además en los nombres propios, como *Palafox*, y en los apelativos *borax*, borrax, *index*, índice; *larynx*, laringe, *sphynx*, esfinge, suena *cs*.

Fatigues—longue—déguenillés—vagues.

Regla 119. En las combinaciones *gue*, *gué*, *gui*, la *u* es muda y su único oficio es suavizar el sonido de la *g*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Défraiera. Futuro del verbo regular *défrayer*, encargarse de los gastos (*frais*) de alguno, costear.

Toilette. Nombre derivado de *toile*; y así su primitiva acepcion es telilla, holandilla, con que se cubren los fardos de paño: tambien representa la tohalla ó lienzo con que se cubre el tocador, el tocador mismo, y por estension el aderezo de una persona. *Faire sa toilette*, acicalarse, componerse. La traduccion literal seria un galicismo.

Gilets. Sustantivo masculino. *Un gilet rond*, una chaqueta.

Hardes. Sustantivo sin singular: ropas, equipaje ó ajuar de una persona.

Tailleur. Sastre y tallador. *Tailleur de pierre*, cantero ó picapedrero.

Botles. Botas, manojos, haces, gavillas, y en términos de esgrima botes ó botonazos.

Envie. Sustantivo femenino que, además de envidia, significa gana, deseo, antojo.

Ceux. Pronombre demostrativo, masculino plural, que significa estos, esos, aquellos, los. Su singular, que ya conocemos, es *celui.*

Connu. Participio del verbo irregular *connaître*, conocer.

S' empresseront. Futuro del verbo regular *s' empresser*, apresurarse, mostrarse solícito; en este último sentido rige *auprès de*

Achetterai. Futuro del verbo regular *achetere*, comprar.

Regla 120. Los verbos terminados en *eter* duplican la *t* cuando la terminacion comienza por *e* muda.

Bâtir. Infinitivo de un verbo regular.

Château. Castillo, fortaleza, palacio de campo, quinta.

Parcs. Sustantivo masculino. Parque, sitio real, jardines de mucha estension.

Fermes. Como sustantivo femenino significa granja, cortijo, y arriendo de una finca rústica. Como adjetivo, firme, sólido.

Domaine. Dominio, estados ó señorío, patrimonio real: *les biens domaniaux*, los bienes del real patrimonio.

Quiconque Pronombre indefinido singular, que sirve para ambos géneros y números: quienquiera, y quienesquiera que.

Verra. Pourra. Futuros de los verbos irregulares *voir* y *pouvoir.*

Empêcher. Infinitivo de un verbo regular.—La locucion *ne pouvoir s' empêcher*, equivale á la española no poder menos.

Manoir. Se dice de la casa solar ó feudal. Los nombres *château, parc, domaine* y *manoir* engendran ideas de alta nobleza.

Conjugacion del verbo *lire*. Radical *li.*

Indicativo. Presente. Il lit; nous lisons, vous lisez, ils lisent. Imperfecto. Je lisais. etc. Definido. Je lus, etc.

Subjuntivo. Presente. Je lise, etc. Imperfecto, Je lusse, etcetera.

Imperativo. Lisons, lisez

Infinitivo. Participio de presente Lisant. Participio de pretéritu. Lu.

Del mismo modo se conjugan todos sus compuestos.

VERSION.

La cour logeé et défrayée par le roi—L' élégance du beau monde—Une dame élégamment vêtue—Coupez-moi les cheveux—L' envie de Caïn coûta la vie à Abel—Je crois que tu as, mon fils, une grande envie de dormir—Non, papa, je n' ai pas envie de me coucher encore—L' élection d' un nouveau président pour la chambre du conseil—Pourquoi appelle-t-on ce ministre le grand Electeur?—Mon enfant, tu ne dois pas faire *de* telles questions—J, achette un chapeau—Tu achetteras un pantalon—Il achetterait une paire de gants—Il faut qu' elles achettent de la toile pour me faire quelques chemises—N' achette rien dans la boutique de ce gantier, car il est trop cher—Pauvre garçon! *il* fait un froid terrible et il va nu-pieds et nu-jambes—La reine d' Espagne á un superbe château à Aranjuez—Les jardins qui entourent le manoir du duc—Les murs qui entourent la ville sont très-hauts et passablement solides—Vous ne pouvez nous empêcher d' aller au palais—Cette dame ne peut s' empêcher de parler—Qu' *elle* parle donc—Je ne pourrai m' empêcher d' adresser quelques remontrances à mes élèves, s' ils n' étudient pas un peu plus—Cherche bien et tu trouveras—La composition d' aujourd' hui contient trente et un mots nouveaux—Les hardes de la domestique sur la toilette de sa maitresse—Mon tailleur confectionne les pantalons très-bien, mais les gilets très-mal—Ceux qui n' étudient pas, n' apprennent point—Les prétendants s' empressent auprés des ministres.

XXXII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Je ferai décorer mes appartements de la ma-
decorar aposentos
» nière la plus recherchée et la plus confortable.
esquisita cómoda
» Les planchers, les plafonds, les fenêtres et les
suelos, techos ventanas
» volets seront d' acajou: les meubles de bois de rose
postigos caoba: muebles madera rosa,
» d' ébène et de palissandre: les verrous, les ser-
ébano palo santo: cerrojos, cer-
» rures et les clefs, d' acier poli et luisant. L' ivoire
rajas llaves, acero bruñido luciente. marfil
» et le marbre seront prodigués, ainsi que le satin,
mármol prodigados raso,
» la soie et le velours: on y verra partout l' em-
seda terciopelo por todas partes se-
» preinte de l' opulence. Il me semble que je fais
lla opulencia. parece hago

2. 8 . 6 6 0 1.0
» l' inspection de ma demeure, au moment où elle
inspeccion morada, momento
..0 0 6 6 51
» vient d' être préparée pour me recevoir. Mon
viene preparada recibir.
0 0 0 .00
» cocher traverse une vaste cour ornée de statues,
cochero atraviesa patio adornada estátuas,
.0 6 .0 .81·00
» et arrête devant le perron. Je descends de ma
para delante escalinata. bajo
51 . 0 . 0
» voiture, et, après avoir monté un large escalier,
carruaje, subido escalera,
0 . .0 . 0 . 0
» m' appuyant sur une balustrade sculptée,
apoyando balaustrada esculpida,
0 . 0 0 1. 000
» j' arrive à l' antichambre, où m' attendent une
llego antecámara, aguardan
5 0 0 2 0 0 0 .000
» foule de laquais, lesquels me saluent respec-
turba lacayos, los cuales saludan respe-
. 6 .6 1 .0
» tueusement.»
tuosamente.

TRADUCCION LIBRE.

« Haré decorar los aposentos con tanta comodidad como » gusto. Los suelos, techos, ventanas y postigos serán de » caoba: los muebles de palo de rosa, ébano y palisandro; » los cerrojos, las llaves y cerrajas, de bruñido y luciente » acero. Veránse allí prodigados el mármol y el marfil, así » como la seda, el raso y terciopelo, descubriéndose por to- » das partes el sello de la opulencia. Paréceme que estoy

» inspeccionando mi morada, en el momento en que aca-
» ban de prepararla para recibirme. Atraviesa mi cochero
» un anchuroso patio adornado con estátuas, y se detiene
» al pié de una escalinata. Apéome del carruaje, y apoyán-
» dome en una balaustrada esculpida, subo una espaciosa
» escalera; y llego á la antecámara, donde me está aguar-
» dando una multitud de lacayos, que me saludan con el
» mayor respeto.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment fera décorer ses appartements notre héros?
De quel bois seront les planchers, les plafonds, les fenêtres et les volets?
Et les meubles, de quels bois seront-ils?
De quel métal seront les verrous, les serrures et les clefs?
Que verra-t-on prodigué?
Comment seront l' ivoire et le marbre, la soie et le velours dans les appartements du château?
Que verra-t-on partout?
Que semblait à Jean qu' il faisait?
Dans quel moment?
Que s' imagine Jean par rapport à son cocher?
Comment se trouve cette vaste cour?
Où arête le cocher de Jean?
Lorsque le cocher a arrêté, que fait Jean?
Et après?
Où s' appuie-t-il?
Qui l' attend dans l' antichambre?
Que font ces laquais en apercevant leur maître?

PRONUNCIACION.

Consei!-vieillard-bouteilles.

Regla 121. En las combinaciones *eil*, *eill*, la *i* es muda y la *l*, ó las dos *ll*, se pronuncia *ll* española.

Regla 122. La *s* final es muda, sin embargo suena en *anus*, ano; *aloës*, *as*, *atlas*; *blocus*, bloqueo; *fœtus*, feto; *iris*, *maïs*, maiz; *prospectus*, prospecto; *rébus*, logogrifo; en las palabras tomadas de lenguas extranjeras, como *omni-*

bus, oremus, gratis; y en los nombres propios, como *Bacchus, Cresus, Délos, Pallas, Rubens*, escepto en *Judas, Mathias y Thomas*,

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Décorer. Infinitivo de un verbo regular.

Appartements-planchers-plafonds-volets-meubles. A cajou-ébène-palissandre-acier-ivoire. Nombres masculinos.

Recherchée. Entre sus varias acepciones tiene este adjetivo las de esquisito, afectado, alambicado.

Confortable. Adjetivo derivado de *confort*, voz inglesa, que indica la comodidad y bienestar que da la abundancia.

Fenêtres-serrures-clefs. Nombres femeninos.

Clef significa llave y clave; y por lo mismo *clavier* equivale á llavero: tambien significa teclado de piano ú órgano.

Poli. Además de bruñido significa cortés, bien educado, fino.

Ainsi que. Así como, del mismo modo que.

Empreinte. Nombre femenino que significa la señal ó huella que deja un cuerpo en una superficie.

Semble. Presente del verbo regular *sembler*, parecer, que casi siempre se usa como impersonal.

Traverse. Presente del verbo regular *traverser*, atravesar.

Arrête. Presente del verbo regular *arrêter*, parar, detener.

Descends. Presente del verbo regular *descendre*, bajar. *Descendre de cheval*, apearse: *descendre de vaisseau*, desembarcar.

Voiture. Carruaje en general, carga, acarreo, bestia de carga.

Appuyant. Participio presente del verbo regular *appuyer*, apoyar.

Foule. Nombre colectivo que significa gentío, tropel, monton—*Une foule d' objets*, un sinnúmero de objetos.

Saluent. Presente del verbo regular *saluer*, saludar.

Conjugacion del verbo *ouvrir*. Radical *ouvr*.

Indicativo. Presente. J' ouvre, etc. Imperfecto. J' ouvrais, etc.

Subjuntivo. Presente. J' ouvre, etc.

Imperativo. Ouvre; ouvrons, ouvrez.

Infinitivo. Participio de presente. Ouvrant. Participio de pretérito. Ouvert.

Como este verbo se conjugan todos sus compuestos, y además *offrir*, ofrecer, y *souffrir*, sufrir.

VERSION.

Une manière de parler très-recherchée—Ouvre la porte et ferme les volets de la fenêtre—Une toilette de ébène avec *des* incrustations d'argent—L'ébéniste n' a pas *d'* acajou—Les claviers des pianos ne sont pas tous d' ivoire—Voici la clef de toutes ses démarches—donne moi la clef de ta chambre—Celui qui monta avec moi dans la voiture était un garçon très-poli—Le père ainsi que la mère—Cette dame porte toujours des robes *en* (de) satin—Un gilet de velours pour le cocher—L' inspecteur vient de faire sa première visite d' inspection—Les voitures de la cour arrivent—Les dames viennent dans les voitures, les messieurs à cheval—Cet escalier est plus étroit que celui de ma maison—Le pauvre vieillard, lorsqu' il montait l' escalier, s' arrêtait à chaque pas—Quel est le sculpteur qui fit la statue de Cervantes? Celui qui monte ce cheval noir à la droite de cette élégante voiture—Les monarques sont toujours environnés d' une foule de personnes qui attendent quelque chose—L' antichambre est trop décorée—Un appartement n' est pas mieux décoré parce qu' il a trop de meubles—Les chapeaux de velours noir pour les dames seront toujours *à la* (de) mode—Il me semble que tu n' as pas étudié ta leçon—Te semble-t-il possible ce que dit le barbier? Je viens de saluer une personne que je ne connais point—Pourquoi l' as-tu saluée?—Parce qu' il m' a semblé que *c'* était ta mère—Arrêtez-vous—Ne vous arrêtez pas—Pourquoi vous arrêtez-vous au milieu de la cour?

XXXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« A propos: quelle sera la couleur de ma livrée?
propósito cuál color librea?

» c' est un point important que je règlerai au
importante arreglaré

» plus tôt. De là je passe à la salle à manger,
paso comer,

» toute tendue de tapisseries représentant des fleurs
tendida colgaduras representando flores

» qu' on dirait cueillies dans une serre-chaude,
diria cogidas invernadero

» et des fruits aux couleurs vives autant que
frutas vivas

» naturelles. La table, couverte de mets succulents
naturales. cubierta manjares suculentos

» et de vins exquis, provoque l' appétit. La nappe
esquisitos, provoca apetito. mantel

» et les serviettes seront plus blanches que la neige:
servilletas blancas nieve:

5 0 4 0 6 0 5 0 0 8
» les couteaux, les cuillers, les fourchettes et les
cuchillos, cucharas, tenedores

0 000 6 1.0 8 : 6 0
» assiettes admirablement ciselés. Que ce sera un
platos admirablemente cincelados.

2 0 0
» grand plaisir pour moi, qui me régalais jadis
regalaba antaño

. 00 510 . 00 . 00
» de pommes cuites, parfois, puantes et de prunes
cocidas, á veces hediondas ciruelas

2 0 3 51
» de la reine Claude (1), que de pouvoir me
reina Claudio poder

0 . 0 . 00
» rassasier de friandises. »
hartar golosinas.

TRADUCCION LIBRE.

«Y á propósito de lacayos; ¿qué colores tendrá mi li-
» brea? Punto es este de suma importancia, que arreglaré
» cuanto antes. Continúo al comedor, enteramente tapizado
» de colgaduras, que representan flores, cogidas al parecer
» en un invèrnadero, y frutas de colores tan vivos como
» naturales. La mesa cubierta de manjares suculentos y de
» vinos esquisitos escita el apetito. El mantel, así como las
» servilletas, es más blanco que la nieve; y están admira-
» blemente cincelados los cuchillos, las cucharas, los platos
» y los tenedores. Qué gusto tan grande será para mí, que
» no hace mucho tenia por gran regalo las manzanas coci-
» das, podridas á veces, y las ciruelas claudias, el poder
» saciarme de cosas tan delicadas. »

(1) Pronúnciese «Glod.»

Quelle est cette leçon?
Que dit Jean à propos de sa livrée?
Comment appelle-t-il cela?
Quand doit-il régler ce point important?
De l' antichambre où passe-t-il?
Comment trouve-t-il la salle à manger?
Que représentent ces tapisseries?
Que dirait-on des fleurs?
Comment sont les couleurs des fruits?
De quoi est couverte la table?
Quel effet produisent ces mets et ces vins?
De quelle couleur sont la nappe et les serviettes?
Que voit-on d' admirablement ciselé?
Quel plaisir espérait Jean en voyant tout cela?
De quoi pensait-il se rassasier?
De quoi se régalait-il jadis?
Comment étaient parfois les pommes cuites?
Quand se régalait-il de ces fruits?

PRONUNCIACION.

Aiguilles?

Regla 123. A pesar de lo dicho en la regla 118 se pronuncia la *u* de la sílaba *gui* en *aiguille*, *aiguillon*, aguijon; *aiguiser*, aguzar; *inextinguible*: en los nombres propios *Guide*, *Guise*, y en la sílaba *gue* de *arguer*, argüir.

Humble-parfums.

Regla 124. Cuando la *u* va seguida de *m* nasal toma el sonido de la combinacion *eu*: pero si á dicha *m* se agrega una vocal, deja de ser nasal y la *u* recobra su sonido natural.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Propos. Sustantivo masculino: propósito, palabras. Así: *le propos qu' il m' a tenu*, las palabras que me ha dicho, la contestacion que me ha dado.

A tout propos, á cada paso: *hors de propos*, fuera del caso: *mal á propos*, inoportunamente, á destiempo.

Règlerai. Futuro del verbo regular *règler*, arreglar.

Plus tôt: más pronto: *Au plus tôt*: cuanto antes, lo más pronto posible.

Passe. Presente del verbo regular *passer*, pasar. Como pronominal, tiene todas las acepciones del español.

Manger. Infinitivo de un verbo regular que significa comer, consumir, malbaratar. Yo comia, *je mangeais.*

Regla 125. Los verbos terminados en *ger* toman una *e* detrás de la *g*, cuando la terminacion comienza por *e* muda.

Cueillies. Participio del verbo irregular *cueillir*, coger flores, frutas, legumbres, palmas y laureles.

Serre-chaude. Nombre femenino compuesto de *serre* (que por sí solo significa invernadero), y de *chaude*, caliente. *Serre* significa además garra de ave de rapiña. *Chaude* es el femenino del adjetivo *chaud* caliente. *Chaud* tambien significa calor, cuando no va precedido de artículo.

Fruits. Sustantivo masculino. Frutas y frutos.

Provoque. Presente del verbo regular *provoquer*, escitar.

Serviettes-fourchettes-assiettes. Nombres femeninos.

Mes-appétit-couteaux-cuillers. Nombres masculinos.

Régalais. Imperfecto del verbo regular *régaler*, agasajar, dar un convite, pero nunca regalar en sentido de hacer un regalo.

Cuites. Participio del verbo irregular *cuire*, cocer y escocer.

Parfois. Adverbio compuesto de la preposicion *par* y del nombre *fois*, vez y veces, con el cual se hacen las combinaciones siguientes: *à la fois, tout à la fois*, á la vez; *autre fois*, en otro tiempo; *de fois à autre*, de vez en cuando; *toute fois*, no obstante.

Puantes. Adjetivo derivado del verbo *puer*, heder.

Pouvoir. Infinitivo de un verbo irregular, y sustantivo del mismo significado.

Rassasier. Infinitivo de un verbo regular.

Conjugacion del verbo *savoir*. Radical *sav*.

Indicativo. Presente. Je sais, tu sais, il sait· nous savons, vous savez, ils savent. Imperfecto. Je savais, etc. Definido. Je sus, etc. Futuro. Je saurai, etc.

Condicional. Je saurais, etc.
Subjuntivo. Presente. Je sache, etc. Imperfecto. Je susse, etcétera.
Imperativo. Sache; sachons, sachez.
Infinitivo. Participio de presente. Sachant. Participio de pretérito. Su.

VERSION.

Les propos imprudents que tu tenais au ministre.—Tu as parlé hors de propos—Ma grand'mère arriva mal à propos, car elle entra quand nous allions sortir—La morale doit être la règle de nos actions—Cette femme est trop vieille pour pouvoir se passer *de* (sin) domestique—Ce jambon est passé—Les hommes se passent comme les fleurs—*Il* passe peu *de* monde par cette rue—La première représentation d' une tragédie—En vain les chambres représentèrent au roi—Donne-moi, garçon, *de l'* eau chaude pour me faire la barbe—Un tableau qui représente un aigle prenant avec ses serres un enfant par les cheveux, et l' élevant dans l' air—Il fait chaud aujourd' hui—Avez-vous chaud?—Non, monsieur; j' ai froid.—C' est que vous êtes malade—Un naturaliste ne sera jamais incrédule—Quel temps fait-il?—*Il* neige—Les pauvres gens se régalent *de* (con) leurs pommes de terre—Ce bœuf n' est pas assez cuit—Dites au cuisinier qu' il faut aiguiser ces couteaux, car ils ne coupent point—Passez-moi une assiette—Voulez-vous un peu de ce pâteé—Seulement ce que je prendrai avec ma fourchette—Ce veau serait excellent s' il était un peu plus chaud—C' est à dire que vous ne mangeriez pas d' un mets froid? Non assurément—Dites á la domestique de nous apporter du vin blanc pour le dessert—Vous faites une très-bonne chère—C' est pour moi un des points importants de la vie.

XXXIV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Après avoir mangé ou plutôt sucé quelques uns
comido mas bien chupado unos

» de ces bons morceaux, et bu quelques gouttes
bocados bebido gotas

» de champagne, je me remets en marche, et
champagne vuelvo á poner marcha,

» j' entre au salon, où se déploie une splendeur
entro salon, despliega esplendor

» qui frappe et qui éblouit les yeux. De là je passe
hiere deslumbra

» à la chambre à coucher, dont l' ameublement
dormir, mueblage

» pour n' être pas si riche n' en est pas moins
rico

» commode. Le lit est de bronze doré: les matelas
cómodo lecho bronce dorado: colchones

» sont remplis de la laine la plus douce: le
llenados lana suave:

» traversin et l' oreiller forment un monceau de
almohadon almohada forman monton

. 0 00 0 5
» duvet: les draps sont en batiste, et les cou-
plumion: sábanas batista, co-

. 00 7 0 40
» vertures aussi blanches que les agneaux dont
bertores corderos

51. .0 6 0
» on a pris les toisons pur les fabriquer.»
vellones fabricar.

TRADUCCION LIBRE.

« Despues de haber comido, ó más bien probado, alguno » de aquellos platos y bebido unas gotas de champagne, » continúo mi visita, y llego á la sala principal, en la cual » se ha desplegado una esplendidez que sorprende y des- » lumbra. Paso desde allí al dormitorio, cuyos muebles son » ménos ricos, más no por eso ménos cómodos. La cama es » de bronce dorado, y los colchones están henchidos de la » lana más suave. El almohadon y la almohada forman un » montecillo de plumion: las sábanas son de holanda ba- » tista y los cobertores tan blancos como los corderos que » dieron los vellones para fabricarlos. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean dans la salle á manger?
Boira-t-il quelque chose?
Et après?
Où entrera-t-il?
Que se déploie au salon?
De là, où passera-t-il?
Comment est l' ameublement de la chambre á coucher?
De quel métal est le lit?
De quoi sont remplis les matelas?
Que forment le traversin et l' oreiller?
En quelle toile sont les draps?
De quelle couleur sont les couvertures?
Que fournissent les agneaux?
A quoi servent les toisons prises sur les agneaux?

PRONUNCIACION.

Suez.

Regla 126. La *z* final de voz extranjera al francés se pronuncia con el sonido de *s* española.

Soif-bœuf-clef.

Regla 127. La *f* en fin de diccion se pronuncia por regla general; y solo es muda en *clef* (que algunos escriben *clé); bœuf-gras*, el buey gordo; *bœuf salé*, cecina de vaca; *cerf-volant*, cometa, juguete de niños; *chef-d' œuvre*, obra maestra; *nerf-de-bœuf*, nervio de buey; *œuf-dur*, huevo duro; *œuf-frais*, huevo fresco, y en los plurales *bœufs, nerfs, œufs.*—En cuanto á la f de *neuf*, nueve, conserva su sonido natural cuando es fin de frase, es muda cuando la sigue palabra que empieza por consonante y suena *v* cuando va seguida de voz que comienza por vocal.

Nota. Esta última parte de la regla se aplica á toda palabra que termina por *f*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Plutôt. Escrito en una sola palabra este abverbio significa *mas bien, ántes, mejor.*

Sucé. Participio de pretérito del verbo regular *sucer*, chupar.

Quelques uns. Pronombre indefinido, masculino plural.

Morceaux. Además de bocados, significa trozos, pedazos.

Bu. Participio de pretérito del verbo irregular *boire*, beber.

Gouttes. Sustantivo femenino. Gota en todas las acepciones del español, traguito, sorbo. *Gouttelette*, gotita.

Champagne. Este nombre siendo masculino significa vino, y como femenino la provincia que lo produce.

Remets. Presente del verbo irregular *remettre*, poner de nuevo, entregar. *Se remettre*, aliviarse los enfermos, volver en sí, tranquilizarse.

Marche. Nombre femenino: marcha y la accion de andar.

Salon. Este nombre no tiene la acepcion nobiliaria y las altas aspiraciones que tiene su correspondiente en español: á la sala de recibir de la casa más modesta la llaman *salon*, y los peluqueros á su tienda *salon pour la coupe des cheveux.*

Déploie. Presente del verbo regular *déployer*, desplegar, ostentar.

Éblouit. Presente del verbo regular *éblouir*, deslumbrar, ofuscar.

Coucher-Dormir. Aunque los dos significan *dôrmir*, el primero propiamente equivale á estar tendido ó acostado, el segundo representa el estado contrario al de la vigilia.

Ameublement—oreiller—duvet—draps—agneaux—nombres masculinos.

Commode. El adverbio formado de este adjetivo no es *commodement*, sino *commodément*.

Regla 128. Hay algunos adverbios de modo que toman un acento en la *e* que precede á la terminacion *ment*. Tales son *aveuglément*, ciegamente; *communément*, comunmente; *énormément*, enormemente; *expressément*, espresamente; *obscurément*, oscuramente; *opiniâtrément*, tenazmente; *précisément*, precisamente; *profondément*, profundamente; *profusément*, profusamente; y algunos otros.

Remplis. Participio de pretérito del verbo regular *remplir*, llenar, ó más bien volver á llenar, pues la primera accion de llenar, en especial hablando de líquidos, es *emplir.—Remplir* entra en muchos modismos, en los cuales la traduccion literal seria un galicismo: así *remplir l' attente*, satisfacer la esperanza; *remplir son devoir*, cumplir con su deber; *remplir sa promesse*, cumplir su promesa; *remplir bien son temps*, emplear bien el tiempo.

Traversin. Almohadon travesero, en forma de rollo, que coge toda la cabecera, á diferencia de *oreiller*, almohada cuadrada.

Duvet. Plumion de las aves, bozo de los adoloscentes, pelusilla de las frutas.

Draps. Sábanas. *Des draps blancs*, sábanas limpias, y lo mismo se dice de las camisas, medias, etc. *Drap* en singular significa paño.

Toison. Nombre femenino: vellon, vellocino, y la órden del Toison.

Fabriquer. Infinitivo de un verbo regular.

Conjugacion de *connaître*. Radical *connaît.*

Indicativo. Presente. Je connais, tu connais: nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent, Imperfecto. Je connaissais, etc. Definido. Je connus, etc.

Subjuntivo. Presente. Je connaisse, etc. Imperfecto. Je connusse, etc.

Imperativo, Connais, connaissons, connaissez.

Infinitivo. Participio de presente. Connaissant. Participio de pretérito. Connu.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos y todos los verbos terminados en *aître*, como *paraître*, parecer, con sus compuestos, y los en *oître*, como *croître*, crecer, con los suyos.—Esceptúase *naître*, nacer, que hace en el pretérito definido *je naquis*, etc.: en el imperfecto de subjuntivo *je naquisse*, etc., y en el participio de pretérito *né*.

VERSION.

Plutôt mourir que *d'* offenser Dieu—Aimez-vous les bons morceaux?—Les dames aiment le vin de Champagne—Vous imaginez-vous que la Champagne donne tout le vin qu' on apelle *du* champagne?—Le Champagne est un vin trop cher pour les pauvres—Quelques uns de vous commencent à écrire assez passablement—Les enfants doivent boire de l' eau et pas *de* vin—La goutte fait souffrir au riche plus que la misère au pauvre—Je ne vois goutte—Marche plus vite—Tu marches trop doucement—Je déploire—Tu déploierais—Qui a frappé à la porte?—Ce que vous avez entendu *ce* n' est pas le heurtoir de *la* maison—Notre langue est trés-riche en modismes—Tu laisseras toujours les chemises dans la commode et les bottes sous le lit—Va chercher le matelassier—Dis-lui que mes matelas n' ont pas assez *de* laine—Ton panier rempli de pommes—Emplis mon verre de vin blanc—L' armée espagnole remplit les espérances de la patrie—Quand me rempliras-tu cette promesse?—L' homme qui ne remplit pas bien sont temps ne saurait être heureux—Une journée bien remplie—Demande à ta maitresse *des* draps blancs pour moi—Voulez-vous aussi une chemise blanche?—Je n' aime pas les fruits qui ont *du* duvet, car ils ne sont pas assez mûrs—Que venez-vous acheter ici?—Quelques mètres de drap noir pour une redingotte et pour une paire de pantalons—La toisont d' or est une condécoration espagnole—Les fabricants honnêtes sont les pères et les protecteurs de leurs ouvriers—Voulez-vous manger un morceau de bœuf-salé—Cela vous excitera la soif—La château du banquier était un vrai chef d' œuvre—Va porter à ma grand mère cette couple d' œufs pour son déjeuner, car elle aime beaucoup les œufs frais.

XXXV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Le parquet est couvert d' un tapis si épais,
suelo tapiz espeso,

» que les pas, quelque lourds qu' ils soient, ne
por mas pesados sean,

» sauraient être entendus. Une profonde cheminée,
sabrian profunda chimenea,

» où brûle un feu pètillant, chauffe agréablement
arde chispeante, calienta agradablemente

» cette pièce; et deux lampes en émail, alimentées
lámparas esmalte, alimentadas

» avec de l' huile parfumée, répandent une faible
aceite perfumada, esparcen débil

» lueur, assez pour éclairer mon alcove, sans
resplandor, alumbrar alcoba

» troubler le sommeil. Mon cabinet contient une
turbar sueño gabinete contiene

» jolie bibliothèque, sur les rayons de laquelle on
linda biblioteca anaqueles

» voit des centaines de volumes, reliés en chagrin
centenas volúmenes, encuadernados piel de zapa

» et en cuir de Russie: et sur mon bureau est
cuero pupitre

» un élégant encrier muni de plumes, de pains à
tintero provisto plumas panes

» cacheter et de cire d' Espagne. Mais ni cela ni
cerrar cera

» les livres ne me seront d' aucune utilité, car
utilidad,

» je hais l' étude de tout mon cœur.»
aborrezco estudio corazon.

TRADUCCION LIBRE.

«El suelo está cubierto con una alfombra tan gruesa, » que no se oyen los pasos, por muy pesados que sean. En » una profunda chimenea arde un fuego chisporreante, que » da un calor agradable á esta pieza. Dos lámparas esmal- » tadas, alimentadas con aceite perfumado, esparcen una » débil claridad, suficiente para alumbrar mi alcoba, pero » sin turbar el sueño. Mi gabinete contiene una linda bi- » blioteca, en cuyas tablas se ven centenares de volúme- » nes, encuadernados con piel de zapa y cuero de Rusia; y » encima del pupitre hay una elegante escribanía, provista » de plumas, lacres y obleas. Pero ni estos objetos ni los li- » bros me han de servir de la menor utilidad, porque de- » testo el estudio de todas veras.»

CONVERSACION.

Quelle cette leçon?
De quoi est couvert le parquet de la chambre à coucher?
Comment est ce tapis?
Que voit-on dans cette chambre?

Quel effet produit ce feu pétillant?
Cette chambre est-elle éclairée?
Comment sont ces deux lampes?
Avec quoi sont-elles alimentées?
Cette lueur troublera le sommeil de Jean?
Pourquoi ne le troublera-t-elle pas?
Quelle chose contient le cabinet?
Que voit-on sur ses rayons?
Comment sont reliés ces volumes?
Qu' est-ce qu' il y a sur le bureau?
De quelles choses est-il muni?
Toutes ces choses seront-elles utiles à Jean?
Et pourquoi cela?

PRONUNCIACION.

Balsamiques.

Regla 129.—La *s* tiene el sonido suave (á pesar de no hallarse entre vocales) cuando va precedida de *l* como *balsamique, alsacien*, alsacio: cuando la sigue *b* ó *d*, como *presbytère*, casa del cura; *Asdrubal*, Asdrubal; y en las voces compuestas de la preposicion *trans*, como *transitif*, transitivo.

Cuiller.

Regla 130. A pesar de lo dicho en la regla 51 se pronuncia la *r* final en los polisílabos siguientes: *amer*, amargo; *belveder*, azotea; *cancer*, cancer; *enfer*, infierno; *éther*, éter; *hier*, ayer; *hiver*, invierno; en los nombres propios, como *Alger*, *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, etc., y en las voces extranjeras al francés, como *frater*, *pater*, *magister*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Parquet. Pavimento, ensambladura, estrados de un tribunal.

Tapis. Tapiz, tapete, alfombra. Frase: *mettre une affaire sur le tapis*, examinar un negocio.

Epais. Espeso, denso, grueso. Femenino *épaisse*.

Regla 131. Los adjetivos acabados en *s* duplican esta letra para el femenino, excepto *ras*, raso; y los de naciones como *français*, francés; *anglais*, inglés, que siguen la regla general. *Frais* ya digimos que hace *fraiche*.

Quelque. Este adjetivo está usado adverbialmente en el texto; significa por, por más, por muy, y es invariable.

Brûle. Presente del verbo regular *brûler*, arder y quemar.—A *brûle-pourpoint*, á quema-ropa: *se brûler la cervelle*, levantarse la tapa de los sesos.

Pétillant. Este adjetivo se aplica al fuego, al vino, á los ojos, al espíritu y á la sangre.—*Pétiller d' esprit*, tener chispa, viveza.

Chauffe. Presente del verbo regular *chauffer*, calentar.

Lampes. Sustantivo femenino. Lámpara, velon, quinqué, candil.

Email. Sustantivo masculino. Esmalte y plata sobredorada.

Répandent. Presente del verbo regular *répandre*, esparcir, derramar, verter.—*Un homme fort répandu*, un hombre muy metido en la sociedad.

Faible, que antiguamente se escribia *foible*, débil, flojo, lácio.

Lueur. Luz débil, vislumbre, viso, apariencia.

Eclairer. Infinitivo de un verbo regular, iluminar, alumbrar, instruir.

Troubler. Verbo regular. Turbar, enturbiar.

Sommeil. Sueño, el que se hace, y el que se tiene, si bien este último se dice tambien *envie de dormir*.

Rayons. Sustantivo masculino. Anaquel, rayo (de luz y de rueda) radio—*Rayon de miel*, panal de miel.

Centaines. Sustantivo femenino, Centenas y centenares.

Regla 132. Los numerales colectivos se forman en frances añadiendo al cardinal la terminacion *aine*.

Chagrin. Sustantivo masculino. Piel de zapa, y pesar.

Bureau. Escritorio, bufete, despacho, estanco, oficina.

Pains. Pan en todas las acepciones.—*Au pain sec* á pan y agua; *pain frais*, pan tierno; *pain rassis*, pan de la víspera ó de más atrás: *pain au lait*, bollo; *pain de sucre*, pilon de azúcar.

Cacheter. Infinitivo de un verbo regular, cerrar una carta.

Hais. Presente del verbo *haïr*, aborrecer, que conserva los dos puntos sobre la *i* en toda la conjugacion, excepto en el singular del presente de indicativo y en la primera de las tres personas del imperativo.

Cœur. Corazon en toda acepcion.—*Apprendre par cœur*, aprender de memoria: *dîner par cœur*, quedarse sin comer.

Conjugacion del verbo *vouloir*. Radical *voul*.

Indicativo. Presente. Je veux, tu veux, il veut: nous voulons, vous voulez, ils veulent. Imperfecto. Je voulais etcétera.

Futuro. Je voudrai, Condicional. Je voudrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

Imperativo. Veux; voulons, voulez. Veuillez, sírvase V.

Infinitivo. Participio de presente. Voulant,

VERSION.

Trente-cinq volumes sans relier—Les accusateurs doivent comparaître devant le parquet—Le vieillard avait la tête couverte d' un bonnet de coton—Ce lait n' est pas assez epais: *ce* n' est pas *de* lait de vache—Les tapis sont plus cher dans le magasin de la place que dans celui du coin de la rue—Quelque blanc que soit le lait, la neige est encore plus blanche—Le jeune homme était profondément touché—Les soldats se battent parfois à brûle-pourpoint—Comment appelez vous celui qui se brûle la cervelle? Trente-quatre maisons brûlaient à la fois—Ne touche pas les pincettes, car *elles* brûlent—le malade souhaite qu' on lui-chauffe le lit; le ferons-nous, monsieur le médecin?—Je voudrais voir disparaître tous les bureaux de loterie—Les lampes solaires remplacés par les lampes où brûle le schiste et le pétrole—Qui a répandu le vin sur la nappe?—Notre ville n' est pas encore éclairée *au* (con) gaz—Le sommeil d' Adam dut être profond— Les doux rayons de la lune—Le rayon est la moitié du diamètre, et presque le sixième de la circunférence—Une douzaine de prunes pour le goûter de l' enfant—*Une* demi-douzaine de pommes cuites—Trente est égal à deux quinzaines ou à trois dixaines—Entre l' aristocratie et la démocratie se trouve la bureaucratie-Ah, malheureux! tu as laissé tomber quelques gouttes d' encre sur la robe blanche de madame la présidente! —Tous-vous les plumes métalliques?—Cachette vite ces paquets—L' étude du notaire est meublée d' une manière confortable—Ceux qui font mauvais ménage ont l' enfer dans leur maison—Les femmes françaises et les anglaises sont plus grandes que les espagnoles—Ah, mon enfant, combien *de* chagrins me donnes-tu cet hiver!

XXXVI LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Que m' importe de savoir si les mahométans
importa mahometanos

» sont circoncis, si Charles quint fut contemporain
circuncidados, Cárlos quinto contemporáneo

» de François premier et de Henri huit? Ou quel
Francisco Enrique ocho que

» profit retirerai-je d' apprendre de combien de
provecho sacaré aprender

» lieues le soleil est éloigné, de la terre? Au fait:
leguas sol alejado

» à quoi servent les mathématiques, la physique
sirven matemáticas fisica

» et toutes les sciences en ique? Il suffit d' avoir
ciencias ica basta tener

» quelque teinture d' instruction pour donner le
alguna tintura instruccion

» change au monde; et, ma foi, je ne suis pas un
cambio fe,

» sot, quoique j' en aie l' air. Je sais bien que
necio tenga sé

» les chemins de fer, ainsi que les bateaux à
caminos hierro barcos

» vapeur sont tout récemment inventés; que
vapor recientemente inventados:

» l' electricité transmet au loin les dépêches
electricidad trasmite despachos

» télégraphiques, et, ce qui vaut cent fois mieux,
telegráficos, vale

» j' ai bien des notions sur la vie practique et sur
muchas nociones práctica

» la société. »
sociedad

TRADUCCION LIBRE.

«¿Qué me importa á mi saber si están circuncidados los
» mahometano, ni si Cárlos V fué contemporáneo de Fran-
» cisco I y de Enrique VIII?¿O qué ventajas he de sacar de
» averiguar las leguas que hay desde el sol á la tierra? Ha-
» blemos claros: de qué sirven las matemáticas, la física y
» todas las ciencias acabadas en *ica*? Para engañar á las
» gentes basta con que uno tenga cierto baño de instruc-

» cion, y por vida mia, que no soy tan ignorante como pa-
» rece. Ya sé yo que se han inventado hace poco los cami-
» nos de hierro y los barcos de vapor; que la electricidad
» trasmite á lo lejos los despachos telegráficos, y, lo que
» vale mucho más, no me faltan conocimientos acerca de
» la vida práctica y la sociedad.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dit Jean qu' il ne lui importe point?
Quelle autre chose ne lui importe pas?
De quoi pense-t-il qu' on ne puisse retirer aucun profit?
Quelles sont les sciences qui, dans son opinion, ne servent à rien?
De quoi lui suffit-il?
Pour quoi voulait-il avoir une teinture d' instruction?
Jean, était-il un sot?
De quoi néanmoins avait-il l' air?
Que savait-il?
Quelle autre invention récente connait-il?
Quelle idée se forme-t-il du télégraphe?
Quelle autre chose avait Jean?

CONVERSACION.

Peinture-peines-dessein-teinture.

Regla 133. La combinacion *ei* suena *e* abierta.

Claude.

Regla 134. Esta voz (tan solo en la locucion del texto) y *second*, segundo, con todos sus derivados, son las únicas en que la *c* toma el sonido de *g*: pues en *secret* y sus derivados conserva su sonido natural, no obstante lo que se lee en alguna gramáticas.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Importe. Presente del verbo regular *importer*. Este verbo usado como impersonal, y seguido de infinitivo, pide la preposicion *de*.

Quint. Numeral derivado del latino *quintus*. Ni es cardinal, pues este ya vimos que es *cinq*; ni es ordinal, pues este se dice *cinquième*: es especial, y solo se usa hablando de Cárlos V, de Alemania, y de Sixto V, pontífice, *Sixte quint.*

Profit. Provecho, ventaja, utilidad.

Relirerai. Futuro del verbo regular *retirer*, sacar, reportar, retirar.

Servent. Presente del verbo irregular *servir*, servir.

Suffit. Presente del verbo irregular *suffire*, bastar, ser bastante ó suficiente, el cual, usado como impersonal (y así es como generalmente se usa), rige *de* delante del verbo que le sigue.

Change. Cambio. *Donner le change*: este es un modismo equivalente á engañar; y tiene como correspondiente otro, que es *prendre le change*, engañarse, quedar chasqueado.

Sot. El femenino de este adjetivo es *sotte*, necia, tonta.

Regla 135. Los adjetivos terminados en *ot* duplican la *t* en el femenino, escepto *bigot*, santurron, que hace *bigote*.

J' en aie l' air. Modismo. *A voir l' air*, tener trazas, parecer.

Sais. Presente del verbo irregular *savoir*, saber.

Récemment. Adverbio derivado del adjetivo *récent*, reciente.

Transmet. Presente del verbo irregular *transmettre*, trasmitir.

Dépêches. Sustantivo femenino.

Vaut. Presente del verbo irregular *valoir*, valer.

Bien des notions. Muchas nociones. El adverbio *bien* seguido de uno de los artículos *du, de la, des* y de un sustantivo, significa mucho, mucha, muchos, muchas, segun el género y número de dicho sustantivo.

Conjugacion del verbo *partir*. Radical *part.*

Indicativo. Presente. Je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent. Imperfecto. Je partais, etc.

Subjuntivo. Je parte, etc.

Imperativo. Pars; partons, partez.

Infinitivo. Participio de presente. Partant.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos menos *repartir*, distribuir, que es regular. Tambien siguen la conjugacion de *partir, endormir*, y *rendormir*, é igualmente *dormir*, dormir; *servir*, servir, y *sortir*, salir, con sus compuestos respectivos.

VERSION.

Je ne saurais apprendre les mathématiques; *c'* est une science très-difficile—Cette femme ne cesse de parler—Trente-cinq bateaux à voiles et autant à vapeur—Le ministre de marine a reçu aujourd' hui deux dépêches fort importantes—L' or importé de la Californie en Europe, passe de l' Europe à l' Asie—La religion de Mahomet—La circoncision se pratique chez les Israélites et chez les Arabes—Les premiers circoncisent leurs enfants lorsqu' ils n' ont que huit jours: les seconds les circoncisent, lorsqu' ils ont quatorze ans—Combien d' argent penses-tu retirer de cette affaire?—La lieue espagnole est plus longue que la française de vingt-cinq au degré—Le soleil est l' astre *le* plus brillant pour nous—Les pays éloignés—Cela ne suffit pas—Les agents de change ont *des* voitures superbes—Charles premier d' Espagne naquit dans la ville de Gante—Il fut le rival presque toujours heureux de François premier, roi de France—Lorsqu' il mourut il laissa à sons fils une monarchie si vaste, que le soleil ne se couchait (1) jamais dans ses états—Il nous donna le change—L' air du matin est fort agréable, mon enfant—Papa le lit est plus agréable encore—Le monde dit que ce monsieur est fort éclairé; mais ma foi, il n' en a pas l' air—Qui a été l' inventeur de la télégraphie optique?—La modération vaut mieux que la valeur—Voulez-vous m' apprendre l' anglais?—Une femme sotte n' est jamais belle—Bien des hommes—Bien du pain—Bien de la laine—La société des treize, comédie de l' ancien répertoire

---

(1) Ponia.

XXXVII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Mais revenons à mon château dont les étages
volvamos pisos

» supérieurs seront dignes du premier. Les écuries
superiores dignos cuadras

» remplies de paille, d' avoine et de foin se trou-
paja, cebada heno encon-

» veront près de la remise. La propreté de la
traran cochera limpieza

» cuisine charmera les personnes qui y entreront.
encantará entrarán

» Les caves seront abondamment garnies de ton-
bodegas abundantemente provistas to-

» neaux et de bariques pleines d' eau-de-vie et
neles ptpas llenas aguardiente

» de rhum; et, pour ne pas oublier les plus petits
ron: olvidar

» détails, ma basse-cour renfermera un peuple
corral encerrará pueblo

» de poules, de coqs, de poulets, de dindons, de
gallinas, gallos, pollos, pavos,

» canards, d' oies avec quelques paons, gentils a-
gansos ocas pavos reales, lindos

» nimaux pour lesquels je ressens une certaine
siento cierta

» sympathie. Le jardin potager produira toute
simpatía. huerto producirá

» espèce de légumes, l' ail, le fénouil et les oi-
legumbres, ajo, hinojo ce-

» gnons exceptés. »
bollas esceptuados.

TRADUCCION LIBRE.

«Pero volvamos á mi quinta, cuyos pisos superiores se-
» rán dignos del principal. Cerca de la cochera se encon-
» trarán las caballerizas, llenas de paja, heno y cebada.
» La limpieza de la cocina contentará á cuantos entren en
» ella. Abundantes toneles, y pipas llenas de aguardiente
» y de ron ocuparán mis bodegas; y para que nada se me
» pase por alto, ni aun los más pequeños detalles, he de
» encerrar en mis corrales un ejército de gallinas, gallos,
» pollos, pavos, ánades y ocas, así como algunos pavos
» reales, pues conozco que siento cierta simpatía hácia es-
» tas hermosas aves. En el huerto se hallarán legumbres
» de toda especie, menos hinojo, ajos y cebollas.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment seront les étages supérieurs du château de Jean?
Où se trouveront les écuries?
De quoi seront-elles remplies?
Par quoi charmera la cuisine?
Qui sera charmé en voyant la propreté de la cuisine?

De quoi seront les caves abondamment garnies?
De quoi seront pleines les bariques?
Quels détails Jean ne voulait-il pas oublier?
Que renfermera sa basse-cour?
Où sera renfermé ce peuple de poules?
Quels autres oiseaux renfermera la basse-cour?
Comment appelle Jean les dindons?
Que ressent-il pour ces gentils animaux?
Que produira son jardin potager?
Sans aucune exception?

PRONUNCIACION.

Impossible-importe.

Regla 136, La *i* seguida de *m* nasal suena *e* abierta; mas en los nombres de procedencia extranjera terminados en *im* como *Selim, Ephraïm,* no siendo la *m* nasal, conserva la *i* su sonido natural.

Bœuf-cœur.

Regla 137. La combinacion *œu* suena como *e* muda, pero con más aliento; siendo este sonido generalmente cerrado, á no ser que preceda á *r* final, en cuyo caso es sensiblemente abierto.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Paille-Avoine-Eau-de-vie-Poules-Oies. Sustantivos femeninos.

Foin-Tonneaux-Rhum-Coqs-Poulets- Dindons-Canards-Paons. Sustantivos masculinos.

Remise. Un remise ó une voiture de remise, un coche de alquiler, de más lujo que los simones estacionados en la via pública, que se llaman *voitures de place* ó *fiacres. Remise* significa además rebaja de pena ó remision de deuda.

Charmera. Futuro del verbo regular *charmer,* hechizar, encantar.

Abondamment. Adverbio derivado del adjetivo *abondant.*

Oublier. Infinitivo de un verbo regular.

Renfermera. Futuro del verbo regular *renfermer,* encerrar, volver á encerrar y contener ó comprender.

Peuple. Este nombre indica la gente, y *endroit,* que tambien se traduce *pueblo,* indica los edificios.

Poulet. Pollo de ave doméstica, y billete amoroso.

Coq. Gallo y veleta de campanario. *Un coq-à-l' âne,* una patochada.

Canard. Además de ganso significa filfa, ó noticia maliciosamente falsa. La hembra del ganso, *la cane.*

Gentil. Además de lindo significa gentil ó idólatra.

Produira. Futuro del verbo irregular *produire,* producir.

Ail, Nombre masculino, cuyo plural es *aulx* (con la *l* muda).

Conjugacion de *croire.* Radical *croi.*

Indicativo. Presente. Il croit; nous croyons, vous croyez. Imperfecto. Je croyais, etc. Definido. Je crus, etc.

Subjuntivo. Presente. Nous croyions, vous croyiez. Imperfecto. Je crusse, etc.

Imperativo. Croyons, croyez.

Infinito. Participio de presente. Croyant. Participio de pretérito. Cru.

VERSION.

Un coq anglais bon pour se battre—Trois coqs pour trois douzaines de poules—Quelques personnes recherchent les œufs des poules noires—Que mangerez-vous pour déjeuner? Un poulet rôti—Ce cheval est fort maigre: il mange néanmoins bien de l' avoine—Va nous chercher un remise—La paille est bonne pour se chauffer les pieds dans les diligences—Une maison sans cave est incomplète—Les oiseaux de basse-cour ne sont pas chers cet hiver—Il faudra garnir l' antichambre et la salle à manger de meubles plus à la mode—Combien de bariques renferme ce bâteau?—Plus de six-cents—Que me donnez-vous? une assiette de légumes? Donnez-moi plutôt du jambon—Après le café j' aime le rhum brûlé avec *du* sucre—Le peuple espagnol est patient —Combien *de* canards inventés par les partis politiques!— Les gentils adorent les idoles—Un gentil-homme de Chambre—Un acteur sympathique—D' où venez-vous? Nous ne venons pas: nous revenons—Tous] les soldats qui vont á l' Amérique ne reviendront pas—La cuisine doit être dans le même étage que la salle á manger—La tête d' un sot est

comme le dernier étage d' une maison, qui est toujours le moins bien meublé—Fils indigne d' un père si noble et si généreux!—Tout cheval connaît son écurie—Le cocher couche dans la remise.

XXXVIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

«Je règlerai les heures de ma journée suivant
segun

» les saisons. Commençons par la plus rude, l' hi-
estaciones. Comencemos áspera, in-

» ver, lorsqu' il pleut et qu' il gèle si fort. Pendant
vierno, llueve hiela Durante

» les mois de Décembre, de Janvier et de Février
Diciembre, Enero Febrero

» je ne m' habillerai pas avant midi: je ferai des
vestiré ántes

» visites jusqu' à l' heure de mon dîner, et le soir
visitas comida

» j' irai ou spectacle. J' aurai une stalle à l' opéra
iré espectáculo. tendré butaca ópera

6. 6 1. 6 .0 0 0
» lundi, mercredi et vendredi; une loge au théâtre
lúnes, miércoles, viernes palco teatro

.8 2 6 6 . 6 2
» français mardi, jeudi et samedi; et je consacrerai
francés mártes, juéves sábado consagraré

51 0 . 0 .
» la soirée du dimanche à recevoir quelques amis.
trasnochada domingo

2. 1. 00 6 0
» Au printemps, si j' étais plus matineux-et pour-
primavera, madrugador

» quoi ne le serais-je point?-à partir du mois de
partir

.0 0 1.86 2 0 6 00
» Mars je commencerais de longues promenades
Marzo comenzaria paseos

6 . 80 . 0 .
» à cheval, car l' exercice équestre est fort salu-
caballo, ejicio ecuestre salu-

2 0
» taire. »
dable.

TRADUCCION LIBRE.

« He de arreglar mi vida segun las estaciones. Comence-
» mos por la más cruda, el invierno, cuando tanto llueve,
» y hiela tan fuerte. Mientras duren los meses de Diciem-
» bre, Enero y Febrero, no me vestiré antes de mediodía:
» hasta la hora de comer haré visitas, y por la noche asis-
» tiré á algun espectáculo. Tendré butaca en el teatro de la
» ópera los lúnes, miércoles y viernes, y palco en el teatro
» frances los mártes, jueves y sábados. La noche del do-
» mingo la destinaré á recibir en mi casa á algunos ami-
» gos. Cuando venga la primavera, á ser yo más madruga-
» dor, que sí lo seré, daré largos paseos á caballo, desde el
» mes de Marzo, porque este ejercicio es muy saludable.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment règlera Jean les heures de sa journée?
Par quelle saison commence-t-il à las régler?
Comment appelle-t-il l' hiver?
Et pourquoi l' appelle-t-il ainsi?
A quelle heure s' habillera-t-il pendant l' hiver?
Quels sont les mois qui forment l' hiver?
Après s' être habillé que fera-t-il?
Jusqu' aquelle heure?
Et le soir que fera-t-il?
A quel spectacle?
Quels jours ira-t-il à la opéra?
Quels jours ira-t-il au théâtre français?
Quelle place aura-t-il à l' opéra?
Quelle place occupera-t-il au théâtre français?
Et les dimanches que fera-t-il le soir?
Que compte-t-il faire au printemps?
Le matin ou le soir?
Que faudra-t-il qu' il soit pour cela?
Que se demande-t-il à lui même?
Dans quel mois pense-t-il commencer ces promenades?
Pourquoi fera-t-il ces promenades?

PRONUNCIACION.

Entrai-ai-règlerai-ferai.

Regla 138. La combinacion *ai*, cuando es fin de diccion, suena *e* española.

Adolescent-descends-sciences-escalier-sculptée.

Regla 139. La combinacion *sc* delante de *e i* suena como *s* española: delante de *a o u* cada letra conserva su sonido.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Pleut. Presente del impersonal *pleuvoir*, llover (irregular).

Gèle. Presente del impersonal *geler*, helar, (regular.)

Si fort. Tanto, tan fuerte.

Pendant. Como preposicion *durante*, como adjetivo y sustantivo *pendiente*. Locucion: *faire pendant*, hacer juego una cosa con otra.

Habillerai. Futuro del verbo regular, *habiller*, vestir.

Avant. Preposicion y adverbio. Antes, antes de y antes que.

Avant minuit: antes de la media noche; *avant moi*, antes que yo.

Regla 140. Con los nombres que espresan tiempo determinado, como *midi, minuit, une heure, deux heures*, etcétera, se suprime en francés el artículo.

Irai. Futuro del verbo irregular *aller*, ir.

Stalle. En su acepcion primordial silla de coro. Hoy se aplica tambien á los asientos de más precio en el teatro, como sillon, butaca, luneta.

Opéra. Sustantivo masculino, tomado del italiano.

Regla 141. Los nombres tomados de lenguas extranjeras son invariables de singular á plural, á no haberse hecho familiares al pueblo, como *opéra*, en cuyo caso se pluralizan á la francesa.—Tambien son invariables (sin escepcion) las partes indeclinables de la oracion, como *car, oui-non, pourquoi*, etc

Lundi, mardi, etc., en lugar de *le lundi, le mardi*, etc.

Regla 142. Los nombres de los dias de la semana acostumbran á usarse sin artículo aunque estén determinados: sin embargo, cuando los procede adjetivo, ó son régimen de otro sustantivo, suelen llevar artículo; así se vé *la soirée du dimanche.*

Loge. Casilla, choza de tablas, palco, garita de portero, etcétera.

Consacrerai Futuro del verbo regular *consacrer*, consagrar: mas si lo consagrado es un rey, un obispo ó una iglesia, se usa *sacrer*, tambien regular.

Soirée. La parte de noche que trascurre hasta la hora de acostarse; tertulia, sarao.

Dimanche. Como nombre de pila Domingo es *Dominique.*

Matineux. Madrugador por costumbre: *matinal*, madrugador por acaso. El francés carece del verbo correspondiente á madrugar y le suple con *être matinal* ó *matineux*; y tambien con la frase *se lever matin.*

Mars. Marzo y Marte.

Janvier. Enero y Genaro.

Conjugacion del verbo *mourir*. Radical *mour*.

Indicativo. Presente- Je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent. Imperfecto. Je mourais, etc. Definido. Je mourus, etc. Futuro. Je mourrai, etc.
Condicional. Je mourrais, etc.
Subjuntivo. Presente. Je meure, tu meures, il meure; nous mourions, vous mouriez, ils meurent. Imperfecto. Je mourusse, etc.
Imperativo. Meurs, mourons, mourez.
Infinitivo. Participio de presente. Mourant. Participio de pretérito. Mort.

Conjugacion de verbo *pleuvoir*, llover.

Indicativo. Presente. Il pleut. Imperfecto. Il pleuvait. Definido. Il plut. Futuro. Il pleuvra.
Condicional. Il pleuvrait.
Subjuntivo. Presente. Il pleuve. Imperfecto. Il plût.
Infinitivo. Participio de presente. Pleuvant. Participio de pretérito. Plu.
Nota. Los verbos impersonales toman por ausiliar de sus tiempos compuestos el verbo *avoir*.

VERSION.

Un livre composé suivant les regles de la science—Une journée bien remplie—Les saisons, gentil poème étranger L' hiver, saison fort agréable pour les gens riches—Pleuvra-t-*il* beaucoup cet hiver? *Nous* verrons—Quel temps fait-il aujourd' hui?—*Il* pleut—*Il* a plu toute la journée du dimanche *Il* a gelé toute la nuit—Entre les tropiques *il* ne gèle pas, mais pendant les mois de l' hiver *il* ne cesse pas de pleuvoir—*Il* ne pleut plus; allons à la promenade —*Nous* n' *y* trouverons personne—Ces pendants *d' oreille* sont pour ma femme—La balle était pendante au bout de la ficelle—Pendant la représentation de cet opéra la salle était remplie de monde—Ces deux tableaux se font pendant—Hola, mon ami? vous êtes déjà habillé d' hiver, et *il*

ne fait pas encore froid—Comment! L' enfant est revenu de la promenade avant la domestique!—J' irai avant toi=Je serai ici avant mercredi—Charles V, héros d' un des opéras de Verdi—Les oui et les non des hommes de cour sans aucune valeur—Mardi j' irai dîner avec toi—Le premier jeudi de l' année—Le vendredi, jour malheureux suivant quelques superstitiux—La loge du portier est dessous le perron—Les français sont plus matineux que les espagnols —Vous êtes bien matinal aujourd' hui, monsieur le maire —Je ne suis pas matinal, mon jeune ami, je suis matineux —A quelle heure vous levez-vous donc? Je me lève toujours deux heures avant le soleil—Vous vous levez trop matin— Le pape sacra Napoleon 1er—Tout prêtre catholique á le droit de consacrer le pain et le vin—Mon domestique s' appelle Dominique; et celui de mon frère s' appelle Janvier —Je n' aime pas *à* me lever matin l' hiver—Les exercices pour le degré de docteur. Le printemps est la saison des fleurs—Vive le printemps!

XXXIX LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Durant les moins d' Avril et de Mai je par-
Durante Abril Mayo re-

» courrai la campagne, m' enivrant des parfums
correrè campiña embriagando

» de la rose, de l' œillet et du géranium, que
clavel geranio

» m' apportera la brise folâtre. Le mois de Juin
traerá brisa juguetona Junio

» succèdera avec ses moissons dorées: le Juillet
sucederá mieses doradas: Julio

» où le soleil darde ses plus brûlants rayons, et
en que vibra ardientes

» le mois d' Août riche par ses fruits. Mes amis
Agosto

» et moi nous irons inspecter les travaux de mes
irémos inspeccionar

» colons, car il n' y a rien de plus utile à une
colonos,

» exploitation quelconque que la présence du
explotacion cualquiera presencia

» maître. Nous visiterons fréquemment la laiterie:
visitarémos frecuentemente lecheria;

» nous gravirons lês montagnes pour aller trouver
subirémos montañas encontrar

» les bergers de mes troupeaux, et nous encou-
pastores rebaños ani-

» ragerons par nos louanges et par quelques petits
maremos alabanzas

» cadeaux les moissonneurs de me blés. »
regalos segadores trigos.

TRADUCCION LIBRE.

« Mientras duren los meses de Abril y de Mayo recorre-» ré la campiña, aspirando los perfumes de la rosa, del cla-» vel y de geranio que me traerá la brisa juguetona. Ven-» drán despues el Junio con sus doradas mieses, el Julio en » que lanza el sol sus sus más ardientes rayos, y el Agosto, » rico por sus frutos. Iré con mis amigos á inspeccionar los » trabajos de mis colonos, pues no hay cosa mas útil en » toda esplotacion que la presencia del amo. Harémos fre-» cuentes visitas á la lechería: subirémos á las montañas » para ir en busca de los pastores de mis rebaños, y ani-» marémos con nuestras alabanzas y algunos regalillos á » los segadores de mis trigos. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
De quel mois se compose le printemps?
Que fera Jean durant les mois d' Avril et de Mai?
De quoi s' enivrera-t-il?
Qui lui apportera ces parfums?
Quel mois succède au mois de Mai?
Comment sont les moissons au mois de Juin?
Que fait le soleil pendant le Juillet?
Par quoi est riche le mois d' Août?
Que feront alors Jean et ses amis?
Qui ira inspecter les travaux des colons?
Quelle est la chose la plus utile à une exploitation?
Que visiteront-ils fréquemment?
Que graviront-ils?
Pour quoi faire?
Par quel moyen encourageront-ils les moissonneurs?
Quels moissonneurs?
Qui enconragera les moissonneurs des blés de Jean?

PRONUNCIACION.

Femme-récemment-fréquemment.

Regla 143. La *e* seguida de *mm* suena *a*, escepto en *femme* y *dilemme*; en que conserva su sonido natural.

Cinq-coq.

Regla 144. La *q* no se encuentra final mas que en estas dos voces. En *coq* suena siempre, escepto en *coq d' In-*

de, pavo comun. En *cinq* suena solo cuando va seguida de voz que comienza por vocal, y en fin de frase.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Parcourra. Futuro del verbo regular *parcourir*, recorrer.

Campagne. Campo en general, ó indeterminadamente. Úsase tambien en oposicion á poblado, así: *il est à la campagne*, está fuera de la poblacion; *avoir une campagne*, tener una finca habitable.

Enivrant. Participio del verbo regular *enivrer*, embriagar.

Apportera. Futuro del verbo regular *apporter*, traer.

Folâtre. Adjetivo derivado de *fol*, loco.

Regla 145. La terminacion *âtre* añadida á los adjetivos modifica su significacion aminorándola; y en los de color equivale á las varias desinencias que para estos casos tiene el español. Así de *blanc* se hace *blanchâtre*, blanquecino; de *noir*, *noirâtre*, negruzco; de *jaune*, amarillo, *jaunâtre*, amarillento; de *vert*, verde, *verdâtre*, verdoso; de *bleu*, azul, *bleuâtre*, azulado; de *gris*, pardo, *grisâtre*, parducho, etcétera.

Succédera. Futuro del verbo regular *succéder*, suceder en órden, nunca acontecer ú ocurrir.

Moissons. Mieses, y cosechas de cereales.

Juillet. Julio; como nombre de pila, es *Jules*.

Où. Donde, en donde, á donde, cuando, en que.

Darde. Presente del verbo regular *darder*, lanzar, vibrar.

Inspecter. Infinitivo de un verbo regular.

Il n' y á rien de plus.. Modismo equivalente á la locucion española *no hay cosa más*, y así se traducen todos aqnellos á este parecidos, en que entren los adverbios *plus* ó *moins*.

Quelconque. Adjetivo indefinido, compuesto del relativo *quel* y de la terminacion *conque*, que indica la generalidad. Sirve para los dos géneros; pero en el plural toma *s*. Siempre se pospone al sustantivo.—Parecido á este es el pronombre *quiconque*, que ya vimos, el cual solo se aplica á las personas. y es de ambos géneros y números, pudiendo además usarse como sujeto y como régimen.

Visiterons. Futuro del verbo regular *visiter*, visitar.

Gravirons. Futuro del regular *gravir,* subir con pena, trepar.

Aller trouver. Ir á buscar, ir á reunirse con, nunca ir á encontrar.

Troupeaux. Nombre masculino que se usa para espresar reunion de animales de una misma especie, como *troupeau de chèvres,* hato; *troupeau de pourceaux,* piara, *troupeau de bœufs,* vacada; *troupeau de taureaux,* torada; *troupeau de mules,* muletada; *troupeau de juments,* yeguada, etcétera.

Encouragerons. Futuro del verbo regular *encourager,* animar, dar ánimo, envalentonar.

Cadeaux. Regalos. El frances carece del verbo regalar y se traduce *faire cadeau de.*

Moissonneurs. Nombre masculino derivado de *moisson.*

Regla 146. Las voces derivadas, que añaden á la primitiva una terminacion que comienza por vocal, duplican la consonante final de la primitiva.

Conjugacion del verbo *craindre.* Radical *craind.*

Indicativo. Presente. Je crains, tu crains, il craint: nous craignos, vous craignez, ils craignent. Imperfecto. Je craignais, etc. Definido. Je craignis, etc. Subjuntivo. Presente. Je craigne, etc. Imperfecto. Je craignisse, etc.

Imperativo. Crains; craignons, craignez.

Infinitivo. Participio de presente. Craignant. Participio de pretérito. Craint.

Del mismo modo se conjugan todos los verbos acabados en *aindre, eindre, oindre,* como *plaindre,* compadecer; *peindre,* pintar, *joindre,* juntar.

VERSION.

Les roses blanches, emblème de la candeur—Les yeux noirs des africaines—L' eau bleuâtre de la mer devient noire durant la tempête—Una robe de velours bleu pour madame la mairesse—Un orateur s' enivrant *de* (con) ses propres paroles—Les inspecteurs des chemins de fer—La colonisation de l' Afrique—Les premiers colons de l' Amé-

rique furent *des* Espagnols—Il n' y á rien de plus utile que la modération, dans le travail comme dans le plaisir—Il n' y a rien de moins fort que la force sans le droit—Une société anonime exploite les mines d' argent de la Sonore—Deux points quelconques déterminent la position d' une droite—N' oublie pas, mon enfant, que tu es toujours en présence de Dieu—Vendez-moi un verre de lait d' ânesse pour mon père qui est malade—Les chèvres gravissent facilement (por) les montagnes—Va trouver tes amis qui t' attendent à la promenade: de là vous reviendrez à *la* maison, nous prendrons *du* chocolat, et ensuite nous irons tous ensemble au spectacle—Plus léger, disent les arabes, que la jument du prophète—On dit que les courses de taureaux sont un spectacle barbare, et néanmoins les étrangers qui *y* assistent une fois *y* reviennent toujours—Le pourceau *le* plus gros du troupeau—Les louanges encouragent les moissonneurs, mais le bon vin les encourage devantage—Voulez-vous me faire cadeau *d'* un livre?—Quel livre désirez-vous?—Un livre français quelconque pour apprendre à lire—Un homme de la campagne—La vie de la campagne n' est pas aussi commode que celle de la ville, mais *elle* est plus saine—Le chapelier a une campagne très-belle—La liberté de commerce fait que le blé soit abondant dans quelques pays, où jadis on mangeait des pommes de terre en substitution du pain.

Quarantième leçon.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« De retour au château nous prendrons des
vuelta tomaremos

» bains dans un large bassin. Après l' été, l' automne
baños estanque. estio, otoño

» pluvieuse nous conseillera de quitter la campagne;
lluviosa aconsejará dejar

» cependant j' y passerai tout le mois de Septembre
pasaré Setiembre

» et tout l' Octobre, et ce ne sera que vers la
Octubre,

» mi-Novembre que je regagnerai la ville, à moins
medio Noviembre volverá á ganar

» qu' il ne fasse trop mauvais. Je ne me refuserai
malo. rehusaré

» aucun des plaisirs que procure l' aisance. Je
ninguno proporciona abundancia.

» me vois déjà allant à la chasse, un léger fusil
ya caza ligero

» à deux coups sur l' épaule, abattant le faisan
golpes hombro, abatiendo faisan
» et la perdrix, qui ont beau fuir le plomb meur-
perdiz, huir plomo mor-
» trier. Je soignerai moi même mes chiens, car
tifero cuidaré perros,
» le chien est l' ami de l' homme, le seul bien
» souvent qui lui soit fidèle.»
fiel

TRADUCCION LIBRE.

« Cuando volvamos á la quinta, nos bañaremos en un es-
» pacioso estanque. Tras del verano vendrá el lluvioso oto-
» ño, aconsejándonos que dejemos el campo: con todo yo no
» lo dejaré en todo el Setimbre, ni el Octubre, y no volve-
» ré á la ciudad hasta mediados de Noviembre, á no ser
» que haga muy mal tiempo. No me privaré de ninguno de
» los goces que proporciona la abundancia. Ya me estoy
» viendo con una ligera escopeta de dos cañones al hombro
» ir á caza de faisanes y perdices, que, por más que huyen
» del mortífero plomo, vienen á tierra. Yo mismo cuidaré
» á mis perros, porque este animal es el amigo del hombre,
» y muchas veces el único que le guarda fidelidad. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que feron Jean et ses amis de retour au château?
Où prendront-ils des bains?
Qui prendra des bains dans un large bassin?

Quand prendront-ils ces bains?
Quelle est la saison qui succède à l' été?
De quels mois se compose l' été?
Et l' automne de quel mois se compose-t-elle?
Comment est ordinairement l' automne?
Que conseille l' automne?
Jean que fera-t-il cependant?
Quand regagnera-t-il la ville?
Dans quel cas regagnera-t-il la ville plus tôt?
Que ne se refusera pas notre héros?
Comment se voyait-il déjà?
Que portera-t-il sur son épaule?
Que compte-t-il abattre?
Quelle chose fuient les perdrix et les faisans?
Qui soignera les chiens de Jean?
Pourquoi les soignera-t-il lui même?
Quel est l' ami le plus fidèle de l' homme?

PRONUNCIACION.

Rouillés-fénouil.

Regla 147. Las sílabas *ouil, ouille* suenan constantemente como si hubiera escrito en castellano *ull*.

Excellence-exquis-luxe.

Regla 148. La *x* suena como *ks* españolas cuando la sigue consonante, ó en caso de hallarse entre vocales, cuando no es *e* inicial la que la precede.

Seuil-veuillez-œillet.

Regla 149. Las combinaciones *eui, œi* suenan como la *e* muda, y *l* ó *ll* que las siguen toman el sonido de *ll* española.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Quarantième. Su cardinal es *quarante*, cuarenta.

Retour. Sustantivo masculino: vuelta (retorno); no vuelta (giro) que se traduce *tour*.—*Payer de retour*, corresponder en cariño.

Bains. Sustantivo masculino: baños de limpieza; los medicinales se llamau *les eaux*, las aguas.

Bassin. Palangana, ensaladera, frutera, bacin, azafate,

barreño, lebrillo, pilon de fuente, hoya de rio, platillo de balanza, etc.

L' été, l' automne. Los nombres de las estaciones son masculinos: pero *automne* se usa en ambos géneros.

Conseillera. Futuro del verbo regular *conseiller,* aconsejar, el cual como adjetivo significa consejero.

Mi-Novembre. La particula *mi* entra en la composicion de muchas voces, y significa medio ó mitad: *figure à mi-corps,* figura de medio cuerpo: *la mi-carême,* el dia en que se parte la cuaresma: *à mi-chemin,* á mitad de camino: *mi-partie,* cosa dividida en dos partes iguales.

Regagnerai. Futuro del regular *regagner,* que indica la reiterativa de todas las acepciones de su simple *gagner.*

Mauvais. Malo en contraposicion de bueno: cuando es sinónimo de enfermo es *malade;* y cuando se usa como interjeccion se traduce *mal. Mèchant* tambien significa malo en intencion, en costumbres, etc. Obsérvase la locucion *faire mauvais,* contraria de *faire beau,* hacer buen tiempo.

Refuserai. Futuro del regular *refuser,* negar, rehusar, acceder.

Procure. Presente del regular *procurer,* proporcionar y procurar.

Aisance. Sustantivo femenino: comodidad, facilidad, soltura, bienestar que proporciona la riqueza, la riqueza misma.

Precedido de *lieux,* significa el lugar escusado.

Chasse. Caza, caceria, accion de cazar. Obsérvese que va precedido de artículo, mientras en español decimos *ir de caza.*

Regla 150. Los nombres *chasse, pêche* (pesca), *promenade, messe, palais* y *maison* con los verbos *aller, venir, sortir, entendre,* se usan precedidos de artículo.

Abattant. Participio del verbo regular *abattre,* abatir.

Fuir. Infinitivo de un verbo irregular.

Meurtrier. Como sustantivo significa asesino.

Soignerai. Futuro del verbo regular *soigner,* cuidar, mirar por la salud y bienestar de álguien.

Chien. Su femenino *chienne. Chien de fusil,* gatillo de arma de fuego. *Quelle chienne de vie!* qué vida tan aperreada! Hé aquí los nombres de perro más usuales: *épagneul,* faldero; *levrier,* lebrel, galgo; *mâtin,* mastin; *chien courant,* sabueso; *chien couchant,* podenco; *bouledogue* perro de presa, alano.

Conjugacion de los verbos *pouvoir* y *puer*.

Indicativo. Presente. Je peux ó puis; tu peux, il peut: nous pouvous, vous pouvez, ils peuvent.
Imperfecto. Je pouvais, etc. Definido. Je pus, etc.
Futuro. Je pourrai, etc.
Condicional. Je pourrais, etc.
Subjuntivo. Presente. Je puisse, etc. Imperfecto. Je pusse.
Infinitivo. Participio de pretérito. Pu.
Carece de imperarivo.
El verbo *puer* ha sido usado como irregular en el presente de indicativo, y aun hay quien escribe *je pus, tu pus, il put*: sin embargo, las mejores gramáticas lo presentan en la actualidad como regular.

VERSION.

Quand reviendra ton père?—Nous l' attendons lundi, mais je pense qu' il ne pourra être de retour avant mardi —L' empereur Napoléon va presque tous les ans aux eaux de Plombières—Les bains des anciens romains étaient moins commodes que les bains des arabes—Le bassin pendu à la porte du barbier—Les bassins d' une balance doiven être égaux—La campagne est plus agréable durant l' automne que pendant l' hiver—Celui qui te conseille *de* quitter la société des fainéants est un bon conseiller—Les bons et les méchants comparaîtron devant Dieu—L' enfant est malade ce matin: il ne peut quitter le lit—Cela n' est ni bon ni mauvais—Il fait beau le printemps, il fait mauvais l' hiver—Si mon enfant remplit ses devoirs, je ne lui refuserai rien—Où vas-tu? à la messe—D' où viens-tu? De la promenade—Votre maître est-il à la maison?—Nous irons à la chasse au point du jour—Le ministre se rend au palais—Un combat meurtrier—Le meurtrier aura beau fuir; il sera pris tôt ou tard—Un malade bien soigné— Soignez-vous, mon ami—Je le fais, monsieur le médecin, car je n' ai personne pour me soigner—Je n' ai jamais vu un enfant plus soigneux que Jules—Les épagneuls pour les dames; les mâtins pour garder les tropeaux; les chiens courants, les chiens couchants et les levriers pour la chasse; les boule-dogues abattent les taureaux *en* les prenant par les oreilles—La vie du matelot est une chienne de vie —Le roi d' Espagne s' appelle Sa Majesté catholique.

XXXXI LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Je poursuivrai le faon timide, le farouche
perseguiré cervatillo timido feroz

» sanglier, et je donnerai la chasse au loup, terreur
javali, lobo, terror

» du bercail. D' autres fois, je jetterai le filet, ou
redil. echaré red,

» armé d' une ligne, et tranquillement assis à
armado linea tranquilamente

» l' ombre des saules, je prendrai des truites et
sombra sauces. truchas

» des saumons. Je ne nie pas que la chasse n' ait
salmones. niego

» ses délices: mais, quoi qu' on dise, je soutiens
delicias: diga sostengo

» la pêche préférable, car la vue du sang y
pesca preferible, vista sangre

» est épargnée. Je jouirai ainsi de la vie de garçon
ahorrada. gozaré soltero

0 00
» pendant quelques années, car on ne doit songer
años pensar

.0 2. 0
» au mariage que lorsqu' on est assez raisonna-
matrimonio razona-

0 .0
» ble pour devenir le chef et le modèle d' une
ble jefe modelo

5 00 0 0
» nouvelle famille: mais quand je serai las du
nueva familia: cansado

8 0 6 . 6 2 6 81. 00 0
» célibat, je demanderai mademoiselle Caroline,
celibató, pediré mi señorita Carolina,

0 4 0 6 1.0 2 0
» fille de M. de Nigaud, du département de Seine
hija departamento Sena

5 1 0
» et Oise. »
Oisa.

TRADUCCION LIBRE.

« Perseguiré al tímido cervatillo y al feroz javalí, y ahu-
» yentaré al lobo, terror de los rediles. Otras veces echaré
» una red; ó, caña en mano, y tranquilamente sentado á la
» sombra de los sauces, pescaré truchas y salmones. No
» niego que la caza ofrezca grandes atractivos, pero sos-
» tengo que debe preferirse la pesca, dígase lo que se quie-
» ra, porque en ella al ménos no se vé sangre derramada,
» Disfrutaré así por algunos años de la vida de soltero, pues
» nadie debe pensar en casarse hasta que sea bastante jui-
» cioso para convertirse en jefe y modelo de una nueva fa-
» milia; y cuando esté cansado del celibato, pediré la mano
» de Carolina, hija de M. de Nigaud, del departamento de
» Sena y Oisa. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Quels animaux poursuivra Jean?
A qui donnera-t-il la chasse?
Le loup, de quoi est-il la terreur?
Que fera-t-il d' autres fois?
De quoi s' armera-t-il?
Que compte-t-il prendre?
Où les prendra-t-il?
Comment sera-t-il à l' ombre des saules?
Qu' est-ce que la chasse a?
Et Jean que soutient-il?
Pourquoi la chasse est préférable à la pêche?
De quoi voulait jouir notre ami Jean?
Cambien de temps?
Quand doit-on songer au mariage?
Que devient l' homme dans le mariage?
Quand songera Jean au mariage?
Et alors que fera-t-il?
Comment s' appelle le père de mademoiselle Caroline?
De quel département est-il?

PRONUNCIACION.

Théyères—bibliothèque—sympthie—théâtre—rhum.

Regla 151. La *h* precedida de *t* ó *r* es constantemente muda.

Faisait.—faisons—faisant.

Regla 152. La combinacion *ai* suena como la *e* muda en el nombre *faisan*, y en la sílaba *ais*, radical del verbo *faire* y sus compuestos.—En *douairière*, viuda que goza de alguna viudedad, suena *a*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Poursuivrai. Futuro del verbo irregular *poursuivre*, perseguir (ir detrás), proseguir, continuar.

Faon. El hijo ó cria del ciervo *(cerf)* y de la cierva *(biche)*. Hé aquí los nombres de algunos animales de los más

conocidos con sus crias, *Le cheval* y la *jument*; el potro, *le poulain: l' âne* y *ânesse*, el pollino, *l' ânon: le taureau* y *le vache, le veau:* el macho cabrío, *le bouc* y *la chèvre*; el cabrito, *le chevreau:* la liebre macho, *le lièvre*, y la hembra *la hase*, el lebrato; *le levraut;* el conejo, *le lapin* y la coneja, *la lapine*, el gazapo, *le lapereau: le dindon* y la pava, *la dinde*, el pavipollo, *le dindonneau: la perdrix*, el perdigon, *le perdreau*: la codorniz, *la caille*. su cria, *le cailleteau: le sanglier*, el javato, *le marcassin; le loup* y la loba, *la louve*, el lobezno, *le louveteau.*

Donnerai la chasse. Modismo equivalente á ahuyentaré

Bercail. Redil, aprisco. Apenas se usa sino en estilo figurado: v. g.: *ramaner un pêcheur au bercail de l' Eglise*, hacer volver á un pecador al redil, al gremio de la Iglesia.

Ligne. Línea en todos sentidos y caña de pescar.

Truites-saumons. Hé aquí los nombres de algunos pescados, entre los que sirven de alimento: *anguille*, anguila: *brochet*, sollo; *hareng*, arenque; *huîtres*, ostras; *lamproie*, lamprea; *merluche*, merluza; *morue*, bacalao; *moules*, almejas; *raie*, raya; *rousseau*, besugo; *sardine*, sardina; *thon*, atun.

Nie. Presente del verbo regular *nier*, negar, lo contrario de afirmar.

Délices. Sustantivo, femenino en plural, y musculino en singular.

Regla 153. Hay algunos nombres que varían de género segun el número cn que se usan, como *amour*, amor, y *orgue*, órgano, masculinos en singular, y femeninos en plura (1).—Hay otros que varían de género, al variar de significado como *aigle, foudre, manche, mémoire*, que son masculinos cuando significan águila (ave), rayo en sentido figurado, mango, memoria (un escrito); y femeninos cuando significan águila (bandera), rayo en sentido propio, manga, y memoria, una de las tres potencias del alma.

Quoi que. Escritas así estas palabras significan cualquiera cosa que: en una sola diccion *quoique* ya vimos que significa aunque.

Je soutiens la pêche préférable. Modismo en que desaparece la conjuncion *que* y el verbo *es*; usado tambien con los verbos *dire, comprendre, annoncer* y otros de significacion análoga.

---

(1) Cuando *amours* significa los amorcillos ó genios con alas que se ven en algunos grupos mitológicos, es masculino.

Epargnèe. Participio del verbo regular *èpargner*, ahorrar, economizar, escusar, perdonar.

Jouirai. Futuro del verbo regulas *jouir*, gozar. *La jouissance*, el goce.

Année. Sustantivo femenino, derivado de *an*. Las dos significan *año*, pero con esta diferencia: *an* indica una de las divisiones del tiempo, y *année* indica la duracion de esta unidad. En las fechas se usa *an*; acompañado de adjetivo *année*.

Songer. Infinitivo de un verbo regular; pensar y soñar.

Las. El femenino de este adjetivo es *lasse*.

Mademoiselle, que en abreviatura se escribe M^lle^ es voz compuesta del posesivo *ma* y del nombre *demoiselle*, el cual se daba en lo antiguo á las mujeres del estado llano despues de casadas, y en la actualidad es privativo de las solteras de todas condiciones. La señorita, *la demoiselle* y no *la mademoiselle*, estas señoritas, *ces demoiselles*, y no *ces mesdemoiselles*.

Fille, Hija, y tambien soltera cuando no tiene régimen.

M. de Nigaud. En Francia se repara mucho en la preposicion *de*, que precede al apellido; es muestra de noble familia, y se considera como una usurpacion, casi atentado, el uso indebido de la partícula aristocrática.

Nigaud. Como adjetivo significa bobo, simple, badulaque.

Département. Nombre de la principal entre las actuales divisiones territoriales de Francia. Los departamentos toman su nombre de accidentes geológicos, como rios, montes, mares, posicion geográfica, etc.

Seine et Oise. Estos dos nombres son femeninos.

Regla 154. Los nombres de rios terminados en *e* muda son femeninos; escepto *le Tage*, el Tajo; *l' Ebre*, el Ebro; *le Rhône*, el Ródano, y algun otro.

Conjugacion de verbos *envoyer* y *vêtir*.

Indicativo. Futuro. J' enverrai, etc.

Condicional. J' enverrais, etc.

Indicativo. Je vêts, tu vêts, il vêt; nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent. Imperfecto. Je vêtais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je vête, tu vêtes, etc.

Imperativo. Vêts; vêtons, vêtez.

Infinitivo. Participio de presente. Vêtant. Participio de pretérito. Vêtu.

Nota. Algunos grandes escritores del siglo XVIII hacen regular este verbo.

Como *vêtir* se conjugan *revêtir*, revestir, y *dévêtir*, desnudar.

VERSION.

Les femmes sont ordinairement timides—Un pâté de lièvre—Que manges-tu?—Le dos d' un lapin—La chasse *aux* (de) cailles vient après la moisson—La férocité du marcassin.—Donne la chasse à ces chiens qui ne me laissent pas travailler —La louve, mère du fondateur de Rome—Je n' aime pas les moules, mais je mangerais avec bien du plaisir une douzaine d' huîtres—La truite, ainsi que le saumon, est un morceau cher pour les étudiants—Les pauvres mangent plus souvent *des* harengs et de la morue que *des* lamproies—Les monstrueuses amours de Neron—Les premières orgues qu' on entendît en France furent envoyées par Copronyme—*C'* est un délice *que de se* promener (por) le matin pendant l' ètè—La statue de Vénus était soutenue par quelques petits amours—La foudre qui tomba sur le vaisseau brûla les voiles—Les constructeurs du chemin de fer ont présenté au roi un long mémoire—Quoi que tu dices, quoi que tu voies et quoi que tu entendes—Allons pêcher au bassin qui est dans le bois—Le pêcheur *à la* (de) ligue est le type de la patience—La terre qui avait bu le sang d' Abel élevait sa voix contre Caïn—Il faut épargner quand on est jeune, pour pouvoir jouir de quelque aisance quand on est vieux—Les garçons ne connaissent pas les plaisirs de la paternité—Le mariage est la base de la société—Avez-vous fait un bon mariage? La modestie est la première qualité d' une demoiselle—Le chef de l' armée maure se vit contrain de reconnaître la supériorité de nos armes—Arrêtez la voiture, car la jument est lasse—Tu es bien nigaud de le croire! Il y avait jadis en France *des* provinces; il y a maintenant *des* départements.

XXXXII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

« Les de Nigaud sont connus de temps immé-
0.0
son conocidos inme-

» moriel comme d' illustre (1) souche et de
. 0 5 0
morial ilustre troncó

» rang élevé. Ce qui me séduit surtout ce sont
. .0
rango elevado. Lo seduce sobre todo

» les nombreux titres que cette maison possède;
. 6 . 00 0 . 0
numerosos titulos posee

» et si je dois faire une alliance, que ce soit la
0 .80
alianza,

» leur. On dit que la jeune personne est une des
suya

» plus riches héritières du faubourg Saint-Ger-
0 . 00 4 5 0 2.0
herederas arrabal San Ger-

» main, et qu' elle est remplie d' esprit et de gra-
2 .
man

(1) Pronúnciese separando las dos *l*.

800
» ces. Elle est encore toute jeune; mais dans cinq
dentro de
— 8 . 6 0
» ou six ans elle sera d' un âge convenable. Je
edad conveniente
» ne l' ai jamais vue de près; cependant une de
. 00 0 2 0 2 6 1 .0
» mes tantes qui la connaît parfaitement, puis-
tias conoce perfectamente,
5 80
» qu' elle a été sa nourrice, disait l' autre jour;—
nodriza
0 2 0
» moi, qui l' ai allaitée, je sais qu' elle était un
yo amamantada,
. .0 0 2 00
» ange; et, depuis que je ne l' ai vue, ses attraits
ángel atractivos
6 0 0
» ont dû se développer. »
debido desarrollar.

TRADUCCION LIBRE.

« Los de Nigaud son conocidos desde tiempo inmemorial » como de ilustre orígen y clase elevada. Si, pues, he de » enlazarme con alguna familia, sea con esta, cuyos mu- » chos títulos me seducen. Dicen que la muchacha es uno » de los mejores partidos del arrabal de San German, sien- » do además un modelo de gracias y talento; y si bien » ahora es aún muy jóven, dentro de cinco ó seis años se » hallará en una edad proporcionada. Nunca la he visto de » cerca; pero tiene que ser un ángel, segun decia el otro

» dia una tia mia que la ha criado, la cual supone que » desde el tiempo en que fué nodriza suya han debido de » desarrollarse sus atractivos. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon.
Comment sont connus les de Nigaud?
Depuis quand?
Par quoi est séduit Jean?
Qui possède de nombreux titres?
Que dit-on de mademoiselle de Nigaud?
De quoi la dit-on remplie?
Est-elle déjà d' un âge convenable pour le mariage?
Combien de temps faudra-t-il atendre pour cela?
Jean conaît-t-il cette demoiselle?
Qui la connaît parfaitement?
Que disait de la jeune personne sa nourrice?
Depuis qu' elle ne l' avait vue que pensait-elle?

PRONUNCIACION.

Cuillers-Juillet.

Regla 155. Cuando la combinacion *ui* va seguida de *ll*, la *u* sola es la que suena, pues que la *i* es muda.

Rhum-géranium.

Regla 156. La terminacion *um* de voz extranjera al frances suena *om*, con *o* comun y *m* clara; al paso que siendo la voz francesa, como *parfum*, la *m* final es nasal.

Paon-faon.

Regla 157. En los dos nombres del testo, en *paone*, pava real, *paonneau*, pavipollo real, y *Laon* (nombre de una ciudad) es muda la *o* y la *a* suena larga.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Les de Nigaud sont connus. Singular en concordancia con plural.

Regla 158. Los nombres propios de personas (á no estar usados por antonomasía) *nunca* toman en frances la

terminacion plural, aunque por emplearse en este número se hallan pluralizadas todas las voces que á ellos se refieran.

Immémoriel. Inmemorial.

Regla 159. La preposicion privativa *in* que usamos en español delante de palabra que comienza por *m* se convierte en frances en *im*—Adviértase de paso que muchos de los adjetivos franceses acabados en *el* se hacen españoles convirtiendo esta determinacion en *al.*

Souche. Sustantivo femenino: cepa, raiz la parte del tronco inmediata al suelo, en sentido recto y figurado.

Rang. Sustantivo masculino: línea, órden, fila, puesto, clase: Frases-*mettre au rang-de*, colocar en el número de: *donner le premier rang*, dar la preferencia: *se mettre sur les rangs*, salir á la palestra.

Alliance. Anillo de boda, y alianza en todas las acepciones del español: muy usual al hablar de casamientos-

La leur. Pronombre posesivo. Los adjetivos *notre, votre, leur*, precedidos de artículo, se convierten en pronombres, y los dos primeros toman acento circunflejo sobre la *o:* su plural es *les nôtres, les vôtres, les leurs.*

Jeune personne. Así como *un jeune homme* se traduce *un jóven*, así *une jeune personne* una jóven; y además una soltera de buena familia. Su plural es *des jeunes personnes.*

Faubourg, y antiguamente *fauxbourg*, voz compuesta de *faux* falso y de *bourg*, pueblo. El adjetivo *faux* se suele colocar delante del sustantivo; ej: *faux accord*, disonancia; *faux air*, parecido en el rostro; *faux brillant*, relumbron; *faux cheveaux*, pelo postizo; *fausse couche*, mal parto; *faux diamant*, diamante imitado; *faux frais*, gastos menudos; *faux jour*, vislumbre; *faux pas*, tropezon: *fausse porte*, postigo y puerta falsa, etc.

Le faubourg Sain-Germain. Uno de los barrios más aristocráticos de París.

Grâces. Sustantivo femenino: gracia, donaire, garbo, perdon.

Faire grâce. Perdonar, indultar. *De grâce*, por favor.

Age. Edad en todos sentidos. *Le moyen âge*, la edad media: *un homme entre deux âges*, un hombre de mediana edad.

Une de mes tantes. Una de mis tias no es lo mismo que una tia mia, siendo para todos instintiva esta diferencia. En frances sin embargo, ambas locuciones se traducen del mismo modo.

Moi qui. Yo que y no mi que.

Regla 160. *Moi, toi, lui, eux*, delante de relativo se traducen yo, tú, él, ellos.

Dû. Participio de verbo regular *devoir*, el cual toma un circunflejo para distinguirse del artículo *du*. Así es que lo pierde en el femenino *due*, debida.

Développer. Infinitivo de un verbo regular.

Conjugacion de los verbos *acquérir*, *courir* y *fuir*.

Indicativo. Presente. J'acquiers, tu acquiers, il acquiert; nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. Imperfecto. J'acquérais, etc. Definido. J' acquis, etc. Futuro. J' acquerrai, etc.

Condicional. J' acquerrais, etc.

Subjuntivo. Presente. J' acquière, tu acquières, il acquière: nous acquérions, vous acquériez, ils acquièrent. Imperfecto. J' acquisse, etc.

Imperativo. Acquiers; acquérons, acquerez.

Infinitivo. Participio de presente. Acquérant. Participio de pretérito. Acquis.

Como este se conjuga *conquérir*, conquistar.

Indicativo. Presente. Je cours, tu cours, il court; nous courons, vous courez, ils courent. Imperfecto. Je courais, etcétera. Definido. Je courus, etc. Futuro. Je courrai, etc.

Condicional. Je courrrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je coure, etc. Imperfecto. Je courusse, etc.

Imperativo. Cours, courons, courez.

Infinitivo. Participio de presente. Courant, Participio de pretérito. Couru.

Así se conjugan *accourir*, acudir; *discourir*, discurrir; *parcourir*, recorrer; y los demás compuestos de *courir*.

Indicativo. Presente. Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. Imperfecto. Je fuyais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je fuie, tu fuies, il fuie; nous fuyions, vous fuyiez, ils fuient.

Imperativa. Fuyons, fuyez.

Infinitivo. Participio de presente. Fuyant.

VERSION.

Tous les Jean du monde—Les quatre Henri, rois d' Espagne—Les trois Marie qui suivirent Jésus au Calvaire—Les douze César—Les Cicérons sont rares—L' immensité des cieux—Les anges sont immateriels—Quelques soldats sortirent de leurs rangs—Gardez vos rangs, meussieurs—Plusieurs traitres mis au rang des héros—Entre un grand général superbe et un humble saint à qui donnerons-nous le premier rang? Combien de nullités se sont mises sur les rangs *aux* (en las) dernières élections?—L' alliance entre les chrétiens et les maures est presque imposible—Sa maison et la nôtre—Mon enfant et le vôtre—Tous nos amis *sont* (han) allés à l' étranger: les nôtres à Paris, les vôtres à Londres, les leurs en Russie—La fille de M. Germain est une jeune personne très comme il faut—Les rues du faubourg sont plus larges et plus droites que celles de la ville —Une fausse clef pour une fausse porte—Quelques dames portent *de* faux diamants—Un orateur vraiment éloquent n' aime pas les faux brillants—Cette demoiselle, quoique fort jeune, porte de faux cheveux—Un faux pas qui ne fait pas tomber fait avancer—De quoi mourut la reine de Portugal? D' une fausse couche—Les faux frais s' élèvent à beaucoup d' argent—Que représente ce tableau?—Les trois grâces—La reine fait grâce à quelques criminels vendredí saint—Dites-moi, de grâce, quelle est votre opinion —Quel âge as-tu?—Ecoute, mon enfant; ne demande jamais à personne l' âge qu' il a—Un de mes amis—Prêtre-moi un de tes livres—Quel monde y a-t-il dans la ferme? Germain, Dominique, Jules et trois de leurs domestiques —La terre est la mère et la nourrice de l' homme—Toi qui connais le ministre, parle lui en ma faveur—Depuis quand êtes-vous à la campagne, mon cher?—Depuis la mi-Juin.

XXXXIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

«Voici son portrait d' après nature, ou, pour
retrato naturaleza,
» mieux dire, d' après ma tante. Elle a un nez
nariz
» grec, des lèvres vermeilles, des dents blanches
griego labios rojas dientes
» et menues, une bouche purpurine et un menton
menudas, boca purpurina barba
» parfait. Une mouche et deux fossettes embel-
perfecto. lunar hoyuelos embe-
» lissent ses joues, et les boucles de sa blonde
llecen mejillas, rizos rubia
» chevelure flottent sur son cou de cygne. Je ne
cabellera flotan cuello cisne.
» crois pas qu' il y ait à Paris une fille plus accom-
creo en muchacha com-
» plie. Son éducation à été brillante. Elle joue
pleta. educacion brillante. toca
» du piano et chante en musicienne consommée:
piano canta música consumada;

» elle sait peindre et dessiner: elle traduit l' alle-
sabe pintar dibujar traduce ale-

» mand, et parle anglais: elle est versée dans
man habla inglès: versada

» l' histoire et la géographie; elle coud et brode
historia geografía cose borda

» admirablement. »

TRADUCCION LIBRE.

« Hé aquí su retrato al natural, ó por mejor decir, segun » mi tia. Tiene nariz griega, lábios rojos. dientes blancos » y menudos, boca de púrpura y barba perfecta. Hermo- » sean sus mejillas un lunar y dos hoyuelos, y en su cuello » de cisne descansan los flotantes bucles de su rubia cabe- » llera. Creo que no hay en París una muchacha más com- » pleta. Le han dado además una brillante educacion; pues » no solo toca el piano y canta como una profesora, sino » que dibuja y pinta, traduce el aleman, habla el inglés, » está muy versadada en historia y geografía, y por fin cose » y borda admirablemente. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment appelle Jean le portrait qu' il va faire?
Comment a le nez Mlle de Nigaud?
Et les lèvres?
Et les dents?
Et la bouche?
Et le menton?
Par quoi sont embellies ses joues?
Que flotte sur son cou de cygne?
De quelle couleur est sa chevelure?
Qu' est ce que Jean no croit pas?

Quelle éducation a-t-elle reçue?
De quel instrument joue-t-elle?
Comment chante-t-elle?
Sait-elle peindre?
Quelles langues connait elle?
Dans quelles sciences est-elle versée?
Quelles autres choses sait-elle faire?

PRONUNCIACION.

Août.

Regla 161. Es muda la *a*, no solo en la voz del texto, sino además en *août*eron, agostero, y en *aoriste*, aoristo, *Saone*, Saone, y *taon*, tábano. Suena sin embargo en el verbo derivado *août*er, agostar.

Automne.

Regla 162. Es muda la *m* en la voz del texto y en todos sus derivados, en *damner*, *condamner*, condenar, y en todos los de estos.

Immémoriel-innombrables.

Regla 163. La *i* seguida de *m* ó *n* doble conserva su sonido natural. Además en la combinacion *imm* suenan las dos *m*; no así en la combinacion *inn*, en que solo suena una, excepto en *inné*, innato; *innové*, innovado, é *innommé*, innominado.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

D' après. Segun, en concepto de, en vista de, etc. Esta combinacion de preposiciones da á entender no solo la sucesion, como *après* sola, sino la relacion de orígen ó de causa.

Tante. Tía: hé aquí los nombres de parentesco por consanguinidad que se usan en frances. *Père*, *mère*, *frère*, (hermano) *sœur* (hermana) *fils*, *fille*: *oncle* (tio) y *tante*: *cousin* (primo) *neveu* (sobrino *nièce* (sobrina) *grand-père* (abuelo) y *grand' mère* (estos dos tambien se dicen *aïeul* y *aïeule*): *bisaïeul* (bisabuelo) *bisaïeule* (bisabuela) *trissaïeul* (tatarabuelo) *trisaïeule* (tatarabuela) *petit-fils* (nieto) *petite-fille* (nieta) *arrière-petit-fils* (biznieto) *arrière-petite-fille* (biznieta).

Nez. El plural de este sustantivo es *les nez.*

Regla 164. Los nombres terminados en *z* son invariables de singular á plural—Adviértase que en español se puede usar el plural aunque nos refiramos á una sola persona: v. g.: le tiró las narices: en frances no puede hacerse asi, y solo se usa el plural al hablarse de varias personas.

Grec. El femenino de este adjetivo es *grecque.*

Regla 165. Hay en frances siete adjetivos terminados en *c*, *blanc*, *franc*, *sec*, *caduc*, *public*, *turc*, *grec*: los tres primeros cambian la *c* en *che* para el femenino: los tres segundos la cambian en *que*, y el último conserva la *c* y se le añade *que.*

Vermeilles. Rojas, bermejas, encarnadas. Su masculino *vermeil* y sustantivado significa plata sobredorada.

Dents. Dientes y muelas. *Les dents de devant*, los dientes incisivos; *dents canines* colmillos (1): *dent de sagesse*, muela del juicio; *Un arrecheur de dents*, un sacamuelas; *avoir mal aux dents*, tener dolor de muelas; *prendre le mors aux dents*, desbocarse.

Bouche. Boca, hablando de personas y del caballo, asno, mulo, buey, camello y elefante.

Menton. La parte más baja del rostro que no debe confundirse con *barbe*, la barba, el pelo que en ella nace. Tampoco se puede decir en frances *les barbes*, hablando de nna sola persona, como podemos en español decir las barbas de fulano.

Mouche. Además de lunar significa mosca, y es su acepcion más usual.

Fossettes. Sustantivo femenino derivado de *fosse*, hoya, hoyo, huesa.

Regla 166. Hay en frances algunos (pocos) hombres que admiten terminacion diminutiva, la cual es *et* para el masculino, como de *rond*, redondo, gordo, *rondelet*, regordete; y *ette* para femenino, como *fillette*, *femmelette*, *maisonette*, etc. Esta forma es de estilo muy familiar.

Embellissent. Presente del verbo regular *embellir*, hermosear ó embellecer, derivado de *belle*, femenino de *beau.*

Joues. Sustantivo femenino: mejillas ó carrillos.

Boucles. Sustantivo femenino. Bucles, hebillas y pendientes.

Blonde. Adjetivo. Con aplicacion al pelo significa ru-

(1) Los del jabalí y del puerco se llaman *défenses*, fem.

blo: hablando de la tez se opone á morena: así *une femme blonde, une autre brune*, una mujer blanca, otra morena.

Flottent. Presente del verbo regular *flotter*, flotar.

Fille. Este sustantivo tiene varias acepciones. Por el estado significa *soltera*, por el sexo *muchacha*, por la edad *niña*, por la condicion *sirvienta*, por el parentesco *hija*. *Une fille de chambre*, una doncella de servicio ó de labor.

Joue. Presente del verbo regular, *jouer*, jugar: con régimen de persona chasquear, engañar; y seguido de nombre de instrumento músico, tocar. En este último sentido pide la preposicion *de*. *Un jouer de flûte*, un flautista. Su femenino *joueuse*.

Regla 167. Los adjetivos en *eur* que se derivan de verbo, y conservan íntegra la radical, cambian para el femenino *eur* en *euse*.

Chante. Presente del verbo regular *chanter*, cantar.

Musicienne. El masculino de este nombre es *musicien*, músico. Cuando música significa el arte, se traduce *musique*.

Peindre. Infinitivo de un verbo irregular.

Dessiner. Infinitivo de un verbo regular.

Traduit. Presente del verbo irregular *traduire*, traducir, citar ó hacer comparecer ante un tribunal.

Parle anglais. Detrás del verbo *parler* seguido del nombre del idioma que se habla, se suele suprimir el artículo.

Versée. Además de la acepcion del testo tiene la de participio del verbo *verser*, volcar, verter y derramar.

Coud. Presente del verbo irregular *coudre*, coser.

Brode. Presente del verbo regular *broder*, bordar.

Conjugacion de los verbos *cueillir, mouvoir* y *produire*

Indicativo. Presente. Je cueille, etc. Je cueillais, etc. Futuro. Je cueillerai, etc.

Condicional. Je cueillerais, etc.

Subjuntivo. Je cueille, etc.

Imperativo. Cueille, cueillons, cueillez.

Infinitivo. Participio de presente. Cueillant.

Así se conjugan *accueillir*, acoger, recibir, y *recueillir*, recoger.

Indicativo. Presente. Je meus, tu meus, il meut; nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. Imperfecto. Je mouvais, etc. Definido. Je mus, etc. Futuro. Je mouvrai, ect. Condicional. Je mouvrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je meuve, tu meuves, il meuve; nous mouvions, vous mouviez, ils, meuvent. Imperfecto. Je musse, etc.

Imperativo. Meus, mouvons, mouvez.

Infinitivo. Participio de presente. Mouvant. Participio de pretérito. Mu.

Indicativo. Presente. Il produit: nous produisons, etc. Imperfecto. Je produisais. etc. Definido. Je produisis, etc.

Subjuntivo. Presente. Je produise, etc. Imperfecto. Je produisisse, etc.

Infinitivo. Participio de presente. Produisant. Participio de pretérito. Produit.

Como este verbo se conjugan todos los acabados en *uire* como *aduire*, aducir; *déduire*, deducir; *conduire*, conducir; *introduire*, introducir; *nuire*, dañar (1), *produire*, producir; *réduire*, reducir; *séduire*, seducir; *traduire*, traducir; y otros. *Luire*, lucir, no se usa en el definido, imperfecto, subjuntivo ni en el imperativo. El participio es *lui*, sin femenino.

VERSION.

D' après ce qu' on m' écrit—La petite-fille, héritière de son gran-père—La mère paraît plus jeune que la fille—C' est que la mère est blonde et la fille brune—Cette petite fille est une des plus gracieuses brunettes du quartier—Etes vous fille? Non, monsieur, je suis mère de famille—Quelques filles vêtues de blanc accompagnaient l' enterrement—Demande à la fille où sont mes bottes vernies—Un portrait au daguérréotype— Tous les portraits de Charles III ont *de* grands nez—L' éducation de celui qui n' a pas étudié le grec ne peut s' appeler parfaite—Les maures ont *des* lèvres très-grosses—Une bouche n' est jamais jolie, si elle est trop grande—Les dents qui ne sont pas bien soignées deviennent noires—Les défenses du marcassin sont plus petites que celles du sanglier—Pourquoi dit-on, il ment plus qu' un arracheur de dents—As-tu faim? Oui, et même faim canine—La sagasse de cette fille—Qu' avez-

(1) Este pierde la *t* en el participio de pretérito.

vous? J' ai mal aux dents—Une barbe blanche est toujours vénérable—Les anciens juraient par leur barbe—Le cou puissantdu taureau—La pudeur embellit les jeunes personnes—La chevelure qui embellissait la tête d' Absalon fut la cause de sa perdition—Le chant du cygne mourant est une invention des poètes—Les chanteurs et les chanteuses mènent une vie fort joyeuse—La musique étai une divinité parmi les grecs—Les anglaises sont ordinairement plus blondes que les italiennes—L' histoire du moyen âge —Temps fabuleux et temps historiques—Je te ferai traduire devant le tribunal, si tu ne me paies pas—Ces petites filles ont brodé un gilet de satin noir pour leur oncle—Ma sœur, couds-moi cette redingotte—Qui te l' a déchirée?—Ton épagneul.

XXXXIV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

—0
« Avec tout ce mérite elle n' est rien moins
mérito
. 0 6 8510 . . 0
» que fière: c' est elle qui reçoit et qui congédie les
orgullosa recibe despide
0 0 0 0
» domestiques, et les pauvres la bénissent comme
bendicen
1 . 8 0
» leur providence. On dit que les dames ont cha-
providencia. cada

» cune leurs défauts; je crois que Mlle de Nigaud
una defectos;

» n' en a aucun, et que tous ceux qui la fréquen-
frecuen-

» teront devront en dire autant. Son père est un
tarán deberán otro tanto.

» franc égoïste. Flatter son avarice ce sera le vrai
egoista. Lisonjear avaricia verdadero

» moyen de le vaincre. Je lui écrirai donc qne non
vencer. escribiré

» seulement j' accepterai sa fille sans dot, mais
solamente aceptaré dote,

» encore que je lui ferai cadeau d' un million le
millon

» jour de mes noces. Alors, tout engoué qu' il
bodas. infatuado

» est de sa noblesse, enchanté d' avoir un gendre
nobleza, encantado yerno

» si splendide, il viendra sans retard, avec son
espléndido, vendrá retardo,

» frère puiné, me remercier de l' honneur que je
hermano segundo, dar gracias honor

» lui fais. »

TRADUCCION LIBRE.

« A pesar de tanto mérito nada tiene de orgullosa: ella » es la que recibe y despide á los criados, y los pobres la » bendicen y llaman su providencia. Todas las señoras » tienen, segun se dice, un defecto ú otro; pero esta seño- » rita creo que no tiene ninguno, y que así deben confesarlo » cuantos la traten. Su padre es un egoiston, á quien de se- » guro se vence, con solo lisonjear su avaricia; y así le es- » cribiré diciendo que, no solo acepto á su hija sin dote, » sino que además le pienso regalar un millon el dia de la » boda. Cuando esto lea, á pesar de lo infatuado que está » con su nobleza, encantado con la esplendidez de su yer- » no, vendrá sin demora con su hermano menor á darme » gracias por la honra que le dispenso. »

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Avec tout ce mérite Mlle de Nigaud doit être fière?
Qui reçoit les domestiques chez elle?
Qui les congédie?
Qui la bénit?
Comment la regardent les pauvres?
Que dit-on des dames?
Et quels sont les défauts de cette demoiselle?
Qui croit cela?
Quelles personnes devront en dire autant?
Quel était le caractère de M. de Nigaud?
Comment espère Jean de le vaincre?
Et que fera-t-il pour cela?
Que lui dira-t-il?
De quoi lui fera-t-il cadeau?
Quand lui fera-t-il ce cadeau?
M. de Nigaud est-il fier?
De quoi sera-t-il enchanté?
Comment montrera-t-il qu' il est enchanté?
Avec qui se rendra-t-il chez notre ami Jean?
Qu' ira-t-il faire chez Jean?

PRONUNCIACION.

Long-faubourg-rang élevé.

Regla 168. La *g* final es muda: sin embargo en la palabra *bourg*, burgo, villa, tiene el sonido de *k*, é igualmente siempre que la voz siguiente comience por vocal, y esté con ella íntimamente enlazada.

Syllabe-sympathie.

Regla 169. La *y* tiene el sonido de *i*, excepto cuando va seguida de nasal, pues entónces toma el de *e* abierta.

Quelques amis-très-affligé-des habits-les yeux.

Regla 170. La *s* final, seguida de vocal, *h* muda ó *y*, con las que está enlazada, suena suavísima.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Elle n' est rien moins que. Modismo equivalente al español, no tiene nada de; de todo tiene ménos de.

Congédie. Presente del verbo regular *congédier*, despedir.

Bénissent. Presente del verbo *bénir*, bendecir, el cual tiene el participio *béni* para las personas y *bénit* para las cosas.

Chacune. Femenino de *chacun*: cada una, cada cual.

Fréquenteront. Futuro del verbo regular *frécuenter*, tratar con frecuencia y confianza, frecuentar.

Franc. Este adjetivo antepuesto á un sustantivo se traduce, verdadero, legítimo.

Flatte. Infinitivo de un verbo regular: adular, lisonjear, acariciar. Se *flatter*, confiar, lisonjearse. *Flatter sa douleur*, engañar su dolor.

Vaincre. Infinitivo de un verbo irregular.

Accepterai. Futuro del verbo regular *accepter*, aceptar.

Million. Tambien tiene el francés los numerales *billion*, billon y *trillion*, trillon; pero son de poco uso. En lugar de *billion* se usa constantemente *milliard*. Adviértase que el billon francés no equivale como el español á un millon de millones sino á mil millones; y lo mismo el trillon vale mil billones y no un millon de billones.

Noces. Sustantivo femenino; bodas, nupcias, casamiento. Úsase poco en singular, y solo en frases vulgares como

esta; *allons voir passer la noce*, vamos á ver pasar la boda, es decir, los novios y su acompañamiento.—*Le lendemain des noces*, el dia de la tornaboda.

Engoué. Adjetivo y participio del verbo regular *s' engouer*, infatuarse, preocuparse por tal persona ú opinion. No siendo pronominal significa atragantar.

Enchanté. Adjetivo y participio del verbo *enchanter*, encantar. *Enchanteur*, encantador; *enchanteresse*, encantadora.

Regla 171. Algunos adjetivos en *eur*, y entre ellos todos los que dicen relacion con el foro interno ó externo, como *pécheur*, pecador, *défendeur*, demandado en justicia, etcétera, cambian para el femenino *eur* en *eresse*.

Gendre. El yerno. Tambien se dice *le beau-fils*.

Regla 172. Los nombres de parentesco por afinidad se forman anteponiendo el adjetivo *beau* ó *belle* (segun el género) á los de parentesco por consanguinidad: así, le *beau-père*, el suegro, *la belle-mère*, la suegra, etc. Sin embargo, yerno y nuera se dicen tambien *gendre* y *bru*, pero son ménos usados, y suponen confianza suma en quien los usa.

Puiné. Adjetivo que se aplica al hermano segundo en general, y tambien al que viene inmediatamente despues en órden de edad con relacion al que se considera. *Puiné* descompuesto equivale á *puis né*, despues nacido.

Remercier. Infinitivo de un verbo regular.

Conjugacion de los verbos *battre*, *boire* y *vivre*.

Indicativo. Presente. Je bats, tu bats, il bat.

Imperativo. Bats.

Como este verbo se conjugan *abattre*, abatir; *combattre*, combatir, y *rabattre*, rebajar.

Indicativo. Presente. Il boit: nous buvons, vous buvez, ils boivent. Imperfecto. Je buvais, etc.

Definido. Je bus, etc.

Subjuntivo. Presente. Je boive, tu boives, il boive; nous buvions, vous buviez, ils boivent. Imperfecto. Je busse, etcétera.

Imperativo. Buvons, buvez.

Infinitivo. Participio de presente. Buvant. Participio de pretérito. Bu.

Indicativo. Presente. Je vis, tu vis, il vit. Definido. Je vécus. etc.

Subjuntivo. Imperfecto. Je vécusse, etc.

Imperativo. Vis.

Infinitivo. Participio de pretérito. Vécu.

Así se conjuga *survivre,* sobrevivir.

VERSION.

Ne vante pas te femme: elle n' est rien moins que belle —Le domestique que j' ai congédie était fort insolent—La providence de Dieu est admirable—La famille d' Abraham fut bénie par le Seigneur—Veuillez me donner *de l'* eau benite—Combien de défauts a cette domestique! mais je la garde, car si je la congédie, *il en* viendra *une* autre qui ne sera pas meilleure, mais peut être pire—Cette petite fille est une franche coquette—L' égoïsme est contraire á la noblesse de sentiments—Soyez franc, mon oncle; répétez-moi, je vous prie, tout ce que mon cousin a dit de votre nièce—Les soldats francs de service cherchent la compagnie des nourrices et des domestiques—Ne flatte pas ce garçon, car il est un franc paresseux—La bouche d' un homme de cour est toujours remplie de paroles flatteuses—Les flatteurs perdent les rois et plus encore les reines—Je me flatte de vaincre la résistence de Monseigneur—Raconte-moi les victoires de notre armée en Cochinchine—Dans les noces de Cana Jésus fit voir pour la première fois qu' il était le fils de Dieu—Cervantes a rendu célèbres les noces de Camacho—A quand la noce? Allons voir les cadeaux des noces—Un millionaire sans enfants est un homme incomplet—Les jeunes gens d' aujourd' hui cherchent plutôt une bonne dot que *de* bonnes qualités—La belle-mère est engouée de la belle-fille—Qui sont ces jeunes personnes si élégantes? *Ce* sont les belles-sœurs du général—Voilà, monseigneur, mon beau-fils qui vient vous remercier de vos bontés à son égard—Vous me faites beaucoup d' honneur, mademoiselle, en acceptant la main que je vous offre —C' est la main d' un honnête homme, monsieur, et ça suffit.

XXXXV LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

«Quand on les introduira chez moi, j' irai au
introducirá
» devant d' eux, afin de leur montrer que je suis
mostrar
» un homme qui connaît son monde; et, leur don-
conoce
» nant une poignée de main, à chacun la sienne,
puñado suya
» je leur dirai—Je suis charmé de vous voir;
hechizado
» mais vous avez l' air un peu fatigués. Est-ce
cansados
» que vous êtes venus a pied? Vous auriez eu tort.
venidos
» Donnez-vous la peine de vous asseoir. Mettez
Dad molestia Poned
» vos chapeaux, et agissez sans façon. Avez-vous
obrad cumplido.

» l' habitude de fumer? Hola! Pierrot! Ah! la
hábito fumar? Ola! Perico! Ah!

» grandissime brute, qui n' est jamais là, quand
grandisimo bruto,

» on en a besoin! Les pipes, le tabac et les cigares
necesidad! pipas, tabaco cigarros

» sont dans mon cabinet. Vas-y et apporte-les-
Ve trae

» nous. Maintenant-livrons nous à quelques minutes
entreguemos minutos

» de causerie. »
charla.

TRADUCCION LIBRE.

« Cuando vayan á entrar en mi aposento, saldré á reci-
» birlos para que vean que entiendo la crianza, y dando á
» cada uno un apreton de manos, les diré: Mucho me ale-
» gro de ver á VV., señores; pero me parece que están VV.
» cansados. ¿Han venido VV. á pié? Mal hecho. Sírvanse
» ustedes tomar asiento; cúbranse VV. y no gasten cum-
» plidos. Acostumbran VV. á fumar? Ola! Perico! Ese gran-
» dísimo bruto nunca esta en su puesto cuando le necesito.
» Vé á mi gabinete, y tráenos cigarros, pipas y tabaco.
» Ahora, señores mios, charlemos un ratito. »

PRONUNCIACION.

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean lorsque ces messieurs arriveront chez lui?
Que donnera-t-il à chacun d' eux?

Que leur dira-t-il?
Comment les trouvera-t-il?
Que supposera-t-il?
Et si cela est ainsi, qu' en dira-t-il?
A quoi les engagera-t-il?
Que leur dira-t-il de mettre?
Comment voudra-t-il qu' ils agissent?
Que leur demandera-t-il?
Quelle personne appellera-t-il?
Pierrot sera-t-il à sa place?
Comment s' écriera alors son maître?
Pourquoi appellera-t-il son domestique?
Où sont les pipes, le tabac et les cigares?
Que dira Jean à Pierrot, lorsque celui-ci entrera?
Ensuite à quoi se livreront MM. de Nigaud et Jean?

PRONUNCIACION

Printemps-Septembre.

Regla 173. La *e* seguida de *m* y otra consonante suena *a*, aunque dicha consonante sea *n*, como *indemnité*, indemnidad; *indemniser*, indemnizar. Sin embargo conserva su sonido natural en *indemne*, indemne, y en los nombres propios extranjeros como *Wirtemberg*.

Nigaud.

Regla 174. La *d* final es muda, y solo suena en los nombres propios extranjeros, como *David, Obed, Sud.*

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Chez moi. En mi aposento. Por este ejemplo se vé que la preposicion *chez*, además de significar *en casa ó á casa*, significa *en el cuarto, á la habitacion*; pero adviértase que en esta acepcion revela idea de grandeza y suntuosidad.

J' irai au devant d' eux. La alocucion *aller au devant de* se traduce salir á recibir, ir al encuentro de, ir á esperar.

Montrer. Infinitivo de un verbo regular: mostrar, enseñar. Igual significado tiene la locucion *faire voir.*

Connaître son monde. Este modismo no puede traducirse literalmente, sino, saber con quien se trata, saber dar á

cada uno lo que por su clase le corresponde, saber distinguir de personas, y otras equivalentes.

Poignée. Puñado, puño ó empuñadura.

La sienne. Pronombre posesivo, femenino singular, de tercera persona. Su masculino es *le sien*; y sus plurales *les siens, les siennes.* Los de 1.ª persona son: *le mien, la mienne, les miens, les miennes.* Los de 2.ª son: *le tien, le tienne, les tiens, les tiennes.* Todos ellos indican un solo poseedor.

Vous avez, l' air. La locucion *avoir l' air* equivale á parecer, tener trazas de. Obsérvese que *fatigués* concierta, no con el sustantivo *air*, que le precede inmediatamente, sino con el sujeto *vous*. Es una frase elíptica que equivale á esta otra. *Vous avez l' air d' être fatigués.*—No se crea sin embargo que en estas frases concierta siempre con el sujeto el adjetivo que sigue al nombre *aîr*: á veces concierta con este último, y se dice igualmente bien *cette dame a l' air parisienne*, y *cette dame a l' air parisien;* pero la primera significa: esta señora segun su aire, sus modales, es de París: y la segunda, esta señora tiene modales parisienses, á pesar de no ser de París.

Tort. Sustantivo masculino: injusticia, agravio, perjuicio, culpa, sin razon. Así *à tort* significa injustamente, sin causa: *à tort et à travers*, á diestro y siniestro: *parler à tort à travers*, hablar á tontas y á locas.—La locucion *avoir tort* significa dos cosas: 1.ª Hacer mal, y este es el caso del testo; 2.ª equivocarse ó no tener razon.

Donnez-vous la peine. Fórmula de buena crianza, equivalente á nuestro, *sírvase V., tenga V. la bondad, haga V. favor*, etc.

Mettez vos chapeaux. Pónganse VV. los sombreros. El verbo *mettre*, poner, y su opuesto *ôter*, quitar, cuando se habla de prendas de vestir, no se usan como reflexivos, pero el régimen en lugar de ir precedido de artículo va precedido de un adjetivo posesivo.

Agissez. Imperativo del verbo regular *agir*, obrar.

Façon. Sustantivo femenino: forma, hechura, modo de obrar, hablar y pensar. En plural, modales, dengues, melindres. *Sans façon*, con franqueza, sin cumplimientos. Sustantivada esta locucion adverbial equivale á frescura, desembarazo.

Fumer. Infinitivo de un verbo regular: fumar, humear, hacer humo y estercolar.

Pierrot. Diminutivo de *Pierre*, Pedro.

Regla 175. Aunque los nombres propios de personas tienen tambien en frances sus diminutivos, como *Manon* y

Marion de *Marie*, *Margot* de *Marguerite*, *Colin* de *Nicolàs*, etc., hoy son de poco uso entre gentes de buena sociedad, las cuales prefieren la anteposicion de *petit* al nombre de pila, v. g. *le petit Charles*, Carlitos, *la petite Anne*, Anita; y nunca se usan sino con relacion á niños ó niñas.

Grandissime. Adjetivo con forma superlativa.

Regla 176. En estilo sumamente familiar se usan con la terminacion en *issime* el superlativo del texto, *ignorantissime*, ignorantísimo, y algunos pocos más. Tambien admiten esta terminacion algunos adjetivos de tratamiento, como *sérénissime*, *éminentissime*, *excellentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, de muy poco uso: prefiriéndose el uso del adverbio *très* con el positivo, así: *sa magesté très chrétienne*, su majestad cristianísima: *notre trè saint père le pape* nuestro santísimo padre el papa.

Vas-y. El imperativo del verbo *aller*, es *va*, segun vimos: y la *s* que se le agrega en el caso del texto es *eufónica*.

Regla 177. Los verbos que terminan por vocal en la primera persona del imperativo toman en ella una *s* eufónica cuando va seguida de *y* o de *en*.

Livrons. Imperativo del verbo regular *livrer*, entregar, abandonar, nunca librar.

Minutes. Sustantivo femenino, así como *secondes*, segundos.

Causerie. Sustan. fem. charla, conversacion familiar,

Conjugacion de los verbos *boullir*, *valoir* y *circoncire*.

Indicativo. Presente. Je bous, tu bous, il bout: nous bouillons, vous bouillez, il bouillent. Imperfecto. Je bouillais. etc.

Subjuntivo. Presente. Je bouille, etc.

Imperativo. Bous; bouillons, bouillez.

Infinitivo. Participio de presente. Bouillant.

Indicativo. Presente. Je vaux, tu vaux. il vaut: nous valons, vous valez, ils valent. Imperfecto. Je valais, etc. Futuro. Je vaudrai, etc.

Condicional. Je vaudrais, etc.

Subjuntivo. Je vaille, tu vailles, il vaille; nous valions, vous valiez, ils vaillent.

Imperativo. Vaux; valons, valez.

Infinitivo. Participio de presente. Valant.

Así se conjuga *se prévaloir*, prevalerse.

Indicativo. Presente. Il circoncit; nous circoncisons, etc. Imperfecto. Je circoncisais, etc. Definido. Je circoncis, etc. Subjuntivo. Presente. Je circoncise, etc. Imperfecto. Je circoncisse, etc.

Imperativo. Circoncisons, circoncisez.

Infinitivo. Participio de presente. Circoncisant. Participio de pretérito. Circoncis.

Como este verbo se conjugan *cuire*, cocer y escocer: *confire*, confitar, escepto el participio de pretérito que hace *confit*, y *suffire*, bastar, que hace en el participio *suffi*.

VERSION.

Où est le roi? Chez la reine—Les personnes qui se trouvaient dans l' antichambre du ministre, entraient chez lui *les* unes après *les* autres—Mon papa arrive dimanche matin; nous irons au devant de lui à la station du chemin de fer—Montre, ma fille, à ces demoiselles, les cadeaux que ton oncle t' a fait—Le médecin disait au malade: faites-moi voir votre langue, et le pauvre malade ne pouvait pas ouvrir la bouche—Vous avez l' air fâchée, ma tante—Ai-je tort, ma niéce? Toutes les dames qui ont dîné avec nous traversaient l' antichambre, et ce brute de cocher qui etait assis, le dos appuyé contre le mur, non seulement ne se levait pas, non seulement ne saluait point, mais encore n' ôtait pas sa casquette!—Pardonnez-lui! vous avez raison; c' est une brute; mais il ne connait pas son monde—Où allez-vous, mes enfants?—Nous allons au devant des soldats qui reviennent de Santo Domingo—Quand *il* s' agit de donner aux pauvres, il faut prendre l' argent par poignées—Mes belles-sœurs et les siennes ne se saluent pas—Tes livres sont reliés en cuir de Russie, et les miens en chagrin—Mes maîtres parlent de mes défauts? disait la fille de chambre: je parlerai des leurs—Cette petite fille charme toutes les personnes qui fréquentent la maison de sa mère—Il n' y a pas *de* medecin dans cet endroit—Vous croyez que je vais dire j' *en* suis fâché; au contraire, mes bons amis, j' *en* suis charmé—Cette jeune personne a l' air

bonne—Papa, qui a raison, mon petit frère ou moi? Tu as raison, ma fille—Alors il a tort—Qui a versé le vin sur la nappe? Le chat, et je l' ai battu—Et tu as eu tort, car le pauvre animal fuyait de toi, parce que tu le pinçais—Seulement les imprudents parlent à tort et à travers—Les torts que la guerre á causés à mon pays sont incalculables—Nous irons à pied et nous reviendrons en voiture—Donnez-vous la peine de monter.

XXXXVI LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1 . 00
« Après quelques compliments, il me dira que
cumplidos

6 . . 0 5
» ma personne lui revient, et qne j' ai eu le bon-
conviene, tenido

2 0 5 0 0
» heur de plaire á la demoiseelle; mais, lui eussiez-
agradar hubieseis

» vous déplu, ajoutera t-il, cela ne vous eût nui
desagradado, dañado

5 . 0
» en aucune sorte; car elle est si soumise à mes
sometida

0 4 — 0
» volontés, qu' elle n' aura garde de rompre un
voluntades, tendrá romper

» engagement que j' aurai pris. Moi entendant
compromiso oyendo

» cela, je m' inclinerai; et eux, se levant, ils
inclinaré levantando.

» prendront congé de moi. Quand ce tête-à-tête
tomarán despedida conferencia

» sera terminé, j' enverrai acheter des robes su-
enviaré comprar

» perbes, force schalls et mouchoirs, un nombre
fuerza chales pañuelos número

» suffisant d' éventails, de bracelets et de colliers.
suficiente abanicos brazaletes collares.

» Quant au linge, ma belle-mère se sera offerte à
En cuanto lienzo suegra ofrecida

» prendre sur elle ce soin. »
cuidado.

TRADUCCION LIBRE.

« Despues de algunas frases de cortesanía, me dirá que » mi persona le agrada, y que he tenido la fortuna de pa- » recer bien á la muchacha: pero aunque le hubiera V. » parecido mal, añadirá, en nada le hubiera á V. perjudi- » cado; pues tan sometida está á mi voluntad, que se guar-

» dará muy bien de romper un compromiso contraido por » mí. Al oir esto haré yo una reverencia, y ellos se levan- » tarán y se despedirán. Terminada que sea esta conferen- » cia, enviaré á comprar vestidos lujosos, abundantes man- » tones y pañuelos, con gran número de abanicos, pulseras » y collares, dejando la ropa blanca para que la compre mi » suegra que se encargará de hacerlo.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que dira M. de Nigaud à Jean?
De quoi a-t-il eu le bonheur?
Et s' il lui avait déplu, cela lui aurait nui?
Pourquoi?
De quoi n' aura-t-elle jamais garde?
Que fit Jean, lorsqu' il entendit cela?
Et MM. de Nigaud, que firent-ils?
Que fera Jean quand ce tête-à-tête sera terminé?
Qui se sera offert à prendre sur soi le soin d' acheter le linge?

PRONUNCIACIÓN.

Oignons-poignée.

Regla 178. Cuando la combinacion *oi* va seguida de *g*, la *i* es muda. *Montaigne* (nombre propio) se pronuncia *Montañ*.

Septième-compte.

Regla 179. La *p* seguida de *t* en medio de diccion es generalmente muda, en especial si va precedida de consonante. Suena sin embargo en *adoption* adopcion; *accepter*, aceptar; *baptismal* (1), bautismal; *captieux*, capcioso; *contempteur*, despreciador; *exemption*, exencion; *inepte*, inepto; *redempteur*, redentor; *reptile*, reptil; *setembre*, setiembre; *septuagénaire*, septuagenario, y sus derivados.

(1) En «bapteme» bautismo y sus derivados es muda.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Compliments. Sustantivo masculino: cumplimientos, cumplidos, memorias. *Mes compliments à votre famille*, memorias de mi parte á la familia. *Un compliment de félicitation*, una enhorabuena; *un compliment de condoléance*, un pésame.

Revient. Presente del verbo irregular *revenir*, volver al sitio en donde está el que habla; agradar ó petar; salir ó costar: v. g.: *cette étoffe me revient à deux francs le mètre*, esta tela me sale ó cuesta á dos francos el metro; volver á la boca el gusto de la comida; tocar; ej.: *de ces trois francs il m' en revient deux*, de esos tres francos me tocan dos.

Plaire. Infinitivo de un verbo irregular: agradar, gustar.

Déplu. Participio del verbo irregular *déplaire*, desagradar, disgustar.

Sorte. Suerte, manera, calaña. *De sorte* ó *en sorte que*, de modo que.

Soumise. Sometida y sumisa.

N' aura garde. El verbo *avoir* usado con negacion y seguido de *garde* forma un modismo, cuyo sentido es *guardarse de, no atreverse á, cuidar de no.* En estas oraciones no suele usarse la segunda negacion *pas* ó *point*.

Rompre. Infinitivo de un verbo regular.

Inclinerai. Futuro del verbo regular *incliner* inclinar.

Congé. Sustantivo masculino, que tiene varias acepciones, pero todas entrañan la idea de licencia dada por un superior á un inferior para retirarse, ú órden de hacerlo: así; *une audience de congé*, despedida de un embajador; *jour de congé*, dia de asueto: *congé d' un soldat*, licencia y retiro. etc.

Tête-à-tête. Conversacion á solas, conferencia secreta, de silla á silla, cara á cara. Sustantivo compuesto cuyo singular es *lés tète à tète.*

Regla 180. Los sustantivos compuestos forman su plural de varios modos, segun las palabras de que constan y el sentido de las mismas. 1.º Si el sustantivo se compone de dos nombres ó de nombre y adjetivo, ambos toman la terminacion plural, á no oponerse el sentido: v. gr.: *un garde-magasin, des gardes-magasins: un petit-maître, des petits-maîtres.* 2.º Si uno de los elementos es indeclinable, esto es, adverbio, preposicion, verbo, voz extranjera, ya

vimos que permanece invariable: ej.: *un passe-partout*, voz compuesta del verbo *passe* y del adverbio *partout*, *des passe-partout*: 3.° Si el sustantivo se compone de nombres unidos por una preposicion, solo el primero se acostumbra á pluralizar; y á veces, como en el caso del testo, ambos permanecen invariables.

El análisis de esta clase de sustantivos es la guia más segura para darles ó no terminacion plural.

Acheter. Infinitivo de un verbo regular.

Force. Sustantivo femenino: la fuerza en todos sentidos. Como adverbio (y así está usado en el testo), significa *mucho*, y es de estilo familiar.

Schalls. Sustantivo masculino. Tambien se dice *châles*. Manton y chal.

Conjugacion de los verbos *coudre*, *moudre* y *vaincre*.

Indicativo. Presente. Nous cousons, vous cousez, ils cousent. Imperfecto. Je cousais, etc. Definido. Je cousis, etcétera.

Subjuntivo. Presente. Je couse, etc. Imperfecto. Je cousisse, etc.

Imperativo. Cousons, cousez.

Infinitivo. Participio de presente. Cousant. Participio de pretérito. Cousu.

Indicativo. Presente. Nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imperfecto. Je moulais, etc. Definido. Je moulus, etcétera.

Subjuntivo. Presente. Je moule, tu moules, il moule; nous moulions, vous mouliez, ils moulent. Imp. Je moulusse, etc.

Imperativo. Moulons, moulez.

Infinitivo. Participio de presente. Moulant. Participio de pretérito. Moulu.

Indicativo. Presente. Nous vainquons, etc. Imperfecto. Je vainquais, etc. Definido. Je vainquis, etc.

Subjuntivo. Je vainque, etc. Imperfecto. Je vainquisse. etcétera.

Imperativo. Vainquons, vainquez.

Infinitivo. Participio de presente. Vainquant.

Como éste se conjuga *convaincre*, convencer.

VERSION.

Je mets mon chapeau—Tu mets ta casquette—Il mettait sa redingotte—Nous mîmes nos bottes—Vous mîtes votre pantalon—Les dames mettront leurs robes blanches—Je ne fais pas *de* compliments avec vous, mon ami—Bien des compliments chez vous—La façon de cet habit est plus chère que le drap—La sans façon de ce cocher me plaît—Il n' y a pas *de* cheminée dans cette maison qui ne fume pas—La rente du tabac monte en Europe d' année en année—Les petits marmots même fument—Et l' habitude engendre la nécessité—Tu es un grandissime paresseux, et toute ta vie tu seras un ignorantissime—La mort arrivera tôt ou tard: penses-y souvent—Je n' ai pas *de* cigares; demandes-*en* à la marchande de tabac—C' est un plaisir *que de* causer avec *des* personnes d' esprit—Ce garçon me revient; il n' a pas l' air nigaud-Madame, pourriez-vous me faire une douzaine de chemises de toile de Hollande?—A combien me reviendra chaque chemise? Les enfants demandent quelques jours de congé—Crois-tu que le ministre recevra les tailleurs? Il n' aura garde de rompre avec eux—Heureux comme un soldat en congé—Deux garde-robes-trois pommes d' amour—quatre pots-à-l' eau-cinq pots de chambre six-chiens couchants-sept serres chaudes-huit passe-partout-neuf petits-maîtres-dix tire-bouchons-onze arrière-boutiques-treize chauffe-lits-quatorze fers-à-cheval-quinze pots-pourris.

XXXXVII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

8 .0
» Précédé par mes domestiques, portant le
precedido llevando

» trousseau, je me rends chez ma future: mais
ajuar, dirijo futura:

» afin de graver dans l' esprit de ma nouvelle
á fin grabar

» famille une profonde considération envers moi,
consideracion para con

» quels que soient les transports que m' aura fait
cuales transportes

» éprouver la vue de ma fiancée, et bien qu' il
sentir desposada,

» me tardât de la voir je saurai les contenir. De
tardase sabré contener.

» là nous allons à l' église, et mademoiselle de
iglesia,

» Nigaud devient mon épouse. De retour à la
se hace esposa.

» maison de mon beau-père, je ferai placer sur
suegro colocar

» un guéridon plusieurs boites à jouets pour les en-
velador cajas juguetes

» fants, lesquels en les voyant bondiront de joie,
brincarán alegria

» et s' écrieront:—mon petit cousin, donnez-m' en
esclamarán: primo,

.6 2
» une! Je les leur distribuerai en disant: prenez-
distribuiré
0 5 6 .0
» les, et les gardez en souvenir de ce jour. Puis
guardad recuerdo Luego
1 . . 2 6
» j' emmènerai ma femme chez moi.»
me llevaré

TRADUCCION LIBRE.

« Precedido de mis criados que llevan los regalos, me-
» presento en casa de la novia; pero, con el fin de grabar
» en el ánimo de mi nueva familia una profunda venera-
» cion á mi persona, á pesar del vivo deseo que me anima
» de ver á mi novia, sabré contenerme, y refrenar los trans-
» portes que al verla pueda eperimentar. De allí nos vamos
» á la iglesia y se convierte en mi esposa la señorita de
» Nigaud. Cuando volvamos á casa de mi suegro, haré po-
» ner encima de un velador algunas cajas de juguetes, y
» al verlas los niños, saltarán de contento y esclamarán—
» una para mí, primito. Al repartirlas les diré yo:-tomad-
» las y conservadlas en memoria de este dia. A seguida me
» llevaré á mi esposa á mi casa.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se rendra Jean chez sa future?
Que porteront ses domestiques?
Que voudra-t-il graver dans l' esprit de sa nouvelle famille?
Que fera-t-il pour cela?
Que lui fera éprouver ces transports?
Que lui tardait-il?
De la maison de la future, où iront-ils?
Et là, que devient la demoiselle de Nigaud?
De l' église où reviendront-ils?

Que fera Jean chez son beau-père?
Pour qui seront ces boites?
Que feront les enfants en les voyant?
Comment s' écrieront-ils?
Que fera Jean en les entendant?
Que dira-t-il en les leur distribuant?
Et après cela que fera-t-il?

PRONUNCIACION.

Splendide-grandissime-opéra.

REGLA 181. La última vocal que suena es larga.

Dot.

REGLA 182. Aunque la *t* final es generalmente muda, suena en el ejemplo del testo y en *abject*, abyecto: *brut*, bruto ó tosco; *chut*, silencio; *contact; correct; direct; fat*, fatuo; *granit, exact; échec et mat*, jaque-mate; *incorrect; indirect; infect; indult; lest*, lastre: *net*, limpio; *prétérit, rapt; suspect*, sospechoso; *tact; toast*, brindis; *l'est, l'ouest*; el este, el oeste; y en las voces tomadas del latin, como *accessit, tacet, transéat*, etc.

Tabac.

REGLA 183. No obstante lo dicho en la regla 57 es muda la *c* final en *accroc*, desgarron; *arsenic, broc*, medida de líquidos; *cric*, gato (máquina); *croc*, gancho ó garfio; *échecs*, ajedrez; *escroc*, estafador; *estomac*, estómago, y *cotignac*, conserva de membrillo.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Trousseau. Además de ajuar de novia, ó regalos de boda, significa lio y manojo: *un trousseau de clefs, un trousseau de fléches*.

Graver. Infinitivo de un verbo regular.

Envers. Esta preposicion significa *con, para con, á*: ejemplos: *ingrat envers Dieu*, ingrato con Dios; *impitoyable envers ses enfants*, implacable para con sus hijos: *traître envers sa patrie*, traidor á su patria.

Quels que. Pronombre indefinido masculino, cuyo femenino *quelles que* significa tambien cualesquiera que. Su singular es *quel que* y *quelle que*.

Regla 184. Tres formas tiene la voz *quelque*. Como advervio es invariable y significa *por, por más, por muy*. Como adjetivo toma *s* en el plural y significa *algun, alguna, algunos, algunas*. Como pronombre indefinido se escribe en dos palabras, concertando la primera en género y número con el sustantivo á que se refiere.

Eprouver. Infinitivo de un verbo regular; esperimentar, sentir, probar.

Fiancée. Este sustantivo, que propiamente significa desposada, aquivale tambien á novia, y se usa aun cuando no hayan mediado esponsales entre los contrayentes.

Tardât. Imperfecto del verbo regular *tarder*, tardar, Adviértase el modismo que resulta de hacer impersonal este verbo, que entonces significa tener impaciencia, desear con vehemencia, y toma por régimen el nombre ó pronombre de la persona que desea ó se impacienta.

Epouse. Su masculino es *époux*.

Bondiront. Futuro del verbo regular *bondir*, brincar, botar, saltar.

Joie-boites-église. Sustantivos femeninos.

Donnez-m' en, por *donnez-moi-en*; único caso en que se suprimen dos letras, sustituyéndolas con el apóstrofo.

Distribuerai. Futuro del verbo regular *distribuer*, distribuir.

Souvenir. Sustantivo masculino. Memoria, recuerdo, librito de memorias.

Emmènerai. Futuro del verbo *emmener*, llevarse una persona, un animal.

Regla 185. Los verbos de la primera conjugacion, cuya penúltima sílaba termina en *e* no acentuada, seguida de consonante que no sea *l* ni *t*, convierten esta *e* en *è* cuando la terminacion comienza por *e* muda.

Conjugacion de los verbos *plaire* y *rire*.

Indicativo. Presente. Il plait; nous plaisons, etc. Imperfecto. Je plaisais, etc. Definido. Je plus, etc. Subjuntivo. Presente. Je plaise, etc. Imperfecto. Je plusse, etc.

Imperativo. Plaissos, plaisez.

Infinitivo. Participio de presente. Plaisant. Participio de pretérito. Plu.

Como este verbo se conjugan *complaire*, complacer, y *déplaire*, disgustar ó desagradar.

Indicativo. Presente. Il rit. Definido. Je ris, etc.

Subjuntivo. Imperfecto. Je risse, etc.
Infinitivo. Participio de pretérito. Ri.
Como este verbo se conjuga *sourire,* sonreirse.

VERSION.

Dites-moi le futur du verbe savoir—Voilà des jouets bien jolis—Achetez-les-moi, papa—Non mon fils, ce que nous allons acheter *c'* est un châle de cachemire pour ta mère, et un évantail de plumes pour ta petite sœur—Presque tous les gants dont on m' a fait cadeau sont *en* (de) soie noire—Tout le linge de la fiancée est en batiste—On appelle *des* Hèrode les hommes cruels envers les enfants—Quelle que soit ton opinion dis-la-moi—Quelles que soient les personnes que tu verras ne dis mot—Quel que soit le loyer je le paierai—Quels que soient les livres qu' il te donnera, ne les lis point—Les transports sont plus rapides et à meilleur marché par les chemins de fer—Montre-moi les cadeau que t' a faits ton fiancé, car il me tarde de les voir —Cette boite à tabac est pour mon grand' père—Les hommes se croient souvent *les* jouets de la fortune—*C'* est que bien des hommes sont *de* grands enfants—Les agneaux bondissent en sortant de la bergerie—Veux-tu *du* fromage? Oui, donne-m' en—Sais-tu que sont devenus mon collier et mes bracelets?—Je crois les avoir laissés dans la commode du cabinet de toilette—Va donc les chercher, et me les apporte—Le trousseau de la fille du ministre a coûté douce mille francs—Souviens-toi de prendre ce trousseau de clefs—Quand tu nous quitteras laisse-nous un souvenir—Quel souvenir préférez-vous?—Ton portrait— Emmène ces garçons qui ne font que bondir et faire du bruit: tu sais que papa a mal à la tête.

XXXXVIII LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0
«Arrivé là, je la ferai entrer dans un modeste
modesto

» appartement, où elle ne verra ni luxe ni splen-

1. 0 0
» deur; et, quoiqu' il en coûte à ma tendresse,
ternura

» je lui dirai: Voilà, madame, la chambre que

0 6 0 . 2 0
» vous habiterez désormais, et d' où vous ne sor-
habitareis en lo sucesivo, sal-

0 0 . 1 . 0
» tirez qu' avec ma permission. Il semble que vous
dreis permiso. parece

513 0 . .0 2 00
» soyez surprise de ne pas être la maîtresse de
esteis sorprendida señora

8 .0 0 6 0
» vos actions; apprenez donc que vous ne la se-
acciones; sabed se-

0 . . 0
» rez jamais. Cette porte-ci conduit aux appar-
reis conduce

5 2
» tements où je voudrai bien vous recevoir par-
querré

» fois. S' il vous faut quelque chose, ce cordon-
cordon
» là avertira vos femmes. Après ces mots, pro-
doncellas
» noncés d' un ton sec, pour 5 0 0 étouffer en elle
seco, ahogar
» jusqu' aux 51. 00 . 00 moindres germes de la vanité, je
menores gérmenes vanidad,
» la quitterai. »

TRADUCCION LIBRE.

« Apenas lleguemos á mi casa, la haré entrar en un mo-
» desto aposento, en el cual ni verá lujo ni esplendor; y
» por más que lo sienta mi cariño, le diré:—Este es, señora,
» el cuarto que en lo sucesivo habeis de ocupar, del cual no
» saldreis sin licencia mia. Parece que os sorprende el oir
» que no sois dueña de vuestras acciones; sabed, pues, que
» nunca lo sereis. Por esta puerta se va á las habitaciones
» en donde alguna que otra vez tendré á bien recibiros; y
» si algo se os ofrece, podeis llamar á vuestras doncellas,
» tirando de ese cordon. Despues de pronunciar secamente
» estas palabras, para ahogar en ella hasta el menor gér-
» men de vanidad, la dejaré sola.»

PRONUNCIACION

Quelle est cette leçon?
Que fera Jean, arrivé chez lui?
Que ne verra-t-elle pas dans cet appartement?
Que lui dira son époux?
Qu' ajoutera-t-il?
A qui en coûteront ces mots?

De quoi semblera surprise Mad. Fainéant?
Que lui annoncera son époux?
Quelles choses lui indiquera-t-il?
Où conduit la porte?
Quand recevra Jean son épouse dans ses appartements?
A quoi servira le cordon?
Quand pourra cette dame avertir ses femmes?
Comment prononcera Jean ces mots?
Pourquoi prononcera-t-il ces mots d' un ton sec?
Que fera-t-il après?

PRONUNCIACION.

Avril-périls.

Regla 186. La *l* final suena como *ll* española en las dos voces del testo y en *babil*, charla; *cil*, pestaña; *fenil*, henil; *gentil*, pagano; *gentil-homme*, gentil hombre (en *gentils-hommes* la *l* es muda), y *mil*, mijo.

Billet—habillerai—brillante—déguenillés—famille.

Regla 187. La combinacion *ill*, no siendo inicial, suena como en español, escepto en *ville*, *mille* y *tranquille*. Siendo inicial, como en *illustre*, suena cada *l* separadamente.—Tambien suena como en español en *Sully* (nombre propio); y la combinacion *ilh* suena siempre *ill*, v. gr. *Milhaud*, *Pardailhac*: pronúnciese *Milló*, *Pardallac*.

Eu—eussiez—eût.

Regla 188. La combinacion *eu* suena como la *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir*, y en *gageure*, apuesta.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Tendresse. Sustantivo derivado de *tendre*.

Habiterez. Futuro del verbo regular *habiter*, habitar.

Désormais. Adverbio: en adelante, en lo sucesivo, de hoy más.

Surprise. Participio femenino del verbo irregular *surprendre*, sorprender. Como sustantivo significa *sorpresa*.

Cette porte-ci—Ce-cordon-là. Esta puerta; aquel cordon.

Regla 189. Al hablar de dos objetos ó hechos, colocados ó sucedidos á desiguales distancias ó en distintas épocas, suple el frances la escasez de sus demostrativos con

las partículas *ci*, *là*, pospuestas al sustantivo; é indica con la primera la proximidad á la persona qne habla, y con la segunda la mayor distancia.

Je voudrai bien. El verbo *vouloir* seguido de *bien* equivale á *tener la bondad de, dignarse, no tener inconveniente en.*

S' il, en lugar de *si il.*

Regla 190. La conjuncion condicional *si* se apostrofa tan solo delante de los pronombres *il, ils.*

S' il vous faut quelque chose. El verbo *falloir* con régimen de persona significa *necesitar, haber, menester*, y admite complemento directo de la cosa que se necesita.

Avertira. Futuro del verbo regular *avertir*, avisar, advertir.

Vos femmes. En plural y precedido de un posesivo la voz *femme* significa doncella de persona de clase elevada.

Etoffer. Infinitivo de un verbo regular.

Conjugacion de los verbos *exclure* y *tressaillir*.

Indicativo. Presente. Il exclut. Definido. J' exclus, etc.
Subjuntivo. Imperfecto. J' exclusse, etc.
Infinitivo. Participio de presente. Exclu.
Del mismo modo se conjugan *conclure*, concluir.
Indicativo. Presente. Je tressaile, etc. Imperfecto. Je tressaillais, etc.
Subjentivo. Presente. Je tressaille, etc.
Imperativo. Tressaille; tressaillons, tressaillez.
Infinitivo. Participio de presente. Tressaillant.
Del mismo modo se conjugan *assaillir*, asaltar.

VERSION.

La tendresse d' une mère est immense—Je l' aimais tendrement-Jusqu' où entrerons-nous? Jusque là—L' immodestie est un grand défaut dans un jeune homme—Viens au théâtre avec nous: tu t' assiéras ou fond de notre loge, et personne ne te verra—Pauvre ministre! que va-t-il faire? On dit qu' il n' a ni argent ni crédit—Ce cheval me coûte plus de quinze-cent franc—Y a-t-il des habitants dans la lune? Que sais-je? Va le leur demander—Desormais, mon ami, soyez moins paresseux—A quelle heure sortiras-tu ce

soir? A six heures—On ne peut pêcher dans ce bassin sans la permission de son maître—Grande fut la surprisse que me causa cette saillie-là—Que vous a-t-il semblé de la maîtresse de la maison—N' a-t-elle pas l' air fière et engouée de ses titres?—Une bonne action ne reste jamais sans récompense—Que penses-tu faire cet été? Je voudrais apprendre l' anglais—Qui te l' apprendra? Un brave marin qui a été long temps en Angleterre—Apprends que cette langue est très-difficile pour nous—Cet arbre-ci est le plus touffu du bois—Vois-tu ce général-là, qui promène sa jambe de bois? C' est celui dont je te parlais l' autre jour; celui qui conduisit si souvent nos armées à la victoire—S' ils viennent, dis-leur que je suis sorti—Que vous faut-il, monsieur? Il me faut un marteau—Qui sont ces dames qui descendent de voiture—*Ce* ne sont pas *des* dames: ce sont les femmes de la princesse.

XXXXIX LEÇON.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5 0 —
« Lorsque Mad. Fainéant se trouvera ainsi dé-
encontrará aban-

2 0 0 0 6 — 51 0 :
» laissée, elle se frappera la poitrine, elle san-
donada, herirá pecho, so-

0 6 — 6 — 1.0 00
» glottera, elle versera un torrent de larmes. Ses
llozará verterá torrente lágrimas

0 00 — —0
» parents, avertis de ce qui se passe, viendront
avisados pasa, vendrán

» me voir, se soutenant l' un l' autre, et tous deux
sosteniendo

» me prieront de la recevoir dans mes bonnes
rogarán buenas

» grâces: mais je resterai inflexible, et leur dirai
permaneceré

» que je ne suis pas en humeur d' entendre des
oir

» jérémiades. Enfin elle se présentera tout épleu-
lamentaciones presentará descon-

» rée devant moi, qui serai nonchalamment
solada negligentemente

» et commodément étendu sur mon sofa, et
cómodamente tendido

» après une demi-minute de silence, elle tombera
silencio caerá

» à mes pieds. Alors afin qu' elle me révère de
reverencie

» plus en plus, je lèverai ma jambe, et la repous-
alzaré pierna recha-

» serai avec mon pied loin du sofa. »
zaré

TRADUCCION LIBRE.

«Cuando mi esposa se vea así abandonada, se herirá el » pecho, sollozará y derramará un torrente de lágrimas. » Sabedores sus padres de lo que ocurre, vendrán á mi » casa, sosteniéndose mútuamente y me suplicarán en- » trambos que la reciba en mi gracia: pero yo continuaré » inflexible y les diré que no estoy para oir lamentaciones. » En fin, vendrá ella misma desconsolada, se presentará » delante de mí que estaré cómoda y perezosameute ten- » dido en un sofá, y caerà á mis piés. Entónces, para que » más y más me reverencie, alzaré la pierna y la rechazaré » con el pié léjos del sofá.»

PRONUNCIACION.

Quelle est cette leçon?
Qui se trouvera délaissée?
Comment se trouvera Mad. Fainéant?
Qui l' aura délaissée?
Que fera-t-elle délaissée dans sa chambre?
Qui sera averti de ce qni se passe?
De quoi seront avertis ses parents?
Que feront les parents de mad. Fainéant?
Comment iront-ils chez leur gendre?
De quoi le prieront-ils?
Comment restera leur beau-fils?
Que leur dira-t-il?
Qui se présentera enfin?
Comment se présentera-t-elle?
Devant qui se présentera-t-elle?
Comment sera son époux?
Que fera-t-elle?
Et son époux que fera-t-il?
Et après?
Dans quelle intention fera-t-il cela,

PRONUNCIACION.

Equestre.

Regla 191. La *u* despues de *q* suena por escepcion en algunas voces, pronunciándose *u* española en *equatile, aquatique, équateur, équation, quadragésime, quadrupède, quaker, quadrature, quaterne, quadrupte, in-quarto*; y

pronunciándose *u* francesa en *équestre, équilateral, quintuple, questure, ubiquiste, équitation, Quinte—Curce, Quintilien.* En *quinquagésime* la primera suena francesa y la segunda española.

Emmener.

Regla 192. La *e* inicial seguida de dos *m* suena *a*, y la primera *m* se pronuncia nasal.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Délaissée. Adjetivo y participio del verbo regular *délaisser*, abandonar.

Sanglottera. Futuro del verbo regular *sanglotter*, sollozar.

Avertis. Adjetivo y participio del verbo regular *avertir*, avisar.

L' un l' autre uno á otro ó el uno al otro: su femenino *l' une l' autre*: y su plural de ambos géneros es *les uns les autres*. De estos dos pronombres el primero es sujeto y el segundo complemento; siempre se usan juntos y detrás de su verbo.—Cuando entre los dos pronombres se espresa la conjuncion *et*, *l' un et l' autre, l' une et l' autre*, los dos son sujetos ó los dos complementos, y significan ambos ó entrambos, ambas ó entrambas. *Les uns et les autres*, unos y otros; *les unes et les autres*, unas y otras.

Tous deux, que á veces toma artículo *tous les deux*, y cuyo femenino es *toutes deux* ó *toutes les deux*, significa tambien ambos ó ambas, pero envuelve más idea de union que el anterior.

Prieront. Futuro del verbo regular *prier*, orar, rogar, suplicar.

Inflexible. Adjetivo invariable de masculino á femenino.

Regla 193. La terminacion *ible* es comun al frances y al español, é indica la aptitud pasiva, ó la posibilidad de ser.

Présentera. Futuro del verbo regular *présenter*, presentar.

Nonchalamment et commodément. Perezosa y cómodamente.

Regla 194. Cuando en una misma frase hay dos ó más adverbios de modo, todos toman en frances la terminacion *ment*.

Etendu. Participio del verbo regular *étendre*, estender, tender.

Révère. Subjuntivo del verbo *révérer*, reverenciar, respetar.

De plus en plus. Más y más, cada vez mas; y lo mismo se traducen las locuciones *de moins en moins, de mieux en mieux, de pis en pis.*

Repousserai. Futuro del verbo regular *repousser*, rechazar y volver á brotar; su simple es *pousser*, empujar y brotar las plantas.

Conjugacion de *voir* y sus compuestos.

Indicativo. Presente. Nous voyons, vous voyez, ils voient. Imperfecto. Je voyais, etc. Definido. Je vis, etc. Futuro. Je verrai, etc.

Condicional. Je verrais, etc.

Subjuntivo. Presente. Je voie, tu voies, il voie: nous voyions, vous voyiez, ils voient. Imperfecto. Je visse, etc.

Imperativo. Voyons, voyez.

Infinitivo. Participio de presente. Voyant. Participio de pretérito. Vu.

Asi se conjuga *revoir*, volver á ver; pero *prévoir*, prever, hace en el futuro *je prévoirai*, y por consiguiente en el condicional *je prévoirais*: y *pourvoir*, proveer, hace en el definido *je pourvus*, y por consiguiente en el imperfecto de subjuntivo *je pourvusse*; siguiendo á *prévoir* en el futuro y condicional.

VERSION.

Celui qui sait chercher sait trouver—Les parents qui délaissent leurs enfants son pires que *des* animaux—On ne doit pas frapper les enfants—Cette pauvre femme ne fait que sanglotter, car sa fille est malade de la poitrine—*En* voulant passer la diligence, le cocher á versé—Aimez-vous les uns les autres—Si tu veux, nous nous brosserons l' un l' autre—Ces deux sœurs naquirent le même jour; l' une et l' autre moururent le même jour—Si vous parlez, mes filles, toutes les deux á la fois, je ne pourrait comprendre ce que vous désirez—Papa, nous te prions de rester *à la* (en) maison et de ne pas sortir ce soir—Ma femme n' est pas en humeur de recevoir une pareille domestique—L' homme est un animal perfectible.—Il était si faible que

sa voix était presque imperceptible—Le tuteur de tes neveux a agi aussi prudemment que délicatement—Prenez garde de tomber—Une révérence devant le maître-autel, et *une* autre à la porte de l' église—Comment va votre poitrine? De pis en pis, monsieur le médecin—Et moi qui espérais vous entendre dire de mieux en mieux—Ne vous poussez pas les uns les autres; vous pourriez tomber et vous faire *du* mal—Le conseil des ministres a repoussé les propositions des banquiers, et il a bien fait—Les pruniers de ton jardin n' ont plus repoussé depuis la terrible tempête de l' année dernière.

Cinquantième leçon.

Quincuagésima leccion.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Absorbé dans cette vision chimérique, Jean fit
Absorto vision quimérica

en effet ce qu' il avait dans sa pensée: de sor-
efecto

te que donnant un coup de pied sur sa fragile
dando frágil

marchandise, fondement de sa grandeur à venir,
mercancia fundamento grandeza

il brisa en mille pièces tout ce que renfermait le
rompió contenia

panier. Le barbier, qui avait tout vu et entendu,
visto
5 0 .0 .3 .0 0 0
s' écria en poussant un bruyant éclat de rire.—
empujando ruidoso estallido risa.
0
Vous n' avez que ce que vous méritez, mon jeune
mereceis
2 7 2 0
ami, et je n' en suis pas faché; je craignais mê-
enfadado temia
0
me que cela ne vous arrivât pas. Tout en blâ-
sucediese cen-
.0 5
mant la vanité des autres, vous mettez à décou-
surando descu-
0 6 0. 6 800
vert votre orgueil. Lequel de ces deux vices est
bierto orgullo. Cuál vicios.
2. 4 0 1. 2 0 51
le plus vilain? Toute faute entraine après soi son
feo? falta arrastra si
1.0 1.0
châtiment. Apprenez aussi à vos dépens combien
castigo espensas
00 0
extravague celui qui bâtit des châteaux en Es-
desbarra edifica
pagne.

TRADUCCION LIBRE.

Absorto en su quimérica vision, puso por obra Juan lo que en el pensamiento tenia; de modo que, dando una patada, alcanzó á sus frágiles mercancías, fundamento de

su futura grandeza, y quedó hecho mil pedazos cuanto el cesto contenia. Soltó una sonora carcajada el barbero, que todo lo habia visto y escuchado, y esclamó: Amiguito, le está á V. perfectamente, y léjos de sentirlo yo, temia que no le llegase á suceder. Está V. motejando la vanidad agena, y al mismo tiempo pone V. de manifiesto su orgullo, y á buen seguro que no sé cual de los dos vicios es más feo. Toda falta lleva en pos de sí su castigo. Aprenda V. tambien á costa propia cuanto desbarra el que se entretiene en hacer castillos en el aire.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se trouvait Jean pendant qu' il parlait?
Et que fit-il en effet?
Que donna-t-il sur sa marchandise?
Où donna-t-il un coup de pied?
Comment était la marchandise de Jean?
De quoi était-elle le fondement?
Quelle conséquence ent le coup de pied?
Qui avait vu et entendu tout cela?
Et que fit le barbier?
Comment s' écria-t-il en riant?
Fut-il fâché de ce qui venait d' arriver á Jean?
Que craignait-il même?
Que blâmait Jean?
Que mettait-il à découvert?
Lequel de ces deux vices est le plus vilain?
Qu' est-ce que toute faute entraine après soi?
Que pouvait Jean apprendre à ses dépens?

PRONUNCIACION.

Accepterais.

Regla 195. La *c* doble seguida de consonante ó de una de las vocales *a*, *o*, *u*, suena como sencilla: seguida de *e* ó de *i*, suena como *ks*. La misma regla sigue la *g* doble.

Orgueil.

Regla 196. Cuando á la *l* ó *ll* precede la combinacion *ueĭ*, la *l* ó *ll* suena *ll* española, la *i* es muda y la combinacion *ue* se pronuncia como si hubiera *eu*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGIA.

Absorbé. Adjetivo y participio del verbo regular *absorber*.

Coup. Golpe que se da ó recibe, la herida ó contusion que resulta; tratándose de beber, *coup* significa trago, y hablándose de repetir una cosa, *coup* significa vez.

Coup de pied. Patada, puntapié, coz.

Regla 197. El frances carece de las voces que representan las acciones de instrumentos naturales ó facticios, y las suple con la palabra *coup* seguida del nombre del objeto que lo da. Así un *coup de balai* es un escobazo: *un coup de balle*, un balazo: *un coup de bâton*, un palo ó garrotazo: *un coup de bec*, un picotazo: *un coup de brique*, un ladrillazo: *un coup de canon*, un cañonazo: *un coup de cloche*, una campanada: *un coup de corne*, una cornada: *un coup de couteau*, un navajazo: *un coup de fuet*, un latigazo: *un coup de foudre*, un rayo ó centella: *un coup d' épée*, una estocada: *un coup d' éperon*, un espolazo: *un coup d' ongle*, una uñada: *un coup d œil*, una ojeada: *un coup de pistolet*, un pistoletazo: *un coup de sabre*, un sablazo: *un coup de soleil*, una insolacion: *un coup de vent*, una ráfaga: *un coup de hasard*, una chiripa: *un coup de malheur*, un azar: *un coup de maître*, un primor: *un coup de langue*, un dicho mordaz: *un coup de tête*, una calaverada: *un coup de tonnerre*, un trueno.

Fondement. Sustantivo masculino. Fundamento, motivo.

Grandeur. Grandeza, magnitud, tamaño. *Sa grandeur* es el tratamiento de los Obispos y Arzobispos.

A venir. Preposicion y verbo equivalentes á los adjetivos venidero, futuro. *A venir* en una sola palabra es sustantivo y significa el porvenir.

En poussant un éclat de rire. La frase *pousser un éclat de rire ó éclater de rire*, significa soltar una carcajada.

Bruyant. Adjetivo y participio del verbo defectivo *bruire*, zumbar.

Eclat. Astilla, casco ó fragmento, estallido, estampido, brillo, esplendor, y en sentido figurado ruido, escándalo.

Méritez, Presente del verbo regular *mériter*.

Je n' en suis pas fâché. El verbo *se fâcher* significa enfadarse, pero *être fâché* equivale á sentir, y *ne pas être fâché* á alegrarse.

Blâmant. Participio de presente del verbo regular *blâmer*, vituperar, censurar, afear, reprobar.

Mettez à découvert. Descubrís, poneis de manifiesto, patentizais. La traduccion literal no seria español castizo.

Vilain. Feo, torpe ó indecente, ruin, mezquino, villano; *Une vilenie,* una porquería, una villanía.

Entraine. Presente del verbo regular *entrainer*, arrastrar en pos de sí.

Soi. Pronombre personal indefinido, singular.

Châtiment. Castigo de faltas leves. *Punition,* castigo de culpas ó delitos. Los verbos *chatier* y *punir* (ambos regulares) significan castigar, con la misma diferencia.

Dépens. Sustantivo masculino, que carece de singular. Espensas, costas, de un litigio. *A mes dépens,* á costa mia. *à tes dépens,* á tus espensas: *aux dépens d' autrui,* á costa agena.

Extravague. Presente del verbo regular *extravaguer*, desbarrar, disparatar.

Conjugacion de los verbos defectivos (1),

Faillir, faltar—Definido. Je faillis, etc, Participio de pretérito. Failli.

Ouïr, oir—Definido. J' ouïs, il ouït. Imperfecto de subjuntivo, J' ouïsse, il ouït. Participio de presente: ouï.

Férir solo se usa en la frase *sans coup férir*, sin sacar la espada.

Quérir, buscar, solo tiene el infinitivo, de poco uso.

Saillir, salir fuera de la perpendicular. Úsase en los participios *saillant* y *sailli*.

Gésir, yacer—Presente. Il git; ils gisent. Imperfecto. Il gisait; ils gisaient. Participio de presente. Gisat.

Apparoir, aparecer. Presente. Il appert.

Comparoir, comparecer; solo usado en la curia.

Choir, caer. Participio de pretérito. Chu.

Déchoir, decaer. Sigue *à échoir*; pero carece de presente é imperfecto de indicativo.

---

(1) Carecen estos verbos de todas las personas que no se hallen espresas ó indicadas: y se usan los tiempos compuestos de aquellos que tienen participio de pretérito

Seoir, caer bien, ser conveniente. Presente. Il sied; ils sient. Imperfecto. Il séyait. Futuro. Il siéra. Condicional. Il siérait.

Braire, rebuznar. Presente. Il brait; ils braient. Futuro. Il braira; ils brairont. Condicional. Il brairait; ils brairaient.

Bruire, zumbar, zurrir. Imperfecto. Il bruyait. Participio de presente. Bruyant.

Clore, cerrar. Presente. Je clos, tu clos, il clot. Futuro. Je cloirai, etc. Condicional. Je clorais, etc. Participio de pretérito. Clos.

Eclore, abrirse las flores. Tiene las terceras personas de los tiempos en que usa *clore*, y el participio *éclos*.

Frire, freir. Presente. Je fris, tu fris, il frit. Futuro. Je frirai, etc. Condicional. Je frirais, etc. Participio de pretérito. Frit.

Paître, pacer, y *repaître*, hartar, siguen á *paraître*: pero carecen de definido é imperfecto de subjuntivo, y solo el segundo tiene participio que es *repu*.

Soudre, dar una solucion; poco usado.

Tistre, tejer con adornos. Partícipio. Tissu. Voltaire le da el definido *je tissus, tu tissus*, etc.

VERSION.

Il y a beaucoup de visionaires—La pensée est une fleur qu' on dirait faite de velours—Buvez un petit coup de vin de liqueur—Le balai est l' arme des domestiques, et le bâton l' appui des vieillards—Lequel est l' oiseau qui n' a ni plumes ni bec?—Les maisons en briques sont plus solides que les maisons en bois—La fondation de l' Académie—Il se plaint sans fondement—L' avenir est toujours aux peuples laborieux—Donne á la cuisinière quelques éclats de bois pour faire *du* feu—L' éclat des coups de canon a reveillé les habitants du bourg—Une insurrection a éclaté parmi les maures d' Oran—Ce jeune homme doit la place qu' il occupe aux mérites de ses aïeux—Et moi qui le croyais rempli de mérite personnel, et qui pensais lui donner ma fille en mariage!—Ne vous fâchez pas, mon ancien camarade—Je suis fâché d' avoir parlé avec tant de vivacité—La conduite de ces enfants est blâmable—La société blâme les mauvaises actions, et celiu-ci est le premier châtiment imposé aux méchants—Tout en nos prome-

nant je te ferai quelques remarques—Tout en cousant, le tailleur parle avec ses pratiques—Les nobles qui agissent mal valen moins que les vilains honnêtes—J' ai vu une comédie intitulée «l' homme *le* plus vilain de France—Dieu punit avec des peines éternelles.

LI LEÇON.

Terminado el exámen lexicológico de los trozos franceses que nos han servido de testo, estudiadas la pronunciacion y ortografía en toda su extension, conocida la conjugacion regular y la de los verbos irregulares, estamos ya en el caso de comenzar el estudio de la sintáxis, siguiendo el mismo sistema de presentar tan solo á la consideracion del alumno las diferencias que se observan entre los dos idiomas. En cuanto al órden con que expondremos las reglas será el de los ejemplos de donde se deduzcan, como hicimos al estudiar los verbos irregulares. Añadiremos á la sintáxis y en union con ella presentaremos numerosos casos de derivacion, para enriquecer la memoria del alumno, quien podrá sin ayuda de diccionario escribir composiciones francesas, fáciles al principio, pero cuya dificultad irá progresivamente creciendo. De manera que, así como al llegar aquí se encuentra en el caso de traducir con soltura, si ha aprendido bien las lecciones que preceden, al terminar esta segunda parte podrá escribir correctamente y hablar con notable facilidad, si mantiene la misma aplicacion.

Correspondiendo cada una de las lecciones de esta segunda parte á una de las que forman la primera, el primer ejercicio de cada dia consistirá en recitar de memoria dos, tres ó más alumnos el texto frances, dirigiéndoles el profesor (en frances por supuesto) las preguntas de conversacion que se le ocurran, para persuadirse de que entienden lo que dicen: despues se pasa al estudio de la «Sintáxis y derivacion,» y ultimamente se corrige la composicion. Con

este objeto habrá en la clase ó cátedra un encerado, en el cual escribirá el alumno designado por la suerte las frases que el profesor le vaya dictando, y si alguna vez se equivoca, se mandará corregir el error al alumno que se ofrezca á ello, y en caso de ofrecerse más de uno, el profesor designará cuál debe hacerlo; si lo hace bien, será él quien continúe escribiendo hasta que á su vez se equivoque. Todos los alumnos habrán de llevar escrita en borrador la composicion del dia, y cada cual corregirá la suya con arreglo á lo que en el encerado dé por bueno el profesor.

Texto. — Lorsque la cour, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Lorsque. Conjuncion compuesta de *lors* entonces, á la sazon, y de *que*. El adverbio *lors*, no puede usarse solo, sino precedido de preposicion: *dès lors*, *depuis lors*, *pour lors*, ó combinado con la preposicion *à*, *alors*.

Cour. Ya hemos visto que este sustantivo significa *corte*, *patio* y *tribunal*. En este último sentido solo se dice de los tribunales de alzada; tribunal pleno, *cour plénière*; el supremo tribunal, *la haute cour*: tribunal de jurados, *cour d' assises*. De *cour*, corte, salen *courtisan*, cortesano y *courtisane*, cortesana (este último siempre se usa en mal sentido): *courtois*, cortés y *courtoisie*, cortesía.

La cour allait... les cuisiniers donnaient... je sentais... nous couchions. En castellano pudiera decirse *iba la corte*, *daban los cocineros*, etc., posponiendo el sujeto al verbo.

Regla 198. En la frase espositiva francesa el sujeto *debe* preceder al verbo.

Roi. De este nombre se derivan *royaume;* reino; *royauté*, dignidad real; *royal*, real; y á él se refieren *règne*, reinado; *régner*, reinar.

Donnaient. La raiz de este verbo es *don*, don, del cual salen *donation*, donacion; *donateur*, donador; *donatif*, donativo.

Donnaient à dîner. Daban *de* comer.

Regla 199. No todos los verbos franceses rigen la misma preposicion que sus correspondientes españoles.

Je ne sentais point. Yo no sentia.

Regla 200. En la frase negativa española un solo adverbio suele ser bastante. En frances casi siempre se usan dos; uno antepuesto al verbo y otro pospuesto.

Couchions. El verbo *coucher* significa acostar, tender ó estender á lo largo, dormir ó hacer noche en alguna parte, y como pronominal acostarse. Hablando de los astros *se coucher* equivale á ponerse, y *se lever* equivale á salir. Modismo. *Coucher en joue*, apuntar: *coucher par écrit*, sentar por escrito; *coucher à la belle étoile*, dormir al raso.—Derivados.—*Couche*, cama, parto y capa; *couchette*, camilla, catre.

A—Dans. Cada una de estas dos preposiciones indica en frances la permanencia ó lugar en donde se está, y la tendencia ó lugar á donde se va.

Duc. De este nombre salen *duché*, ducado, los estados de un duque; *duchesse*, duquesa, *ducat*, ducado, moneda.

COMPOSICION.

El rey iba por entonces á la cámara del duque.—El duque no dormia en el Escorial.—El cocinero de la duquesa tomó algunos ducados del tocador de su señora.—Los cortesanos iban á la cámara de la reina.—Da de merendar á esos niños.—La cortesía de los franceses es proverbial.—En este momento llegaron los perros.—El reino de los cielos.—Un jóven de sangre real.—El reinado de nuestra reina.—El donativo para las víctimas de las inundaciones.—¿A qué hora se acuesta V.?—Yo me acuesto cuando se pone el sol, y me levanto cuando sale la luna.—Dí al cocinero el precio de las legumbres, y él lo anotará por escrito.—Los cocineros no sienten la miseria.—Cuando el rey acababa de comer, todo el mundo iba al Escorial.—Cuando el rey iba al Escorial, la guardia dormia en el patio.

LII LEÇON.

Texto.—Ce ministre, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Matin. Cuando la voz *mañana* es adverbio no se traduce *matin,* sino *demain.*

A son ordinaire. Locucion elíptica, en la que se sobreentiende la palabra *heure: à son heure ordinaire.* Significa *segun su costumbre, segun acostumbraba,* etc. La misma combinacion se puede hacer con los demás posesivos *mon, ton, notre, leur: à mon ordinaire, à ton ordinaire.*

Regla 201. La elipsis se usa tambien en frances, pero muchísimo menos que en español.

Aussitôt. El adverbio *tôt* siempre se usa en union ó en combinacion con otro adverbio; *assez tôt,* bastante pronto: *aussitôt que,* tan pronto como: *bientôt,* inmediatamente: *plutôt,* mas bien, antes que: *plus tôt,* mas pronto: *sitôt que,* luego que. Unicamente en la frase *tôt ou tard,* tarde ó temprano, se usa separado.

J' entrai lui souhaiter. Yo entré *á* desearle.

Regla 202. Los verbos de movimiento, seguidos de otro verbo en infinitivo, no rigen en frances la preposicion *á* que llevan en español.

Bon jour. Usan los franceses esta salutacion desde el amanecer hasta la puesta del sol; y desde entónces hasta la hora de acostarse *bon soir;* equivalentes. la primera á nuestro «buenos dias,» y la segunda á nuestro «buenas tardes ó buenas noches.»

Et me dit de le suivre. Y me dijo *que le siguiese.*

Regla 203. Los verbos que representan un acto de la voluntad, como mandar, *ordonner:* prohibir, *prohiber, défendre;* encargar; *charger;* decir (en sentido de mandar), etcétera, exigen en frances la preposicion *de* y el verbo que sigue en infinitivo, siempre que el sujeto del segundo verbo sea complemento del primero.

COMPOSICION.

Yo fuí á la córte.—La duquesa fué al cuarto del duque. —El ministro dió de comer á todos los cortesanos.—Los cortesanos fueron á comer á casa del primer ministro.—El jardinero fué á ver unos árboles.—Yo no comprendí lo que queria el duque.—El duque te dijo que vinieras con nosotros.—Ve á preguntarle si el rey está en su cuarto.—Vuelva V. mañana *por la* mañana.—La reina se acuesta al hacerse de dia.—El secretario nos prohibió que tocásemos la escribanía.—Cuando mi amo se levantaba, me acostaba yo.—Los cortesanos iban á comer, cuando entraron el rey y la reina: entónces todo el mundo se puso en pié.—El rey ha mandado que la guardia duerma en el patio.—El padre ha encargado á los niños que entren á dar los buenos dias á su madre.—Buenas tardes, señorita.

LIII LEÇON.

Texto — Nous allâmes, etcétera

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Nous allâmes nous asseoir. Nosotros fuimos á *sentarnos*

Regla 204. Los pronombres personales complementos, que en español se posponen al infinito (y participio de presente) en frances siempre se anteponen.

Berceau. De este nombre sale el verbo regular *bercer*, mecer la cuna, arrullar á un niño.

Mis. El verbo *mettre* tiene un uso frecuentisimo, y varia de significado segun las voces á que se junta. Así; *mettre à couvert*, abrigar, resguardar: *mettre à la voile*, hacerse á la vela: *mettre à part*, separar: *mettre au jour*, dar á luz (un libro ó un ser viviente): *mettre en gage*, empeñar:

mettre à fin, concluir, dar fin: *mettre la tête à la fenêtre*, asomarse por la ventana: *mettre la main sur quelqu' un*, pegar á uno, sacudirle: *mettre l' épée à la main*, desenvainar la espada, etc. Como pronominal sin régimen, y con los adverbios *bien* ó *mal*, equivale á vestir. *Se mettre en colère*, encolerizarse: *se mettre à table*, sentarse á comer: *se mettre en ménage*, poner casa, etc.

Homme. Tambien este nombre tiene varios significados segun la palabra á que se junta: ej.: *homme d' affaires*, agente, apoderado: *homme d' épée*, *homme de guerre*, militar: *homme de robe*, togado; *homme d' église*, eclesiástico, etcétera.

Ecrit. Al verbo *écrire* se refieren, *écrivain*, escritor; *écrivailleur* ó *écrivassier*, borrajeador, autorzuelo: *écriture*, la letra; *la sainte Ecriture*, la sagrada Escritura; *écriteau*, rótulo, muestra.

Forme. Derivados: *formel*, formal, y *formellement*.

Tandis que lui, il tenait. Mientras que *él* tenia.

Regla 205. El pronombre español *él*, delante de verbo se traduce *il*, detrás de conjuncion se traduce *lui*. Siendo diferente la forma del pronombre francés en cada uno de estos casos, tienen que usarse dos pronombres, en tanto que el español pide solo uno.

COMPOSICION.

Yo voy á comer—Tú vas á mecer al niño.—El iba á desenvainar la espada, cuando llegó su madre.—Nosotros vamos á resguardarnos debajo de las ramas de ese manzano.—Dicen que V. va á publicar un libro.—Todos los buques van hacerse á la vela.—El hombre que se encoleriza no es dueño de sus palabras.—Nosotros íbamos á sentarnos á comer.—Esta jóven va siempre bien vestida. El apoderado del duque me ha prohibido que dé á V. estos papeles. —He conocido algunos militares más elocuentes que algunos togados, y más prudentes que algunos eclesiásticos.—El cocinero iba á darme de comer, cuando me dijo el niño que me asomase á la ventana.—Quiere V. fiarme algun dinero?—Los enfermos no pueden comer de vigilia.—El médico te ha mandado que comas de carne.—Quiere V. venir con nosotros á dar un paseo?—Los hijos de los pobres me dan mucha lástima.—Voy á enviar á la criada á cumplir con parroquia.

LIV LEÇON.

Texto. — J' avais passé, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Avais. Aunque *avoir* y *tenir* significan *tener*, guárdese el discípulo de confundirlos. El primero indica la posesion; el segundo una tenencia material.

Avais passé. Había pasado.

Regla 206. Los tiempos compuestos se forman en francés como en español, por medio de auxiliares. *A voir* es el auxiliar de todos los verbos transitivos.

Derivados de *passer; passable*, pasadero: *passage:* travesía, pasage de un libro: *oiseau de passage*, ave de paso; *passager;* pasagero: *passementier*, pasamanero; *passe-partout*, llave maestra: *passeport*, pasaporte: *passe-temps*, pasatiempo. Obsérvase que *passer* rige *à*.

Réjouir son excellence. Divertir *á* su escelencia.

Regla 207. El complemento directo de los verbos franceses nunca va precedido de la preposicion *à*, aunque se refiera á persona ó á cosa personificada.

Réjouir rige *par*.

Qui ne haïssait pas. Que no aborrecia. Obsérvese que el abverbio *ne*, á pesar de ir seguido de voz que comienza por *h*, no está apostrafado; y es que la *h* es aspirada.

Regla 208. No se apostrofa ni monosílabo ni polisílabo alguno delante de *h* aspirada.

Regla 209. Los adverbios negativos *pas* y *point* no deben usarse indistintamente. *Point* niega con más fuerza que *pas*.

Fournissait. A este verbo se refieren *fournisseur*, abastecedor, y *fourniture*, provision ó abasto, y adherentes: de ahí las fornituras del soldado.

Quand, lorsque. Los dos significan lo mismo, sin embargo, en las esclamaciones, interrogaciones y fin de frase solo puede usarse *quand*.

Couvraient. El verbo *se couvrir* significa cubrirse, pero seria un hispanismo decir *couvrez-vous*, para traducir la frase *cúbrase V.*: debe decirse *mettez votre chapeau*. Derivados: *à couvert*, á cubierto; *couvrechef*, cofia, toca; *couvreur*, pizarrero, plomero.—*Couvrir* rige *de*.

Ombrage. Solo se aplica á la sombra que hacen los árboles: las demás acepciones de sombra se traducen *ombre*. Derivados: *ombrelle* sombrilla; *ombrageux*, espantadizo, receloso.

COMPOSICION.

El rey tenia un cocinero pasadero.—¿Tiene V. (un) llave maestra?—El hijo del pasamanero tenia el sombrero *en* (á) la mano, cuando su padre le dirigia la palabra.—El abastecedor del regimiento me dijo que viniese, pero (él) no me dijo cuándo.—¿En qué pasan VV. el tiempo, señoritas?—En coser, bordar y tocar el piano.—Agradable pasatiempo! Llama á ese muchacho.—Las ramas de los árboles de (la) América cubren con su sombra una casa entera.—El secretario iba á leer los papeles que en la mano tenia el duque.—Los ministros vinieron al Escorial á comer con el rey.—Yo comprendí al duque, pero el duque no me comprendió.—Yo seguiré á mi amo hasta *el* (al) cabo del mundo.

LV LEÇON.

Texto. — Vois-tu, mon ami, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Vois-tu? Ves?

Regla 210 El pronombre personal sujeto enla frase interrogativa debe siempre pasar detrás del verbo, y nunca puede omitirse.

Amî. Derivado *amitié*, amistad; *faire des amitiés*, hacer caricias: *dire des amitiés*, decir cosas cariñosas.

Mon ami.—Amigo mio.

Regla 211. Los posesivos *mon, ma, mes, notre*, se anteponen al sustantivo al dirigir la palabra á alguno, y siempre se espresan, aun en los casos en que se omiten en español.

Demanda. Este verbo con régimen indirecto de persona significa preguntar; con régimen directo é indirecto de cosa significa preguntar y pedir. *Demander quelqu' un*, preguntar por alguno. Derivados: *demande*, peticion, súplica y pregunta: *demandeur*, pedigüeño, con femenino *demandeuse*; *demandeur*, demandante, con femenino *demanderesse*.

Lui répondis-je. Le respondí yo.

Regla 212. Cuando se citan testualmente las palabras agenas y aun las propias, la frase entrecomada que lo anuncia toma la forma interrogativa, pasando detrás del verbo el sujeto, sea nombre ó pronombre.

Répondis. El verbo *répondre* tiene todas las acepciones del español responder, y además significa corresponder á la amistad, cortesía, etc., deriva: *le répons*, el responso ó responsorio; *la réponse*, la respuesta. Dar una respuesta, *faire une réponse*.

Je serais bien curieux. La locucion *être curieux* no solo significa ser curioso, sino tambien, y las más veces, *tener deseos de, alegrarse de ver ú oir*.

COMPOSICION.

¿Oyes lo que dice el demandante?—¿Qué dice?—¿Què quiere V.?—¿Qué pregunta V.?—¿Qué pide ese niño?—Ese muchacho es un pedigüeño.—¿Qué decís de bueno?—¿Quéreis venir á comer con nosotros?—¿Qué nos dareis?—En dónde está el cocinero?—Mozo, ¿traes el café?—¿En dónde has comprado este par de guantes?—¿Conoces á mi suegra? —¿Por quién pregunta V.?—Por el casero de nuestra casa. —El casero, respondió el portero, está enfermo.—¿Qué respuesta le darás?—Señora, un hombre pregunta por V.— Díle que vuelva mañana.—La religion, decia S. I., nos manda que seamos humildes.—Tú eres demasiado curiosa. —Casi todas las mujeres lo son.—Mucho me alegraria de ver el palacio de S. M.—¿Volveis contentos de casa del alcalde? Sí, papá, porque su esposa nos ha hecho muchas caricias.—Hijo mio, tu letra no vale nada.—Padre, la pluma valia ménos.

LVI LEÇON.

Texto.— Si vous daignez, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Si. Guárdese el discípulo de confundir esta conjuncion condicional con el adverbio afirmativo *oui*, que tambien significa *si*. No imite á los franceses que dicen *je te dis que si*, debiendo decir *je te dis que oui*. Pero sin embargo es locucion corriente *si fait*, si tal.

Si vous daignez. Si vos os dignais, ó si *V. se digna.*

Regla 213. Siendo el pronombre *vous* de segunda persona de plural, el verbo al que sirve de sujeto debe tomar la terminacion de esta persona.

Permettre. Derivado *permission*, licencia, permiso.

Approcherai. El verbo *s' approcher*, se usa tambien como no pronominal: *approchez*, acérquese V. En uno y otro caso rige *de*. *Lunette d' approche*, anteojo de larga vista.

Leur conversation. Su conversacion. — *Son ordre. Su* órden.

Regla 214 El posesivo español *su* se traduce *son* ó *sa*, segun el género, cuando el poseedor es uno solo; y *leur*, cuando son varios los poseedores, cualquiera que sea el género del objeto poseido.

Etonné. Participio del verbo *etonner*, pasmar, asombrar. Derivados. *Etonnant*, asombroso; *étonnement*, pasmo.

Connais. El verbo *connaître* significa conocer y saber. Derivados: *connaissable*, lo que puede conocerse, y *méconnaisable*, lo contrario: *connaisseur*, inteligente, perito; *connaissance*, conocimiento, conocido. *Se connaître en*, ser inteligente en, entender de.

COMPOSICION.

Si V. no se acerca á mí, yo me acercaré á V.—VV. dormirán en la alcoba de la sala principal—Yo espero que usted se dignará oirme.—¿Me permite V. madre, que vaya á jugar con mis primos?—Tú no entrarás en mi cuarto, dijo el rey al cocinero.—¿Oyó V. lo que decian los pages de su ilustrísima?—Yo no lo oí: es decir (yo) no comprendí lo que (ellos) decian.—El general tiene *un* (una) magnífico anteojo de larga vista.—Los niños van á dar un paseo con su madre.—¿Conoce V. á aquellos jóvenes?—Su padre es uno de mis mejores amigos.—Para poder llamar perito á un hombre en una materia cualquiera, es menester que (él) tenga en ella muchos conocimientos.—Esa mujer está desconocida.—¿No sabe V. que (ella) ha estado muy enferma? —¿Qué me dice V. de la ópera y de los artistas?—(Yo) no entiendo de música.—La inteligencia de algunos animales es asombrosa.—¿Has (tù) visto el cuadro llamado el pasmo de Sicilia?

LVII LEÇON.

Texto. — Mon pauvre père, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Mon pauvre père sachant. Sabiendo mi pobre padre.

Regla 215. En las frases que los gramáticos llaman de gerundio (tanto presente como pasado), el español antepone el verbo á todo: el frances siguiendo la construccion natural las comienza por el sujeto, siendo este sustantivo.

Votre maison. Vuestra casa, su casa de V. (1)

Regla 216. El adjetivo *su* que se refiere á V. ó á VV. se traduce *votre*.

Etudiasse. El verbo *étudier* usado como pronominal rige *à* y significa ejercitarse en, poner cuidado: derivados: *étude*, estudio, despacho: *étudiant*, estudiante, cursante.

Outre. Esta voz entra en composicion de varias locuciones asi *passer outre*, significa pasar más adelante: *percer d' outre en outre*, pasar de parte á parte (2); *outre-mer*, ultramar; *outre-tombe*, ultratumba; *outre mesure*, en demasía, con esceso; *outrepasser*, propasarse, traspasar; *outrer*, llevar al estremo, apurar.

Les matières que la plupart étudient—Celles qui sont inconnues.

Regla 217. El relativo español que se traduce en frances *qui* cuando es sujeto de verbo, y *que* cuando es régimen directo.

Pays. Además de pais significa paisano, es decir, del mismo pueblo, con femenino *payse*. Derivados: *paysage*, *paysagiste*, paisagista; *paysan*, labrador, femenino, *paysanne*.

Parlons. El verbo *parler* desecha en algunas locuciones el artículo ó la preposicion que usamos en español: así

---

(1) Pleonasmo demasiado admitido para que nos atrevamos á rechazarlo.

(2) Para comprender esta locucion, conviene saber que *outre* como sustantivo significa *odre, pellejo.*

parler anglais, hablar el inglés y en inglés: *parler raison,* hablar en razon; *parler politique,* hablar de política; *parler mal,* no es lo mismo que *mal parler:* el primero significa hablar mal una lengua, y el segundo, hablar mal de alguno.

COMPOSICION.

Las manos del duque y las de su nieto.—De la miseria de V. y de la de su casa.—De las hijas del conde y de las del alcalde.—A las cámaras del rey y á las de la reina.—Esta que yo veo.—Esa que tú oyes.—Aquella que él nos da.—La lengua de mi país y la que tú sabes.—Levantándose mi amo al amanecer, yo debia levantarme tambien.—Habiendo mi hermano estudiado las matemáticas, yo me dediqué al comercio.—¿Quiere V. enseñarme su casa? Su madre de V. no quiere que los niños vayan al jardin.—El criado llegó á la puerta y no quiso pasar adelante.—¿Tiene usted las memorias deultratumba de Châteaubriand?—El niño que no estudia no aprende.—¿Cuál es la lengua que tú estudias? Mi criada es paisana de todos los soldados del regimiento.—Los labradores son el nervio del Estado.—Mi nodriza era labradora.—¿Habla V. el frances, señorita? Amigo mio, en mi casa no se habla de política.

LVIII LEÇON.

Texto. — Et qui t' apprit, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

On compte. *Se* cuenta (1). *Uno* cuenta (2).

REGLA 218. El afijo *se* y el indefinido *uno* se traducen en francés por el pronombre *on*, el cual se considera como verdadero sujeto del verbo, y sigue en su construccion todas las reglas á que están sujetos los pronombres personales. Tambien se usa *on* como sujeto de aquellos verbos que están en tercera terminacion plural y no tienen persona agente, como *dicen, cuentan*, etc., *se ven, se oyen*, etc.

Apprit. Aprender de memoria, *apprendre par cœur.*

Belles. Ya vimos que las formas de este adjetivo son *beau* y *bel* para el masculino y *belle* para el femenino. De la primera sale *beauté*, beldad y belleza.

Qui t' apprit ces belles choses?

REGLA 219. Cuando la frase interrogativa comienza por relativo sujeto, este no se pospone al verbo.

Femme. Esta voz tiene en frances todas las acepciones que damos en español á *mujer.*

Chez. Además de la acepcion que dimos á esta preposicion en la leccion 8.ª tiene la de *en* citando autores, como *chez Ciceron, chez Plutarque*, en Ciceron, en Plutarco: y delante de un plural muy numeroso sustituye á *parmi*; así entre los Griegos, *chez les Grecs.*

Non seulement...mais encore. No tan solo sino además.

Tous. Cuando el adjetivo *tout* se usa como sustantivo, así, *el todo es igual á sus partes reunidas*, su plural conserva la *t* del singular, *touts.*

Ma mère et tous ces enfants. Rapporte-moi leurs propres paroles.

---

(1) Consideramos este *se* como afijo del verbo, que sirve para darle significacion de pasiva, ó más bien como un hispanismo.

(2) Guárdese el discípulo de confundir *uno* indefinido con *uno* numeral.

Regla 220. El posesivo español *sus* se traduce *ses* cuando es uno solo el poseedor: siendo más de uno se traduce *leurs*.

COMPOSICION.

Se habla de una guerra muy terrible.—No se debe hablar de lo que no se sabe.—¿Qué se dice *en* (á) Madrid?—Se cuentan unas cosas muy improbables.—Muchas veces se oyen (unas) cosas que no se deben repetir.—No siempre es uno feliz, aunque (uno) tenga mucho dinero.—¿Cómo puede uno estar contento cuando (uno) no es dueño de sus acciones?—Dicen que se acerca el fin del mundo.—Aprenda V. de memoria, no solo los trozos franceses, sino además las reglas.—¿Quién ha preguntado por mí?—¿*Qué* (cuál) mujer te dió la mano?—¿Quién me llama?—Tu hermana no es todavía (una) mujer: (esto) es una niña.—La mujer del jardinero ha traido una cesta de fruta.—¿En dónde ha leido V. esas palabras? En Tácito.—Entre los Romanos, la mujer era más bien una cosa que una persona.—Diríase que las matemáticas descubrieron todos sus secretos al inmortal Isaac Newton.—La novia no quiso enseñar á sus amigas los regalos que le habian *hecho* (hechos).—Ve á (la) paseo, y verás todas las beldades de la Córte.—No se deben criar (de los) conejos en los corrales.—Ve al aposento del duque, y refiérele lo que te han dicho.—Mis primos me dieron sus juguetes.

LIX LEÇON.

Texto. — Je me rendis donc, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Rapporte-moi. Refiéreme.

Regla 221. En la frase imperativa afirmativa el pronombre personal complemento se pospone al verbo, uniéndose con él por medio de un guion. Los pronombres *moi, toi, nous, vous,* se usan como complementos directos é indirectos. En tercera persona los complementos directos son *le, la, les,* y los indirectos *lui* y *leur.*

Pied. Entre las varias locuciones en que entra esta voz merecen notarse las siguientes: *pied-à-terre,* apeadero, la habitacion que tiene un forastero para posar en ella al ir á la ciudad: *être sur-pied,* estar levantado, fuera de la cama: *être sur un bon pied dans le monde,* estar en buen predicamento en el mundo; *lâcher le pied,* volver atrás, retirarse, perder terreno, etc.

De l' arbre... à l' endroit, y no *du arbre, au endroit.*

Regla 222. Los artículos compuestos *du, au,* solo se empean cuando les sigue consonante ó *h* aspirada: mas si les sigue vocal ó *h* muda se descomponen en sus elementos *de le, à le,* y se apostrofan.

Où caquettaient les hiboux.

Regla 223. Siendo el sujeto sustantivo, puede posponerse al verbo cuando la frase comienza por adverbio de lugar. Mas si el sujeto es pronombre personal ó el indefinido *on,* debe colocarse siempre delante del verbo. *Où j' avais laissé,* y nunca *où avais-je laissé.*

Et parus leur preter. Y parecia que yo les prestaba.

Regla 224. El verbo español *parecer* usado como impersonal pide la conjuncion *que* y el verbo siguiente en tiempo personal. El verbo frances *paraître* toma por sujeto el de la frase siguiente, suprime la conjugacion *que,* y pone en infinito el verbo que viene detrás.

Revenant. Varias significaciones tiene en español el verbo *revenir:* venir de nuevo ó volver al sitio en donde está el que habla; repetir el gusto de los manjares; restablecerse un enfermo; volver en sí; salir ó costar una cosa que se compra; tocar en sentido de pertenecer; petar una persona ó convenir una cosa, etc.

Seigneur. Este nombre se da á las personas constituidas en altísima dignidad, como los monarcas á quienes tambien se les dice *Sire.* El gran señor, *le grand seigneur.* A Dios, como es natural, se le invoca con este nombre que es el de más profundo respeto.

Croiriez. Del verbo *croire* salen *croyable,* creible; *croyance,* creencia; *croyant,* creyente. Creer en una persona, *croire en une persone;* creer en una cosa, *croire à une chose.*

COMPOSICION.

Dame eso.—Díme la verdad.—Cómprame un par de perdices.—Levántate al amanecer. Acuéstate antes de media noche.—Aféitate con mis navajas.—Aguárdale en el patio.—Llévala al teatro.—Enséñale la levita que te han cosido.—Envíadnos al criado.—Péinese V. más amenudo.—Dedicaos al estudio de las matemáticas.—Llámalos.—Díles que suban á mi cuarto.—¿Dónde se hospeda V. cuando va V. á Madrid? (Yo) tengo en la calle de Alcalá un cuartito, que yo llamo mi apeadero.—Cómo! ya están VV. levantados?—Los moros comenzaron á perder terreno, y nuestros soldados á avanzar.—El canto del pájaro.—La voz del amigo.—Da al artesano esas herramientas.—El que cree mucho en el dinero, no cree en Dios.—Hé aquí la casita en donde vive el pastor.—Allí están las llevas que tù buscas.—Aquí tenia su tienda el barbero.—¿Cómo está el enfermo? Parece que se restablece de su enfermedad.—Parecia que el niño te comprendia?—¿A cuánto te cuesta el metro de holanda?—Esta tela me sale á tres francos el metro.—De estos veinte reales te tocan doce. La pasion y (la) muerte de nuestro Señor Jesucristo.—Señor, si Vuestra Majestad se digna permitirlo.

LX LEÇON.

Texto, — Un d' eux disait, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Au moment. Al momento y en el momento.

Así como la preposicion francesa *à* equivale á las españolas *á* y *en*, así el artículo compuesto *au* significa *al* y *en el*.

Où je suis arrivé. Tambien el adverbio *où* se toma como relativo y entónces significa *en que, al que*, etc.

Je suis arrivé. Yo *soy* llegado. Yo *he* llegado.

Regla 225. El francés usa como auxiliares, para formar los tiempos compuestos, los verbos *avoir* y *être:* el primero sirve para todos los verbos transitivos: los impersonales y la mayor parte de los intransitivos, el segundo para los intransitivos de movimiento, como *entrer, sortir, monter, descendre, aller, venir, arriver, partir, naître, mourir*, etc., y para formar la pasiva.

Lui-même. El mismo y no le mismo: yo mismo, *moi-même*: tú mismo, *toi-même*; nosotros mismos, *nous mêmes*; V. mismo, *vous-même*; ellos mismos, *eux-mêmes*.

Grand homme no es lo mismo que *homme grand*, porque sucede en francés, como en español, que algunos adjetivos varían de significado segun van antepuestos ó pospuestos al sustantivo. Sirvan de muestra entre los más notables los siguientes:

Une femme grosse	Una mujer preñada.
Une grosse femme	Una mujer gruesa.
La jugement dernier	El juicio final.
Le dernier jugement	La última sentencia.
Un homme honnête, galant	Un hombre cortés, atento.
Un galant homme, etc.	Un hombre de bien.
Une femme sage	Una mujer prudente.
Une sage femme	Una partera ó comadre.

Un homme plaisant	Un hombre chistoso.
Un plainsant homme	Un hombre raro.
Une historie vraie	Una historia verdadera.
Une vraie historie	Un cuento.
Un lion furieux	Un leon furioso.
Un furieux lion	Un leon muy grande, etc.

Florissante. Este adjetivo se deriva del verbo *fleurir*, florecer; el cual usado en sentido recto es regular, pero cuando florecen las ciencias, las naciones, etc., cambia la sílaba *fleu* en *flo* para el imperfecto de indicativo y el participio de presente.

Que ce garçon est heureux!. Qué feliz es ese muchacho!

Regla 226. En las frases admirativas, como la del testo, el español concede el primer lugar á la palabra sobre que recae la admiracion: en frances no se altera la construccion natural.

Heureux de. Dichoso en.

Maître. Amo, dueño, señor, maestro y tambien maestre. Combinado con otros nombres tiene varios significados; así *maître des comptes*, significa contador; *maître des basses œuvres*, pocero: *maître des hautes œuvres*, verdugo: *maître autel*, altar mayor: *maître fripon*, picaronazo: *petit-maître*, señorito, petimetre. Derivados: *maîtrise*, maestría, magisterio y maestrazgo: *maîtriser*, dominar, avasallar.

Pour lui: Para él: *Un d' eux:* Uno de ellos.

Regla 227. Los pronombres españoles *él*, *ellos*, se traducen *il*, *ils*, cuando son sujetos de verbo: *lui*, *eux*, en todos los demás casos.

Rapporte-moi. Refiéreme.

Regla 228. Los pronombres españoles *me*, *te*, se traducen *moi*, *toi*, en la frase imperativa afirmativa; *me*, *te*, en todos los demás casos.

COMPOSICION.

Díme cuál es el banco en que tú has dejado mi sombrero.—Yo habia entrado en el comedor.—Tú habias salido de (la) casa de tu abuela.—Él habia subido con nosotros.—Nosotros habíamos *bajado* (bajados) á la cueva.—¿A dónde ha *ido* (ido) la criada?—Ya ha venido el herrero?—Por dónde han *llegado* (llegados) tus primos?—Por el camino de hierro de Madrid.—(Yo) iré á verlos *el* domngo.—*El*

domingo (ellos) se habrán *marchado* (marchados).—El niño que nació *el* mártes *se* ha muerto esta mañana.—(Él) no nació *el* mártes: ha nacido hoy mismo.—Yo mismo (yo) he ido á verle.—Tú mismo (tù) le hablarás.—¿A quién bablaré (yo)?—A él mismo.—Con quién irémos (nosotros)?—Con ellos mismos.—Las rosas y los claveles florecian en mi jardin.—Las ciencias florecian entre los griegos más que entre los romanos.—Tu hermano es feliz en tener una mujer tan buena y tan llena de talento.—¿En dónde dicen misa mayor?—En el altar mayor.—¿Por quién pregunta V.?—Por el señorito: (él) ha salido con su papá.

LXI LEÇON.

Texto, — Doucement! a interrompu, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Doucement. Al adjetivo *doux,* dulce ó suave, se refieren al verbo regular *adoucir*, suavisar, endulzar; *douceaur* dulzura, cuyo plural equivale tambien á halagos y requiebros: *douceraux*, requebrador.

Tout doux, poco á poco, no hay que apresurarse.

Ne vantez pas tant. Esta frase no se traduce *no alabad,* sino, *no alabeis.*

Regla 229. En las frases negativas de imperativa usa el español las personas correspondientes al presente de subjuntivo. El francés se sirve de las que son propias de este modo, tanto en la afirmativa como en la negativa.

Bouheur. Del antiguo sustantivo *heur* se derivan *heureux*, dichoso; *malheureux*, desdichado; *bienheureux*, bienaventurado, con sus adverbios correspondientes.

Il est vrai. Ello es verdad. Es verdad.

Regla 230. Los pronombres personales sujetos, que casi siempre dejan de espresarse en español, no se omiten

nunca en francés, ó por lo ménos rarísima vez. En el imperativo nunca se espresan.

Honore. El verbo *honorer* rige la preposicion *de* delante de la cosa con que se honra, y á él se refieren *honorable*, honroso é ilustre; *amende honorable*, correccion infamatoria y pública; *honoraire*, honorario; *honorifique*, honorífico, y *honneur*, honor —*Sur mon honneur*, á fé de hombre honrado; *faites moi l' honneur*, hágame V. el favor; *faire les honneurs d' une maison*, recibir ó agasajar á los que van á una casa: *faire honneur à une lettre de change, à ses dettes*, aceptar una letra de cambio, pagar sus deudas.

Je ne doute pas qu' il n' ait. No dudo que tenga.

Regla 231. Los verbos *douter*, *nier*, *empêcher*, y otros de significacion análoga, si se usan con negacion, exigen que se anteponga el adverbio *ne* al verbo siguiente, cuando este se halla en subjuntivo. Derivados, *le doute*, la duda: *douteux*, dudoso.

Quand ceci arrivera-t-il? ¿Cuándo sucederá esto?

Regla 232. En las frases interrogativas, cuyo sujeto es un sustantivo, un pronombre demostrativo, posesivo ó indefinido, ó una palabra cualquiera sustantivada, dicho sujeto permanece antes del verbo; pero detrás del verbo (ó auxiliar si el tiempo es compuesto) pasa un pronombre personal del mismo género y número que el sujeto que reemplaza.

COMPOSICION.

No vayas á buscarle, pues no le encontrarás.—No hablemos mal de nadie.—No entreis en el cuarto del enfermo, porque duerme y podríais despertarle.—No diga V. eso, señora; su hija de V. es un ángel.—No hableis de felicidad á un desgraciado.—Que feliz es ese hombre!—Es feliz; pero merece serlo.—Las damas de honor de la reina.—Hágame V. el favor de quedarse á comer con nosotros.—Lo haria con mucho gusto, porque se come muy bien en su casa de usted; pero (ello) me es imposible.—La señora de la casa en que comimos ayer recibe muy bien y agasaja á sus convidados.—Yo no niego que venga: lo que niego, (esto) es que pague sus deudas.—Si acepta mi letra, yo pagaré.—¿Ha venido tu tio?—¿Dieron (una) dote tus padres á la huérfana que criaron?—Y los tuyos que hicieron?.—Comerá tu abuela con nosotros?—¿Han llegado las cajas que aguardábais?

LXII LEÇON.

Texto. — Cependant il est logé, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Une petite chambre. Un cuartito.

Regla 233. El frances carece de aumentativos y diminutivos. Los primeros se expresan anteponiendo al sustantivo los adjetivos *grand* ó *gros:* así, un perrazo, *un gros chien:* un caseron, *une grande maison.* Los diminutivos se forman anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit.* Más como á la idea de pequeño suele acompañar la de gracioso ó despreciable, se usan para estos casos los adjetivos *joli* y *vilain.* Así *une jolie petite femme,* es una mujercita linda, y *une vilaine petite femme,* una mujercilla fea.—Los adjetivos nunca se hacen diminutivos en esta forma.

Manque. Como sustantivo es masculino y significa falta ó carencia (de dinero, amigos, etc.): pero cuando la falta es omision, como falta de fé, de palabra, etc., es *manquement.* El verbo *manquer* comprende ambos sentidos, y además significa errar, no acertar.

Manquer à une personne, no dar con una persona, no hallarla: *manquer une occasion,* perder una ocasion: *manquer un coup,* errar el tiro ó el golpe. *Vous m' avez manqué,* ha faltado V. al respeto, á la consideracion que me debia.

Des choses les plus nécessaires. De las cosas más necesarias.

Regla 234. El superlativo relativo frances es idéntico al español cuando el adjetivo precede al sustantivo; pero si viene detrás, exige dos artículos; uno delante del sustantivo, y otro (siempre simple) delante de los adverbios *plus, moins, mieux.*

Il a du travail. Tiene trabajo.

Regla 235. Los sustantivos usados en sentido indeterminado no llevan en español artículo alguno. En frances, cuando estos sustantivos representan cantidades ú objetos

que se pueden contar, medir ó pesar, van precedidos de uno de los artículos *du*, *de la*, *des*, segun su género y número.

COMPOSICION.

¿Para quién es ese tinterito?—Para mi hermanita.—Este es el jardinillo de los niños.—¿Es larga vuestra leccion?—De una horita.—Pobre amimalito!—¿Por qué le haces mal?—Mire V., madre, qué librejo me ha dado el maestro!—Lindo regalo, á fé mia!—La falta de árboles hace del jardin el lugar más triste del palacio.—Yo *quisiera* (querria) tener un destinillo en la casa del rey.—La falta de palabra daña sobre todo al que falta.—El cuarto más pequeño.—Los árboles más frondosos del mundo están en la América meridional.—La niña más linda.—El muchacho mejor educado.—El más secreto lugar.—El secretario más discreto y ménos curioso.—Yo hablo de la mujer más desgraciada de la córte.—Dáme pan.—Qué bebes?—Vino.—Quieres jamon ó pastel?—Comeré espinacas.—¿Tiene V. amigos en Francia?

LXIII LEÇON.

Texto. — Quand j' eus terminé.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Récit. De este sustantivo se deriva el verbo regular *réciter*, decir de memoria, recitar.

Souffrances. A este nombre se refiere el verbo irregular *sonffrir*; sufrir, y *souffrant*, paciente.

Cessai. Al verbo *cesser* se refieren *cession, cessation, cessionnaire*, y el nombre *cesse*; solo usado en la locucion *sans cesse*, sin cesar.

In ne me disait rien. No me decia nada.

Regla 236. Cuando en frase negativa entra alguna palabra de negar, como *rien, personne, aucun, nul, jamais*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; pero se conserva siempre el adverbio *ne*, aun cuando en español no se esprese.

Rien. Otro palabra hay en frances que tambien significa *nada*. Esta es *néant*; pero no deben confundirse; *rien* es advervio, y *néant* sustantivo masculino.

Craignant. Al verbo *craindre* se refieren *la craiente*, el temor; *craintif*, temeroso.

Hardiesse. Así este nombre como sus derivados *hardi*, atrevido, *hardiment*, atrevidamente, y el verbo *enhardir*, alentar, dar ánimo, tienen la *h* aspirada. *Prendre la hardiesse*, tomarse la libertad.

Craignant que ma ardiesse ne l' eût offensé. Temiendo que mi osadía le hubiese ofendido.

Regla 237. En las frases que se forman con verbos de temer, si lo que se teme no se desea, el verbo dependiente de la frase de temer va precedido del adverbio *ne;* al paso que en español suele presentarse dicho verbo en afirmativa.

Osai. El verbo *oser* nunca es pronominal, ni rige preposicion.

Lever. Como verbo significa levantar, alzar, recoger, como sustantivo la hora de levantarse ó salir de la cama. Por estension se dice *le lever du soleil*, la salida del sol; y en oposicion á esta, *le coucher du soleil*, la puesta del sol. De ahi *levant*, levante. Locuciones: *lever le masque*, quitar ó quitarse la careta; *lever un doute*, sacar de una duda; *lever un acte*, sacar copia de una escritura.

Je le vis regardant le ciel. Yo le vi mirar al cielo. Con los verbos *voir* y *entendre* se prefiere en frances el participio de presente al infinitivo para espresar una accion ejecutada por el complemento de dichos verbos.

Regardant d' un air, Mirando con ademan de.

Regla 238. Cuando el modo de ejecutar una accion se espresa con los sustantivos *air*, *manière*, *façon*, *ton*, etc., estos van precedidos de la proposicion *de* y el indefinido *un*, *une*.

COMPOSICION.

No me atrevo decir de memoria la leccion.—Las mujeres hablan sin cesar.—Temiendo el ministro que el rey se ofendiese, no se atrevia á decirle la verdad.—Los niños que no estudian no aprenden nada.—Nadie se atreve á entrar al cuarto del rey.—¿A quién busca V.?-á nadie busco.—El duque no dudaba que el secretaio hubiese escuchado á los buhos: pero dudaba qne el jóven comprendiese su lengua. —Ningun hombre ha sido más desgraciado que Job.—Si quieres ser rico, no te levantes nunca más tarde que el sol. —¿Y me acostaré tambien cuando el sol se pone?—¿Qué dice el médico?—Teme que muera el enfermo á la salida del sol.—Dios solamente podia hacer el mundo de la nada. —Yo la oi decir de memoria su leccion.—Tú la viste escribir una carta. Tu madre me habló en tono seco.—No me atrevo á sacarle de sus dudas.

LXIV LEÇON.

Texto. — Cette rêverie m' affraya.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Rêverie. De este sustantivo sale el verbo *rêver*, el cual aplicado al sueño significa soñar, y aplicado á la vigilia, meditar abstraido de lo que á uno le rodea, y desvariar. *Un rêve*, un ensueño.

Effraya. Al verbo *effrayer* se refieren *effroi*, espanto; *effroyable*, horrendo; *effrayant*, espantoso.

Soupçonner. La raiz de este verbo es *le soupçon*, la sospecha, del cual sale *soupçonneux*, suspicaz.

J' étais peut-être allé. Yo habia ido tal vez.

Regla 239. Los adverbios y locuciones adverviales que en español se colocan detrás del participio en los tiempos compuestos, en frances se ponen entre el auxiliar y el participio.

Esquisser. Derivado *esquisse* (femenino), bosquejo.

La fatale idée que j' avais eue. La fatal idea que yo habia tenido (y no tenida).

Regla 240. El participio de pretérito, que en español es invariable con el auxiliar *haber*, toma en frances con el auxiliar *avoir* el género y número de su complemento directo, cuando este le precede; pero subsiste invariable, cuando no hay complemento directo, ó este viene detrás.

Plaindre. A este verbo se refieren *la plainte*, la queja, el lamento; *plaintif*, lastimero; *plaignant*, querellante en justicia.—*Se plaindre que*, no es lo mismo que *se plaindre de ce que:* el primero significa quejarse sin motivo, y el segundo, quejarse con motivo.

Regla 241. Hay algunos verbos que, variando de régimen, varian de significado. Hé aquí algunos de los más usuales:

Aider à ayudar tomando parte; *aider*, ayudar con dinero, consejos, etc. *Assurer à*, asegurar: *assurer*, hacer presente. *Atteindre à*, llegar venciendo obstáculos; *atteindre*, llegar sin obstáculos. *Eclairer à*, alumbrar: *éclairer*,

instruir. *Ne faire que de*, acabar de hacer: *ne faire que*, no hacer más que. *Mêler avec*, mezclar confundiendo: *mêler à*, unir, juntar *Succomber sous*, no poder soportar; *succomber à*, caer en, ceder. *Suppléer à*, equivaler; *suppléer*, suplir, poner lo que falta.

Murmurais. Cuando murmurar significa hablar mal de un ausente, se dice *médire*, y la murmuracion, *médisance*.

Bavard. Derivados: el verbo regular *bavarder*, charlar sin concierto; *bavardage*, habladuría.

Toujours. Cuando el adverbio *siempre* va seguido de *que*, no se traduce *toujours*, sino *toutes les fois*.

Esprit. De este sustantivo sale el adjetivo *spirituel, spirituelle*, espiritual ó incorpóreo, y además ingenioso ó de talento.

Contenir. No solo significa refrenar, sino contener, tener dentro, y de aquí *contenance*, cabida ó capacidad, y tambien continente ó aspecto.

COMPOSICION.

El rey acaba de comer, y durante la comida no ha hecho más que meditar.—Esto es que tiene sospechas, porque es muy suspicaz.—Pero sin embargo ha comido bien.—No ha comido mal.—¿Está acostado el niño?—El niño no está todavia acostado.—¿Cuántos dias has pasado en nuestra casa?—¿A cuántos amos ha servido ese muchacho?—¿Vinieron los libros que habia yo pedido?—Hijo mio, no repitas á nadie las palabras que hemos oido en el gabinete del ministro.—El niño se queja de que su padre le hace estudiar.—El enfermo se quejará si hablan VV. en su alcoba.—Ve y ayuda á tu hermana, porque ella sola no puede levantar el banco.—Si tú no tienes (de) dinero para ayudar á tu primo, yo le daré todo lo necesario.—Para llegar á lo alto de esa montaña, un dia no es bastante.—*Pocas* (poco de) personas llegan á cien años.—¿En dónde están los niños? acaban de salir.—Mezcle V. agua con vino.—Las cabras están mezcladas con los corderos.—Señor, no nos dejeis caer en la murmuracion.—Este muchacho tiene talento, pero no estudia nada.—Su madre tambien era una señora de talento, aunque algo parlanchina.—Siempre que hablaba el buho, escuchaban atentamente las otras aves.

LXV LEÇON.

Texto, — Enfin son front, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Enfin. Del sustantivo *fin* (que como adjetivo significa *fino*) salen el verbo regular *finir*, acabar; *final*, *finalement*, *finesse*, finura y sutileza.

Front. Derivados *affronter*, afrontar; *effronté*, descarado.

Dérida. La raiz de este verbo es *ride*, arruga de la piel: cuando arruga es de alguna tela, es *pli*.

Tourna. La raiz de este verbo es *le tour*, la vuelta, y de aquí la frase *faire un tour*, dar una vuelta.

La tour, significa la torre.

Prenant. El verbo *prendre* equivale á los verbos tomar, coger, asir, agarrar, pillar, prender, apresar y otros: y entre las locuciones que con él se forman merecen notarse: *prendre à cœur*, tomar á pechos: *prendre au mot*, coger la palabra: *prendre congé*, despedirse: *prendre garde*, poner atencion: *prendre garde à*, cuidar; *prendre garde de ne pas*, guardarse de hacer: *prendre le deuil*, vestirse de luto.

Monsieur le secrétaire. Señor secretario.

Regla 242. Cuando se dirige á una persona la palabra, dándole el título que tiene, *señor maestro*, *señora condesa*, etcétera, el español no usa artículo; mas si se habla de una persona con nombre de cargo, decimos *la señora presidenta*, *del señor secretario*, anteponiendo á todo el artículo, simple ó compuesto. En frances el artículo se pone en ambos casos entre las voces *monsieur*, *madame*, ó *madamoiselle* y el nombre del título: y si el artículo es compuesto, se descompone, quedando la preposicion delante de *monsieur*, *madame* ó *mademoiselle*, y poniendo detrás el artículo simple.

Oublié. La raiz de este verbo es *oubli*, olvido; y de él sale *oublieux*, olvidadizo.

It y a. Hace.

Regla 243. Cuando el verbo hacer significa la época de un hecho, es impersonal, y se traduce por el verbo *avoir*, tambien impersonal, precedido de *il y*.

Peu de mois. Pocos meses.

Regla 244. Los adverbios de cantidad nunca toman en frances como en castellano la forma de adjetivos: siempre son invariables y van seguidos de la preposicion *de*.

Place. Derivados, *placement*, imposicion de fondos; *placer*, colocar, situar, dar un destino. Locuciones: *placer bien ses charités*, hacer sus limosnas con discrecion: *placer son argent*, poner dinero á rédito.

Se serait fâché. Se hubiera enfadado.

Regla 245. Los verbos pronominales conjugan sus tiempos compuestos con el auxiliar *être*.

Arrangée. Derivados: *arrangement*, arreglo: *rangé* arreglado, metódico, y el verbo regular *ranger*, poner cada cosa en su puesto.

Coûté. Su raiz es *coût*, coste (poco usado): en su lugar se emplea *prix*, precio. Derivado: *coûteux*, costoso.

COMPOSICION.

¿Ha acabado V., señor secretario?—Voy á dar una vuelta con el señor canónigo.—Los hijos del señor alcalde son muy descarados.—Me parece demasiado fina esta tela para hacer camisas al criado.—La señora presidenta se ha despedido.—Cuide V. al niño.—¿Cuánto tiempo hace que estás aquí?—Hace más de dos horas.—Si tu hermano hubiese seguido mis consejos, haria seis meses que estaria colocado.—Mañana hará cinco meses que comenzamos á estudiar esta lengua.—¿Tienes bastante dinero?—¡Qué olvidadizo soy!—El señor conde no ha olvidado en su testamento á ninguno de sus criados.—Vamos á ver los cuadros de Murillo.—Yo comenzaba á temer que los hubiese V. olvidado.—Los pobres tienen ordinariamente más hijos que los ricos.—Nosotros comenzamos á escribir en francés con bastante facilidad.—¿Se han levantado estos señores?—Mi madre se ha incomodado con la criada.—Yo me he acercado á la puerta y no he oido nada.

LXVI LEÇON.

Texto. — Pour moi, je ne veux, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Je ne veux y voir. No quiero ver en ella.

REGLA 246. Los pronombres personales *él, ella, ellos, ellas, ello,* y aun los demostrativos *esto, eso, aquello,* precedidos de una de las preposiciones *á, en, sobre,* se traducen *y,* siempre que se refieren á cosa no personificada.

Je ne veux voir qu' un enfantillage. No quiero ver mas que una niñada.

REGLA 247. En las frases negativas españolas suelen encontrarse las palabras *mas que* en sentido de *sino.* Al traducirlas al frances se omite la segunda negacion *(pas* ó *point)* y la palabra *plus* correspondiente al español *mas* (1).

Pardonne. La raiz de este verbo es *pardon,* perdon, sustantivo de frecuentísimo uso para indicar que se teme molestar á otro. *Pardon, monsieur,* V. dispense, caballero: y tambien *je vous demaude pardon.* Esta última frase sirve para responder afirmativamente á una pregunta negativa v. gr. *ne venez-vous pas avec nous?* ¿no viene V. con nosotros? *je vous demande pardon:* sí que voy.

Parents. Padres no podria traducirse *pères* tratándose del padre y la madre, sino que deberia decirse *le père et la mère.*

Plaisanter. Derivados, *plaisanterie,* broma, chanza; *plaisant,* chistoso; *maison de plaisance,* casa de recreo. *Plaisanterie à part,* hablando de veras.

Allons voir si Sa Majesté ne s' est réveillée. Vamos á ver si S. M. se ha despertado.

(1) En algunos autores de hoy se leen frases por el estilo de la siguiente: *il ne savait pas que la géographie,* él no sabia solamente la geografía; pero no nos atrevemos á recomendar á nuestros discípulos que las imiten.

El verbo *voir* seguido de la conjuncion *si* indica duda, y asi se suele anteponer el adverbio *en* al verbo de la frase siguiente.

Sa Majesté réveillée. Su Majestad despertado.

Regla 248. Los adjetivos, partícipios y pronombres que se refieren á un tratamiento toman en español el género y número de la persona á quien se dá el tratamiento. En frances conciertan con el tratamiento mismo.

Marcha. Cuide el discípulo de no hacer pronominal este verbo, pues marcharse se traduce *s' en aller. Marcher sous les pas de,* seguir las huellas de; *marcher sur une chose.* pisar algo. Der: *marcheux,* andarin; *bateau marcheur,* buque valero.

Vers le palais. Hácia palacio. En francés se espresa delante de *palais* el artículo que en español se omite delante de palacio, cuando este es el del monarca.

Les yeux baissés. Con los ojos bajos.

Regla 249. La preposicion *con,* que sirve para espresar el modo, si el nombre que la sigue representa un objeto material, no se traduce en francés.

Baissés. El verbo *baisser* se aplica á los fondos, precios, aguas, y á los miembros del cuerpo humano: en los demás casos bajar se traduce *descendre. Baisser* es opuesto á *élever,* alzar: *descendre* es opuesto á *monter,* subir.

El alza y la baja, *la hausse et la baisse:* la bajada, *la descente.*

Souffler. Derivados: *le souffle,* el soplo: *le soufflet,* los fuelles. *Soufflet* significa tambien sopapo ó bofetada, y de ahí el verbo *souffleter,* abofetear. *Soufleur,* apuntador.

Ne pas m' exposer, en lugar de *ne m' exposer pas.*

Regla 250. Cuando un verbo con negacion se halla en infinitivo, el uso más comun quiere que se antepongan al verbo los dos adverbios de negar *(ne pas, ne point, ne plus),* que en todos los demás casos se ponen, uno delante y otro detrás.

Nouveau. Derivados *nouveauté,* novedad, cosa nueva (nunca falta repentina de salud): *renouveler,* renovar. *Enfant nouveau-né,* niño recien nacido.

COMPOSICION.

Mi amo no me pidió más que los papeles y el tintero.— Su Excelencia no está contento más que con el paje más

jóven.—Su Majestad no es feliz mas que *con* (de) la felicidad de sus pueblos.—Su Eminencia no era mas que curioso, pero no indiscreto.—Yo no tengo más que dos destinillos *que* (á) dar, decia el ministro.—Supongo que no tiene usted mas que este pantalon?—Sí, señor: (de ellos) tengo dos pares.—¿Se han acostado tus abuelos?—La religion nos enseña á no temer los trabajos.—Colócate aquí, con el sombrero en la mano, y escucha atentamente lo que dice el orador.—Ve á ver si los niños se han vestido.—Debemos seguir las huellas del divino maestro.—Caballero, me pisa usted el vestido.—Dispense V., señorita.—¿No estuvo V. anoche en la tertulia del ministro?—Sí que estuve, señora. —*En* (de) mi vida he visto un hombre más chistoso que mi yerno.—¿Quiéres jugar al alza?—No: que juego á la baja. —¿Quién baja tan ruidosamente la escalera?—Los chiquillos de la portera.—Aquí no se apunta, amiguitos: los apuntadores al teatro.

LXVII LEÇON.

Texto. — Jean Fainéant était, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Fainéant. Derivados, *fainéanter*, holgazanear; *fainéantise*, haraganería.

Joyeux. Sustantivo raiz: *la joie*, alegria, fiesta.

Paresseux. Sustantivo raíz: *la paresse*, pereza.

Il n' y avait pas moyen. No habia medio.

Regla 251. Cuando el verbo *haber*, usado como impersonal, representa el número ó la cantidad, se traduce por *il y avoir*.

Moyen. Si la palabra *medio* indica la division de una cosa en dos partes iguales, se traduce *demi*: así medio mes,

un demi mois: y para indicar una cosa no acabada, se traduce *à demi* ó *à moitié*; pan á medio cocer; *du pain à demi cuit*, ó *à moitié cuit*.

Faire. El verbo hacer no se traduce siempre *faire*: en sentido de contener, hacer se traduce *tenir*: seguido de adjetivo es *rendre:* hacer noche en, *coucher à:* hacer cama, *garder le lit:* hacer papel, *jouer un rôle:* hacer plato, *servir:* hacer mala obra, *déranger:* hacer á uno en, *croire quelqu' un à*.

A la forge. En la fragua.

Regla 252. Cuando la preposicion española *en* indica la presencia, la posicion inmediata, se traduce *à*.

No estando el herrero dentro de la fragua ni encima del yunque, no se debia decir *dans la forge, sur l' enclume*.

Engager. La raiz de este verbo es *le gage*, el empeño ó prenda. Empeñar, *mettre en gage*.

Son père ne pouvait ni par l' exemple, ni par les menaces.

Regla 253. Se omite la segunda negacion (*pas* ó *point*) cuando el sujeto ó el complemento de frase negativa va acompañado de la conjuncion *ni* repetida: pero se conserva siempre la primera negacion (*ne*).

L' engager par l' exemple. Escitarle con el ejemplo.

Regla 254. Cuando la preposicion española *con* indica el modo se traduce *par*.

Menaces. Derivados: *menacer*, amenazar: *menaçant*, amenazador.

Marteau. Antiguamente se dijo *martel*, y de ahí *marteler*, martilla.

Journée. A este nombre se refieren *journal*, diario, periódico: *journel*, diario, de cada dia: *journellement*, diariamente: *journalier*, de todos los dias.

Habits. Este nombre sirve de raiz al verbo *habiter*, habitar; *habitation*, morada; *habitude*, hábito, costumbre; *habituel*, habitual, *habituellement*, habitualmente.

Son père ne portait plus. Su padre no llevaba ya.

Regla 255. Cuando en frase negativa entra el adverbio *plus*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*.

S' amusant à cracher. El verbo *s' amuser*, seguido de infinitivo rige *à*. Derivados: *amusant*, divertido; *amusement*, diversion ó entretenimiento.

Cracher. Derivados *un crachat*, un saliva ó gargajo: *un crachoir*, una escupidera.

Tournants. Derivados: *tourner*, volver, girar: *tourneur*, tornero: *pont tournant*, puente giratorio: *tournesol*, tornasol.

Que produisait le courant. Que producia la corriente.

Regla 256. Los relativos españoles *que, á quien, á quienes*, en frase espositiva, siendo complementos directos, se traducen *que*.

COMPOSICION.

No busques la alegria en la pereza.— Compadezco á aquel que siendo jóven holgazanea.—En tu jardin no hay ni rosas ni claveles—¿Habia mucha gente en el baile?—En la tienda del herrero no hay ni tijeras ni tenazas.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—Tia, mi hermanito *se* ha comido (un) medio pastel.—Tengo una carta á medio escribir.—Esta jarra hace dos vasos.—Yo te haré feliz.—¿En dónde haremos noche mañana?—El médico ha mandado á mi suegra que haga cama algunos dias—¿Qué papel hace tu prima en la comedia?—Haz plato á los niños.—No quisiera hacer á V. mala obra.—Yo le hacia á V. en París.—¿Dónde encontraré á tus hermanos?—Al uno en (la) misa, y al otro en (la) paseo.—¿Han traido los periódicos de la córte?—Yo no vivo ya con mi suegro.—Los dias que yo he pasado en estudiar, tú los has pasado en vagar.—¿En qué se entretiene V. en el jardin?—No se llevan ya (de) sombreros blancos.—No se debe escupir en el suelo; escupe en el pañuelo.—Fuí á hablarle, y me volvió la espalda.—Las señoras á quienes íbamos á ver estaban en la ventana.—El frac que el padre no llevaba ya, era demasiado ancho para el niño.

LXVIII LEÇON.

Texto. — Son père qui devenait, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Vieux. De la forma *vieil* salen *vieillesse*, vejez ancianidad, y *vieillard*, anciano.

Et lui disait, en lugar de *et il lui disait.*

Regla 257. Puede dejar de espresarse el pronombre sujeto, cuando es el mismo del verbo anterior, y se encuentran ambas oraciones en un mismo tiempo, siendo las dos afirmativas ó las dos negativas: en una palabra, siempre que esta omision en nada perjudique á la claridad.

Espères A este verbo se refieren *espoir* y *espérance:* los dos significan *esperanza*, pero el 1.° es masculino, y el 2.° femenino: *espoir* indica el acto, *espérance* indica el hábito, el estado, la virtud: *espoir* no se usa en plural: *espérance* tiene plural.

En español se usa mucha veces *esperar* como sinónimo de aguardar: en frances nunca se confunde *espérer* con *attendre.* Sin embargo *attente* significa no solo accion de aguardar, sino tambien esperanza. *Espérer* rige *de.*

Ainsi. La conjuncion *como* detrás de *ainsi* se traduce *que.*

Si tu dissipes ton temps. Si disipas el tiempo.

Regla 258. Cuando la idea de posesion no es la culminante, el español pone artículo delante del objeto poseido: en frances la más pequeña sombra de posesion exige que este artículo se convierta en el adjetivo posesivo correspondiente.

Temps. Derivados: *temporel*, temporal: *temporiser*, contemporizar.

De temps à autre, de tiempo en tiempo: *les quatre temps*, las cuatro témporas.

Courant. Del verbo *courir* salen *cours*, curso; *concours*, concurso, oposiciones; *course*, correría, corso; *coureur euse*,

el ó la que corre; *courtier*, corredor en el comercio; *courrier*, correo, el que lleva la correspondencia, y no la casa de correos, que se dice *la poste*.

De côté et d' autre, de uno á otro lado: *à côté de moi:* á mi lado: *à mes côtés*, á un lado y á otro: *mettre de côté*, poner á parte.

Quelles ressources. Que recursos.

Regla 260. El relativo español *que* seguido inmediatamente de sustantivo se traduce *quel*, y concierta con dicho sustantivo.

Quand il faudra. Cuando sea menester.

Regla 260. El presente de subjuntivo español se traduce por el futuro simple de indicativo en frances, cuando en el mismo periodo hay otro verbo en futuro, del cual depende dicho presente, ó cuando un adverbio ú otra palabra indique que la accion del verbo está por realizarse.

Tires. Al verbo *tirer* se refieren *tir*, tiro; *tiroir*, cajon, y los compuestos siguientes: *à tire d' àile*, de un vuelo: *tire-balles*, sacabalas: *tire-botte*, calzador; *tire-bouchon*, sacacorchos; *tire-bourre*, sacatrapos; *tire-ligne*, tiralíneas: *tire-lire*, alcancía; *tire-pied*, tirapié. *Tirer des armes*, esgrimir: *tirer en longueur*, dar largas; *tirer vengeance*, vengarse: *tirer à la fin*, estar á punto de acabar: *tirer les vers du nez*, sonsacar.

Affaires. Derivado *affairé*, ocupado: *mon homme d' affaires*, mi apoderado.

Ouvriers. A este nombre se refiere *ouvrage* (masculino) obra de cualquier género, ménos las de espíritu, como obra de caridad, pues entónces se dice *œuvre* (femenino). El plural *œuvres* indica la compilacion de los escritos de un autor. Obras públicas *travaux publics*.

Matin. Derivado *la matinée*, la madrugada, y tambien la duracion de la mañana.

Soir. Derivado *la soirée*, la trasnochada, la duracion de la noche, el sarao, la tertulia. Noche se traduce *nuit*, para indicar todo el tiempo trascurrido entre la puesta y la salida del sol. Así buenas noches se dice *bon soir*, como saludo, y *bonne nuit*, cuando se quiere decir *que pase V. buena noche.*

Aussi fort qu' eux. Tan fuerte como ellos.

Regla 261. La conjuncion *como* se traduce *que* en las frases comparativas, ya afirmen ya nieguen.

Servait. El verbo *servir* rige *à:* con todo *se* dice *il ne sert de rien*, no sirve para nada, para manifestar una nulidad absoluta. Deriv. *Une service*, un servicio, *rendre un*

service, hacer un favor; *serviteur*, servidor; *servante*; servidora.

Nul. De este adjetivo salen *nullité*, nulidad; *anuller*, anular; *nullement*, de ningun modo.

Toucher. Derivados: *attouchement*, tocamiento, y *touche*; tecla. Por eso hablando de instrumentos músicos de teclado, la accion de tocarlos se expresa con el verbo *toucher*.

COMPOSICION.

Mi padre es un anciano robusto.—El jóven que pasa el tiempo sin trabajar será pobre en su ancianidad.—Mi madre quiso peinarme y me pidió los peines.—Tengo poca esperanza.—Nuestras esperanzas se han disipado.—Te esperaré en el patio.—¿Va V. á salir, tio?—Sí; dáme el sombrero y los guantes.—Así como nosotros.—Así como yo.—Así como tú.—Del mismo modo que él.—Algunas carreras en el jardin.—El correo de Madrid no ha llegado.—Ve al correo.—Siéntate á mi lado.—Es menester poner aparte algun dinero.—¿Cuándo estudiarás la leccion?—¿De qué mujer hablas?—Qué casas tan magníficas!—Las obras de misericordia son catorce.—Cuando vayas al mercado mira si hay perdices.—¿Qué harás cuando venga tu padre?—Cuando mi padre nos escriba que viene, iré á esperarle.—La misericordia del Señor es tan grande como su justicia.—La diligencia no corria tan rápidamente como nuestro carruaje.—¿En qué pasa V. las trasnochadas?—Buenas noches, señoras.—Que V. pase buena noche, papá.—Servidor de usted. Servidora de V.—¿Sabe V. tocar el piano?—El maestro no podia conmover á los discípulos ni con amonestaciones ni con ejemplos.

LXIX LEÇON.

Texto. — Quand l' honnête artisan, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Honnête. A este adjetivo se refieren el sustantivo *honnêteté*, honradez, honestidad, urbanidad etc., y el adverbio *honnêtement* con las mismas acepciones.

Mourut. Al verbo *mourir* se refieren *la mort*, la muerte, y *mourant*, moribundo.

Vérité. Verdad se dice tambien *vrai* en algunos casos, como; decir la verdad, *dire la vérité* ó *dire vrai*; á decir verdad, *à vrai dire*: es verdad que, *il est vrai que*; es verdad (en las respuestas), *c' est vrai*.

Payé. Derivados: *paie*, paga, sueldo: *paiement*, pago.

Payer d' audace, afirmar atrevidamente; *payer d' excuses*, pagar con escusas; *payer de sa personne*, exponerse á un riesgo; *payer comptant*, pagar al contado.

Médecin. Derivados: *médecine*, medícina (ciencia y medicamento), *médicinal*, *médical*.

Il ne resta à l' orphelin que cinq-cents francs. No quedaron al huérfano mas que quinientos francos.

Regla 262. Cuando el sujeto, nombre ó pronombre no personal, pasa detràs del verbo (no siendo en frase interrogativa ó que tenga forma de tal), se antepone al verbo el pronombre neutro *il*, y con este concierta el verbo.

Commença de. Dos preposiciones rige el verbo *commencer*, *de* y *à*. Rige *de* cuando el verbo termina por *a*, y cuando va seguido de voz que comience por vocal ó *h* muda. En los demás casos rige *á*.

Argent. Derivados: *argenter*, platear; *argenterie*, plata labrada; *argenture*, plateado: *vif-argent*, azogue.

Me voici seul. Héme aquí solo.

Regla 263. Los adverbios *voici*, *voilà*, construidos con pronombres personales se posponen á éstos. Con las demás partes de la oracion siguen la construccion española. Cuan-

do se vá á comenzar una narracion se usa *voici*: para dar á entender que se ha concluido se emplea *voilà*.

Contraint. A este adjetivo se refieren el verbo *contraindre*, obligar á fuerza, y el sustantivo *contrainte*, fuerza que obliga.

Suivre. Derivados: *la suite*, el acompañamiento, comitiva y la consecuencia; *de suite*, á seguida, sin interrupcion; *tout de suite*, inmediatamente: *par suite*, de resultas: *suivant*. siguiente (y como adverbios segun): *suivante*, doncella de servicio.

Conseils. Derivados: *conseiller*, econsejar y como nombre, consejero. *Conseil municipal*, ayuntamiento; *conseillers municipaux*, regidores, concejales.

Feu mon papa. Tambien pudiera decirse *mon feu papa*.

Regla 264. El adjetivo *feu* debe colocarse siempre delante del sustantivo; pero puede ponerse ántes ó despues del artículo ó determinativo. Si va delante de todo es invariable. Si se coloca entre el determinativo y el sustantivo, concierta con este en género y número.

Il faudra, il conviendra. Será menester, convendrá.

Regla 265. Los verbos impersonales, y los conjugados como tales, toman por sujeto el pronombre neutro *il*.

Conviendra. El verbo *convenir* puede significar ser conveniente, y su auxiliar es *avoir*; ó estar de acuerdo; y su auxiliar es *être*.

Regla 266. Hay en francés algunos verbos que variando de significado varian de auxiliar. Tales son los siguientes, que en la primera acepcion se conjugan con *avoir*, y con *être* en la segunda. *Accoucher*, partear y parir: *demeurer*, habitar y permanecer: *échapper*, no comprender y escaparse; *expirer*, fallecer y caer un plazo: *rester*, habitar ó quedar y permanecer.

Il serait impossible. Sería imposible.

Regla 267. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un adjetivo, y el sujeto es una oracion entera pospuesta, toma como sujeto el pronombre *il*.

Long. Derivados: *longitude*, longitud: *longueur*, duracion: *allonger*, alargar.

COMPOSICION.

Hé aquí un paje muy atento.—La urbanidad de estas personas.—Los muertos y los moribundos.—Nunca mien-

tas: di siempre la verdad.—¿Es verdad que la casa del comerciante de la esquina ha suspendido sus pagos?—Es verdad.—¿Cuánto me costará esto?—Cien francos, si paga usted al contado.—¿Qué medicinas te ha mandado el médico?—No me quedan hijos, y (de ellos) tenia seis!—No llegaron mas que quince marineros de (la) América.—Héaquí el dinero que me han dado para tí: hélo aquí.—Hé aquí la historia que deseabas oir: me parece que te gustará.—Hé aquí la historia que deseabas oir: ¿qué tal te ha parecido? —Si V. no baja, nos vamos.—Aguarden VV. un instante; bajo inmediatamente.—Tan elegante es la doncella como su señora.—¿Qué me aconseja V. que haga?—El difunto rey no dejó mas que dos hijas.—Mis difuntas tias eran demasiado benignas.—Es fácil (de) hablar poco; pero es difícil hablar mucho y bien.—Hemos convenido *en* (de) tomar el mismo sastre.—La reina ha parido (de) un niño.—El médico que la ha parteado es extranjero.—La anciana que habia vivido con nosotros ha quedado muy contenta.—No has comprendido esta regla.—Las palabras que se te han escapado delante del ayuntamiento.—¿Ha espirado el niño? —No señor; el plazo es el que ha espirado.

LXX LEÇON.

Texto. — Si je m' enrôlais, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Si je m' enrôlais. Si yo me alistase.

REGLA 268. La conjuncion condicional *si* exige en frances el verbo en indicativo. Sin embargo, si el tiempo es pluscuamperfecto, puede usarse el indicativo ó el subjuntivo.

Nécessité. Necesidad, fuerza que obliga. Cuando la necesidad es falta de lo necesario es *le besoin. Faire ses besoins*, hacer sus menesteres.

Désagréable. Raiz, *agréable.* La partícula *des* (algunas veces *dis*) es privativa en frances, como lo es en español.

D' innombrables peines. Innumerables penas.

REGLA 269. Cuando un sustantivo indeterminado y partitivo va precedido de un calificativo, el artículo *du, de la, des,* que debiera acompañarle, se convierte en la preposicion *de.*

Froid. Derivados: *froideur*, frialdad natural; *froidure*, frialdad accidental: *réfroidir*, enfriar.

Faim. Derivados: *affamé*, hambriento; *affamer*, matar de hambre, cortar los víveres, etc. *Famine* es el hambre general, de una nacion, provincia, etc.

Soif. El sediento, el que tiene sed, *altéré.*

Voiles. La voz *vela* cuando sirve para alumbrar, se traduce *chandelle*, si es de sebo; *cierge*, si es de cera, y *bougie* siendo esteárica. Vela, sinónimo de vigilia, es *veille*; y *veille* tambien significa víspera. El verbo velar es *voiler*, cuando significa con un velo, y *veiller*, cuando se velan enfermos, etc.

Glace. Derivados: *glacière*, nevera: *glacer*, helar artificialmente.

J' aime la gloire, mais j' en redoute les périls. Me gusta la gloria, pero temo sus peligros.

REGLA 270. En español usamos para indicar la posesion los adjetivos *su, sus,* bien sea poseedor una persona, bien

lo sea una cosa: En francés, cuando el poseedor es cosa no personificada, y el objeto poseido se halla en otra frase diferente, en lugar de los adjetivos *son, sa, ses, leur, leurs*, se usan los artículos *le, la, les,* anteponiendo al verbo el pronombre *en.*

Pero si se encuentran en una misma frase el poseedor y la cosa poseida, se usan los posesivos, aunque sea el poseedor una cosa, como *la vie du matelot a ses fatigues.*

Les vaisseaux avec leurs voiles. Los bajeles con sus velas.

Regla 271. A pesar de lo dicho en la regla precedente se conserva el posesivo siempre que á este precede preposicion.

COMPOSICION.

Si tu estudiaras la leccion, yo estaria muy contento *contigo* (de tí).—Si yo tuviera un sorbete, *me* lo tomaria con mucho gusto.—Si tú vivieses con nosotros, gastaríamos algo más.—Si tú te hubieses levantado *temprano* (de buena hora) hubieras venido á cazar.—Si Dios no fuera misericordioso, ¿qué sería de nosotros?—La necesidad de agua es una de las cosas que se sufren en el mar.—No desesperes jamás: la desesperacion ofende á Dios—Yo como buen pan.—Tú bebes escelente vino.—Él tiene soberbias quintas.—Nosotros le hemos dado fuertes golpes.—V. ha comprado magníficas joyas.—Ellos traerán frescas noticias.—¿Hace frio?—No hace frio.—Yo tengo mucho miedo al calor.—Me ha recibido el ministro con una frialdad que me ha helado.—El hambre de Madrid, cuadro.—Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia.—Los pobres emplean velas de sebo: las personas de clase media ó ricos, velas esteáricas: los cristianos en sus templos velas de cera. —las vigilias del ministro.—Hoy es la víspera de mañana. —Voy á velar á mi hermana.—La niña velada.—La pereza es dulce, pero sus consecuencias son funestas.—Esta casa seria hermosa, si su puerta no fuera tan pequeña.

LXXI LEÇON.

Texto.—La peinture, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Plus d' efforts que je ne suis disposé à en faire. Mas esfuerzos de los que estoy dispuesto á hacer.

Regla 272. Cuando una comparacion no termina en la frase en que comienza, sino que pasa á otra, el verbo de esta segunda va precedido del adverbio *ne*. Mas si la frase que contiene el adverbio de comparar es negativa, no se espresa la negacion *ne*.

Goût. Derivado *goûter*, gustar, percibir el sabor de una cosa y merendar. *Gustar* en sentido de agradar es *plaire*, *aimer*, *avoir du goût*.

Je n' ai pas de goût. No tengo gusto; no me gusta.

Regla 273. Cuando un sustantivo, usado en sentido indeterminado y partitivo, es complemento de verbo negativo, en lugar del artículo *du*, *de la*, *des*, lleva delante de sí la preposicion *de*.

Droit. Derivado: *la droiture*, la rectitud, la hombría de bien. *Tout droit*, todo derecho: *toujours tout droit*, siempre seguido.

Mentir. Derivados: *menteur*, mentiroso; *mensonger*, engañoso; *le mensonge*, la mentira.

Blanc-Noir. Derivados: *blancheur*, blancura; *blanchir*, blanquear: *blanchisseuse*, lavandera; *blanchissage*, accion de blanquear *Noircir*, ennegrecer; *noirceur*, negrura.

Fera mon affaire. Locucion equivalente á me convendrá, me tendrá cuenta. *Faire bien ses affaires*, medrar, enriquecerse: *faire mal ses affaires*, venir á ménos.

Elança-Brossa-Boutonna. Raices de estos verbos: *lance*, lanza: *brosse* (femenino) cepillo: *bouton*, boton.

Mit sa casquette. Se puso la gorra. Los verbos *ponerse* y *quitarse*, hablando de prendas de vestir, se traducen al francés por *mettre*, *ôter*, (que no se usan como pronominales); y el artículo que en español precede al nombre del

objeto que se pone ó quita, se convierte para el francés en el posesivo correspondiente.

En regardant. Mirando.

Regla 274. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en* cuando indica una accion simultánea con otra.

Comme il arpentait. En esta frase *comme* está usado por *quand.* Raiz de *arpenter, arpent*, fanega de tierra. Der. *arpenteur*, agrimensor: *arpentage*, agrimensura.

Recherche. Entre las varias acepciones de este sustantivo, las más usuales son: averiguacion, indagacion, pesquisa, informacion, esmero, retoque. *Rechercher*, volver á buscar; *recherché*, muy buscado, pulido, afectado. Raiz, *chercher*, buscar.

COMPOSICION.

Yo amo á mis hijos *mas* (mejor) de los que ellos creen.—V. me hace beber más de lo que puedo.—En la tertulia de la duquesa habia más personas de las que ella conocia.—Señor maestro, estas lecciones son muy largas.—Yo no te doy más de lo que tú puedes aprender.—Guste V. este jamon.—No me gusta el jamon.—Dí á la cocinera que los niños no han merendado todavía.—Le gusta á V. la música?—En mi casa no gustan los gatos.—No tengo padre.—No compres gallinas: compra pollos.—Tiene V. algun negocio en esta ciudad?—No tengo negocios aquí.—No me dé usted composiciones tan largas.—Mi cuarto es fresco y además no hay moscas.—Por dónde se va al mercado?—Tome V. esta calle, siempre seguido.—Esta lavandera me trae una ropa tan blanca como la nieve.—Si la blancura del papel es demasiada (grande), cansa *la vista* (los ojos).—He visto un caballo que *segun* creo te convendrá.—¿Sabes quién ha venido?—Mi tio, el que estaba en América.—¿Se ha hecho rico?—Creo que al contrario, ha venido á menos.—Este frac no tiene botones.—Dame un cepillo *de* (á) dientes.—Voy á ponerme la levita de verano.—Quítate las botas.—¿Y qué me pondré?—Nada, porque nos vamos á dormir.—El ministro trabaja comiendo.—El niño merienda brincando.—¿Cuánta tierra ha medido hoy el agrimensor? setenta fanegas.

LXXII LEÇON.

Texto. — Après une longue, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Trouva. El verbo español encontrar se confunde á veces con hallar. Los franceses tienen mucho cuidado en usar *trouver* para lo que se encuentra despues de buscado, y para lo que se encuentra sin buscarlo usan *rencontrer*. Un encuentro, *une recontre;* un hallazgo, *une trouvaille.*

Il en trouva une. Encontró una.

Regla 275. Cuando un sustantivo no ha mucho enunciado se presenta de nuevo á la idea en sentido indeterminado, el frances usa para reemplazarlo el pronombre *en*, el cual en este sentido no tiene equivalente en español. Solo en el caso de contener la frase en que aparece dicho pronombre un calificativo que á él se refiera, se usa en español uno de los pronombres *le, la, los, las, lo*, para traducir el pronombre *en;* y entonces el calificativo frances va precedido de la preposicion *de.*

Telle que. Tal como, ó tal cual.

Il se l' était imaginée. Él se la habia imaginado.

Regla 276. En los verbos pronominales que llevan dos pronombres complementos, el participio concierta con el segundo, por ser siempre este el complemento directo.

Demi. La voz española *medio* se traduce *demi* (media cosa ó media accion); *moitié* (la mitad); *milieu* (el centro); *moyen* (el modo de conseguir un fin).

Arrière. Muchas son las combinaciones en que entra *arrière;* véanse algunas de ellas: *arrière-chœur*, trascoro: *arrière-cour*, patio interior: *arrière-garde*, retaguardia: *arrière-neveu*, sobrino segundo: *arrière-petit-fils*, biznieto. Deriv.: *arriéré*, atrasado: *arrérages*, sueldos atrasados, rentas caidas.

A tête-chauve. De cabeza calva.

Regla 277. La preposicion *de* que usamos en español para indicar señas particulares de persona, traje, etc., y

aun las de otros séres, se traduce en frances *à:* y si está determinado el nombre que le sigue, se convierte en los artículos compuesto *au, à la, aux.*

Dont la physionomie. Cuya fisonomía.

Regla 278. El relativo *cuyo* es determinativo, y por lo tanto no hay necesidad de anteponer al sustantivo que le sigue determinante alguno. El relativo *dont* no se halla en este caso, y exige artículo delante del nombre que le sigue.

Porte. Una puerta falsa. *une fausse porte:* una puerta escusada, un postigo, *une porte dérobée:* plantar en la calle, *mettre à la porte:* dar con la puerta en los bigotes, *fermer la porte au nez.*

Lui fit part. La frase *faire part* equivale á participar, noticiar: *une lettre de faire part,* una esquela de entierro, boda, etc. *A par, à l' écart, en particulier,* aparte. *Partager,* repartir.—Parte se traduce tambien *partie* cuando indica la fraccion de un entero.

Dont il connaissait les histoires. Cuyas historias sabia.

Regla 279. El nombre que concierta con *cuyo, cuya,* etcétera, siempre va junto á este relativo. En frances solo sucede así cuando dicho nombre es sujeto de verbo, pues siendo complemento se separa de *dont* y se coloca detrás de su verbo.

Autant que. Tanto como.

Peigne-Rasoir. De estos nombres salen los verbos *peigner,* peinar; *raser,* afeitar, El peinado, *la coiffure.*

COMPOSICION.

No sé lo que quiere decir esta palabra.—Búscala en el diccionario.—En la barberia (tienda del barbero) he encontrado á tu hermano: qué grueso está!—Los medios que tu has propuesto no valen nada; *ya* imaginaré yo (un) otro. —Si no tienes pan, mi madre te dará.—Yo tengo un corderito blanco y negro, y mis primos tienen dos.—¿Le gusta á V. el ron?—Sí, señora; tomaré una *copa* (pequeño vaso),— En el café no se bebe tan bueno.—He encontrado mi cuarto tal cual yo le habia dejado.—Este niño tiene las manos llenas de tinta.—Señora, él mismo se las ha lavado.—Tienes un *grano* (boton) en medio de la frente.—Esta señora parece muy anciana.—Bien lo creo: tiene no sólo nietos, sino además biznietos.—El jóven de los vestidos andrajosos es el hijo del anciano de la barba blanca.—Tuve una madre

cuya bondad era proverbial.—Esta es la puerta escusada cuya cerraja rompimos.—Hace un mes que terminamos la primera parte de este libro.—Mi padre repartió todos sus bienes entre sus hijos y dió á cada uno su parte.—Tengo tanto dinero como tú.—Tengo tantas navajas como el barbero.—Los marineros llevan una vida más penosa de lo que yo pensaba.—Mi casero es tan curioso como hablador.

LXXIII LEÇON.

Texto. — Néanmoins lorsque Jean, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Il le rappela. Le volvió á llamar.

Regla 280, La reiterativa ó repeticion de la accion se espresa en frances antoponiendo al verbo cuya accion se repite una *r*, si comienza por vocal, y la sílaba *re*, si comienza por consonante.

Louer. Derivados *louage*, alquiler de cosas muebles. *Se louer de*, estar contentos ó satisfecho del proceder ageno.

Hâte, Se hâter, apresurarse; *être hâte*, tener priesa.

Grognard. Derivados: *grogner*, gruñir, y *grognement*, gruñido.

Ainsi s' appelait le propiétaire. Así se llama el casero.

Regla 281. Puede el sujeto pasar detrás del verbo cuando la frase comienza por una palabra que llame vivamente la atencion, como *ainsi, aussi, peut-être, tel, telle, tels, telles, encore*, etc.

Frappa. Frapper monnaie, acuñar moneda: *frapper des mains*, palmotear: *chose frappante*, cosa sorprendente, *Frapper* rige *de*.

Rouillés. Adjetivo derivado de *rouille*, moho ú orin, ó del verbo *rouiller*: oxidarse los metales. El enmohecerse de las frutas es *moisir*, y el sustantivo *moisissure*.

Crièrent. Raiz *cri*, grito. El pregonero, *le crieur public.*

Jusqu' à. La preposicion *jusque*, que tambien se escribe *jusques*, exige la preposicion *à* delante del nombre que la sigue inmediatamente.

Au fond de la quelle. En cuyo fondo.

Regla 282. El pronombre *cuyo, cuya*, etc., no se traduce *dont* cuando va precedido de preposicion, sino que se convierte en *duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, segun el género y número de su antecedente, y se coloca en el lugar que indique la preposicion.

En robe de chambre: en bonnet de nuit. De bata, con gorro de dormir.

Regla 283. La clase de una persona indicada por su traje, el traje mismo y á veces su forma ó hechura, se expresan en frances con la preposicion *en*.

COMPOSICION.

El herrero golpeaba y volvia á golpear el yunque.—El niño ha salido, señora.—Déjele V.: él volverá á entrar.—Llama al perro.—No viene.—Llámale otra vez.—El alquiler de un piano es á veces más caro que el de una casa.—No tengo *por qué* (à) estar satisfecho de los progresos de mis hijos.—¿Tiene V. priesa? Sí, señor, vístase V. luego, porque el carruaje no espera á nadie.—El gruñido de algunos animales.—Tal vez comeremos mañana en casa de mi suegro.—Si las composiciones estuvieran bien hechas, no tendrian VV. que volver á hacerlas.—Aquella hermosa ciudad, cuyas calles son tan largas, y cuyos palacios admirabas, se llama Lóndres.—Ven con nosotros: no iremos mas que hasta el canal.—El canónigo tenia una hermosa libreria en cuyas tablas habia muchos y muy buenos libros.—Tu hijo me parece muy bien, vestido de guardia marina.—Los actores se revisten de reyes y las actrices de reinas; pero su reinado no dura más que algunas horas.

LXXIV LEÇON.

Texto. — A côté de lui se tenait, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Un marmot ayant une tartine. Un chicuelo que tenia una tostada.

Regla 284. En las oraciones de relativo, siendo este el sujeto, suele el frances convertir el tiempo del verbo en participio de presente y suprimir el relativo.

Est-ce à moi? Por *est-c' à moi.*

Regla 285. Cuando los monosílabos terminados en *e* muda se hallan fuera de su lugar natural, no se apostrofan, aunque los siga palabra que comience por vocal.

Est-ce à moi que vous parlez? ¿Es á mi á quién hablais?

Regla 286. Cuando el verbo *ser* va seguido de un nombre ó pronombre precedido de preposicion, la frase inmediata comienza por la misma preposicion y un relativo. En frances la segunda preposicion se suprime y el relativo es reemplazado por la conjuncion *que.*

Bégayant. Al verbo *bégayer* se refieren *bègue,* tartamudo, y *bégaiement,* tartamudez.

Répondit en bégayant. Respondió tartamudeando.

Regla 287. El participio de presente en frances va precedido de la preposicion *en* cuando indica el modo de hacer una cosa, ó el medio para conseguir un fin. Los participios *ayant, étant,* no siguen esta regla ni la 274.

Une boutique à louer. Una tienda por alquilar.

Regla 288. La preposicion española *por* se traduce de varios modos. 1.° El más general es *pour.* 2.° Si con ella se indica el autor de una obra es *par.* 3.° Cuando se da á entender que una cosa no está áun hecha ó terminada es *à.* 4.° Cuando va seguida de negacion, se traduce *crainte de,* si indica temor, y *faute de,* para espresar carencia.

Conditions. Este nombre en singular significa clase en la sociedad, acomodo, condicion. *A condition de,* con tal que.

Je ne saurais, Por *je ne saurais pas*.

Regla 289. Con los verbos *pouvoir*, *oser*, *cesser*, *savoir*, se suele omitir la segunda negacion, á no ser que se quiera negar con mucha fuerza.

Que oui, en lugar de *qu' oui*.

Regla 290. Hay tres voces en frances, *oui*, sí; *ouate* (con sus derivados), colchado, y *onze* (con los suyos) once, delante de las cuales, á pesar de comenzar por vocal, no se apostrofa monosílabo ni polisílabo alguno.

COMPOSICION.

He visto al niño que dormia en los brazos de su madre. —He encontrado á tu hermano que volvia del paseo.—¿Iré yo con V. papá?—¿Hay algo *que* (á) llevar, señor?—Sí: lleva ese paquete.—¿Lo entregaré á los dependiente de la tienda?—Entrégalo al primero que se presente.—¿Es para mi familia para quien ha alquilado V. esta casa?—No es para los españoles para quienes la Habana produce el mejor tabaco.—¿Hablaban VV. de mí?—No es de tí de quien hablamos —Contra enemigos que lo sean suyos es contra quien Juan se batirá.—Hácia palacio es hácia donde vamos.—Moisés era tartamudo.—Leyendo mucho se aprende mucho —Los comerciantes aumentan su capital vendiendo caro lo que compraron barato.—El casero aturdió á su futuro inquilino, hablándole en un tono tan áspero.—¿Cómo sabré yo dónde vive la persona á quien busco?—Preguntándolo en su barrio.—Yo no me atrevo á preguntar.—No cesa de caer agua del cielo.—Me gusta un hombre que no sabe mentir.—Hé aquí la undécima leccion que me has dado.—El once de este mes abriremos la fabrica?—El colchado que ponen en los chalecos podia ser una defensa contra las flechas de los antiguos mejicanos.

LXXV LEÇON.

Texto. — Ce n' est que 360 francs, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Ce n' est que 360 *francs—ce n' est pas cher—n' est-ce pas?*

REGLA 291. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un pronombre, un adverbio ó una palabra sustantivada, toma por sujeto el demostrativo neutro *ce*, al cual sigue en su construccion las reglas de los pronombres personales.

N' est ce pas?. No es verdad? no es cierto? no es esto? no es así?

An, Tambien se dice *année*: pero el primero es masculino y el segundo femenino. *An* es una de las divisiones del tiempo, *année* determina su desarrollo. *An* se usa en las fechas y para indicar el número: *année* puede ir acompañado de un calificativo. *Par an, par mois, par jour*, al año, al mes, al dia.

Cher. Caro y querido. *Cherté*, carestía.

Je ne la trouve pas bon marché. La traduccion literal es un galicismo, desgraciadamente muy en boga. Cuando el verbo *trouver* va con un calificativo de su complemento directo no se traduce encontrar sino parecer, y la frase se invierte de manera que el sujeto frances es régimen indirecto del español, y el sujeto del español es reg. directo del frances.

Je vous la prendrai. Os la tomar é.

REGLA 292. Cuando concurren en una frase dos pronombres personales, uno complemento directo, y otro indirecto, guardan el mismo órden de colocacion que en español, si el uno de ellos es de primera ó de segunda persona: mas si los dos son de tercera persona, como *se le, se la, se lo, se los, se las* (1), se invierte el órden, colocando primero

(1) Con tal que el *se* no se refiera á V. ó á VV.

el complemento directo y despues el indirecto, así: *le lui, la lui, les lui* (siendo el *se* singular): y *le leur, la leur, les leur* (siendo el *se* plural.)

C' est bon. Fórmula de aquiescencia: Bueno, corriente, convenidos.

De vous connaître. De conocerle (á V.)

Regla 293. Los pronombres de tercera persona que se refieren á V. ó á VV. se traducen constantemente *vous.*

Vos 90 *francs.* Vuestros 90 fr., los 90 fr. de V., sus 90 francos.

Regla 294. El posesivo *sus* que se refiere á V. ó VV. así como el artículo *los, las,* seguido de este tratamiento, se traduce *vos.*

Marchand. Deriv. *marchander,* poner en venta, y más comunmente regatear; *marchandise,* mercancía, género de comercio. *Commerçant,* comerciante: *négociant,* negociante; *négoce,* negocio; *négocier,* negociar.

Poche. El bolsillo faltriquera: el bolsillo suelto ó bolsa es *la bourse. Pocheter* y *empocher,* guardar en el bolsillo, embolsar.

Banque. Banco de comercio, banca. *Banquier,* banquero: *banqueroute,* bancarrota, quiebra: *banqueroutier,* quebrado, fallido.

Or. Oro, metal y moneda. *Orfèvre,* platero: *orfèvrerie,* platería, arte.

Aisément. El adjetivo *aisé,* viene del sustantivo *aise,* comodidad. *Etre bien aise,* alegrarse; *être à son aise,* pasarlo bien, tener abundancias: *faire à son aise,* obrar con despacio: *parler à son aise,* despacharse á su gusto. Derivado: *aisance,* abundancia, bienestar, facilidad y soltura. *Les lieux d' aisance,* el lugar escusado. *Malaisé,* difícil.

Aurait voulu en exiger. Hubiera querido exigirle (á Juan).

Regla 295. Aunque el pronombre *en,* régimen indirecto, se usa principalmente hablando de cosas, suele tambien reemplazar á personas, siempre que la brevedad que de aquí resulte no perjudique á la claridad, y sobre todo en las frases en que las personas están equiparadas á las cosas.

Jeta sur la table, Echó en la mesa.

Regla 296. Cuando la preposicion española *en* indica la superposicion, se traduce *sur.*

COMPOSICION.

Es mi padre:—Soy yo:=Eras tú.—Fuimos nosotros.—Seríais vosotros.—Soy yo?—Eres tù?-Era tu abuelo?—Eramos nosotros?—Fué V?—No soy yo quien lo digo.—No eras tú el que llamabas.—No era tu sobrina la que tocaba el piano.—No fuimos nosotros los que escuchamos.—No serian ustedes los que comerian conmigo.—No es bastante? —No era demasiado?—No era poco?—No será demasiado? —La reina ha parido un niño: no es verdad?—Tu abuelo tiene ochenta años: no es cierto?—Sí: y todo este año ha estado enfermo.—Te daré trescientos reales al mes.—Mi querida madre.—Me parece muy curioso ese hombre.—*Qué tal* (cómo) te parece ese actor?—Me parece frio y afectado.—Yo te lo digo.—El me lo dió.—El me pidió la mano y yo se la dí.—El criado nos lo ha contado.—Yo os lo repetiré.—Los niños piden sus juguetes, y su madre no quiere dárselos.—Si V. no puede leer esta esquela, yo se la leeré.—Déjéme V. doscientos cincuenta francos y se los devolveré el año que viene.—Si va V. al banco, yo le acompañaré, y llevaré sus billetes.—Me alegró de ver á V. —Qué me dice V. de aquel muchacho que se fue *á* (en) América?—Oh! lo pasa muy bien.—La soltura de las niñas educadas en Madrid.—Y tu novio ¿donde está ahora? No me hables de él: es un egoiston.—Pon los libros en los anales, y el tintero en el pupitre.—Te he dejado toda la ropa en la cama.—Y las botas tambien?—No: las botas en una silla.

LXXVI LEÇON.

Texto. — En lui rendant la monnaie, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Monnaie. Deriv., *monnayeur*, monedero: *monnayer*, acuñar: *argent monnayé*, plata acuñada, *Hôtel des monnaies*, casa de la moneda.

Aujourd' hui. Otros adverbios de tiempo son: *hier*, ayer: *hier matin*, *hier au soir*, ayer por la mañana, por la tarde: *avant-hier*, anteayer: *demain*, mañana: *demain-matin*, *demain au soir*, mañana por la mañana, por la noche, *après demain*, pasado mañana: *le lendemain*, al dia siguiente: *le surlendemain*, dos dias despues: *lundi prochain*, el lunes que viene.

Et l' on dine, y más abajo: *si l' on me fait.*

Regla 297. Esta *l'* es eufónica, y se emplea delante del indefinido *on*, cuando le preceden los monosílabos *et*, *ou*, *où*, *si que.*

Informerai. Cuando el verbo informar se dice del abogado se traduce *plaider*, y el pleito ó causa es régimen directo. En este sentido informe es *plaidoirie* (fem.) y pleito *procès*. Informes, noticias, *renseignements*; y de ahí los verbos *renseigner*. dar informes, y *se renseigner*, pedirlos ó tomarlos.

Bouilli. Derivados: *bouillir*, hervir, cocer: *bouillant*, ardiente, ferviente: *bouillonnant*; lo que hierve: *bouillon*, caldo: *bouillie*, papilla.

Rôti. El asador, *la broche. Mettre à la broche*, poner á asar: *embrocher*, espetar en el asador.

Pommes. Derivados: *le pommé*, la sidra; *cheval pommelé*, caballo tordillo: *pommier*, manzano.

Regla 298. Los nombres de los árboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al de su fruto; y todos son masculinos.

Un gigot au pommes de terre. Una pierna de carnero con patatas.

Regla 299. Los adherentes de un plato, y á veces su condimento y guiso, que en español espresamos por medio de la preposicion *con* sin artículo, se espresa en francés por medio de los artículos *au, à la, aux.*

Au dessert. Para postre.

Confitures. Derivados: *confire,* confitar y poner en adobo: *confiseur,* confitero; *confiserie,* el arte de la confitería. A los almíbares se les suele llamar *confitures liquides,* y á los dulces *confitures sèches.* Dulces menudos, confites, *dragées.*

Vraisemblablement. Adverbio compuesto de los adjetivos *vrai* y *semblable,* parecido ó semejante; derivado este último del verbo *sembler,* parecer, del cual sale *ressembler,* parecerse, asemejarse.

COMPOSICION.

Hoy hace frio.—Mañana tal vez hará calor.—Ayer por la mañana llovió.—¿En dónde estabas ayer por la noche?—En el mismo sitio que anteayer.—Si papá no viniese pasado mañana, iríamos á buscarle *al* (el) dia siguiente, y volveríamos al otro.—Llama y te responderán.—Siempre se vuelve á ver con gusto la casa en donde se han pasado los primeros años de la vida.—Si se pudiera leer en el corazon de algunos hombres, cuántas cosas se verian en él!—Dame lo que te han dado para mí.—Quién informa en la causa del cocinero?—Di á la criada que ponga á asar ese par de perdices.—Hay pocos árboles frutales en este jardin.—No hay ningun ciruelo.—¿Te gusta la perdiz con olivas?—Me parece que no sabeis la leccion.—El hermano se parece á la hermana.—El vapor del agua hirviendo es el primer elemento de la mecánica.—Pide á la cocinera un caldo de gallina para el enfermo, y papilla para los niños.—Si no le gustan á V. las espinacas, no le darè más.—*Se* comerá V. este pastel de crema?—Creo que si.—Tiene V. vaca?—No: pero tengo ternera.—No quiero ternera.—Cuando uno está con gente de buen humor, come más de lo que debe.—¿No le gusta á V. la buena mesa?—Si, señora; pero temo sus consecuencias.

LXXVII LEÇON.

Texto. — La première demarche , etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Démarche. Dar pasos, practicar diligencias, *faire des démarches.*

La première démarche que Jean fit, ce fut de dépenser. Lo primero que hizo Juan fué gastar.

Regla 300. Cuando el verbo *être* tiene por sujeto una frase entera, suele ir precedido del demostrativo *ce;* y si le sigue infinitivo, se antepone á éste la preposicion *de.*

Dépenser. Deriv. *la dépense,* el gasto, la cuenta del gasto: *dépensier*, gastador: *dépens,* costas de un litigio.

A mes dépens, á mis espensas; *aux dépens, d' autrai*, á costa agena.

En verres. En vasos.

Regla 301. La preposicion española *en* se traduce en francés *en* cuando está indeterminado el sustantivo que viene detrás.

Verres. Derivados: *verrerie*, fábrica de vidrio; *verroteries*, bujerías de vidrio: *un verrier*, *un vitrier*, un vidriero.

Sucriers. Nombre derivado de *sucre*, azúcar, así como *sucrer,* azucarar, y *sucrerie,* ingenio de azúcar.

Dans un large panier. En un ceston.

Regla 302. La preposicion española *en* se traduce *dans* cuando equivale á *dentro de,* y el sustantivo está determinado: con tal que la capacidad no sea desmesurada con relacion al objeto contenido.

Délicates. Deriv *délicatesse,* delicadeza, *Etre en délicatesse avec quelqu' un*, estar de punta con alguno.

Mains. Hablando de personas, mano siempre es *main;* pero hablando de animales se traduce *pied,* para los de casco y pezuña, y *patte,* para los de pelo y uña.

Mur. Hablando de las paredes de una vasija no se dice *mur* sino *paroi* (masc), y los muros de una poblacion se dicen mejor *murailles* ó *remparts. Mur mitoyen*, pared

medianil: *gros mur*, pared maestra: *mur de refend*, tabique: *mur d' appui*; pretil: *mur de torchis*, tapial.

COMPOSICION.

Mi familia ha dado muchos pasos en tu favor.—Las diligencias que he practicado.—El pastel que me has dado ha sido el único que *me* he comido.—Las cosas que Dios manda son las primeras que debemos hacer.—Lo que te pido sobre todo es que no abandones tu profesion.—¿Te gusta el té?—Sí, pero con mucho azúcar.—Hay tres cafés en esta calle.—El gasto de tu casa es grande.—Padre económico, hijo gastador.—No se deben repetir muchas de las cosas que se oyen.—¿Te gusta la sopa de berzas y repollo? —No tanto como la ternera con tomate.—¿Dónde estuviste anoche?—En una casa en donde se divertian mucho.—Venga V. y le prestaré la levita y el pantalon.—Lleva este dinero á aquel pobre, y díle que no se lo presto, que se lo doy.—Está bien.—El rey murió el once del undécimo mes á las once de la noche.—No será con V. con quien yo me bata.—La señora de cuya casa salimos es muy amable.—¿Tomará V. chocolate?—No: he tomado en el café.

LXXVIII LEÇON.

Texto.—Il tomba alors, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Pensées. Derivados: *penser*, pensar: *penseur*; meditador: *pensif*, pensativo: *bien pensant, mal pensante,* el que piensa bien, la que piensa mal.

Exprimait. Del verbo *exprimer* salen *expression, expressif, exprimable,* lo que puede expresarse, *inexprimable,* inesplicable.

Mesure. Battre la mesure, llevar el compas. *Mesures,* medios ó espedientes; *rompre les mesures,* desconcertar los planes. Deriv. *Mesurer,* medir: *mesuré,* comedido: *mesurage,* medicion: *mesurable,* lo que puede medirse.

Ne se doutant. El verbo *douter* como pronominal significa sospechar, caer en la cuenta: así *je m' en doutais,* ya me lo pensaba yo: *sans que personne s' en doute,* sin que nadie lo sospeche. Adviértase *que se douter* rige *de. En* equivale á *de cela* Der. *douteux,* dudoso.

Voisin. Deriv. *voisinage,* la vecindad. Cuando vecino es el de una ciudad se dice *bourgeois,* y de ahí *la bourgeoisie,* el vecindario y la clase media. Los vecinos de un lugar se llaman *habitants.*

Remarqué. Raiz, *remarque,* observacion; *remarquable,* notable.

Ménage. Pain de ménage, pan casero; *toile de ménage,* tela hecha en casa. Deriv. *ménager,* económico; *ménagère,* mujer de gobierno y casera; *ménagerie,* corral de aves domésticas, leonera ó casa de fieras, y el verbo *ménager,* economizar, tratar con consideracion. *Ménagez-vous,* cuídese usted: *ménagez vos termes,* mire V. lo que dice.

Plusieurs. Este adjetivo se diferencia del adverbio *beaucoup* en que *plusieurs* se usa mejor cuando *muchos* se contrapone á *uno solo,* y *beaucoup* cuando es contrario de *pocos.*

Parmi plusieurs defauts. Entre les deux-boutiques.

Regla 303. Estas dos preposiciones significan lo mismo; pero no se usan indistintamente. *Entre* indica indeterminacion en el sustantivo que le sigue: *entre amis tout est commun*, entre amigos todo es comun: *parmi* se usa delante de sustantivos determinados: *parmi les amis que j' ai*, entre los amigos que tengo. *Entre* supone número muy reducido: *parmi* se usa hablando de un número no reducido.

Boiserie. Voz que significa la ensambladura con que se cubren ó forman las paredes de los aposentos, derivada de *le bois*, la madera, el bosque.—*Bois à brûler*, leña, *bois de charpente*, madera de construccion: *bois de haute futaie* bosque alto: *bois taillis*, monte bajo: *le bois d' un cerf*, la cornamenta de un ciervo. Deriv. *boiser* que aplicado á los aposentos es entarimar, y aplicado al monte es plantar árboles.

Faisait cloison. Formaba tabique.

Regla 304. Cuando un sustantivo indeterminado no puede tomarse en sentido partitivo, dejan de anteponérsele los artículos *du, de la, des*.

Il ne perdit mot No perdió palabra.

Regla 305. Cuando el nombre *mot* se usa indeterminadamente detrás de los verbos *perdre, dire, entendre*, en frase negativa, equivale á los adverbios *pas* ó *point*. Lo mismo sucede con el nombre *goutte*, detras de los verbos *voir* y *entendre*.

Haute. El adjetivo *haut* tiene varias acepciones: *le haut bout de la table*, la cabecera de una mesa: *haut en couleur*, de color encendido: *viande de haut goût*, carne picante ó salada: *les hauts faits*, las hazañas: *un homme haut*, un hombre altivo: *en haut*, arriba: *le haut du pavé*, la acera, que tambien se dice *le trottoir*: *le très-Haut*, el Altísimo: *parler haut*, hablar recio: *haut-bois*, oboe: *haute-contre*, contralto; *haute cour*, tribunal supremo. Der. *hautain*, altanero: *hautesse*, alteza (hablando del Gran Señor, pues los demás que llevan este título son llamados *altesse*): *hauteur*, altura.

Gros. Derivados: *la grosseur*, el grueso ó volúmen: *la grossesse*, el preñado: *grossir* abultar: *grossier* basto ó grosero: *grossièreté*, groseria, porquería:

J' en ferai bientôt. Con ellos haré pronto.

Regla 306. Cuando un verbo que en español rige una preposicion cualquiera, como *hacer con, acercarse à, pasarse sin*, tiene su correspondiente en frances con régimen de la proposicion *de*, exige el pronombre *en* para traducir los

pronombres de tercera persona que se refieren á cosa no personificada.

COMPOSICION.

Ese niño debe *de* estar enfermo, pues le veo muy pensativo.—Las perfecciones de Dios son inesplicables.—Tómeme V. medida de pantalon.—El ministro ha desconcertado los planes de los revolucionarios.—Un jóven comedido es bien recibido *en todas partes* (por todo).—Los vecinos de Madrid y los de Getafe.—La clase media es muy ilustrada en Prusia.—Algunas observaciones se han hecho al autor de este libro.—Observe V. que yo no digo palabra.—Es una cosa notable.—El pan casero es bueno para los jornaleros.—Todas las camisas del herrero son de lienzo hecho en casa.—Tu madre es más mujer de gobierno que tu mujer.—La casa de fieras de Madrid está desprovista de animales.—Señor mio, es menester cuidarse.—Cuando una persona dice que sí y muchas dicen que no ¿á quién creeremos?—Pocos soldados han bastado para derrotar á muchos moros.—Entre mis discípulos hay algunos que escriben bastante bien.—Entre V. y yo no hay secretos.—Los niños no tienen leña.—Se pasarán sin ella.—Tiene V. hambre?—Tengo frio y no hambre.—Oyes cantar al contralto acompañado del oboe?—No oigo pizca.—¿Cómo *te* has caido, pobrecito?—Es que no veia gota.—No cedas á nadie la acera de tu mano derecha.—Gloria al Altísimo en el cielo y en la tierra.—Su Alteza el Sultan iba en un buque de guerra.—Hágame V. plato de carne.—¿Le gusta á V. el gordo ó el magro?—La chimenea está llena de fuego: no dejes que los niños se acerquen á ella.—El microscopio solar abulta mucho los objetos.

LXXIX LEÇON.

Texto. — Ces six-cents francs, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Sous peu, igual *dans peu*.

Plus un capital est considérable et plus il augmente vite. Cuanto más considerable es un capital más aprisa aumenta.

Regla 307. Las locuciones españolas *cuanto más ó cuanto ménos*, *tanto más ó tanto menos*, se traducen en francés suprimiendo los adverbios *cuanto*, *tanto*, dando á la frase construccion natural, y á veces espresando la conjuncion *et* entre los dos términos de comparacion.

Une autre boutique. Otra tienda.

Regla 308. El adjetivo *autre*, cuando se halla indeterminado, debe ir precedido del artículo *un*, *une*, segun el género del sustantivo que le sigue, y el plural *autres* en el mismo caso, de la preposicion *de*.

Commis, como adjetivo sale del verbo *commettre*, encomendar, cometer, encargar.

Fil. *Fil d' archal*, alambre: *fil de perles*, sarta de perlas. Der. *filament*; *filamenteux*: *filandrière*, hilandera; *filasse*, cerro de lino ó cáñamo; *filature*, hilandería: *file*; *filet*; *fileur filiforme*; *filière*, hilera.

Jusqu' à ce que. Hasta que.

Regla 309. La preposicion *jusque* (como dejamos dicho) pide en pos sí la preposicion *à*: y como toda preposicion debe llevar un régimen, nombre ó pronombre, si falta espreso, se suple con el demostrativo *ce*. Tan solo delante de los adverbios *où*, *ici*, *là*, no exige *à* la preposicion *jusque*.

Pierreries. Derivado del nombre *pierre*, piedra y Pedro. *Pierre à fusil*, pedernal: *pierre à chaux*, cal: *pierre à plâter*, yeso: *pierre d' achoppement*, tropiezo, ú ocasion de caer física y moral.

COMPOSICION.

Soy el humildísimo servidor de V.—La humildad ha sido siempre más poderosa que la vanidad.—Dame otra botella de vino.—Cuanto más estudia el hombre, tanto más comprende su ignorancia.—Cuanto más bebo, más sed tengo.—Cuantas más cintas pongas al sombrero, más ridícula estarás.—Cuanta ménos agua eches al vino, con tanto más gusto lo beberé.—¿Qué traes en ese pañuelo? Unos guantes de alambre para la sala de armas.—Cómprate otro sombrero, porque este ya no es negro sino pardo.—Si vosotros cantáseis un duo, nosotros cantaríamos otro.—Papá me ha dado un duro y mi abuelita me dará otro.—El herrero no dejará la fragua, hasta que esté hecha la llave.—¿Hasta dónde vendrá el carruaje? Hasta aquí; hasta la puerta.—¿Y hasta dónde nos llevará? Hasta allí, es decir, hasta la estacion del camino de hierro.—¿Señor platero, tiene V. algun solitario? Dos tengo muy buenos, pero cuyo precio parecerá á V. exhorbitante.—Son dos piedras magníficas y temo que las guarde V. mucho tiempo.

LXXX LEÇON.

Texto. — Comme je n' aurai, tc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Rapport. Derivados *rapporter*, referir, traer algo de alguna parte, producir, redituar, contar, chismear. *Se rapporter*, referirse, atenerse. *Rapporteur*, relator, chismoso. *Tous les gens.* Todas las geutes ó personas.

Regla 310. El sustantivo *gens* exige la terminacion femenina para todos los adjetivos que le preceden y la masculina para todos los adjetivos ó pronombres que le siguen. Pero el adjetivo *tout,* cuando se antepone al sustantivo, toma la terminacion masculina, si va solo (como en el texto) ó acompañado de otro adjetivo terminado en *e* muda: cuando el adjetivo que acompaña á *tout* tiene diferente terminacion en cada género, se ponen ambos en femenino.

L' Espagne, le Portugal, la Russie, la Hollande.

Regla 311. El español omite por lo comun el artículo delante de nombres en singular de nacion ó provincia, y sobre todo si son masculinos: el frances le usa siempre, á no ir dichos nombres precedidos de las preposiciones *en, de.*

Vins. Vino tinto, *du vin rouge:* vino rancio, *du vin vieux*: vino generoso, *du vin de liqueur*; vinagre, *du vinaigre.*

Fourrures. Derivados: *fourreur*, manguitero: *fourreau*, vaina, estuche: *fourrer,* forrar, ingerir, encajar: *se fourrer*, colarse, meterse.

Toiles. Este nombre se combina con otros, y cambia así de significado: ej.: *toile á matelas*, terliz: *toile cirée*, hule, encerado: *toile d' araignée*, telaraña: *toile d' emballage*, arpillera: en el teatro *la toile* es el telon, y *les décors*, las decoraciones.

Les Indes même. Las Indias mismas.

Regla 312. La palabra *même* puede ser variable é invariable. Es variable cuando precede al sustantivo, y cuando viene detrás de un *solo* sustantivo: es invariable cuando modifica verbo y cuando viene en pos de una série de sustantivos.

COMPOSICION.

No se enfade V. con el niño: él no hace mas que referir lo que le han contado.—¿Qué me traes de tu espedicion?—El producto de mis olivos.—La moda es una reina no solo absoluta, sino despótica.—Los modos del verbo son el indicativo, el infinitivo, el imperativo, etc.—Los malos piensan que todo el mundo es como ellos.—Los necios hablan más que los discretos.—Todos los hombres de bien.—Todos los hombres prudentes.—El comercio de pieles es más fructuoso en Rusia que en Italia.—Si España supiera aprovecharse de sus recursos, no tendria necesidad de las na-

ciones extranjeras.--Portugal ha formado en otro tiempo parte de España.--¿Qué quiere V. para postre?--Un poco de queso de Gruyère, y una copita de vino rancio.--Tenemos vino blanco.--Los marineros llevan sombreros de hule.—Habia poca gente en el teatro cuando levantaron el telon.—Los hombres, los animales, las plantas mismas, adoran al Señor.--Todos los viejos hablan bien de su tiempo y mal del presente.--El niño está enfermo: quédate á cuidarle: otro dia vendrás conmigo.--Entre todos los vinos que he gustado ninguno me ha parecido tan bueno como el de mi tierra.

LXXXI LEÇON.

Texto. — La France défraiera, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Toilette. Derivados de *toile*, como diminutivo.

Coupe. Derivados: *couper*, cortar: *coupure*, cortadura: *coupé*, la parte alta de una diligencia: *coupant*, cortante: *couperet*, cuchilla ó machete. *Vendre les melons à la coupe*, vender los melones á cala. *Coupe* tambien significa copa, vaso, si bien copa generalmente se traduce *petit-verre*.

Renommé. Famoso. *La renommée*, la fama, la voz pública.

Cheveux. Además de cabellos significa pelo: pero este último hablando de animales y de tejidos es *poil:* el del diamante es *paille*. *Une touffe de cheveux*, una guedeja ó mechon de pelo.

Der *chevelu*, cabelludo: *chevelure*, cabellera.

Bottes. Deriv. *botter*, hacer botas y calzarlas: *bottier*, el zapatero que hace botas; el que solo hace zapatos se llama

cordonnier, y el zapatero de viejo, *savetier*. Un zapato, *un soulier*.

Vernies. Derivado del nombre *vernis*, barniz y charol, ó de *vernir*, barnizar y charolar. El betun para el calzado se llama *cirage*, y dar lustre ó betun, *cirer*. Limpiabotas, *décrotteur*, derivado de *crotte*, cazcarria.

Envie. Deriv. *envieux*, ganoso, deseoso; *envier*, envidiar, tener deseos. *A l' envi*, á porfia, que tambien se dice *á qui mieux mieux*, *Faire envie*, causar, dar envidia.

Nu pieds. Descalzo.

Regla 313. El adjetivo *nu* puede ponerse antes ó despues del sustantivo. En el primer caso es invariable; en el segundo concierta con él. Esta misma regla siguen *excepté*, escepto; *compris*, comprendido; *supposé*, supuesto; así como las locuciones *ci-joint*, adjunto, *ci-inclus*, incluso: pero estas últimas tambien conciertan con el sustantivo á quien preceden, si este lleva artículo.

Soigneux. Derivado de *soin*, cuidado, ó de *soigner*, cuidar, en materias de salud. Cuando es cuidar en otro sentido, es *prendre soin*, y si se trata de evitar un riesgo, es *prendre garde*.

Choix. Derivado: *choisir*, escoger.

Amis. Derivados: *amitié*, amistad: *faire l' amitié*, hacer favor: *amical*, amigable.

Achetterai. Una compra de cosas mayores, *un achat*: de cosas menudas, *une emplette*.

Entouré. Derivado de *entourer*, rodear, cercar. *Les alentours*, los alrededores, afueras.

Fermes. Derivados: *affermer*, arrendar fincas rústicas: *fermage*, el arriendo y su precio.

Labourables. Adjetivo derivado del nombre *labour*, labor que se da á la tierra, del cual salen *laboureur*, labrador: *labourage*, labranza, y *labourer*, labrar.

A qui est ce manoir? ¿De quién es ese palacio?

Regla 314. En frances se indica la posesion anteponiendo la preposicion *à* al nombre del poseedor ó al pronombre que lo representa.

Tout cela sera â moi. Todo eso será mio.

Regla 315. Cuando la posesion se indica en español con las locuciones *es mio, tuyo, suyo*, etc., en frances se usan los pronombres personales precedidos de la preposicion *à*: *c' est à moi, à toi, à lui*, etc.

COMPOSICION.

¿De quién es ese cuartito? De mi sobrina.—Esta pastorcilla vive en la selva.—Qué linda camita!--Un tocador de ébano con incrustaciones de plata --Una copa de oro es á veces ménos cara que una copa de cristal.--Los melones de mi tierra son gordos y azucarados.—La fama de un sastre.—Ha habido en Francia reyes llamados cabelludos, y reyes llamados holgazanes.—La cabellera de Absalon era hermosísima: pero le costó la vida.—Maestro zapatero; los niños *están* (van) descalzos; ¿cuándo traerá V. sus zapatos? Tráiga*se* V. tambien una caja de betun, porque ellos mismos *se* los lustran; no necesitan limpiabotas.—Las mujeres hablan á porfía.--Es V. inteligente en pintura?—Si tú no dijeras que es tu hermano, no le hubiera conocido: está desconocido.—¿Por qué corres al sol *con* la cabeza descubierta?—Los labradores van muchas veces descalzos de pié y pierna,--Encontrará V. adjuntas algunas recetas que me ha dado el médico para su esposa de V.--Escepto la hija del duque, todas las damas de honor de la reina son feas. —Los jardines que rodean el palacio de Aranjuez son magníficos.—Cuidado con caer.—Cuide V. *al* (del) niño.—Los bienes de este mundo no son nuestros, y la prueba de esto es que cuando nos morimos los dejamos en él.—El dinero no es del avaro: más bien el avaro es del dinero.---Este cordero es nuestro.---Los ingleses dicen que Gibraltar es suyo.

LXXXII LEÇON.

Texto. — Je ferai décorer, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Je ferai bâtir. Je ferai décorer.

Regla 316. Muchas veces en español damos al verbo como sujeto el que tan solo es promovedor de la accion; y las frases del texto se podrian traducir *yo construiré*, yo *decoraré*. El frances en estos casos usa siempre el verbo *faire*, seguido de un infinitivo que indica la accion que se ejecuta; sin que obste que dicho infinitivo sea el mismo *faire*.

La plus recherchée et la plus confortable. La más esquisita y cómoda.

Regla 317. En español dejan de espresarse muchas palabras, cuya omision no perjudica á la claridad y hace más desembarazada la frase.

A esta clase pertenecen los pronombres sujetos, los artículos en las enumeraciones, las preposiciones cuando es idéntica la relacion, y aun los adverbios. En frances, *por regla general*, no debe omitirse ninguna palabra de las clases antedichas, aunque de su repeticion resulte á nuestro oido monotonía y pesadez en el discurso.

Planchers. Derivado de *planche*, tabla, así como *planchéier*, entarimar.

Plafonds. Deriv. *plafonner*, techar.

Ebène. Deriv. *ébenier*, el árbol de esta madera; *ébéniste*, ebanista; *ébénisterie*, el arte de ebanisteria.

Satin. Derivado *satiner*, tejer el raso, lustrar (y no satinar) el papel.

Soie. El plural significa las lanas de un perro faldero, las cerdas del javalí y las del puerco. *La soierie*, los artículos ó fábrica de seda, nunca la tienda del sedero, el cual se llama *marchand de soie*.

Velours. Derivado *velouter*, aterciopelar, afelpar. *Faire patte de velours*, esconder las uñas, ocultar bajo semblante afable la intencion de dañar. *Velours de coton*, pana.

Je fais l' inspection. Estoy haciendo la inspeccion.

Regla 318. Los modismos españoles *estar. comiendo, venir pensando, ir diciendo, andar cazando,* ect., no existen en frances, y al verterlos á esta lengua hay que suprimir el verbo que precede al gerundio, poniendo este en el tiempo, número y persona del verbo.

Après avoir monté. Despues de haber subido.

Regla 319. Cuando los verbos *monter, descendre, entrer, sortir,* alterando su manera de ser, toman complemento directo *(monter un escalier),* llevan *avoir* por ausiliar, no *être.*

Escalier. No debe confundirse este nombre con *escale* y *échelle.* El primero significa escalera de edificio: el segundo solo se usa en la frase *faire escale dans un port;* el tercero equivale á escalera de mano y escala en todas sus acepciones. De *escale* sale *escalader,* escalar; y de *échelle, échellon,* un palo de escalera portátil. Un peldaño, *une marche:* la meseta, *le palier.*

Où m' attendent une foule. Donde em aguarda una multitud.

Regla 320. Cuando un verbo tiene por sujeto un nombre colectivo, unas veces concierta con él y otras con el plural que sigue al colectivo. Concierta con el colectivo cuando este es general: *la foule attend: l' armée entre.* Concierta con el plural que sigue al colectivo, cuando este es partitivo, como en el texto; y eso aun cuando el plural esté callado.

Saluent. Derivado de *salut,* saludo, salvacion. La salud pública, *le salut public:* la salud del cuerpo, *la santé:* saludable, *salutaire.*

COMPOSICION.

Si vives en esta casa, no podrás ménos de oir los chismes de sus vecinos.—Cuando vayas *de* (hacer algunas) compras, compra un par de guantes para mí.—Todos los viejos son regañones.—Cuanto más agradable es un aposento, tanto más triste es dejarlo.—¿Fué á V. á quien yo entregué el dinero del arriendo?—El patio ante cuya escalinata hizo alto el cochero, es el patio de honor.—¿Qué tal le parece á usted esa quinta?—Me parecería magnífica si sus alrededores no fuesen tan pobres *de* (en) árboles.—No hay llave que abra más puertas que la buena crianza.—Desde hoy

no cierres ya con llave la puerta de tu gabinete.--Yo quisiera hacerme un par de botas y no tengo dinero.--¿Qué está haciendo ese niño?---Está leyendo los periódicos de la tarde.--Se presentó una multitud de mujeres pidiendo á la reina pan para sus hijos.--El ministro de marina ha hecho en pocos años seis buques de guerra.--¿De quién es ese carruaje?--No lo sé: no conozco su librea.---No es con vinos esquisitos ni con manjares delicados con los que debe escitarse el apetito, sino con un trabajo moderado.--Los buques hacen escala en Alicante.--No hay más que tres palos en esta escalera.---Cuando el anciano habia subido cuatro peldaños, se paraba.

LXXXIII LEÇON.

Texto. — A propos: quelle sera, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Passe. Cuando el verbo *se passer* significa abstenerse, rige la preposicion *de*, y por lo tanto el pronombre *en*, cuando es cosa aquello sin lo que uno se pasa. *Un passage*, una travesía: *passeport*, pasaporte.

Salle à manger. Sala de comer, comedor.

Regla 321. El uso á que una cosa se destina se indica en frances con la preposicion *à*.

Manger, Guárdese el discípulo de confundir *manger* con *diner*: el primero es comer á cualquier hora; el segundo significa hacer la comida principal del dia. *La mangeoire*, el pesebre, que tambien se dice *le râtelier: grand mangeur*, tragon.

Toute tendue. Enteramente cubierta.

Regla 322. El adjetivo *tout*, usado adverbialmente, significa *muy* ó *enteramente*, y es invariable. Mas cuando pre-

cede á un adjetivo que comienza por consonante ó *h* aspirada, concierta, por eufonía, con el sustantivo á que se refiere dicho adjetivo, sin dejar por eso de ser adverbio.

Cueillies. Coger en general es *prendre:* coger del suelo, *ramasser*; y coger al vuelo, *attraper.*

Serre-chaude. De *serre* sale el verbo *serrer*, apretar, y de ahí *serre-tête*, gorra de dormir con cintas. A *chaude* se refieren el verbo *chauffer*, calentar: *chauffe-lit*, calentador: *chaufferette*, calienta-piés, regilla: *chaudron*, caldero: *chaudière*, caldera.

Vives. Adjetivo derivado del verbo irregular *vivre*, vivir, así como *vivant*, vivo, el que goza de vida: *un bon vivant*, un hombre naturalote, y que se da buena vida: *du vivant de*, en vida de: *de mon vivant*, durante mi vida.

Les cuillers, les assiettes. Une cuillérée, una cucharada: *une assiettée*, un plato lleno.

Fourchette. Diminutivo de *fourche*, horca de aventar: la horca patíbulo se dice *la potence.*

Assiettes. Locucion. No tenerlas todas consigo: *ne pas être dans son assiette ordinaire.*

Ce sera un grand plaisir pour moi que de me rassasier. Será para mí un gran placer el saciarme.

Regla 323. Cuando el verbo *être* tiene por atributo un sustantivo, un adverbio ó una palabra sustantivada, y va seguido de verbo en infinitivo, toma por sujeto el demostrativo neutro *ce*, y se colocan delante de dicho infinitivo las palabras *que de.* Si el atributo es un adjetivo, toma por sujeto el pronombre *il*, y el infinitivo va precedido de la preposicion *de.*

Me régalais. Derivado de *régal*, banquete, festin. *Eau régale*, agua regia. *Se régaler*, rige la preposicion *de.*

Friandises. Derivado *friand*, goloso y apetitoso.

COMPOSICION.

Los niños no tienen juguetes, señora. Se pasarán sin ellos.—El pasaporte no es ya necesario en España.—Mi tia me ha regalado una *petaca* (caja para cigarros), y yo le he enviado una tabaquera.—La riqueza sin la felicidad es una desgracia dorada.—La estátua de nuestro primer padre estaba enteramente desnuda.—Es un placer el beber: sin embargo no se debe beber demasiado.—El águila cogió del suelo el vestido de la niña y lo rasgó con las garras.—

¿Quiere V., señor, que le calienten la cama?—No hay calentador en casa.—*Ya* la calentaré con esta regilla.—Tu caballo ha pasado á comer al pesebre del mio: Es un tragon.—¿Qué estás haciendo, bobalicon? ¿estás cogiendo moscas al vuelo?—El calderero que hizo esa caldera de vapor no entendia de mecánica.—Los vivos y los muertos comparecerán delante de Dios.—En vida de mi abuela no se llevaban miriñaques.—Este anciano come y bebe más de lo que puede.—El alcalde plantó estos árboles para dar sombra á la puerta de la iglesia.—En otro tiempo eran mios esos campos y esos bosques.—¿De quién era el dinero que has gastado en golosinas?—De mi hermanita.

LXXXIV LEÇON.

Texto. — Après avoir mangé, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Sucé. Del verbo *sucer*, salen *suceur*, chupador, el que chupa; *suçoir*, chupador de niño: *sucement*, chupadura.

Sucer avec le lait, mamar en la leche.

Morceau. Deriv. *morceler*, hacer pedazos.

Champagne. Derivado de *champ*, campo en todos sentidos, menos en el de campamento, que se dice *camp*, y cuando se usa indeterminadamente, en oposicion á poblado, que como vimos, es *campagne*. *A travers champs*, á campo traviesa: *sur le champ*, inmediatamente: *à tout bout de champ*, á cada instante: *prendre la clef des champs*, poner los piés en polvorosa.

Déploie. Rire à gorge déployée, reirse á carcajadas.

Eblouit. Del verbo *éblouir* salen *éblouissant*, deslumbrador; *éblouissement*, ofuscacion.

Pour n' être pas si riche n' en est pas moins commode. No por ser ménos rico es ménos cómodo.

Regla 324. Entre los muchos modismos que forma el pronombre *en*, el del texto, de uso frecuente, es uno de los más notables. Para indicar que una cosa no deja de ser lo que es, aun cuando coexista con otra, que al parecer debiera cambiar su modo de ser, la primera frase comienza por la preposicion *pour*, la segunda es negativa y al verbo precede el pronombre *en*. Más aún: si la causa en cuestion lejos de producir su efecto natural, produce el efecto contrario, la segunda frase en lugar de *pas* ó *point* lleva la conjuncion *que*, ej.: por lo mismo que es menos rico es más cómodo, *pour n'être pas si riche, n' en est que plus commode.*

Draps. Derivados *drapier*, pañero; *draper*, cubrir de paño; *draperie*, ropaje, en pintura; *drapeau*, estandarte, bandera.

Les draps son en batiste. Las sábanas son de batista.

Regla 325. La materia de que se hace una cosa suele ir precedida de la preposicion *en*, si bien no es raro ver usada, como en español, la preposicion *de*. *Le lit est de bronze.*

Aussi blanches. Tan blancas. *Si aisément.* Tan fácilmente.

Regla 326. El adverbio *tan* se traduce *aussi* y *si*. El primero sirve para los comparativos afirmativos y negativos: el segundo para la comparacion negativa y cuando no hay comparacion. El adverbio *tanto* se traduce *autant* y *tant*, siguiendo la misma regla.

COMPOSICION.

El campo de los moros fué tomado por nuestros soldados. —El campo santo no debe estar ni demasiado lejos ni demasiado cerca de la ciudad.—Este verano iremos al campo. —La vida más tranquila é inocente es la del campo.—Dí al criado que se levante inmediatamente: que han llamado.—Los cristianos debemos seguir las huellas de nuestro divino maestro.—Caballero, me está V. pisando el vestido. —Dispense V. señora.—No por ser más larga es más de moda esa levita.—No por tener más libros en su cuarto, es uno más instruido.—No por ser más ilustrados que nuestros padres somos más morales.—Aunque he pensado tarde en casarme, no por eso seré ménos feliz.—La cómoda en que guardo mi ropa es de caoba.—En casa del duque las cucharas y los tenedores son de oro, los platos de plata y

los orinales tambien.—¿No le parece á V. buena esta batista?—Van á traer otra inmediatamente.—No abra V. ni la boca ni los ojos, hasta que yo se lo diga.—Cuanto más plumion haya en las almohadas, más cómodo estaré.—Entre todos los placeres de este mundo, no hay uno que satisfaga completamente.—Ve á ver si llaman aquí.—La campanilla que has oido es la de la casa vecina.—Si los jóvenes empleasen el tiempo tambien como deben qué felices serian!

LXXXV LEÇON.

Texto. — Le parquet est couvert, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Epais. Derivados: *épaisseur,* espesor, espesura, grueso: *épaissir,* esperar, condensar, engrosar.

Quelque lourds, por muy pesados.

Regla 327. Las palabras *por, por mas, por muy,* seguídas de adjetivo y la conjuncion *que,* se traducen por *quelque;* el cual, estando usado como adverbio, es invariable: y el verbo que sigue á la conjuncion *que* se pone en subjuntivo.

Lourds. Pesados, torpes, graves. Der. *lourdeur,* pesadez: *lourdaud,* zopenco.

Profonde. Deriv. *profondeur,* profundidad: *approfondir,* profundizar.

Huile. Deriv. *huiler,* aceitar, echar aceite: *huileux,* aceitoso: *huilier,* aceitera.

Les saintes huiles, los santos oleos.

Faible. Deriv. *faiblesse,* debilidad: *affaibir,* debilitar.

Eclairer. Deriv. *éclairage,* alumbrado: *éclaireur,* soldado que sale á la descubierta. *Eclair,* relámpago.

Troubler. Derivado de *le trouble,* la turbacion: *les troubles,* conmociones populares.

Sommeil. Tambien se dice *somme* el sueño que se hace. Un ensueño, *un songe:* dormitar, *sommeiller.*

Contient. Del verbo *contenir* sale *la contenance,* la capacidad ó cabida. *Faire bonne contenance,* parar firme.

Rayon. Derivados: *rayer,* rayar; *rayure,* el rayado; *rayonner,* centellear, despedir rayos; *rayonnant* refulgente.

Reliés. El verbo *relier* significa encuadernar y volver á atar. Deriv. *reliure,* encuadernacion, *relieur,* encuadernador. Encuadernar en rústica es *brocher;* un folleto, *une brochure.*

Chagrin. Deriv. *chagriner,* disgustar, enfadar: *chagrinant,* enfadoso, molesto. *Chagrin,* como adjetivo, signfica triste, apesarado.

Est un élégant encrier. Hay un elegante tintero.

Regla 328. El verbo *haber* impersonal se traduce no solo por *y avoir,* sino tambien por *être.*

Muni. Frase: *se munir de patience,* armarse de paciencia.

Plumes. Deriv. *plumer,* desplumar: *plumeau,* plumero: *plumasseau,* plumero para quitar el polvo: *plumassier,* el que hace ó vende plumeros: *rester au bout de la plume,* quedarse en el tintero.

COMPOSICION.

Esta puerta es demasiado gruesa.—No se encuentran jabalíes mas que en la espesura del bosque.—El caldo comienza á espesarse.—El aprendiz de la tienda inmediata es un verdadero zopenco.—Por más gruesa que esté tu madre, más lo está la mia.—Por más bajo que hables te oirán.—Por más elegante que sea la sedera, siempre será una sedera.—Mesa de escribir.—Lazo de coger pájaros.—Sus ojos chispean.—El chisporreo de la leña que arde.—Cuando te hagas otro pantalon, dí al sastre que te lo haga más ancho.—Por más afamado que sea tu sastre no será él quien me vista.—Esta niña tiene unas manos tan blancas como la cera.—La mesa de mi despacho es de caoba y el pupitre de ébano.—Es una cosa bien triste el ver sufrir á nuestros semejantes.—Te aconsejo que no encuadernes esos libros en rústica.—El más grande y profundo pesar que podrias causar á tus padres seria el dejar los estudios.—En mi pupitre

es en donde debes buscar los papeles: no en la mesa.—Ven á lomar (el) café conmigo, y lo tomarás junto á aquella chimenea en cuyo fondo puede arder un árbol.—Hay personas, y soy una de ellas, á quienes no gusta el café mas que en el café.—Este perfume es más fuerte de lo que yo pensaba.

LXXXVI LEÇON.

Texto. — Que m' importe de savoir, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

François premier. Henri huit. Francisco primero. Enrique octavo.

Regla 329. Para representar el órden de sucesion en los soberanos, los franceses usan el ordinal tan solo con el primero, y con los demás el cardinal. Para indicar los demás objetos numerados ordenadamente, como las páginas ó capítulos de un libro, el lugar que entre muchos corresponde á cada uno, etc., se usan los ordinales en frances hasta los números más altos.

Eloigné. Adjetivo, y participio del verbo *éloigner,* alejar, derivado de *loin,* lejos, así como *lointain,* lejano, distante.

A quoi servent. De qué sirven.

Regla 330. Cuando el relativo *que* se usa como neutro, ó sea en sentido de *que cosa,* y va precedido de preposicion, se traduce *quoi.*

Mathématiques. Physique. Un matemático, *un mathématicien;* un físico, *un physicien.*

Suffit. Derivados, *suffisant,* suficiente; *suffisance,* suficiencia, capacidad, presuncion.

Teinture. Derivados, *teindre,* teñir; *teinturier,* tintorero.

Change. Cuando cambio equivale á mudanza es *changement.* Deriv. *changer,* cambiar: *changeant,* mudable; *couleur changeante,* color atornasolado.

Sot. Deriv, *sottise,* necedad ó tonteria.

Quoique j' en aie l' air. Aunque lo parezco.

Regla 331. Las conjunciones en frances piden subjuntivo, á poca duda ó incertidumbre que indiquen, ó en sí lleve la frase.

Sais. Un sabio, *un savant;* un hombre prudente, *un homme sage:* los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce:* la sabiduria y la prudencia, *la sagesse.*

Chemins. Deriv. *cheminer,* caminar, y *s' acheminer,* encaminarse. *Chemin battu* ó *frayé,* camino trillado: *chemin faisant,* de paso; *rebrousser chemin,* volver pasos atrás.

Fer. Fer à cheval, herradura: *fer à repasser,* plancha, *fer-blanc,* hoja de lata: *ferblantier,* hojalatero.

Vaut mieux. Vale más. Con los verbos *valoir* y *aimer,* el adverbio español *mas* se convierte en *mieux.* El valor, *la valeur;* valentía, *vaillance;* valiente, *vaillant.*

Pratique. En plural significa los parroquianos á una tienda; *pratiquer,* practicar: *praticable,* asequible ó practicable: *route impraticable,* camino intransitable.

COMPOSICION.

El Papa Pio nono es un santo anciano.—Cárlos segundo tenia un carácter veleidoso.—Nuestra reina es biznieta de Cárlos tercero.—Alejad de vosotros todo pensamiento criminal.—¿En qué piensas?—¿Con qué se hace el pan?—Con harina y agua.—Las matemáticas son el fundamento de la física.—Observo en tu familia un cambio muy grande para conmigo.—El ejército se encamina hácia la capital, y de paso va batiendo á los moros; pero no encuentra caminos trillados.—La prudencia de un general vale más á veces que la valentía de sus soldados.—Más quiero (ó más me gusta) liebre que conejo.—Los niños han disgustado á su madre, y no se atreven á entrar en su cuarto.—Aunque tengo dinero, no debo gastarlo.—¿De qué estabas hablando con aquel señor?—Los trabajos de esta vida, por muy grandes que sean, son poca cosa.—La electricidad nos está prestando servicios tan eminentes que podemos llamarla el primer servidor de la humanidad.—En vida de Cárlos cuarto, hubo muchas agitaciones populares.—Es bien agra-

dable hacer una pequeña travesía en un buque de hélice. —¡Qué admirables son los progresos que han hecho las ciencias naturales!—Los necios se imaginan que tienen una notable superioridad sobre los hombres instruidos y modestos.—No cierres la tienda, porque espero parroquianos.—Cuanto más se mira al mar, más admirable parece. —La primera vez que me habló fué para engañarme.

LXXXVII LEÇON.

Texto. — Mais revenons á mon château, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Propreté. De este sustantivo salen: *propre*, limpio, *malpropre*, sucio ó desaseado, y el adverbio *proprement*.

Charmera. Deriv. *charmes*, hechizos, encantos: *charmant*, encantador.

Les personnes qui y entreront. Las personas que entren.

Regla 332. La frase en frances tiene que ser completa: por tanto el adverbio del lugar de estancia, tendencia ó procedencia, que tan amenudo se omite en español, porque esta omision casi nunca perjudica á la claridad, no puede suprimirse en frances.

Tonneau. Tonel, bota, pipa, tonelada. *Tonne*, cuba; *tonnage*, derecho de tonelada y las que carga un buque: *tonnelier*, tonelero.

Oublier. Raiz *oubli*, olvido: deriv. *oublieux*, olvidadizo.

Renfermera. Derivado de *enfermer*, encerrar por primera vez, el cual sale de *fermer*, cerrar: *fermeture*, cerradura.

Peuple. Deriv. *peupler*. poblar, *dépeupler*, despoblar. *la populace*, el populacho.

Poules. Deriv. *poularde*, polla cebada.

Gentils. Deriv. *gentillese*, gentileza: *gentiment*, lindamente.

Une certaine sympathie. Cierta simpatía.

Regla 333. Los adjetivos *certain, tel, semblable* y *pareil,* cuando preceden al sustantivo, exigen delante de sí el artículo *un, une,* en singular y la preposicion *de* en plural.

COMPOSICION.

La suciedad ó desaseo es más que un defecto; es casi un vicio. Los animales mismos gustan de los encantos de la música.—Tiene V., señora condesa, unas niñas encantadoras.—¿Quién te ha hecho semejante pregunta?—Tengo cierto libro que no *se* me cae nunca de las manos.—Tales palabras no son dignas de un hombre de bien.—Tú vienes de la bodega y yo voy.—Vosotros vais á palacio, y nosotros volvemos.—Cuando llueve las calles están sucias y los zapateros muy contentos.—¿Te gusta la sopa de ajo?—Este cuchillo huele *á* (la) cebolla.—¿Para que sirve la ciencia? Para hacer de un burro un hombre.—Vamos al paseo y encontraremos á tu familia.—Mi tio el que vino de las Indias, trajo mucho dinero.—Aunque no sabemos el dia del juicio final, sabemos que llegará tarde ó temprano.—¿De qué sirve recordar las palabras, si no se comprende su sentido?—Ni los ajos, ni las cebollas, decia la cocinera, entrarán en mis pucheros.—Las pipas de mis bodegas son de madera de cedro.—¡Que agradable es tener una buena chimenea cuando hiela!—¿Hace buen tiempo hoy?—No señor, está nevando.—Mozo, trae otra botella de ron.—¿Hasta cuando piensas beber? Hasta mañana.—Cuanto más bebo, más sed tengo.

LXXXVIII LEÇON.

Texto. — Je réglerai les heures, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Commençons. El principio ó comienzo, *commencement:* el principio regla, *principe:* un principio, plato, *une entrée.*

Rude. Derivados: *rudesse,* aspereza: *rudoyer,* maltratar.

Pleut. La lluvia, *la pluie.*

Lors qu' il pleut et qu' il gèle. Cuando llueve y hiela.

Regla 334. Las conjunciones *cuando, si, aunque,* etcétera, enlazan á veces más de una frase con la principal del período, y sin embargo, en español solo se espresan delante del verbo de la primera: en frances el segundo verbo debe ir precedido de la conjuncion *que.*

Si fort. Tanto. Cuando el adverbio *tanto* no indica comparacion, y cuando el adverbio *tan* va seguido de sustantivo (tan en cólera), se traducen *si fort.*

Habillerai. Deriv. *un habillement,* un traje ó vestido. *Habiller en,* vestir de.

Les heures de ma journée: l' heure de mon dîner. Las horas del dia; la hora de comer.

Regla 335. Cuando se trata de objetos que pertenecen al sujeto del verbo, ó de acciones habituales, se usa posesivo en frances, delante del nombre del objeto ó de la accion.

Et le soir. Y por la noche.

Regla 336. La preposicion *por,* que en español usamos delante de nombres de tiempo, no se traduce en frances.

Loge. Deriv. *loger,* dar posada y recibirla: *logement,* alojamiento, vivienda.

Consacrerai. Deriv. *consécration,* consagracion en general: *le sacre,* la consagracion de una persona ó iglesia.

Si j' étais plus matineux. A ser yo más madrugador.

Regla 337. El infinitivo de los modismos españoles *á ser, á no ser,* etc., se convierte para el frances en indicativo, precedido de la conjuncion *si.* En cuanto al tiempo y

persona, el contesto de la frase y el tiempo del condicionado indican cuáles deben ser.

Pourquoi ne le serais-je point? ¿Por qué no lo he de ser?

Regla 338. Las oraciones llamadas de obligacion, siendo dubitativas ó interrogativas, se traducen al francés por medio del condicional. Tambien se usa el condicional, especialmente en estilo de periódicos, para narrar hechos de que no se tiene entera seguridad, y entonces equivale á las frases «segun parece, dícese que, etc.»

Cheval. Deriv. *chevalet,* caballete: *chevalier,* caballero de alguna órden militar: *chevaliere,* órden de caballería: *chevalerie errante,* caballería andante: *chevaucher,* cabalgar: *cavalerie,* el arma de caballería: *cavalier,* caballero, el que cabalga: *manières cavalières,* modales sueltos, y á veces libres.

COMPOSICION.

Todos los principios son fuertes.—Los padres deben educar á sus hijos en los principios de una sana moral.—La aspereza de los modales.—Si vas á Madrid y ves á mis padres, díles que estoy muy bien aquí.—Cuando vengas á mi casa y traigas á tu hija, la mia le enseñará sus regalos de boda.—Aunque tengo buenos pastores y crio buenos mastines, los lobos se engordan con mis corderos.—Los hombres van á los bailes *con* (en) traje de entierro.—¿Qué tiene tu abuelo?—Hoy está incomodado *con* (de) la gota.—Es menester estudiar por la mañana, y por la tarde se pasea.—Si por el dia duermes ¿qué harás por la noche?—La consagracion de Napoleon primero fué magnífica.—A ser tú más amable, tocarias el piano.—A no haber yo salido, nadie hubiera abierto la puerta.—El niño no sabe la leccion. ¿Cómo la ha de saber, si no estudia?—Mi padre se quejó de que V. no decia nada: De que habia yo de hablar, si el otro lo habia contado todo?—Segun los periódicos, la guerra de los federales y confederados ha terminado.—Mi mujer ha comprado más gallinas de las que puede contener mi corral.—El niño más lindamente vestido es una alhaja sin valor, si no está bien educado.—Muchas personas no madrugan porque no lo han hecho nunca.—¿Para qué sirven los largos paseos?—Para no tener necesidel médico.

LXXXIX LEÇON.

Texto. — Durant le mois d' Avril, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Enivrant. Al verbo *enivrer* se refieren *ivre,* ebrio y embriagado; *ivrogne,* borracho habitual; *ivrognerie,* embriaguez y borrachera. *Enivrer* rige *de.*

Apportera. Cuando llevar es acompañar, traer es *amener.*

Folâtre. Derivado de *fol,* loco. Este adjetivo tiene además la forma *fou.* La primera se usa delante de palabra que empieza por vocal; y de ella se forma el femenino *folle,* el nombre *folie,* locura, y el verbo *raffoler de,* perder el juicio por, ser muy aficionado á: la segunda forma se usa en todos los casos.—A este adjetivo se parece *mou,* blando, que se dice *mol* delante de vocal, y de este se deriva el femenino *molle;* el sustantivo *mollesse,* blandura y molicie; *mollasse,* flojon, lacio: *le mollet,* la pantorrilla: *amollir,* reblandecer.

Mes amis et moi nous irons. Mis amigos y yo iremos.

Regla 339. Cuando concurren á ejecutar una accion dos ó más, se pone el verbo en plural concertando en persona con la más noble, y además se le antepone un pronombre personal, que es el verdadero sujeto del verbo. Este pronombre es *nous,* cuando entre los sujetos hay alguno de primera persona; *vous,* cuando hay entre ellos alguno de segunda persona: *ils,* si todos son de tercera persona, masculinos ó de los dos gèneros; *elles,* cuando son todos femeninos y de tercera persona.—Los españoles *yo, tú, él, ellos,* de estas frases se traducen *moi, toi, lui, eux.*

Utile. Deriv. *utilité,* utilidad; *utiliser,* utilizar. *Utile* rige *à.*

Montagnes. Derivado de *mont,* monte; así como *monticule,* montecillo, collado, y aun *monceau,* monton; *amonceler,* amontonar.

Encouragerons. Derivado del sust. *courage*, ánimo, valor, así como *courageux*, animoso.

Encouragerons par nos louanges. Animaremos con nuestros elogios.

Regla 340. La preposicion española *con* se traduce al frances de varios modos: Cuando indica modo ó causa (como en el texto) es *par:* Con el verbo llevar, traer y otros de análogo significado es *sur:* Cuando equivale á *aunque* ó *con tal que*, es *en*, y el infinitivo que sigue á *con* se convierte en participio de presente. En los demás casos es *avec.*

COMPOSICION.

Mi hermano y yo traeremos al niño.—Esa mujer está loca.—Lo que algunas madres hacen con sus hijos es una verdadera locura.—A mí me gusta el café, lo confieso; pero tú eres mucho más aficionado.—El loco amor de los placeres.—¿Cree V. que entre los caballos los haya *que estén* locos?—La abuela tiene la mano blanda para sus nietos.—Este huevo está blando y poco cocido.—La molicie de Capua perdió á Aníbal.—El herrero reblandece el hierro metiéndolo en la fragua.—Tú y yo iremos á misa.—Ella y su hijo leyeron al mismo tiempo las obras de Cervantes.—Siendo mi casa tan pequeña como es, tu tio y tú dormireis en la misma alcoba.—El padre enfermó poco despues que su hija; ella y él murieron el lúnes por la noche.—Cuando un hombre está ébrio de cólera, no se le conmueve con razones.—Cuando salgo por la noche, llevo siempre conmigo un par de pistolas.—Con solo abandonar la sociedad de los malos, se dá un paso hácia el bien.—Diga V. á sus pastores que no dejen entrar las cabras en mi aprisco.—A ser ménos lluvioso el estío, lo pasaríamos en el campo.—Tráeme el caldo, niña: es la una y aún no *me* he desayunado.—Aunque te traigan caldo y tomes por la mañana y por la tarde, siempre tendrás hambre.—Que dichosos son los que pasan en el campo el verano y el otoño!—Qué hermoso tiempo hace hoy!

XC LEÇON.

Texto. — De retour au château, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Bains. Derivados: *baigner*, bañar; *baigneur*, bañero ó bañista; *baignoir*, sitio para bañarse; *baignoire*, baño portátil, y por su forma parecida, las plateas de algunos teatros.

Ce ne sera que vers la mi-Novembre que je quitterai.
No dejaré (el campo) hasta mitad de Noviembre.

Regla 341. Para espresar que una accion no se ha verificado ó no se verificará sino en una época dada, se usa en frances el verbo *être* precedido de *ce*, y tanto la espresion del tiempo como el verbo de la frase van precedidos de la conjuncion *que*.

A moins qu' il ne fasse A no ser que haga.

Regla 342. Las locuciones *à moins*, *de peur*, *de crainte*, y el verbo *empêcher*, seguido de subjuntivo, exigen que se anteponga *ne* al verbo que viene detrás.

Fusil. Deriv. *fusiller*, fusilar; *fusilier*, fusilero, *fusillade*, tiroteo.

Epaule. Espalda y hombro. *Epaulette*, charretera.

Qui ont beau fuir. Que en vano huyen.

Regla 342. El idiotismo frances *avoir beau*, corresponde á las locuciones *en vano*, *por más que*, *aunque*, etc. Para construir estas frases, se usa en frances el mismo sujeto que en español, sigue el verbo *avoir* en el tiempo que trae el verbo español, pero siempre en indicativo; despues el adjetivo *beau*, y por último el verbo que en español está en tiempo, puesto en infinitivo.

Le seul qui lui soit fidèle. El único que le es fiel.

Regla 344. Los superlativos relativos *le plus*, *le moins*, *le mieux*, así como sus equivalentes *le premier*, *le seul*, *l' unique*, seguidos de relativo, exigen en subjuntivo el

verbo que viene detrás, aun en los casos en que el español usa el indicativo.

COMPOSICION.

Vamos á bañarnos.—Yo no quiero ir á la balsa, porque tengo baño en casa.—Los baños de tina son ménos agradables que los baños de mar.—Ese médico envia á todos sus enfermos á los baños de Panticosa.—¿Ha habido muchos bañistas en Vichy?—No se abrirán los baños hasta mediados de Junio.—No vendrás á buscarme, que no oigas las doce de la noche.—Que no hubo hecho una minuciosa visita en la quinta, no se decidió á comprarla.—¿Por qué no envias á la criada al mercado?—Porque en casa no hay un maravedí que darle; á no ser que tú tengas dinero.—*Temiendo* (de miedo) que los pierda el niño, su papá no le compra juguetes.—Quiere V. impedir que entre el lobo en el aprisco?—Tenga V. muchos perros y bien mantenidos.—Por más que los moros se batan bien, son siempre vencidos por nuestros soldados.—En vano corre el ciervo: el plomo es más pesado y corre más que él.—La rectitud del ministro es proverbial: es inútil pedirle una cosa, si no es justa la peticion.—Digas lo que quieras, no te creeré.—Aunque tengas una hermosa librería, siempre serás un necio, si detestas el estudio.—Tu prima es la mujer más tímida que he visto.—El vino menos fuerte que hemos bebido es el de manzanas.—Los enfermos mejor cuidados que habia eran los que cuidaban las hermanas de (la) caridad.—Hé aquí el primer camino de hierro que he visto en mi vida.—Dios es el único entre todos los séres que no ha tenido principio y que no tendrá fin.

XCI LEÇON.

Texto. — Je poursuivrai le faon timide, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Poursuivrai. Al verbo *poursuivre* se refieren *la poursuite*, seguimiento, persecucion: *poursuites*, diligencias de una causa: *poursuivant*, pretendiente. Cuando perseguir significa vejar, atormentar, se traduce *persécuter*, y la persecucion, *persécution*.

D' autres fois. Otras veces.

Regla 345. Cuando el adjetivo *autre* acompaña á un sustantivo plural indeterminado, va precedido de la preposicion *de*. Tambien en singular se usa esta preposicion cuando *autre* se usa negativamente.

Jetterai. Raiz *un jet*, tiro ó alcance de una cosa lanzada: *jet d' eau*, surtidor: *une jetée*, un muelle en el mar.

On ne doit songer au mariage que lorsqu' on est raisonnable. No debe uno pensar en casarse sino cuando es prudente.

Regla 346. El indefinido *on* sujeto de verbo, puede y debe repetirse en todas las frases de que es sujeto; pero teniendo sumo cuidado de no usarlo con relaciones diferentes en la misma frase. Así sería una falta decir: *on disait au théâtre qu' on jouerait la comédie*, porque uno es quien lo dice y otros los que la ejecutan.

Songer. Entre este verbo y *penser*, la principal diferencia que hay consiste en que *songer* no supone en el pensar tanta intensidad como *penser*.

Mariage. Matrimonio y casamiento. Deriv. *marier*, casar: casarse se traduce *se marier*, y además *épouser* (principalmente con aplicacion al varon); este no rige preposicion alguna. Los hijos del primer matrimonio, *les enfants du premier lit*.

Las. Deriv. *lassitude*, cansancio: *lasser*, cansar.

COMPOSICION.

Las persecuciones que sufrió la Iglesia.—¿Hay otros muebles en tu cuarto?—No: son los mismos.—Dame otro plato, pero no otra cuchara; esta es buena.—La línea recta es la que tiene todos sus puntos en una misma direccion.—Una vida de goces no dispone bien *para* (á) la muerte.—El matrimonio es la base de la sociedad.—¿Con quién se ha casado tu sobrino?—Mi sobrino se ha casado con la señorita Patti.—Dicen los casados que los solteros no conocen los más dulces encantos de la vida.—Los hijos del primer matrimonio no son tan hermosos como los del segundo.—Dicen que han cogido á los asesinos del presidente Lincoln.—¿Podia V. pensar que los hijos del segundo matrimonio habian de heredar tanto como los del primero?—Si quieres venir á pescar con nosotros, es menester que madrugues.—Ya no pensaba en semejante cosa.—Ese hombre se priva de lo necesario, por temor de que le falte en la ancianidad.—Con decirme el nombre del departamento, nada me dices.—Mi hermano y yo nos casaremos con dos hermanas.—Me han dicho que te han puesto mangas nuevas en esa levita.—¿Qué quieres almorzar?—A ser posible una docena de ostras.—Cuando cae el rayo y encuentra un conductor metálico, le sigue siempre.—Por más deliciosa que sea la vida del campo, hay personas que no saben acostumbrarse á ella.

XCII LEÇON.

Texto. — Les de Nigaud sont connus, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Ce qui me séduit ce sont les titres. Lo que me seducen son los títulos.

Regla 347. Para dar á la frase mayor precision y energía se usa en frances el pronombre *ce* delante del verbo

être; cuando el período comienza por *ce qui* ó *ce que*, en especial si el atributo es un plural ó un pronombre.

Ce sont les titres. Son los títulos.

Regla. 348. En las frases del verbo *ser* que tienen por sujeto el neutro *ce*, el verbo concierta con él en número y persona, escepto cuando el atributo es tercera persona del plural, pues entonces concierta el verbo con el atributo.

Séduit. Derivados: *séduction, séducteur:* cuando seductor es adjetivo se dice *séduisant.*

Nombreux. Adjetivo derivado de *nombre*, número, del cual sale *nombrer*, numerar. Cuando número es sinónimo de cifra ó guarismo, se dice *numéro*, y para indicar el acto de señalar con cifras se usa *numéroter.*

Alliance. Deriv. *s' allier*, aliarse y enlazarse: *se mésallier* hacer un casamiento con persona de clase inferior.

Une jeune personne no es lo mismo que *une jeune femme.* Este segundo se dice de una casada jóven, y aun si es casada de buena familia se dice *une jeune dame.*

Héritière. Deriv. *hériter*, heredar, y *héritage* (masc.) herencia.

Age. Deriv. *âgé*, adjetivo, que cuando lleva régimen significa la edad que se tiene: v. gr.: *un homme âgé de quarante ans*, un hombre de cuarenta años: y cuando va sin régimen significa anciano, de bastante edad; v. gr.: *une dame âgée*, una señora anciana.

Dans cinq ou six ans, no es lo mismo que *en cinq ou six ans.*

Regla 349. La preposicion española *en* seguida de nombre de tiempo, se traduce *dans* para indicar la época, y *en* para indicar la duracion. En el primer caso equivale á *dentro de, de aquí á*, y responde á la pregunta *¿cuando?* En el segundo caso equivale á *durante* ó *por espacio*, y responde á la pregunta *¿en cuánto tiempo?*

Nourrice. Deriv. *nourricier*, el cual como sustantivo significa el marido de la nodriza; y como adjetivo, nutritivo. *Le père nourricier*, el padre putativo. *Nourriture* (fem.) alimento: *nourrir*, alimentar: *nourrisson*, el hijo de leche: *nourrissage*, crianza de animales.

Moi qui l' ai allaitée je sais. Yo que la he criado, sé.

Regla 350. En las oraciones de relativo en que el antecedente es pronombre personal, el frances usa dos pronombres, uno para antecedente del relativo, y otro de la misma persona, para sujeto del segundo verbo.

Depuis que je ne l' ai vue. Desde que no la he visto.

Regla 351. Omítese la segunda negacion *pas* ó *point*

cuando á la frase negativa precede la locucion conjuntiva *depuis que*, ó el verbo *il y avoir*, con tal que sea pasado el verbo negativo: pues de ser presente se conservará el segundo adverbio negativo.

Attrait. Deriv. *attraire*, atraer.

Développer. Deriv. *développement*, desarrollo.

COMPOSICION.

Un muchacho que se casa con la doncella de su madre hace un casamiento desigual.—Escriba V. el número 365. —Ya lo he escrito un número considerable de veces.—Numera, si puedes, los astros del cielo, dijo Dios á Abraham. —¿Quién ha numerado estos balotes?—La enfermedad es la triste herencia que muchos padres dejan á sus hijos.—Muchos grandes santos han sido grandes pecadores.—De estos dos niños (el) ¿cuál tiene más tiempo?—¿Es muy viejo su tio de V?—Hace tres dias que no veia á V.—Hará pronto quince dias que no me levanto.—Desde que no viene esa vieja á nuestra casa gozamos de tranquilidad.—Desde que no he visto á V. he perdido todo el dinero.—Lo que el rey necesita son soldados y no consejos.—Lo *mejor* que Juan tenia (de mejor) en su corral eran dos hermosos pavos reales.—Tú, que escribes tan bien, ¿cómo hablas tan mal?—Ellos, que son tan viejos, sabrán mejor que nosotros lo que deben hacer.—Tú y yo iremos á misa mayor, y el niño con su nodriza á misa rezada.—Yo no *hubiera* (habria) hablado ni como tú ni como él en semejante caso.—Si el niño no estudia ¿quién sufrirá las consecuencias de su pereza? él mismo.—¿Cuándo se casará tu nieta? De aquí á quince dias.—Dentro de un mes iré á verla.—¿Está lejos de aquí? No: en un dia iremos y vendremos—Siempre serán los lobos el terror de mis rebaños.—No fueron ellos los que me pegaron.

XCIII LEÇON.

Texto. — Voici son portrait, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Portrait. El frances carece del verbo equivalente á *retratar*, y le traduce por *faire un portrait.* Un retratista, *un peintre.*

Bouche. Derivados: *emboucher*, embocar; *déboucher*, desembocar los rios: *débouché*, mercado donde tienen salida los géneros: *embouchure*, embocadura: la boca de los animales, la de un saco, horno, puchero, se dice *la gueule.* La de una calle, *entrée*: la de un cañon, *embouchure.* Las piezas de artillería, *les bouches à feu:* la boca del estómago, *le creux de l' estomac.* A boca de noche, *entre chien et loup:* á boca de jarro, *à bout portant:* boca á boca, *en face:* á pedir de boca, *au gré de ses désirs:* de manos á boca, *inopinément*: punto en boca; *silence, paix.*

Menton. Ya vimos la diferencia entre este nombre y *barbe.* Barbas de ballena, *fanons* (masc.): á tanto por barba, *tant par tête:* á las barbas de, *en presence de:* subirse á las barbas á, *s' insolenter avec:* pelarse las barbas, *bisquer:* un barbilampiño, *un blanc bec.*

Mouche. Además de mosca y lunar significa un soplon de policía, que tambien se dice *mouchard. Mouche à miel*, abeja: *mouche luisante*, luciérnaga.

Cou. El cuello, parte del cuerpo: un cuello postizo, *un faux col*: un alzacuello, *un petit collet:* descotar, *décolleter.*

Je ne crois pas qu' il y ait. No creo que *haya* ó que *hay.*

Regla 352. Cuando la preposicion principal es negativa (ó interrogativa), la incidente se pone en frances *siempre* en subjuntivo.

A Paris. En Paris.

Regla 353. Cuando el lugar es de considerables dimensiones con relacion al objeto que le ocupa, la preposicion *en* se traduce *à.*

En musicienne consommée. Como música consumada.

REGLA 354. Cuando la palabra *como* equivale á *cual, en calidad de*, se traduce *en* y no *comme*.

Coudre. Deriv. *la couture*, la costura: *une couturière*, una costurera.

Brode. Deriv. *Brodeur*, bordador; *broderie*, bordado.

COMPOSICION.

Quisiera (querria) retratarme y no sé á qué retratista llamar.—¿Qué es lo que hay en aquella mesa?—Un puchero lleno de vino hasta la boca.—El Ebro desemboca en el Mediterráneo, formando un pequeño delta.—Por más que un país produzca mucho trigo, mucho vino y mucho aceite, será siempre pobre, si no sabe buscar mercados para estos artículos.—Para probar la resistencia de un cañon se carga (charge) hasta la boca.—Los franceses cogieron en Sebastopol cerca de cinco mil piezas de artillería.—¿Qué tienes, hija mia?—Me duele el estómago.—Salimos de la granja á boca de noche, y nos hicieron fuego á boca de jarro.—¿De qué se queja ese hombre, cuando todo le sale (réussit) á pedir de boca?—Vamos, chiquillos, punto en boca! aquí no se habla!—El domingo que viene tendremos una magnífica comida en el campo á cuatro duros por barba.—Así habló el secretario á las barbas del ministro.—Ese barbilampiño quiere subirse á las barbas á su abuelo.—Cuando vió que todos sus hermanos iban al teatro y él no, se pelaba las barbas.—He oido decir, LA REPÚBLICA DE LAS ABEJAS, y las abejas tienen (una) reina.—La luz de las luciérnagas es blanca-azulada.—¿Quiére V. otra camisa?—No, señora, deme V. otro cuello.—Póngase V. un pañuelo, (la) muchacha: las criadas en mi casa no van descotadas.—¿Cree V. que yo tengo el dinero para echarlo por la ventana?—No pienses, hijo mio, que estamos sin recursos: aún nos quedan dos casitas.—No he visto en Lóndres tanto gusto en las tiendas como en Paris.—¿Cuántos teatros hay en Madrid?—Te hablo más bien como amigo que como padre severo.—Entrega á la costurera esa tela que hemos comprado, y díle que haga una docena de camisas para los niños.

XCIV LECON.

Texto. — Avec tout ce mérite, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

C' est elle qui. Ella es la que.

Regla 355. Las frases españolas «yo soy el que ó quien, nosotros somos los que, el niño es el que, etc.» se construyen en frances dando al verbo *être* por sujeto el demostrativo *ce*, y por atributo los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles,* ó el sustantivo que precede al verbo en español.

Congédie. Verbo derivado del sustantivo *congé*, que en sus varias acepciones entraña la de licencia para retirarse, dada por un superior. Así *une audience de congé*, una despedida de embajador: *jour de congé*, dia de asueto: *congé d' un soldat*, licencia y retiro: *donner congé á un domestique*, despedir á un criado: *prendre congé*, despedirse decir adios.

Les dames ont, chacune, leurs défauts. Las señoras tienen cada una sus defectos.

Regla 356. Cuando el sujeto de una frase es poseedor en plural, y en dicha frase entra el indefinido *chacun*, los posesivos españoles *su, sus* se pueden traducir de dos modos; *son, sa, ses*, y *leur, leurs*. Se usarán los segundos cuando *chacun* es un inciso que separa las dos partes de una proposicion, como en la frase del texto: se usarán los primeros cuando *chacun* viene detrás de frase completa, como *les dames entrèrent chez la reine, chacune á son tour.*

Devront en dire autant. Habrán de decir otro tanto.

Regla 357. Las locuciones españolas *haber de, tener que*, y otras análogas, se traducen en frances de varios modos. 1.° Cuando solo se quiere indicar que una cosa se hará, se usa en futuro el verbo que sigue á *haber de*, y este se omite. 2.° Cuando se espresa una obligacion que no admite coaccion, *haber de* se traduce por *avoir à*, ó por *de-*

voir. 3.° Cuando puede uno ser compelido á ejecutar lo que el verbo indica, haber de se traduce por *falloir*.

Franc. A este adjetivo se refieren *franchisse*, franqueza: *franchir*, pasar (un estrecho, un puerto, etc.): *affranchir*, poner en libertad, dejar libre, franquear.

Flatter son avarice ce sera, etc. Lisonjear su avaricia será, etc.

Regla 358. Cuando un verbo en infinitivo (ó una série de infinitivos) es el sujeto del verbo *être*, se antepone á este como supuesto el demostrativo neutro *ce*.

Ecrirai. Al verbo *écrire*. se refieren *écriture*, letra y escritura; *les saintes écritures*, la sagrada escritura, la biblia.

Tout engoué qu' il est de su noblesse. Por más que está infatuado con su nobleza.

Regla 359. *Tout* usado adverbialmente equivale á *quelque* en el mismo sentido; pero *tout* exige en infinitivo el verbo que viene detrás. La razon de esta diferencia consiste en que las frases que llevan *quelque* son dubitativas, y aquellas en que entra *tout* son afirmativas. Así el sentido de la frase del texto es: estoy seguro de que está infatuado, y sin embargo no podrá ménos: si dijera *quelque engoué qu' il soit*, el sentido seria, esté ó no infatuado, no podrá ménos.

Puiné. A este nombre se refiere *ainé*, mayor en edad que otro, y tambien primogénito. *L' ainesse*, la primogenitura.

Remercier. Derivado de *merci*, gracias, del que sale *remerciment*, agradecimiento.

COMPOSICION.

Tu mujer de todo tiene ménos de mujer de gobierno.—Ella es, sin embargo, la que cuida *de* la familia.—Yo soy quien te he comprado ese abanico, prima.—Nosotros fuimos los que llamamos anoche á tu puerta.—El general es el que ha mandado preparar las piezas de artillería.—Eres tú la que has cosido las camisas de tu papá?—Es V., señora, la que quiere sacarse una muela?—Todas las señoras de este barrio han despedido cada una á su criada.—Los soldados de mi regimiento han recibido la licencia, cada uno en su mano.—Las niñas bordarán cada cual su vestido.—Esos hombres te hablarán de su negocio, cada cual á su vez.—He de ir á Madrid, á pasar el invierno con mi her-

mano.—He de ir á Madrid, porque papá ha enfermado.—He de ir á Madrid: el tribunal de primera instancia me reclama.—Beber, comer y dormir es la única ocupacion de los holgazanes.—Levantarse tarde es (una) cosa agradable pero madrugar es (una) cosa más útil.—Por más que Salomon era un sábio, no supo jamás la hora de su muerte.—Por más hermosa que era aquella señorita, nadie le decia nada, porque era una gran boba.—De los dos cuñados (el) cuál es el mayor?—¿Quién es el de más edad entre todos nosotros?—Yo soy el de más edad, señores.—No tienen nada de bonitos esos chiquillos.—Ellos son, sin embargo, los que tanto alababa su madre.—Es que las madres están infatuadas con sus hijos.

XCV LEÇON.

Texto. — Quand on les introduira, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Montrer. Cuando el verbo *enseñar* se refiere á ciencias, artes, oficios, etc., se traduce *enseigner*, y la enseñanza *l' enseignemeat* (masc.)

Poignée. Derivado de *poing*, puño, la mano cerrada, del cual salen tambien *poignet*, muñeca; *poignard*, puñal, y el regular *poignarder*, dar de puñaladas.

Leur donnant une poignée de main, à chacun la sienne. Dándoles un apreton de manos, á cada cual el *suyo*.

Regla 360 Por la misma razon dada en la regla 356 cuando se usan los pronombres *el suyo, la suya, los suyos, las suyas*, en frases que llevan *cada uno, cada cual*, se usarán en frances, con relacion á un poseedor plural los posesivos *le sien, la sienne, les siens, les siennes*, en el caso de hallarse terminado el sentido antes del indefinido *chacun:* y *le leur, la leur, les leurs*, cuando *chacun* corte la frase,

como *donnant à chacun la leur, une poignée de main à ces messieurs.*

Vous êtes venus. VV. han venido.

Regla 361. El participio de los verbos intransitivos conjugados con *être* concierta con el sujeto de la frase.

Est-ce que vous êtes venus à pied? Han venido ustedes á pié?

Regla 362. Cuando á la pregunta acompaña la idea accesoria de duda, sospecha, reconvencion, etc,, se encabeza la frase con el verbo *être,* seguido del neutro *ce* y de la conjuncion *que.*

Mettez-vous chapeaux. Cúbranse VV.

Regla 363. Para manifestar que uno ejecuta una accion en, ó con cosa propia, el español hace pronominal al verbo y antepone artículo al objeto en cuestion: el frances quita al verbo el segundo pronombre, y convierte el artículo en adjetivo posesivo.

Fumer. Deriv. *la fumée,* el humo: *fumées,* vapores del estómago: *fumet,* humillo, fragancia que despiden los manjares, vinos: *fumeur,* fumador: *fumier,* estercolero. El fumadero que hay en algunos cafés se llama *estaminet.*

Apporte-les-nous. Tráenoslos.

Regla 364. Cuando concurren dos pronombres personales en frase imperativa afirmativa, se coloca en frances el complemento directo antes del indirecto.

Livron-nous. Entreguémonos.

Regla 365. El pronombre personal complemento de imperativo afirmativo se pospone al verbo, pero no forma con él una sola diccion, sino que se enlaza con él por medio de un guion. Los pronombres que para este caso se usan son *moi, toi, le, la, lui, nous, vous, les, leur, en y.*

COMPOSICION.

Enséñame lo que has escrito.—Tienes una letra inglesa muy bonita.—¿Quién podria enseñarnos el inglés?—Qué se yo: hay pocos maestros de inglés en nuestra tierra.—La segunda enseñanza comprende los rudimentos de las lenguas, de las letras y de las ciencias.—¿Qué haces ahí *con* los puños cerrados?—Tú tienes más muñeca que yo.--Un puñal de acero es á veces ménos fuerte que un puñal de oro.--Los bravos de Mesina dan de puñaladas por detrás. --Mis padres han dado sus dotes á mis hermanas, á cada

cual la suya. *Pues* los mios darán, á cada una la suya, una magnífica quinta á las mias.---¿No me das mas que un duro para comprar una corbata?---*Pues que:* ¿no es bastante?---¿Seria V. *acaso* la persona de que me habla mi hermano en su carta?---Por más que sea rico y noble, no deja de ser (un) hombre como yo.---El avaro no solo se *causa* (hace) perjuicio á sí mismo, sino que además lo *causa* (hace) á los pobres.---Esta niña tiene trazas de ser buena. ---Sí, señora, tiene trazas de esto, pero es un verdadero diablillo.--Quítate la gorra muchacho, ¿no veias pasar la procesion?---Cepíllate el sombrero.---Abróchate la levita.--- No te toques las narices.---No hay humo sin fuego.---Sale de la cocina un olorcillo que me *llena la boca de agua* (hace venir el agua á la boca.)—Si han traido los libros, dámelos.--Papá, necesito un par de guantes.---Cómpratelos.-- Dáme un vaso de agua.—Acuéstate, hija mia.—La cama está por hacer.---Hazla, pues.--Si papá pregunta por mí, dile que he ido á misa.--Levántese V., perezoso!

XCVI LEÇON.

Texto. — Après quelques compliments, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Lui eussiez-vous déplu. Aunque le hubiese V. desagradado.

Regla 366. Toma la frase forma de interrogativa cuando, por abreviar, se suprime la conjuncion *quoique:* pero si se espresa, se restablece el órden natural.

Plaire-déplaire. Deriv. *plaisant,* chistoso: *déplaisant,* desagradable: *plaisanter,* bromear: *ptût à Dieu,* ojalá: *s' il plait à Dieu,* si Dios quiere: *comme il vous plaira,* como V.

Volontés. De *volonté* se derivan *volontiers*, con gusto; *très-volontiers*, de muy buena gana.

Engagement. Empeño, obligacion, compromiso. *Engager*, empeñar, comprometer: *gage*, prenda, fianza: *engageant*, seductor, agraciado.

Moi, entendant cela... eux se levant. Yo, oyendo esto: ellos, levantándose.

Regla 367. A pesar de lo dicho en reglas precedentes, deja de espresarse la preposicion *en* delante del participio de presente, cuando este va precedido inmediatamente de un pronombre personal.

Moi je m' inclinerai, et eux, ils prendront congé. Yo me inclinaré, y ellos se despedirán.

Regla 368. Además del pronombre sujeto, usa el frances otro de la misma persona en tres casos: 1.° Para indicar la parte que á cada uno corresponde en la accion. 2.° Para señalar contrariedad en las acciones. 3.° Para dar mayor energía á la frase.

Linge. Deriv. *lingerie*, lencería: *une marchande lingère*, mujer que vende cosas de lienzo.

Ma belle-mère se sera offerte. Mi suegra se habrá ofrecido.

Regla 369. En los verbos pronominales el auxiliar *être* está en funcion de *avoir*, y por lo tanto el participio concertará con el segundo pronombre, en el caso de ser este el complemento directo del verbo pronominal.

Prendre sur seguido de pronombre personal equivale á los españoles encargarse, tomar de su cuenta.

Prendre sur elle. Tomar sobre *si*.

Regla 370. Cuando el pronombre español *sí* dice relacion á persona determinada, se traduce *lui, elle, eux, elles*, segun su género y número.

COMPOSICION.

Muchas memorias de nuestra parte al maestro de ceremonias.—El criado despedido bufaba de coraje.—Muchacho, ha vuelto tu amo?—Nuestros soldados han vuelto de la guerra, pero no todos los que habian ido.—Parece que el enfermo se ha restablecido.—No, señor; pero aunque estuviese mejor hoy, dice el médico que no por eso dejará de morir.—Qué chistoso es el lacayo de mi suegra!—Tanto como ella (es) desapacible.—No sé como tiene V. ganas de

bromas (bromear).—Papá me llevará este verano á Paris, si Dios quiere.—Dicen que mañana nos darán asueto: ojalá! —¿Qué me dará V. en prenda?—Lo que V. guste.—Mi mujer ha empeñado todos los muebles de (la) casa.—Mi tia nos *entró* (hizo entrar) al comedor, y nosotros, viendo la mesa tambien arreglada, le dimos la enhorabuena.—Dadme el pésame, sobrinos, nos contestó: todo esto ha sido tiempo perdido, pues nadie vendrá hoy á esta casa.—Me comprometo á proporcionarte un empleito.—Qué cara tan seductora tiene tu sobrinita!—Yo compraré las pipas, y tú traerás el tabaco.—El subia y ella bajaba.—No quieres hablar tú? pues bien: yo hablaré, y veremos si me escuchan! —Aunque hubiésemos de morir agobiados de miseria, no deberiamos faltar á nuestro deber.—La presuncion siempre es intolerable: pero en (chez) los niños es hasta ridícula.—Los niños no se han lavado.—Si, señora.—Se han lavado las manos, pero no la cara.—Se han acostado los niños?—No, señora; están aún jugando.—No puedo hacerlos acostar.—De mi cuenta corre que se acuesten.

XCVII LEÇON.

Texto. — Précédé par mes domestiques, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Trousseau. Derivado de *trousse,* lio, manojo. El plural *trousses* (calzones afollados, como llevaban los antiguos) da orígen á las locuciones muy usadas, *être aux trousses,* ir al alcance; *avoir quelqu' un sur ses trousses,* verse seguido de alguno; *porter en trousses,* llevar á grupa.

Graver. Derivados: *graveur,* grabador: *la gravure,* el grabado.

Famille. Deriv. *familier, familièrement, familiariser.*

Profonde. Deriv. *profondeur,* profundidad: *approfondir,* profundizar.

Les transports que m' aura fait éprouver.

Regla 371. Cuando el régimen directo que precede á un tiempo compuesto no es complemento del participio, sino de un infinitivo que viene detrás, este participio permanece invariable.

Fiancée. Future. Ambas voces significan *novia*, que tambien se dice *prétendue:* pero adviértase que solo se aplican á los que están próximos á casarse; pues si por novios se entiende los recien casados, se dice *les nouveaux mariés.—Fiancé* viene de *fiancer*, desposar, así como *fiancailles*, desposorio, esponsales.

Bien que. Aunque, á pesar de. Siempre rige subjuntivo.

Donnez m' en une. Déme V. una de ellas.

Regla 372. Cuando concurren en frase imperativa afirmativa dos pronombres personales, de los cuales uno es *en* ó *y*, estos se posponen: y si el primero es *moi ó toi*, se apostrofa. Adviértase que es viciosa la locucion *donnes-en-moi* y sus semejantes, que se oyen en boca de algunos franceses; y mucho más todavía *donnez-moi-z-en*, propia tan solo de gente enteramente inculta.

Prenez-les, et les gardez. Tomadlas y guardadlas.

Regla 373. Cuando dos ó más imperativos se suceden, el pronombre complemento del primero se pospone, el del segundo y restantes se colocan antes del verbo. Sin embargo se ven en los autores ejemplos de posposicion de todos los complementos, en especial cuando el primer verbo no tiene régimen; y esta construccion es la más usada en la actualidad.

Souvenir. Siendo verbo, es pronominal, significa acordarse, y rige *de*, á diferencia de *se rappeler*, que significa lo mismo y no rige preposicion ninguna.

COMPOSICION.

La *guardia civil* (gendarmerie) iba á los alcances del criminal.—Qué molesto es ese pretendiente!—Siempre lo tengo tras de mí!—El alcalde salió á recibir al rey, llevando su mujer á grupa.—Qué hermosos son los grabados de ese libro: dámelo, hermanito, ó *cuando* (du) menos, préstamelo.—Si la novia es rica, cásate con ella.—El cuarto que me ha enseñado no me conviene.—No son estas las llaves que yo he enviado á buscar.—Las lecciones que tú no has podido aprender son las más fáciles.—Cuántos baños te ha

mandado tomar el médico?—Los novios al salir de la Iglegiesia se marcharon á París, á pasar la luna de miel.—Los desposorios de José y de María, padres de Jesús.—Amigo mio, decia la novia á su esposo, he visto en el almacen de los italianos unas magníficas pulseras de brillantes: cómprame un par.—Amiga mia, respondió el novio, cómpratelas con el dinero que te han dado para alfileres.—Si tienes dos plumas, préstame una.—Quiéres confites, hijo mio? Sí, papá; cómprame.—Necesito unas cajas de carton: cómpralas y envíamelas.—Toma estos zapatos y lústralos.—Ponte la levita y abotónatela.—Qué se ha hecho mi librito de memorias?—Acuérdate de mí, cuando estés en la córte.—Acuérdate de tomar este manojo de llaves, cuando bajes á la cueva.—Te acuerdas (con *se rappeler*) de aquel bailarin que no tenia más que una pierna?—Me acuerdo de él (id), como si lo estuviera viendo ahora mismo.

XCVIII LEÇON.

Texto.— Arrivé là, etcétera.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Elle ne verra ni luxe, ni splendeur.

Regla 374. Cuando el nombre indeterminado va precedido de *ni* repetido, se suprime el artículo partitivo *du, de. la, des.*

Quoique il en coûte.—Por más que cueste.

Regla 375. El pronombre *en*, si se combina con verbo, modifica su natural significado. Ejemplos: *en conter*, contar mentiras: *en découdre*, romper con alguno, llegar á las manos: *s' en donner*, entregarse á: *en être*, suceder (en comparacion) y estar (el estado en que algo se encuentra): *s' en falloir*, faltar, no llegar: *en imposer*, engañar: *s' en*

prendre à quelqu' un, echar á uno la culpa; *s' en rapporter à*, conformarse con el dictámen: *s' en soucier*, hacer caso: *s' en tenir*, atenerse á: *ne pas s' en tenir*, no pararse en, no contentarse con: *en vouloir à une personne*, querer mal á uno, tenerle tirria: *en vouloir à une chose*, dirigir sus miras á, etc.

Tendresse. Ternura, y nunca terneza, que se traduce *tendreté: tendron*, pimpollo en todos sentidos.

Il semble que vous soyez surprise. Parece que os sorprende.

Regla 376. Cuando el verbo *sembler* va seguido de otro que esprese una accion hipotética ó de que no se tiene certeza, este segundo verbo se pone en subjuntivo. Esta misma regla se aplica á la locucion *on dirait*, diríase.

La maîtresse... vous ne la serez jamais. La señora... no *lo será* V. nunca.

Regla 377. Cuando un pronombre de tercera persona reemplaza como complemento á un sustantivo determinado, concierta con él en género y número. Si la palabra reemplazada es un adjetivo, un sustantivo adjetivado ó indeterminado, el pronombre que le sustituye es el neutro *le*. Estos pronombres siempre se espresan en frances, aunque en español se omitan.

Avertira. Derivado, *avertissement*, aviso.

Etouffer. Cuando ahogar es perecer en un líquido se traduce *noyer*, el cual tambien significa *anegar*; así *noyé dans des larmes*, anegado en llanto. *Etouffer*, significa además *sofocar*. *Etouffer de rire*, desperecerse de risa.

COMPOSICION.

El correo no ha llegado todavía.—La modestia debe se la primera cualidad de una jóven.—Yo no tengo ni libros ni papel.—En mi huerto, ni hay ajos ni cebollas.—Ni tengo oro, ni plata: pero tengo una gran confianza en Dios.—No creas, hija mia, á ese muchacho; te cuenta embustes.—Los padres de los novios no querian romper las amistades.—Este verano cuento divertirme mucho.—¿En qué está V. de su obra?—Sucede al honor lo que al cristal; es tan brillante como quebradizo.—Poco le ha faltado para que *cayeses* (no hayas caido).—Amigo mio, le han engañado á V.—Y me echa V. á mi la culpa!—El monarca no quiso conformarse con el dictámen del consejo.—Los padres celosos

castigan á sus hijos: mas estos, cuando son perezosos, no hacen caso.—¿Qué le parece á V. de esto? Me atengo á lo que dice el apoderado.—Si mis razones no bastan, no me contentaré con razones.—Un niño bien educado no tiene tirria á nadie.—Qué ambicioso es ese hombre! no aspira á nada ménos que á la cartera de la guerra.—Parece que no has visto nunca nada; todo lo miras con la boca abierta.—Parecia que estaba V. contento, y mi padre lo creyó así.—Diríase que tu hermano no está muy contento con su suegra.—¿Te parece que no tengo otro quehacer mas que (de) escucharte?—Diríase que ese hombre teme algo.—¿Quién de VV. es la enferma, señoras? Yo soy, doctor.—De veras está V. enferma?—Sí, señor; lo estoy.--Es V. la hija del médico? No, señora, no soy.--Son concejales aquellos caballeros de pantalon, frac y chaleco negros?--No son, no, señor.--Los egipcios se ahogaron en el mar rojo, cuando perseguian á los israelitas.--Esta corbata me ahoga --- Ahogábame la risa, mientras aquellas mujeres estaban anegadas en llanto.

XCIX LEÇON.

Texto.— Lorsque mad. Fainéant, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Poitrine. Deriv. *poitrinaire,* tísico ó tísica.

Sanglottera. Deriv. de *sanglot,* sollozo.

Torrent. Deriv. *torrentiel*; *pluie torrentielle,* lluvia que convierte las calles en torrentes.

Larmes. Der. el regular *larmoyer,* lagrimear (llorar se dice *pleurer,* y lloro ó llanto *pleurs,* sin singular): *larmoyant,* lloroso.

Parents. Unico caso en que el frances representa con el plural masculino á dos personas unidas por el vínculo del

matrimonio. En los demás casos se espresan los dos sexos, así: *le duc et la duchesse de****, los duques de...

Prieront. Derivado de *la prière,* la súplica, el ruego. Hacer oracion, *faire sa prière, dire ses pières.*

Je ne suis pas en humeur d' entendre. No estoy para oír.

Regla 378. La preposicion *para* se traduce generalmente *pour*; en espresion de tiempo se omite: con infinitivo y precedida de *estar* se traduce *en humeur de,* cuando indica afectos; *en état de* con negacion, cuando indica impedimento: en los demás casos *estar para* se traduce *être prêt à, être sur le point de.*

Présentera. El presente, *le présent:* ahora, *à présent*; desde ahora, *dés à présent:* al presente, *présentement.*

Nonchalamment. Derivado de *nonchalant,* flojo, dejado: ó de *nonchalance,* dejadez, flojedad, negligencia.

Une demi-minute. Medio minuto.

Regla 379. El adjetivo *demi* es invariable cuando precede á un sustantivo, y entonces se le antepone el artículo *un, une.* Cuando viene detrás, concierta en género con el nombre que le antecede. Si está sustantivado admite plural así: *cette pendule sonne les demies et les quarts*; este reloj da medias y cuartos.

COMPOSICION.

¿Cómo se encuentra V. hoy, pobre anciano?---Todo el mundo me abandona: mi única compañía es el llanto, y los sollozos mi alimento.—¿Le duele á V. el pecho? No, señor; y sin embargo el médico dice que estoy tísico.---No llore V.: dirija V. sus miradas al cielo: allí está el padre de las misericordias: no olvide V. que la oracion es hija de Dios, y que su padre no le niega nada.---Acabo de recibir un *devocionario* (libro de oracion) encuadernado *de* (en) terciopelo y marfil.---Las lamentaciones del pobre que está en la esquina no cesan ni *de* (el) dia ni *de* (la) noche.---La presentacion de María es el mayor ejemplo de humildad. ---La dejadez pasa por elegancia entre algunos bobalicones.---El alcalde se condujo tan prudente como valientemente durante la invasion del cólera.---¿Para quién es el sombrero de terciopelo negro?--Para la novia.--¿Para cuándo lo necesita? para el viernes.--No podré traerlo hasta el domingo.---Ella no está para aguardar.--Ni siquiera dos dias?-- No, señora.--¿Por qué?---Porque está para marchar

á la córte.--Señor maestro, el niño no está para estudiar ahora: ayer *se* subió á un manzano, *se* cayó y se rompió una pierna.---Los reyes han llegado con sus hijos ---Han enviado á buscar á los marqueses de la Torre.---Hace media hora que te estoy esperando.

Centième leçon.

Texto.— Absorbé dans cette vision, etc.

DERIVACION Y SINTÁXIS.

Fondement. Tambien significa cimiento y de él sale el verbo *fonder*, fundar.

Brisa. Locucion: *brisons la-dessus*, dejemos eso, no se hable más de eso.

Bruyant. Deriv. de *bruit.* Meter bulla, *faire du bruit.*

Eclat. De este nombre sale el verbo *éclater*, brillar, estallar; y el adjetivo *éclatant*, ruidoso, brillante.

Méritez. Deriv. de *mérite*, mérito. *Se faire un mérite de*, tener á dicha ó á gloria.

Fâché. Deriv. *fâcheux*, modesto, importuno.

Je craignais que cela ne vous arrivât pas.

Regla 380. Despues de los verbos de temer se usa negacion completa de dos adverbios, cuando se desea lo que se teme.

Arrivât. A este verbo se refieren *arrivée*, llegada ó arribo de persona; *arrivage*, id. de géneros.

Tout en blâmant la vanité. Locucion que pinta con viveza la simultaneidad de dos acciones, que en español espresamos con las palabras *mientras*, *al mismo tiempo que*, *sin dejar de*, etc. A *blâmer* se refieren *le blâme*, la reprobacion ó censura; *blâmable*, vituperable ó censurable.

Lequel de ces deux vices? Cuál de estos dos vicios?

Regla 381. El relativo *cual*, *cuales*, toma artículo al traducirse en frances, en las frases negativas é interrogativas que indican eleccion ó duda.

Vices. Deriv. *vicieux*, vicioso; *vicier*, viciar, el cual, hablando de personas, se dice tambien *gâter*.

Toute faute entraine après soi. Lleva tras si.

Regla 382. Cuando el pronombre *si* se refiere á una cosa ó á una persona indeterminada, se traduce *soi:* pero solo en singular; pues en plural, *si* se traduce *eux* ó *elles*, ya sean personas, ya cosas, ya estén determinadas ya indeterminadas.

Bâtit. Deriv. *bâtiment*, edificio, buque: *la bâtisse*, la obra ó fábrica.

COMPOSICION.

¿Por qué llora ese niño? Porque teme que su padre no venga hoy.—Temo que tu composicion no esté bien hecha. —Cada cual piensa *en* (á) sí más que en los otros.—Siempre puede uno encontrar otro más desgraciado que *él* (sí). —Quienquiera que todo lo refiere á sí mismo, no tiene muchos amigos.—Una desgracia siempre lleva en pos de sí otra desgracia.—Cuántos gérmenes de muerte llevan en sí toda su vida los miserables humanos!—Cuando un gato nos hace fiestas, no es á nosotros, es á si mismo á quien acaricia.—No sé cuál de estas dos campanas es (la) más sonora.—¿Cuáles son tus pistolas?—Necesita V. espuelas para montar á caballo?—Aguardamos el buque para el lúnes, á *no ser* (ménos) que lo retrase alguna marejada.—No quiero ir con vosotros, porque no estoy para dar y para recibir estocadas.—Esas niñas no están para presentarse: están muy mal vestidas.—¿Cuál de estas dos cosas teme usted más, una cornada ó un navajazo?—Estábamos para salir cuando oimos estallar un terrible trueno.—Una ojeada basta á las mujeres para descubrir los defectos de un traje.—Esta estocada puede llamarse un verdadero primor. —No pienses, hijo mio, que tu madre y yo estamos para sufrir los efectos de tus calaveradas.—La felicidad en este mundo se parece á las riquezas del marino: una chiripa se las ha dado, y una ráfaga las hace desaparecer.

PROGRAMA

DE UN CURSO DE FRANCES.

LECCION 1.ª De la consonante final. De la combinacion *ai*. De la conjugacion francesa. Del apóstrofo. Formacion del plural. Número de conjugaciones en francés.

LEC. 2.ª De las nasales. Combinacion *ou*. Formacion de los ordinales. Formacion del femenino. Género de los nombres franceses. De la terminácion *aire*. Plural de los acabados en *au*. Id. de los acabados en *s*.

LEC. 3.ª Pronunciacion de *au, eau*. De la *e* sin acento, final de polisílabo. Femenino de los acabados en *e* muda. Terminacion francesa *ain*. Terminacion francesa *ant*.

LEC. 4.ª De las consonantes dobles. Pronunciacion de la combinacion *oi*. Terminacion que comienza por vocal, añadida á la palabra que termine por *e* muda. Etimologismo del frances. Terminacion *ence*. Torminacion *eur*. Plural de los nombres en *ou*.

LEC. 5.ª De la *n* final. De la *e* seguida de *n* nasal. De los sustantivos *couple, paire* y *pair*. Del nombre *Monseigneur*. Uso del guion. Femenino de los en *x*. Terminacion *eux*. De la *t* entre guiones.

LEC. 6.ª De la *e* sin acento en fin de sílaba ó de monosílabo. Forma pronominal. Terminacion *ion*. Plural de los nombres en *al*.

LEC. 7.ª De la *é* y de la *è*. Femenino de *pauvre, âne* y sus parecidos. Plural de los acabados en *nt*. *Gens*, plural de *homme*. Femenino de los acabados en *el*.

LEC. 8.ª De la combinacion *eu*. De la *u* francesa. Femenino de los acabados en *eil*. De las concordancias *un jeune homme, une vieille femme*. Preposicion *chez*. Terminacion *et*. Formacion de los adverbios de modo.

LEC. 9.ª Sonido de la *e* seguida de consonante: Conversion de la *f* final en *v*. Formacion de los adverbios de modo, cuando el adjetivo termina por vocal.

LEC. 10. Pronunciacion de la *r* final. De la terminacion *ent*. Plural de los acabados en *x*. Id. de los acabados en *ail*. Del nombre *travail*.

LEC. 11. Pronunc. de la *l* y *c* finales. Terminacion *nace*. Terminacion *able*. Conjugacion de *parler*.

LEC 12. Pronunc. de las sílabas *ce, ci,* y de la ç. Acepciones de *en.* Sobre el verbo *apercevoir.* Uso del circunflejo. De los verbos terminados en *eler.* Conjugacion de *fournir.*

TEC. 13. Pronunc. de la *s.* De los sustantivos *ciel* y *œil.* Conjugacion de *devoir.*

LEC. 14. Pronunc. de las terminaciones *ent, ien, iens, ient.* De la *c* en los verbos acabados en *cer.* Traduc. de *venir de* seguido de infinitivo. Conjugacion de *répondre,*

LEC. 15. Pronunc. de *tia, tie, tio,* y de la *z.* Composicion y uso de la voz *monsieur.* Conjugacion de *avoir.*

LEC. 16. Acentos en frances. Femenino de los acabados en *ien.* Plural de los adjetivos en *al.* Femenino de los adjetivos en *er.* Formas de *nouveau.* Conjugacion de *être.*

LEC. 17. Pronunciacion de *in, ine, un, une.* Terminacion *ilc.* Nombres de artesanos. De la sílaba inicial *ex.* Plural de los nombres en *eu.* Acepciones de *porter.* Conjugacion de un verbo negativo.

LEC. 18. Pronunc. de *ail, aille,* y de *gn.* Verbos de la primera conjugacion con *é* en fin del radical. Formas de *quel,* y sus combinaciones. Traduccion de *porque.* Formacion del superlativo absoluto. Del femenino *rice* de los adjetivos en *eur.* Conjugacion de un verbo interrogativo.

LEC. 19. Pronunc. de la consonante final, y de la *x* final. Ejemplos de *grande* apostrofado. Polisílabos apostrofados. Monedas francesas. Comparativos franceses. *Bongré* y *malgré.* Conjugacion de un verbo pronominal.

LEC. 20. Pronunc. de la *d* final seguida de vocal. Modismos en que entra *faire.* Conjugacion de *aller.*

LEC. 21. *ay, oy.* Cardinales unidos con *et* y unidos con guion. *Poser* y sus compuestos y derivados. Conversion de *ma, ta, sa,* en *mon, ton, son.* Adverbios de modo de los adjetivos en *ent* y *ant.* Conjugacion de *sentir.*

LEC. 22. De la *h* muda y de la *h* aspirada. *Demi* adjetivo, y *demi* adverbio. Significados de *part.* Conjugacion de *prendre* y sus compuestos.

LEC. 23. Casos en que la *t* conserva su sonido delante de *ia, ie, io.* Voces en que es muda la *l* final. Del verbo *s' en aller* y del verbo *rappeler.* Conjugacion de *falloir.*

LEC. 24. Pronunc. de la *ch* y de la terminacion *en* de voces extranjeras. Locuciones formadas con *bout. C' est á moi á, c' est á moi de.* Circunflejo en los verbos en *aître* y *oître.* Conjugacion de *faire* y sus compuestos.

LEC. 25. Pronunc. de *enn.* Conversion de *y* en *i* en los verbos terminados en *yer.* Modo de contar en frances desde 60 hasta 99. Conjugacion de *dire* y sus compuestos.

LEC. 26. Pronunc. de *cq*. Id. de las sílabas con crema. Nombres de la comida. Modo de contar por horas en francés. De la voz *madame*. Fórmulas de despedida. Conjugacion de *s' asseoir*.

LEC. 27. Pronunc. de las sílabas *qua, que, qui, qu' u*. Idem de las sílabas *tia, tie, tio*, precedidas de *s* ó *x*. Combinaciones en que entran *pomme* y *pot*. Conjug. de *suivre*.

LEC. 28. Pronunc. de la *x* en medio de diccion y de las sílabas *ea, eo*. Plural de los numerales *vingt* y *cent*. Conjugacion de *mettre* y sus compuestos.

LEC. 29. Pronunc. de la *ph*. Modo de contar por centenas desde 1100 hasta 1900. De la *h* inicial convertida para el frances en *f*. Conjug. de *écrire*.

LEC. 30. De la *s* que entre vocales suena á la española. De la sílaba *ex* inicial. Plural de los nombres compuestos de partes indeclinables. Conj. de *venir, tenir* y sus compuestos.

LEC. 31. De la *x* final. De las sílabas *que, qui*. Duplicacion de la *t* de los verbos en *ter*. Conjugacion de *lire*.

LEC. 32. De las combinaciones *eil, eille*, y de la *s* final. Conjugacion de *ouvrir, souffrir* y *offrir*.

LEC. 33. Casos en que suena la *u* de *que, qui*. De la *u* seguida de *m*. De los verbos en *ger* cuando la terminacion comienza por *a* ó por *o*. Conjugacion de *savoir*.

LEC. 34. De la *z* y de la *f* finales. Diferencia entre *plutôt* y *plus tôt, coucher* y *dormir*. Adverbios de modo que toman *e* cerrada. Modismos en que entra *remplir*. Conjugacion de *connaître, croître* y *naître*.

LEC. 35. Sonido de la *s* precedida de *l*, ó seguida de *b* ó *d*. Terminacion *er* que suena en los polisílabos. Femenino de los adjetivos acabados en *s*. Formacion de los colectivos. Conjugacion de *vouloir*.

LEC. 36. Pronunc. de la combinacion *ei*. De la *c* en *Claude* y *second*. Del adjetivo *quinto*. Formacion del femenino en los adjetivos en *ot*. Del adverbio *bien* sinónimo de *beaucoup*. Conjugacion de *partir, dormir* y *sortir*.

LEC. 37. Pronunc. de *i* seguida de *m*. De la combinacion *œu*. Conjug. de *croire*.

LEC. 38. Pronunc. de *ai* final, y de la combinacion *sc*. Plural de nombres extranjeros. Supresion del artículo con los nombres de dias. Conjugacion de *mourir*.

LEC. 39. De la *e* seguida de *mm*. De la *q* final. De la terminacion *âtre*. Del adjetivo *quelconque* y del pronombre *quiconque*. Duplicacion de la consonante final de los primitivos al tomar terminacion que empieza por vocal. Conjugacion de *craindre*.

LEC. 40. De las sílabas *ouil, ouille, euil, œil.* De la partícula *mi.* Traducciones del nombre *malo.* De los nombres *chasse, pêche,* etc., con los verbos *aller, venir.* Conjugacion del verbo *pouvoir.*

LEC. 41. De la combinacion *th* y *rh.* De la combinacion *ai* con sonido de *e* muda. Nombres de animales domésticos y sus crias. Id. de pescados. Nombres de diferente género segun el número ó acepcion. Esplicacion de la voz *mademoiselle.* De la partícula aristocrática *de.* Género de los nombres de rios. Conjugacion de *envoyer* y *vêtir.*

LEC. 42. De la terminacion *un,* y de la combinacion *ao.* Plural de los nombres propios. *Yo, tú, él, ellos,* delante de relativo. Conjugacion de *acquérir, courir* y *fuir.*

LEC. 43. Pronunciacion de *Août, automne* y sus derivados. Id. de la *i* seguida de *mm* y de *nn.* Nombres de parentesco. Plural de los nombres en *z.* Femenino de adjetivos en *c.* Diminutivos en *et* y *ette.* Femenino en *euse* de los adjetivos *eur.* Conjugacion de *cueillir, mouvoir* y *produire.*

LEC. 44. Pronunc. de la *g* y *s* finales, seguidas de vocal, y de la *y.* Femenino en *esse* de los adjetivos en *eur.* Nombres de parentesco por afinidad. Conjugacion de *battre, boire* y *vivre.*

LEC. 45. Pronunc. de *em* y de la *d* final. Acepciones de *chez.* Pronombres posesivos. Frase *avoir l' air.* Diminutivos de nombres propios. Superlativos en *issime.* De la *s eufónica.* Conjugacion de *bouillir, valoir* y *circoncire.*

LEC. 46. Pronunc. de *oig.* Id. de *pt* en medio de diccion. Acepciones de *revenir.* Plural de los nombres compuestos. Conjug. de *coudre, moudre* y *vaincre.*

LEC. 47. Pronunc. de la última vocal que suena. Id. de la *t* final. Voces en que es muda la *c* final. Formas de *quelque.* Modismo *il me tarde.* De la *e* convertida en *è* en algunos verbos de la 1.ª conjugacion de *plaire* y *rire.*

LEC. 48. Casos en que suena *ll* la *l* final. Pronunc. de la combinacion *ill.* Casos en que *eu* suena *u* francesa. De los adverbios *ci lá* con los demostrativos. Apóstrofo de *si.* Conjugacion de *exclure* y *tressaillir.*

LEC. 49. Casos en que suena la *u* de *qua, que, qui.* De la sílaba inicial *emm. L' un l' autre, l' un et l' autre, tous, deux.* De la terminacion *ible.* Formacion de los adverbios de modo que se suceden. Conjugacion de *voir.*

LEC. 50. De la *c* doble, *g* doble, y la combinacion *ueil. Un coup de pied.* Del verbo *être fâché.* Conjugacion de los defectivos.

LEC. 51. Forma de la frase espositiva. Diferencia de

régimen en los verbos españoles y francees. Forma de la frase negativa.

LEC. 52. Uso de la elipsis en frances. Verbos de voluntad seguidos de *que* y subjuntivo.

LEC. 53. Construccion de los pronombres personales con infinitivo. Locuciones en que entra el verbo *mettre*. Doble traduccion del pronombre español *él*.

LEC. 54. Doble traduccion de *tener*. Formacion de los tiempos compuestos. Supresion de la preposicion *à* delante de complemento directo. Diferencia entre *pas* y *point*. Idem entre *quand lorsque*.

LEC. 55. Lugar del pronombre sujeto en frase interrogativa. De los posesivos *mon, ma, mes, notre*, al dirigir á uno la palabra. Posposicion del sujeto que anuncia repeticion testual de palabras.

LEC. 56. Persona y número del verbo que lleva por sujeto V. ó VV. Doble traduccion del posesivo *su*.

LEC. 57. Construccion de las frases de gerundio. Traduccion del posesivo *su* que se refiere á V. ó VV. Doble traduccion del relativo español *que*.

LEC. 58. Regla del indefinido *on*. Construccion de frase interrogativa, cuyo sujeto es un relativo. Traduccion doble del posesivo *sus*.

LEC. 59. Construccion de frase imperativa con pronombre personal. Locuciones en que entra la voz *pied*. Descomposicion de los artículos *du, au*. Construccion de las frases que comienzan por adverbio de lugar.

LEC. 60. Verbos que lleva *avoir* por auxiliar, y verbos que llevan *être*. Adjetivos que antepuestos varian de significado. De la frase admirativa. Diferencia entre *il* y *lui*, *ils* y *éux, me* y *moi, te* y *toi*.

LEC. 61. De las frases imperativas negativas. Espresion constante del pronombre sujeto, y supresion constante del mismo en el imperativo. De los verbos *douter, nier, empêcher*, usados con negacion. Frases interrogativas con dos sujetos.

LEC. 62. Aumentativos y diminutivos. Del superlativo relativo. De los sustantivos usados en sentido partitivo é indeterminado.

LEC. 63. Supresion de *pas* ó *point* por haber otra palabra negativa. De los verbos de temer, si lo que se teme no se desea. Modo de ejecutar una accion, espresado con los nombres *air, ton, façon*, etc.

LEC. 64. Lugar de los adverbios en los tiempos compuestos. Concordancia del participio con el régimen direc-

to: Auxiliar *avoir*. Verbos que variando de régimen varian de significacion.

LEC. 65. De las voces *monsieur*, *madamme*, *mademoiselle*, seguidas del artículo, Traduccion de *hacer*, impersonal. Régimen de los adverbios de cantidad. Auxiliar de los pronominales.

LEC. 66. Del pronombre personal *y*. Frases negativas en que entran las palabras *mas que*. Del verbo *voir* seguido de *si*. Concordancia con los tratamientos. De los infinitivos negativos.

LEC. 67. Del verbo *haber*, usado como impersonal. Traducciones del verbo *hacer*. De la preposicion *en* cuando indica la presencia. Supresion de la segunda negacion en frases que llevan *ni* repetido. Traduccion de *con* que indica el modo. Frases negativas con el adverbio *ya*.

LEC. 68. Casos en que puede suprimirse el pronombre sujeto. Uso del posesivo en vez del artículo. Traduccion del relativo *que* seguido de sustantivo. Conversion del subjuntivo español en futuro frances. De la conjuncion *como* en frase comparativa.

LEC. 69. Del neutro *il* que se antepone al verbo cuyo sujeto para detrás. Construccion y uso de *voici* y *voilà*. Del adjetivo *feu*. Sujeto de los impersonales. Verbos que varían de significado variando de auxiliar.

LEC. 70. Modo que exige la condicional *si*. Del sustantivo partitivo precedido de adjetivo. Traduccion del posesivo *su* ó *sus* por el pronombre *en*. Escepcion.

LEC. 71. De la comparacion que no termina en la frase en que comienza. Sustantivo partitivo complemento de verbo negativo. Participio de presente que indica simultaneidad de acciones.

LEC. 72. Uso de *en* en reemplazo de nombre indeterminado. Concordancia del participio de verbo pronominal con dos pronombres complementos. De la preposicion *de* que indica señas. Traduccion y uso del relativo *dont*.

LEC. 73. De la reiterativa en los verbos. Frases que comienzan por *ainsi*, *aussi*, *tel*, *encore*, etc. Caso en que *cuyo* no puede traducirse *dont*. Preposicion que indica la clase, el traje, su hechura, etc.

LEC. 74. Conversion del tiempo personal en participio de presente en frases de relativo. Casos en que no se apostrofan los monosílabos delante de vocal. Participio de presente que indica el medio ó el modo. Voces con vocal inicial, delante de los cuales no se admite el apóstrofo.

LEC. 75. Casos en que *être* toma *ce* por sujeto. Coloca-

cion de los pronombres personales complementos, cuando un verbo lleva dos. Traduccion de los pronombres de 3.ª persona y del posesivo *sus* que se refieren á V. ó VV. Pronombre *en* con relacion á persona.

LEC. 76. De la *t* eufónica. Nombres de árboles frutales. Preposicion que indican los adherentes de un plato. Adverbios de tiempo.

LEC. 77. Del verbo *être* que tiene por sujeto una frase entera. Traducciones de la preposicion española *en*.

LEC. 78. Diferencia entre *plusieurs* y *beaucoup, parmi* y *entre*. Del nombre indeterminado no partitivo. De los nombres *mot, goutte*, indeterminados en frase negativa.

LEC. 79. De las locuciones españolas *cuanto mas, tanto menos*, etc. Del adjetivo *autre* indeterminado. De la preposicion *jusque* y su régimen.

LEC. 80. Concordancia de *gens* con sus adjetivos y pronombres. Artículo delante de nombres de naciones. Del indefinido *même*.

LEC. 81. Invariabilidad de *nu, excepté, supposé, ci-joint, ci-inclus*. Preposicion que indica en frances la posesion. De la posesion indicada con pronombre posesivo.

LEC. 82. De las frases en que el sujeto es tan solo el promovedor de la accion. Palabras omitidas en español y espresadas en frances. De las locuciones *estar comiendo, ir paseando*, etc. Verbos intransitivos de movimiento que á veces toman *avoir* por auxiliar. Concordancia del verbo con sujeto colectivo.

LEC. 83. Preposicion que indica el uso. Del verbo *être* que tiene por atributo un sustantivo y va seguido de infinitivo.

LEC. 84. Del modismo *pour n' être pas si riche n' en est pas moins commode*. Preposicion que indica la materia. Traducciones del adverbio *tan*.

LEC. 85. *Quelque* usado adverbialmente. Del impersonal *haber* traducido por *être*.

LEC. 86. Numerales para representar el órden de sucesion en los soberanos. Del relativo neutro *que*. Modo que piden las conjunciones.

LEC. 87. Uso constante de *en* é *y* como adverbios. De los adjetivos *certain, tel, pareil*, delante de sustantivo.

LEC. 88. De la proconjuncion *que*. Del posesivo que indica acciones habituales ó pertenencia del sujeto. De la preposicion *por* con nombre de tiempo. Del modismo *á ser, á no ser*. Oraciones de obligacion dubitativas ó interrogativas.

LEC. 89. Formas y derivados de *fou, mou, beau* y *nouveau*. Verbos con dos sujetos. Traducciones de la preposicion *con*.

LEC. 90. Locuciones *de peur, de crainte, à moins* con subjuntivo. Modismo *avoir beau*. Superlativos respectivos seguidos de relativo.

LEC. 91. Del adjetivo *autre* con nombre indeterminado. Del indefinido *on* con relacion á diferentes personas.

LEC. 92. Anteposicion de *ce* al verbo *être*, cuando comienza el período por *ce qui* ó *ce que*. Concordancia del verbo *être* con su atributo. De la preposicion española *en* con nombre de tiempo. Oraciones de relativo con antecedente de pronombre personal.

LEC. 93. Frase incidente cuya principal es negativa ó interrogativa. Preposicion *en* con lugar de grandes dimensiones. *Como* equivalente á *en calidad de*.

LEC. 94. De las frases *yo soy el que, el rey era quien*, De los posesivos *son, leur*, en frases que llevan *chacun*. De las locuciones *haber de, tener que*. Del verbo *être* con infinitivo por sujeto. De *tout* usado adverbialmente.

LEC. 95. De los pronombres *le sien, le leur*, en frases que llevan *chacun*. Frases interrogativas con duda, sospecha, etc. Participio de los intransitivos cuyo auxiliar es *être*. Del verbo *mettre*, ú *ôter* con prendas de vestir. Colocacion de los pronombres complementos de imperativo.

LEC. 96. Supresion elíptica de *quoique*. Participio de presente precedido inmediatamente de pronombre personal. Reduplicacion de pronombres sujetos. Concordancia del participio en los verbos pronominales. Traduccion del pronombre *si*.

LEC. 97. Régimen directo delante del participio y este invariable. Concurrencia de *en* ó *y* con pron. personal en frase imperativa afirmativa. Sucesion de imperativos.

LEC. 98. Supresion del artículo *du, de la, des*, en frases que llevan *ni* repetido. Modismos que engendra el pronombre *en* combinado con los verbos. Modo que pide *sembler*, impersonal, y *on dirait*. Pronombre que reemplaza á un sustantivo, segun esté ó no determinado.

LEC. 99. Traducciones de la preposicion *para*. *Demi*- variable é invariable.

LEC. 100. De los verbos de temer, cuando se desea lo que se teme. Locucion *tout en* seguida de gerundio. Traduccion de *cual* en frases negativas, interrogativas ó dubitativas.

Mendizabal

GRAMÁTICA

FRANCESA

7847